叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000001

2. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000002

3. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000003

4. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000004

5. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第1/5页

['mægi]	: [ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[striːts]
MAGGIE	**:**	**A**	**GIRL**	**OF**	**THE**	**STREETS**
玛吉	:	一个	女孩	的	这	街道

玛吉：一个街头女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈstiːvən] [kreɪn]
STEPHEN **CRANE**
斯蒂芬 起重机

斯蒂芬·克莱恩

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	['tʃæptər]	[iː]	['tʃæptər]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	['tʃæptər]	[ˌaɪ ˈviː]
Chapter	**I**	**Chapter**	**II**	**Chapter**	**III**	**Chapter**	**IV**
章	我	章	二	章	三、	章	第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptər]	[viː]	['tʃæptər]	['vaɪ, ˈviː]	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪˈaɪ]	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter	**V**	**Chapter**	**VI**	**Chapter**	**VII**	**Chapter**	**VIII**
章	V	章	六年级	章	七	章	八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptər]	[ˌaɪˈɛks]	['tʃæptər]	[eks]	['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
Chapter	**IX**	**Chapter**	**X**	**Chapter**	**XI**	**Chapter**	**XII**
章	第九章	章	X	章	十一	章	十二

第九章 第十章 第十一章 第十二章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	['tʃæptər]	['ɛksˈviː]	['tʃæptər]	[ˌɛksˈviːˈaɪ]
Chapter	**XIII**	**Chapter**	**XIV**	**Chapter**	**XV**	**Chapter**	**XVI**
章	十三	章	十四	章	十五	章	十六

第十三章 第十四章 第十五章 第十六章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈɛks]
Chapter	**XVII**	**Chapter**	**XVIII**	**Chapter**	**XIX**
章	十七	章	十八	章	十九

第十七章 第十八章 第十九章

['tʃæptər]	[aɪ]
Chapter	**I**
章	我

第一章

[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[stʊd]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['græv(ə)l][fɔːr; fər]	[ðə; ðɪ]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[rʌm]	['æli]	.
A	**very**	**little**	**boy**	**stood**	**upon**	**a**	**heap**	**of**	**gravel**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**Rum**	**Alley**	**.**
一个	非常	小的	男生	站立	之上	一个	堆	的	碎石	为了	这	荣誉	的	朗姆酒	胡同	.

为了纪念朗姆酒巷，一个小男孩站在一堆碎石上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] ['haʊlɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [frʌm; frəm] ['dɛvəlz] [roʊ] [huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ]

He	was	throwing	stones	at	howling	urchins	from	Devil's	Row	who	were	circling
他	曾是	投掷	石头	在	嚎叫	海胆	从	魔鬼的	排	WHO	是	盘旋

['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

madly	about	the	heap	and	pelting	at	him	.
疯狂地	关于	这	堆	和	投掷	在	他	.

他向一群来自魔鬼街的嚎叫的流浪儿扔石头，这些流浪儿疯狂地围着石堆转圈，并向他投掷石块。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

His	infantile	countenance	was	livid	with	fury	.
他的	婴儿	面容	曾是	铁青	和	愤怒	.

他稚嫩的脸上满是怒火。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [greɪt] , ['krɪmz(ə)n] [oʊðz] .

His	small	body	was	writhing	in	the	delivery	of	great	,	crimson	oaths	.
他的	小的	身体	曾是	扭动	在	这	送货	的	伟大的	,	赤红	誓言	.

他瘦小的身躯扭动着，口中吐出滔天怒吼的血淋淋的咒骂。

" [rʌn] , ['dʒɪmi] , [rʌn] !

"	Run	,	Jimmie	,	run	!
"	跑步	,	吉米	,	跑步	!

“快跑，吉米，快跑！”

[deɪl] [get] [je] , " [skriːmd] [ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [rʌm] ['æli] [tʃaɪld] .

Dey'll	get	yehs	,	"	screamed	a	retreating	Rum	Alley	child	.
他们会	得到	叶斯	,	"	尖叫	一个	撤退	朗姆酒	胡同	孩子	.

“他们会得到耶的！”一个从朗姆酒巷逃走的孩子尖叫道。

" [nɔː] , " [ri'spɔndid] ['dʒɪmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] [rɔːr] , " ['dɛsi] [mɪk] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rʌn] .

"	Naw	,	"	responded	Jimmie	with	a	valiant	roar	,	"	dese	micks	can't	make	me	run	.
"	不	,	"	回应	吉米	和	一个	英勇	吼	,	"	这些	米克斯	不能	制作	我	跑步	.

“哼，”吉米英勇地吼道，“这些家伙可吓不倒我。”

" [haulz] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ræθ] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['dɛvəlz] [roʊ] [θroʊt] .

"	Howls	of	renewed	wrath	went	up	from	Devil's	Row	throats	.
"	嚎叫	的	更新	愤怒	去	向上	从	魔鬼的	排	喉咙	.

“魔鬼街的喉咙里再次传来愤怒的嚎叫声。”

['tætərd] ['gæmɪnz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [hiːp] .

Tattered	gamins	on	the	right	made	a	furious	assault	on	the	gravel	heap	.
破烂	游戏	在	这	正确的	制成	一个	狂怒	突击	在	这	碎石	堆	.

右边衣衫褴褛的孩子们对碎石堆发起猛烈攻击。

[ɑːn][ðer; ðər] [smɔːl] , [kən'vʌlst] ['feɪsɪz][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [grɪnz] [ʌv; əv] [truː] [ə'sæsɪnz] .

On	their	small	,	convulsed	faces	there	shone	the	grins	of	true	assassins	.
在	他们的	小的	,	抽搐	面孔	那里	闪耀	这	咧嘴笑	的	真的	刺客	.

在他们瘦小而扭曲的脸上，闪烁着真正刺客的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] , [ðeɪ] [θruː] [stoʊnz] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] .

As	they	charged	,	they	threw	stones	and	cursed	in	shrill	chorus	.
作为	他们	带电	,	他们	扔	石头	和	被诅咒的	在	尖锐	合唱	.

他们一边冲锋，一边投掷石块，并发出刺耳的咒骂声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [rʌm] ['æli] ['stʌmbld] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	little	champion	of	Rum	Alley	stumbled	precipitately	down	the	other	side	.
这	小的	冠军	的	朗姆酒	胡同	踉跄	突然地	向下	这	其他	边	.

朗姆酒巷的小冠军跌跌撞撞地从另一边摔了下来。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	coat	had	been	torn	to	shreds	in	a	scuffle	,	and	his	hat	was	gone	.
他的	外套	有	到过	撕裂	到	碎屑	在	一个	扭打	,	和	他的	帽子	曾是	已消失	.

他的外套在扭打中被撕成了碎片，帽子也不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bruːzɪz] [ɑːn] ['twenti] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	had	bruises	on	twenty	parts	of	his	body	,
他	有	瘀伤	在	二十	部分	的	他的	身体	,

他身上有二十处瘀伤，

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	blood	was	dripping	from	a	cut	in	his	head	.
和	血	曾是	滴落	从	一个	切	在	他的	头	.

他头部的一个伤口正在滴血。

[hɪz; ɪz][wɑːn] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] , [ɪn'seɪn] ['diːmən] .

His	wan	features	wore	a	look	of	a	tiny	,	insane	demon	.
他的	万	特征	穿着	一个	看	的	一个	微小的	,	疯狂的	恶魔	.

他面色苍白，看起来像个精神错乱的小恶魔。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['dɛvəlz] [roʊ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər][æn'tægənɪst] .

On	the	ground	,	children	from	Devil's	Row	closed	in	on	their	antagonist	.
在	这	地面	,	孩子们	从	魔鬼的	排	关闭	在	在	他们的	反派	.

地面上，来自魔鬼街的孩子们向他们的对手逼近。

[hiː; hi] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [dɪ'fensɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kəːsiŋ] ['fjʊri] .

He	crooked	his	left	arm	defensively	about	his	head	and	fought	with	cursing	fury	.
他	歪	他的	左边	手臂	防守	关于	他的	头	和	战斗	和	咒骂	愤怒	.

他左臂弯曲护住头部，一边咒骂一边愤怒地战斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['dɑːdʒɪŋ] , ['hɜːrlɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪn] [bɑːr'bærɪk] ['trebl] .

The	little	boys	ran	to	and	fro	,	dodging	,	hurling	stones	and	swearing	in	barbaric	trebles	.
这	小的	男孩们	跑	到	和	弗	,	躲避	,	投掷	石头	和	咒骂	在	野蛮	高音	.

小男孩们跑来跑去，躲闪着，扔石头，用野蛮的三声童音咒骂着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ðæt] ['ʌp'rɪrd] [ɪts] [fɔːrm][frʌm; frəm][ə'mɪd] [skwɑːt] ,

From	a	window	of	an	apartment	house	that	upreared	its	form	from	amid	squat	,
从	一个	窗户	的	一个	公寓	房子	那	竖立	它是	形式	从	之中	蹲	,

从一栋从周围低矮建筑中拔地而起的公寓楼的窗户望出去，

['ɪgnərənt] ['steiblz] , [ðer; ðər] [liːnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʊmən] .

ignorant	stables	,	there	leaned	a	curious	woman	.
无知	马厩	,	那里	倾斜	一个	好奇的	女士	.

在愚昧的马厩里，倚着一位好奇的女子。

[sʌm; səm] ['læbɔːərz] , [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,

Some	laborers	,	unloading	a	scow	at	a	dock	at	the	river	,
一些	劳工	,	卸货	一个	平底驳船	在	一个	码头	在	这	河	,

一些工人在河边的码头上卸货，

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [faɪt] .

paused	for	a	moment	and	regarded	the	fight	.
暂停	为了	一个	片刻	和	认为	这	斗争	.

他停顿片刻，注视着这场战斗。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['tʌgˌboʊt] [hʌŋ] ['leɪzɪli][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

The	engineer	of	a	passive	tugboat	hung	lazily	to	a	railing	and	watched	.
这	工程师	的	一个	被动的	拖船	悬挂	懒洋洋	到	一个	栏杆	和	观看	.

一艘被动式拖船的工程师懒洋洋地挂在栏杆上观看。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Over	on	the	Island	,
超过	在	这	岛	,

岛上那边，

[ə; eɪ][wɜːrm][ʌv; əv] ['jeloʊ] [kən'vɪkts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

a	worm	of	yellow	convicts	came	from	the	shadow	of	a	building	and
一个	蠕虫	的	黄色的	罪犯	来了	从	这	阴影	的	一个	建筑	和

[krɔːld] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] .

crawled	slowly	along	the	river's	bank	.
爬行	缓慢地	沿着	这	河流的	银行	.

一群黄色的囚犯从建筑物的阴影中爬了出来，沿着河岸缓缓爬行。

[ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [smæʃt] ['ɪntuː] ['dʒɪmiz] [maʊθ] .

A	stone	had	smashed	into	Jimmie's	mouth	.
一个	石头	有	粉碎	进入	吉米的	嘴	.

一块石头砸进了吉米的嘴里。

[blʌd] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːrt] .

Blood	was	bubbling	over	his	chin	and	down	upon	his	ragged	shirt	.
血	曾是	冒泡	超过	他的	下巴	和	向下	之上	他的	破烂不堪	衬衫	.

鲜血顺着他的下巴汩汩流淌，滴落在他破烂的衬衫上。

[terz] [meɪd] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɜːrt] - [steɪnd] [tʃiːks] .

Tears	made	furrows	on	his	dirt	-	stained	cheeks	.
眼泪	制成	沟壑	在	他的	污垢	-	染色	脸颊	.

泪水在他沾满泥土的脸颊上划出深深的沟壑。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn] [wiːk] , ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi]

His	thin	legs	had	begun	to	tremble	and	turn	weak	,	causing	his	small	body
他的	薄的	腿	有	开始	到	颤抖	和	转动	虚弱的	,	导致	他的	小的	身体

[tuː; tə] [riːl] .

to	reel	.
到	卷轴	.

他那双瘦弱的双腿开始颤抖无力，导致他瘦小的身躯摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	roaring	curses	of	the	first	part	of	the	fight	had	changed	to	a
他的	咆哮	诅咒	的	这	第一的	部分	的	这	斗争	有	已更改	到	一个

['blæsfəməs] ['tʃætər] .

blasphemous	chatter	.
亵渎神明	喋喋不休	.

战斗初期他咆哮的咒骂声变成了亵渎神明的喋喋不休。

[ɪn][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][mɑːb][ʌv; əv] ['dɛvəlz] [roʊ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [noʊts]

In	the	yells	of	the	whirling	mob	of	Devil's	Row	children	there	were	notes
在	这	喊叫	的	这	旋转	暴民	的	魔鬼的	排	孩子们	那里	是	笔记

[ʌv; əv][dʒɔɪ][laɪk] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['sævɪdʒri] .

of	joy	like	songs	of	triumphant	savagery	.
的	喜悦	喜欢	歌曲	的	凯	野蛮	.

在魔鬼街孩子们旋转的喧闹声中，夹杂着喜悦的音符，如同胜利的野蛮之歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɪr] ['gləutiŋli] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

The	little	boys	seemed	to	leer	gloatingly	at	the	blood	upon	the	other	child's	face	.
这	小的	男孩们	似乎	到	斜视	沾沾自喜地	在	这	血	之上	这	其他	孩子的	脸	.

小男孩们似乎带着幸灾乐祸的笑容看着另一个孩子脸上的血迹。

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [keɪm] ['bəustfəli] ['sɔːntərɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,

Down	the	avenue	came	boastfully	sauntering	a	lad	of	sixteen	years	,
向下	这	大街	来了	自豪地	闲逛	一个	小伙子	的	十六	年	,

一个十六岁的少年趾高气扬地沿着大道走来，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkrɑːnɪk] [snɪr] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈmænhʊd] [ɔːlˈredi] [sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

although	**the**	**chronic**	**sneer**	**of**	**an**	**ideal**	**manhood**	**already**	**sat**	**upon**	**his**	**lips**	**.**
虽然	这	慢性的	冷笑	的	一个	理想的	男子气概	已经	卫星	之上	他的	嘴唇	.

尽管他嘴上早已挂着理想男子气概的惯常冷笑。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	**hat**	**was**	**tipped**	**with**	**an**	**air**	**of**	**challenge**	**over**	**his**	**eye**	**.**
他的	帽子	曾是	倾斜	和	一个	空气	的	挑战	超过	他的	眼睛	.

他微微抬起帽子，眼神中带着一丝挑衅。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [stʌmp] [wʌz; wəz] [ˈtɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

Between	**his**	**teeth**	**,**	**a**	**cigar**	**stump**	**was**	**tilted**	**at**	**the**	**angle**	**of**	**defiance**	**.**
之间	他的	牙齿	,	一个	雪茄	树桩	曾是	斜	在	这	角度	的	蔑视	.

他嘴里叼着一根雪茄头，倾斜着，带着挑衅的意味。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [wɪtʃ] [əˈpɔːld] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] .

He	**walked**	**with**	**a**	**certain**	**swing**	**of**	**the**	**shoulders**	**which**	**appalled**	**the**	**timid**	**.**
他	步行	和	一个	肯定	摇摆	的	这	肩膀	哪个	震惊	这	胆小	.

他走路时肩膀有种独特的摆动幅度，这让胆小的人感到害怕。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪvɪŋ] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˈdɛvəlz]

He	**glanced**	**over**	**into**	**the**	**vacant**	**lot**	**in**	**which**	**the**	**little**	**raving**	**boys**	**from**	**Devil's**
他	瞥了一眼	超过	进入	这	空缺	很多	在	哪个	这	小的	狂言	男孩们	从	魔鬼的

[roʊ] [siːðd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [tʃaɪld][frʌm; frəm] [rʌm] [ˈæli] .

Row	**seethed**	**about**	**the**	**shrieking**	**and**	**tearful**	**child**	**from**	**Rum**	**Alley**	**.**
排	沸腾	关于	这	尖叫	和	内牛满面	孩子	从	朗姆酒	胡同	.

他瞥了一眼空地，只见魔鬼街的几个小男孩正对着朗姆巷里那个尖叫哭泣的孩子怒气冲冲地叫嚷。

" [dʒiː] !

"	**Gee**	**!**
"	吉	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

"	**he**	**murmured**	**with**	**interest**	**.**
"	他	低声说道	和	兴趣	.

他饶有兴致地低声说道。

" [ə; eɪ][skræp] .

"	**A**	**scrap**	**.**
"	一个	废料	.

一小块碎片。

[dʒiː] !

Gee	**!**
吉	!

哎呀！

" [hiː; hi] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəːsiŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] ,

"	**He**	**strode**	**over**	**to**	**the**	**cursing**	**circle**	**,**
"	他	大步走	超过	到	这	咒骂	圆圈	,

他大步走向咒骂圈，

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˈvɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

swinging	**his**	**shoulders**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**denoted**	**that**	**he**	**held**	**victory**	**in**	**his**	**fists**	**.**
摇摆	他的	肩膀	在	一个	方式	哪个	表示	那	他	握住	胜利	在	他的	拳头	.

他耸了耸肩，仿佛胜利就在他手中。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	approached	at	the	back	of	one	of	the	most	deeply	engaged	of	the
他	接近	在	这	后退	的	一	的	这	最多	深	已订婚的	的	这

['dɛvəlz] [roʊ] ['tʃɪldrən] .

Devil's	Row	children	.
魔鬼的	排	孩子们	.

他走到“魔鬼街”上一个最投入的孩子身后。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ah	,	what	deh	hell	,	"	he	said	,
"	啊	,	什么	德	地狱	,	"	他	说	,

“啊，这到底是怎么回事？”他说。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['diːpli] - [ɪn'geɪdʒd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	smote	the	deeply	-	engaged	one	on	the	back	of	the	head	.
和	猛击	这	深	-	已订婚的	一	在	这	后退	的	这	头	.

然后狠狠地敲了一下那个全神贯注的人的后脑勺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [trə'mendəs] [haʊl] .

The	little	boy	fell	to	the	ground	and	gave	a	hoarse	,	tremendous	howl	.
这	小的	男生	跌倒	到	这	地面	和	给予	一个	嘶哑	,	巨大的	嗥	.

小男孩跌倒在地，发出了一声嘶哑而凄厉的嚎叫。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	scrambled	to	his	feet	,	and	perceiving	,	evidently	,	the	size	of	his
他	打乱	到	他的	脚	,	和	感知	,	显然	,	这	尺寸	的	他的

[ə'seɪlənt] ,

assailant	,
袭击者	,

他慌忙站起身，显然是察觉到了袭击者的体型，

[ræn] ['kwɪkli] [ɔːf] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə'lɑːmz] .

ran	quickly	off	,	shouting	alarms	.
跑	迅速地	离开	,	喊叫	警报	.

边跑边大声呼喊。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɛvəlz] [roʊ] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	entire	Devil's	Row	party	followed	him	.
这	全部的	魔鬼的	排	派对	随后	他	.

整个“魔鬼街”帮派都跟着他走了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jeld] ['tɔːntɪŋ] [oʊðz] [æt; ət]

They	came	to	a	stand	a	short	distance	away	and	yelled	taunting	oaths	at
他们	来了	到	一个	站立	一个	短的	距离	离开	和	大喊	嘲讽	誓言	在

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [snɪr] .

the	boy	with	the	chronic	sneer	.
这	男生	和	这	慢性的	冷笑	.

他们走到不远处，对着那个总是面带冷笑的男孩大声辱骂。

[ðə; ði] ['lætər] , [ˌmoʊmən'terəli] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	latter	,	momentarily	,	paid	no	attention	to	them	.
这	后者	,	片刻	,	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

后者一时之间没有注意到他们。

" [wʌt] [deɪ] [hel] , ['dʒɪmi] ?

"	What	deh	hell	,	Jimmie	?
"	什么	德	地狱	,	吉米	?

“吉米，你到底在搞什么鬼？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃæmpiən] .

"	he	asked	of	the	small	champion	.
"	他	问	的	这	小的	冠军	.

他问这位小冠军。

['dʒɪmi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [wet] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Jimmie wiped his blood - wet features with his sleeve .
吉米 擦拭 他的 血 - 湿的 特征 和 他的 袖子 .

吉米用袖子擦了擦脸上沾满血迹的地方。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪs] [weɪ] , [piːt] , [siː] !
" Well , it was dis way , Pete , see !
" 出色地 , 它 曾是 迪斯 方式 , 皮特 , 看 !

“好吧，事情就是这样，皮特，你看！”

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tɛ] [lɪk] [dæt] ['raɪli] [kɪd][ænd; ənd] [deɪ] [ɔːl] [pɪtʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I was goin ' teh lick dat Riley kid and dey all pitched on me .
我 曾是 去 - teh 舔 数据 莱利 孩子 和 戴 全部 投球 在 我 .

我本来要去揍那个叫莱利的小孩，结果他们都来围攻我。

" [sʌm; səm] [rʌm] ['æli] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
" Some Rum Alley children now came forward .
" 一些 朗姆酒 胡同 孩子们 现在 来了 向前 .

“一些来自朗姆巷的孩子站了出来。”

[ðə; ði]['pɑːrti] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][eks'tʃeindʒiŋ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['dɛvəlz] [roʊ] .
The party stood for a moment exchanging vainglorious remarks with Devil's Row .
这 派对 站立 为了 一个 片刻 交换 虚荣的 评论 和 魔鬼的 排 .

双方站了一会儿，与“魔鬼街”互相吹嘘着什么。

[ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [pæst]
A few stones were thrown at long distances , and words of challenge passed
一个 很少 石头 是 抛掷 在 长的 距离 , 和 字 的 挑战 通过了
[bɪ'twiːn] [smɔːl] ['wɒrɪrz] .
between small warriors .
之间 小的 战士 .

几块石头被扔向远方，小战士们之间也互相发出挑战的言语。

[ðen] [ðə; ði] [rʌm] ['æli] [kən'tɪndʒənt] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm]
Then the Rum Alley contingent turned slowly in the direction of their home
然后 这 朗姆酒 胡同 队伍 转向 缓慢地 在 这 方向 的 他们的 家
[striːt] .
street .
街道 .

然后，朗姆酒巷的那群人缓缓地朝着他们家所在的街道走去。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
They began to give , each to each , distorted versions of the fight .
他们 开始 到 给 , 每个 到 每个 , 扭曲 版本 的 这 斗争 .

他们开始互相讲述扭曲的战斗版本。

['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] ['mægnɪfaɪd] .
Causes of retreat in particular cases were magnified .
原因 的 撤退 在 特别的 案例 是 放大 .

某些特定情况下导致退缩的原因被放大了。

[bloʊz] [delt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] ['paʊər] ,
Blows dealt in the fight were enlarged to catapultian power ,
打击 已处理 在 这 斗争 是 放大 到 弹射器 力量 ,

战斗中造成的打击威力被放大到如同投石机一般。

[ænd; ənd] [stoʊnz] [θroʊn] [wɜːr; wər] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɜːtld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ækjərəsi] .
and stones thrown were alleged to have hurtled with infinite accuracy .
和 石头 抛掷 是 据称 到 有 猛烈撞击 和 无限 准确性 .

据说投掷出去的石头精准无比。

['vælər] [gruː] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] .

Valor	**grew**	**strong**	**again**	**,**	**and**	**the**	**little**	**boys**	**began**	**to**	**swear**	**with**	**great**	**spirit**	**.**
勇气	生长	强的	再次	,	和	这	小的	男孩们	开始	到	发誓	和	伟大的	精神	.

勇气再次涌上心头，小男孩们开始兴高采烈地咒骂起来。

" [ɑː] , [wiː; wi] - [kɪn] [lɪk] [deɪ] [hʌl] [dæm] [roʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['swægərɪŋ] .

"	**Ah**	**,**	**we**	**blokies**	**kin**	**lick**	**deh**	**hull**	**damn**	**Row**	**,**	**"**	**said**	**a**	**child**	**,**	**swaggering**	**.**
"	啊	,	我们	-	亲属	舔	德	船体	该死	排	,	"	说	一个	孩子	,	趾高气扬	.

“啊，我们这些家伙能舔干净那该死的船体，”一个孩子趾高气扬地说。

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kʌt] [lɪps] .

Little	**Jimmie**	**was**	**striving**	**to**	**stanch**	**the**	**flow**	**of**	**blood**	**from**	**his**	**cut**	**lips**	**.**
小的	吉米	曾是	努力	到	立柱	这	流动	的	血	从	他的	切	嘴唇	.

小吉米正努力止住从嘴唇伤口流出的血。

['skaʊlɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

Scowling	**,**	**he**	**turned**	**upon**	**the**	**speaker**	**.**
皱眉	,	他	转向	之上	这	扬声器	.

他皱着眉头，转向说话的人。

" [ɑː] , [wer] [deɪ] [hel] [wʌz; wəz] [je] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ɔːl] [deɪ] ['faɪtɪn] ?

"	**Ah**	**,**	**where**	**deh**	**hell**	**was**	**yeh**	**when**	**I**	**was**	**doin**	**'**	**all**	**deh**	**fightin**	**?**
"	啊	,	在哪里	德	地狱	曾是	是的	什么时候	我	曾是	做	-	全部	德	战斗	?

“啊，我打仗的时候你到底在哪儿？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [juːz] [kɪdz] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] . "

"	**Youse**	**kids**	**makes**	**me**	**tired**	**.**	**"**
"	尤瑟	孩子们	制作	我	疲劳的	.	"

“你们这些孩子真让我累。”

" [ɑː] , [goʊ] ['æn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [,aːgju'mentətɪvli] .

"	**Ah**	**,**	**go**	**ahn**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**argumentatively**	**.**
"	啊	,	去	安	,	"	回复	这	其他	争论地	.

“啊，去安，”另一个人争辩地回答道。

['dʒɪmi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [kən'tempt] .

Jimmie	**replied**	**with**	**heavy**	**contempt**	**.**
吉米	回复	和	重的	鄙视	.

吉米带着深深的轻蔑回应道。

" [ɑː] , [juːz] [kɑːnt] [faɪt] , [bluː] ['bɪli] !

"	**Ah**	**,**	**youse**	**can't**	**fight**	**,**	**Blue**	**Billie**	**!**
"	啊	,	有色	不能	斗争	,	蓝色的	比莉	!

“啊，你们打不过，蓝比利！”

[aɪ] [kɪn] [lɪk] [je] [wɪd] [wʌn] [hæn] - . "

I	**kin**	**lick**	**yeh**	**wid**	**one**	**han**	**'**	**.**	**"**
我	亲属	舔	是的	宽	一	汉	-	.	"

我一只手就能把你打趴下。

" [ɑː] , [goʊ] ['æn] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [ə'gen] .

"	**Ah**	**,**	**go**	**ahn**	**,**	**"**	**replied**	**Billie**	**again**	**.**
"	啊	,	去	安	,	"	回复	比莉	再次	.

“啊，去安，”比莉再次回答道。

" [ɑː] , " [sed] ['dʒɪmi] ['θretnɪŋli] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Jimmie**	**threateningly**	**.**
"	啊	,	"	说	吉米	威胁地	.

“啊，”吉米威胁道。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" Ah , " said the other in the same tone .
" 啊 , " 说 这 其他 在 这 相同的 语气 .

“啊，”另一个人用同样的语气说道。

[ðeɪ] [strʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [klɪntʃt] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbl] [stoʊnz] .
They struck at each other , clinched , and rolled over on the cobble stones .
他们 击 在 每个 其他 , 锁定 , 和 滚动 超过 在 这 鹅卵石 石头 .

他们互相攻击、纠缠，然后滚倒在鹅卵石路上。

" [smæʃ] - [ɪm] , ['dʒɪmi] , [kɪk] [deɪ] [dæm] [gʌts] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [jeld] [piːt] ,
" Smash ' im , Jimmie , kick deh damn guts out of ' im , " yelled Pete ,
" 粉碎 - 我是 , 吉米 , 踢 德 该死 内脏 出去 的 - 我是 , " 大喊 皮特 ,

“揍扁他，吉米，把他肠子都踢出来！”皮特喊道。

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɑːnɪk] [snɪr] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
the lad with the chronic sneer , in tones of delight .
这 小伙子 和 这 慢性的 冷笑 , 在 音调 的 喜 .

那个总是带着嘲讽笑容的男孩，用愉悦的语气说道。

[ðə; ði] [smɔːl] [kəm'bætnts] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] .
The small combatants pounded and kicked , scratched and tore .
这 小的 战斗人员 猛击 和 踢 , 刮痕 和 撕裂 .

小战士们拳打脚踢，抓挠撕扯。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɜːrs] ['strʌgld] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
They began to weep and their curses struggled in their throats with sobs .
他们 开始 到 哭泣 和 他们的 诅咒 挣扎 在 他们的 喉咙 和 啜泣 .

他们开始哭泣，咒骂声在抽泣声中哽咽着。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [klɑːspt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['rɪgəld] [ðer; ðər][legz][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
The other little boys clasped their hands and wriggled their legs in excitement .
这 其他 小的 男孩们 紧握 他们的 双手 和 扭动 他们的 腿 在 激动 .

其他小男孩们兴奋地双手合十，双腿扭动。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [per] .
They formed a bobbing circle about the pair .
他们 形成 一个 上下摆动 圆圈 关于 这 一对 .

它们在两人周围形成了一个上下浮动的圆圈。

[ə; eɪ]['taɪni] ['spektеɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
A tiny spectator was suddenly agitated .
一个 微小的 旁观者 曾是 突然 激动 .

一位娇小的旁观者突然激动起来。

" [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] !
" Cheese it , Jimmie , cheese it !
" 奶酪 它 , 吉米 , 奶酪 它 !

“吉米，快点，快点！”

[hɪr] [kʌmz] [jər] ['feɪdər] , " [hiː; hi] [jeld] .
Here comes yer fader , " he yelled .
这里 来 你的 淡入淡出 , " 他 大喊 .

“你的淡入淡出器来了！”他喊道。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ɪnstəntli] ['pɑːrtɪd] .
The circle of little boys instantly parted .
这 圆圈 的 小的 男孩们 即刻 分手了 .

小男孩们立刻散开了。

[ðeɪ] [druː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ɪkˈstætɪk] [ɔː] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

They	drew	away	and	waited	in	ecstatic	awe	for	that	which	was	about	to
他们	画	离开	和	等待	在	欣喜若狂	敬畏	为了	那	哪个	曾是	关于	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他们退后一步，满怀欣喜和敬畏地等待着即将发生的事情。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	two	little	boys	fighting	in	the	modes	of	four	thousand	years	ago	,
这	二	小的	男孩们	斗争	在	这	模式	的	四	千	年	前	,

两个小男孩用四千年前的方式打架，

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

did	not	hear	the	warning	.
做过	不是	听到	这	警告	.

没有听到警告。

[ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðer; ðər] [plɔdid] ['sloʊli] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [aɪz] .

Up	the	avenue	there	plodded	slowly	a	man	with	sullen	eyes	.
向上	这	大街	那里	蹒跚而行	缓慢地	一个	男人	和	忧郁	眼睛	.

沿着大道缓缓走来一个眼神阴郁的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [peɪl][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [wʊd] [paɪp] .

He	was	carrying	a	dinner	pail	and	smoking	an	apple	-	wood	pipe	.
他	曾是	携带	一个	晚餐	桶	和	吸烟	一个	苹果	-	木头	管道	.

他提着一个餐盒，嘴里叼着一根苹果木烟斗。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [stroʊv] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli]

As	he	neared	the	spot	where	the	little	boys	strove	,	he	regarded	them	listlessly
作为	他	接近	这	点	在哪里	这	小的	男孩们	努力	,	他	认为	他们	百无聊赖地

.

:
.

当他走到小男孩们争吵的地方时，他无精打采地看着他们。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɔːrd] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['faɪtərz] .

But	suddenly	he	roared	an	oath	and	advanced	upon	the	rolling	fighters	.
但	突然	他	咆哮	一个	誓言	和	先进的	之上	这	滚动	战士	.

但他突然怒吼一声，咒骂着冲向翻滚的战士们。

" [hɪr] , [juː; jʊ]['dʒɪm] , [gɪt] [ʌp] , [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [belt] [jər] [laɪf] [aʊt] , [juː; jʊ] [dæmd] [dɪsˈɔːrdərli] [bræt] .

"	Here	,	you	Jim	,	git	up	,	now	,	while	I	belt	yer	life	out	,	you	damned	disorderly	brat	.
"	这里	,	你	吉姆	,	git	向上	,	现在	,	尽管	我	腰带	你的	生活	出去	,	你	该死的	乱	小子	.

“吉姆，你给我起来，现在，我要把你这该死的不守规矩的小鬼儿彻底教训一顿。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	began	to	kick	into	the	chaotic	mass	on	the	ground	.
"	他	开始	到	踢	进入	这	混乱	大量的	在	这	地面	.

他开始踢向地上混乱的人群。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['bɪli] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] [buːt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	boy	Billie	felt	a	heavy	boot	strike	his	head	.
这	男生	比莉	毛毡	一个	重的	启动	罢工	他的	头	.

男孩比利感到头部被重重的靴子踢中。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['efərt] [ænd; ənd] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] .

He	made	a	furious	effort	and	disentangled	himself	from	Jimmie	.
他	制成	一个	狂怒	努力	和	解开	他自己	从	吉米	.

他拼命挣扎，终于摆脱了吉米。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ə'weɪ] , ['dæmɪŋ] .

He	tottered	away	,	damning	.
他	摇摇晃晃	离开	,	令人震惊的	.

他踉跄着走开了，令人扼腕叹息。

['dʒɪmi] [ə'roʊz] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

Jimmie	arose	painfully	from	the	ground	and	confronting	his	father	,	began	to
吉米	出现	痛苦地	从	这	地面	和	面对	他的	父亲	,	开始	到

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] .

curse	him	.
诅咒	他	.

吉米痛苦地从地上爬起来，面对着他的父亲，开始咒骂他。

[hɪz; ɪz] ['perənt] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

His	parent	kicked	him	.
他的	父母	踢	他	.

他父母踢了他。

" [kʌm] [hoʊm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [stɑːp] [jər] [dʒɔən] - ,

"	Come	home	,	now	,	"	he	cried	,	"	an	'	stop	yer	jawin	'	,
"	来	家	,	现在	,	"	他	哭	,	"	一个	-	停止	你的	贾文	-	,

“现在就回家，”他喊道，“别再胡说八道了！”

[ɜːr; ər] [aɪl] [læm][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hed] [ɔːf] [je] .

er	I'll	lam	the	everlasting	head	off	yehs	.
呃	患病的	拉姆	这	永恒	头	离开	叶斯	.

呃，我要砍掉你们的永恒脑袋。

" [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	They	departed	.
"	他们	已离开	.

他们离开了。

[ðə; ði][mæn] [peɪst] ['plæsɪdli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [wʊd] ['embləm] [ʌv; əv] [sə'renəti] [bɪ'twiːn]

The	man	paced	placidly	along	with	the	apple	-	wood	emblem	of	serenity	between
这	男人	踱步	平静地	沿着	和	这	苹果	-	木头	徽	的	宁静	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

男人神态平静地踱步，嘴里叼着象征宁静的苹果木饰品。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	boy	followed	a	dozen	feet	in	the	rear	.
这	男生	随后	一个	打	脚	在	这	后部	.

男孩跟在后面十几英尺远的地方。

[hiː; hi] [swɔːr] ['lʊrɪdli] ,

He	swore	luridly	,
他	发誓	令人毛骨悚然地	,

他破口大骂，言语粗俗不堪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]

for	he	felt	that	it	was	degradation	for	one	who	aimed	to	be	some
为了	他	毛毡	那	它	曾是	降解	为了	一	WHO	旨在	到	是	一些

[veɪg] ['soʊldʒər] ,

vague	soldier	,
模糊的	士兵	,

因为他觉得，对于一个只想当个普通士兵的人来说，这是一种侮辱。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['laɪs(ə)ns] ,

or	a	man	of	blood	with	a	sort	of	sublime	license	,
或者	一个	男人	的	血	和	一个	种类	的	升华	执照	,

或者说，一个嗜血成性、拥有某种崇高特权的人。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

to	be	taken	home	by	a	father	.
到	是	已采取	家	经过	一个	父亲	.

由父亲带回家。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['riːdʒən] [wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'riːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

Eventually	they	entered	into	a	dark	region	where	,	from	a	careening	building	,
最终	他们	进入	进入	一个	黑暗的	地区	在哪里	,	从	一个	倾斜	建筑	,

最终，他们进入了一片黑暗区域，在那里，从一栋摇摇欲坠的建筑物中，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gruːsəm] ['dɔːˌweɪz] [geɪv] [ʌp] ['loʊdz] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	dozen	gruesome	doorways	gave	up	loads	of	babies	to	the	street	and	the
一个	打	令人毛骨悚然	门口	给予	向上	负载	的	婴儿	到	这	街道	和	这

['gʌtər] .

gutter	.
排水沟	.

十几个骇人的门口将无数婴儿送入了街头和排水沟。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [reɪzd] ['jeloʊ] [dʌst] [frʌm; frəm] ['kɑːblz] [ænd; ənd] [swɜːld] [ˌaɪ 'tiː]

A	wind	of	early	autumn	raised	yellow	dust	from	cobbles	and	swirled	it
一个	风	的	早期的	秋天	提高	黄色的	灰尘	从	鹅卵石	和	旋转	它

[ə'genst] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['wɪndoʊz] .

against	an	hundred	windows	.
反对	一个	百	视窗	.

初秋的一阵风卷起鹅卵石路上的黄色尘土，吹拂过上百扇窗户。

[lɔːŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] ['flʌtəd] [frʌm; frəm]['faɪər] - [is'keips] .

Long	streamers	of	garments	fluttered	from	fire	-	escapes	.
长的	主播	的	服装	飘动	从	火	-	逃脱	.

长长的衣摆从防火梯上飘落下来。

[ɪn] [ɔːl] [ʌn'hændi] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʌkits] , [bruːmz] , [rægz][ænd; ənd] ['bɔtlz] .

In	all	unhandy	places	there	were	buckets	,	brooms	,	rags	and	bottles	.
在	全部	不得劲	地方	那里	是	水桶	,	扫帚	,	破布	和	瓶子	.

在所有不方便取用的地方都放着水桶、扫帚、抹布和瓶子。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ɪnfənts] [pleɪd] [ɔːr] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnfənts] [ɔːr][sæt] ['stuːpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

In	the	street	infants	played	or	fought	with	other	infants	or	sat	stupidly	in	the	way
在	这	街道	婴儿	玩	或者	战斗	和	其他	婴儿	或者	卫星	愚蠢地	在	这	方式

[ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] .

of	vehicles	.
的	车辆	.

街上，婴儿们有的在玩耍，有的在打闹，有的则傻傻地坐在车辆行驶的路上。

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'koʊmd] [her] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , ['gɒsɪp] [waɪl]

Formidable	women	,	with	uncombed	hair	and	disordered	dress	,	gossiped	while
强大	女性	,	和	未梳理的	头发	和	混乱	裙子	,	闲聊	尽管

['liːnɪŋ] [ɑːn] ['reɪlɪŋz] ,

leaning	on	railings	,
倾斜	在	栏杆	,

几个身材魁梧、头发蓬乱、衣着邋遢的女人倚在栏杆上闲聊。

[ɔːr] [skriːmd] [ɪn]['fræntɪk] ['kwɔrəlz] .

or	screamed	in	frantic	quarrels	.
或者	尖叫	在	疯狂的	争吵	.

或者在疯狂的争吵中尖叫。

['wɪðərd] ['pɜ:sənz] , [ɪn] ['kjʊriəs] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] , [sæt] ['smoʊkɪŋ] [paɪps]

Withered	**persons**	**,**	**in**	**curious**	**postures**	**of**	**submission**	**to**	**something**	**,**	**sat**	**smoking**	**pipes**
干枯	人	,	在	好奇的	姿势	的	提交	到	某物	,	卫星	吸烟	管道

[ɪn] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnərz] .

in	**obscure**	**corners**	**.**
在	朦胧	角落	.

面容憔悴的人，以一种奇怪的、顺从的姿态，坐在隐蔽的角落里抽着烟斗。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fu:d] [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .

A	**thousand**	**odors**	**of**	**cooking**	**food**	**came**	**forth**	**to**	**the**	**street**	**.**
一个	千	气味	的	烹饪	食物	来了	前进	到	这	街道	.

街上飘来千百种食物的香味。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kri:kt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ['stæmpɪŋ]

The	**building**	**quivered**	**and**	**creaked**	**from**	**the**	**weight**	**of**	**humanity**	**stamping**
这	建筑	颤抖	和	嘎吱作响	从	这	重量	的	人类	冲压

[ə'baʊt] [ɪn] [ɪts] ['baʊəlz] .

about	**in**	**its**	**bowels**	**.**
关于	在	它是	肠道	.

由于人群在其内部走动，建筑物摇晃并发出嘎吱声。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['rægɪd] [gɜ:rl] ['drægd] [ə; eɪ] [red] , [bɔ:l] ['ɪnfənt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] .

A	**small**	**ragged**	**girl**	**dragged**	**a**	**red**	**,**	**bawling**	**infant**	**along**	**the**	**crowded**	**ways**	**.**
一个	小的	破烂不堪	女孩	拖拽	一个	红色的	,	嚎啕大哭	婴儿	沿着	这	挤	方式	.

一个衣衫褴褛的小女孩拖着一个浑身通红、嚎啕大哭的婴儿，沿着拥挤的小路走着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] , ['beɪbi] - [laɪk] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] , [ber] [legz] .

He	**was**	**hanging**	**back**	**,**	**baby**	**-**	**like**	**,**	**bracing**	**his**	**wrinkled**	**,**	**bare**	**legs**	**.**
他	曾是	绞刑	后退	,	婴儿	-	喜欢	,	支撑	他的	皱	,	裸	腿	.

他像个婴儿一样踉跄着，用他那布满皱纹的裸露双腿支撑着身体。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kraɪd] [aʊt] : " [ɑ:] , ['tɑ:mi] , [kʌm] ['æn] .

The	**little**	**girl**	**cried**	**out**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**Tommie**	**,**	**come**	**ahn**	**.**
这	小的	女孩	哭	出去	:	"	啊	,	汤米	,	来	安	.

小女孩喊道：“啊，汤米，过来。”

[di:rz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['feɪdər] .

Dere's	**Jimmie**	**and**	**fader**	**.**
德雷的	吉米	和	淡入淡出	.

Dere's Jimmie 和 fader。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - [ˌem 'i:] [bæk] .

Don't	**be**	**a**	**-**	**pullin**	**'**	**me**	**back**	**.**
不	是	一个	-	拉林	-	我	后退	.

别把我拉回去。

" [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði]['beɪbi:z][ɑ:rm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**She**	**jerked**	**the**	**baby's**	**arm**	**impatiently**	**.**
"	她	猛地一抖	这	婴儿的	手臂	不耐烦地	.

她不耐烦地拽了拽婴儿的胳膊。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['rɔ:rɪŋ] .

He	**fell**	**on**	**his**	**face**	**,**	**roaring**	**.**
他	跌倒	在	他的	脸	,	咆哮	.

他脸朝下摔倒在地，发出咆哮声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [dʒɜ:rk][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] .

With	**a**	**second**	**jerk**	**she**	**pulled**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**they**	**went**	**on**	**.**
和	一个	第二	混蛋	她	拉	他	到	他的	脚	,	和	他们	去	在	.

她猛地把他拉了起来，然后他们继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [hiː; hi][prəu'testid] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['drægd] [ɪn][ə; eɪ]

With	the	obstinacy	of	his	order	,	he	protested	against	being	dragged	in	a
和	这	固执	的	他的	命令	,	他	抗议	反对	存在	拖拽	在	一个

['tʃoʊzn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

chosen	direction	.
选定	方向	.

他固执己见，抗议被强行拖向既定的方向。

[hiː; hi] [meɪd] [hə'roʊɪk] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

He	made	heroic	endeavors	to	keep	on	his	legs	,
他	制成	英勇	努力	到	保持	在	他的	腿	,

他为了保持站立姿势做出了英勇的努力，

[dɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [kən'suːm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['piːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuːd]

denounce	his	sister	and	consume	a	bit	of	orange	peeling	which	he	chewed
声讨	他的	姐姐	和	消耗	一个	少量	的	橙子	剥落	哪个	他	咀嚼

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [ɔː'reɪʃənz] .

between	the	times	of	his	infantile	orations	.
之间	这	时代	的	他的	婴儿	演讲	.

他谴责自己的妹妹，并在幼稚的演讲间隙嚼了一小块橘子皮。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌlən] - [aɪd] [mæn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - ['kʌvərd] [bɔɪ] , [druː] [nɪr] ,

As	the	sullen	-	eyed	man	,	followed	by	the	blood	-	covered	boy	,	drew	near	,
作为	这	忧郁	-	眼睛	男人	,	随后	经过	这	血	-	涵盖	男生	,	画	靠近	,

那个眼神阴沉的男人，身后跟着一个浑身是血的男孩，慢慢走近了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] [rɪ'proʊtʃfl] [kraɪz] .

the	little	girl	burst	into	reproachful	cries	.
这	小的	女孩	爆裂	进入	责备的	哭泣	.

小女孩突然发出责备的哭声。

" [ɑː] , ['dʒɪmi] , [juːz] [bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'^in] .

"	Ah	,	Jimmie	,	youse	bin	fightin	'	agin	.
"	啊	,	吉米	,	有色	垃圾桶	战斗	-	再次	.

“啊，吉米，你又在打架了。

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [sweld] [dɪs'deɪnfəli] .

"	The	urchin	swelled	disdainfully	.
"	这	顽童	肿胀	轻蔑地	.

海胆不屑地膨胀起来。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] , [mæg] .

"	Ah	,	what	deh	hell	,	Mag	.
"	啊	,	什么	德	地狱	,	磁力	.

“啊，这到底是怎么回事，Mag。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] , " [juːz] ['æləs] ['faɪtɪn] - , ['dʒɪmi] ,

"	The	little	girl	upbraided	him	,	"	Youse	allus	fightin	'	,	Jimmie	,
"	这	小的	女孩	责备	他	,	"	尤瑟	艾洛斯	战斗	-	,	吉米	,

小女孩责备他：“你总是打架，吉米！”

[æn; ən] - [je] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['mʌdər] [aʊt] [wen] [je] [kʌm] [hoʊm] [hæf] [ded] ,

an	'	yeh	knows	it	puts	mudder	out	when	yehs	come	home	half	dead	,
一个	-	是的	知道	它	放置	泥浆	出去	什么时候	叶斯	来	家	一半	死的	,

你知道，当你半死不活地回家时，这会把泥巴都赶出去。

[æn; ən] - [its] [laɪk] [wiːl] [ɔːl] [get] [ə; eɪ] ['paʊndɪn] - .

an	'	it's	like	we'll	all	get	a	poundin	'	.
一个	-	它是	喜欢	出色地	全部	得到	一个	重击	-	.

感觉我们都要挨揍了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

"	She	began	to	weep	.
"	她	开始	到	哭泣	.

她开始哭泣。

[ðə; ði] [beɪb] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] .

The	babe	threw	back	his	head	and	roared	at	his	prospects	.
这	宝贝	扔	后退	他的	头	和	咆哮	在	他的	前景	.

那小子仰起头，对着他的前途咆哮。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] ! " [kraɪd] ['dʒɪmi] .

"	Ah	,	what	deh	hell	!	"	cried	Jimmie	.
"	啊	,	什么	德	地狱	!	"	哭	吉米	.

“啊，这到底是怎么回事！”吉米喊道。

" [ʃʌt] [ʌp] [ɜːr; ər] [aɪl] [smæk] [jər] ['maʊt] - .

"	Shut	up	er	I'll	smack	yer	mout	'	.
"	关闭	向上	呃	患病的	啪	你的	嘴	-	.

“闭嘴，不然我就打你的嘴。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swɔːr] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

"	As	his	sister	continued	her	lamentations	,	he	suddenly	swore	and	struck	her	.
"	作为	他的	姐姐	持续	她	哀歌	,	他	突然	发誓	和	击	她	.

“当他的妹妹继续哀叹时，他突然咒骂并打了她。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [riːld] [ænd; ənd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['kweivəriŋli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] .

The	little	girl	reeled	and	,	recovering	herself	,	burst	into	tears	and	quaveringly	cursed	him	.
这	小的	女孩	卷曲	和	,	恢复中	她自己	,	爆裂	进入	眼泪	和	颤抖地	被诅咒的	他	.

小女孩踉跄了一下，缓过神来后，嚎啕大哭，颤抖着咒骂他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ri'triːtid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [əd'vænst] ['diːlɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌfs] .

As	she	slowly	retreated	her	brother	advanced	dealing	her	cuffs	.
作为	她	缓慢地	撤退	她	兄弟	先进的	处理	她	袖口	.

她慢慢后退，哥哥则上前解开了她的手铐。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

The	father	heard	and	turned	about	.
这	父亲	听到	和	转向	关于	.

父亲听见了，转过身来。

" [stɑːp] [ðæt] , ['dʒɪm] , - [hɪr] ?

"	Stop	that	,	Jim	,	d'yeh	hear	?
"	停止	那	,	吉姆	,	-	听到	?

“吉姆，住手，听到了吗？”

[liːv] [jər] ['sɪstər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
Leave yer sister alone on the street .
离开 你的 姐姐 独自的 在 这 街道 .

别让你妹妹一个人待在街上。

[its] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biːt] ['eni] [sens] ['ɪntuː] [jər] [dæmd] ['wʊd(ə)n] [hed] .
It's like I can never beat any sense into yer damned wooden head .
它是 喜欢 我 能 绝不 打 任何 感觉 进入 你的 该死的 木制的 头 .

我好像永远也无法让你那该死的木头脑袋明白点什么。

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
" The urchin raised his voice in defiance to his parent and continued his
" 这 顽童 提高 他的 嗓音 在 蔑视 到 他的 父母 和 持续 他的
[ə'tæks] .
attacks .
攻击 .

“这个顽童不顾父母的反对，大声呵斥，并继续攻击。”

[ðə; ði] [beɪb] [bɔːld] [trə'mendəsli] , [prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] .
The babe bawled tremendously , protesting with great violence .
这 宝贝 嚎啕大哭 非常 , 抗议 和 伟大的 暴力 .

婴儿嚎啕大哭，极度剧烈地抗议。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['heɪsti] [mə'nuːvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
During his sister's hasty manoeuvres , he was dragged by the arm .
期间 他的 姐妹 仓促 机动 , 他 曾是 拖拽 经过 这 手臂 .

在他姐姐慌乱的动作中，他被拽着胳膊拖了过去。

['faɪnəli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['dɔːˌweɪz] .
Finally the procession plunged into one of the gruesome doorways .
最后 这 游行 暴跌 进入 一 的 这 令人毛骨悚然 门口 .

最后，队伍冲进了其中一个阴森恐怖的门口。

[ðeɪ] [krɔːld] [ʌp][dɑːrk] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [koʊld] , ['gluːmi] [hɔːlz] .
They crawled up dark stairways and along cold , gloomy halls .
他们 爬行 向上 黑暗的 楼梯 和 沿着 寒冷的 , 阴沉 大厅 .

他们爬上黑暗的楼梯，沿着阴冷潮湿的走廊前进。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fɑːðər] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr]
At last the father pushed open a door
在 最后的 这 父亲 推动 打开 一个 门

最后，父亲推开了一扇门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] .
and they entered a lighted room in which a large woman was rampant .
和 他们 进入 一个 照明 房间 在 哪个 一个 大的 女士 曾是 猖獗 .

他们走进一间灯火通明的房间，里面有一个身材魁梧的女人正在咆哮。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [stoʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][pæn] - ['kʌvərd] ['teɪbl] .
She stopped in a career from a seething stove to a pan - covered table .
她 停止 在 一个 职业 从 一个 沸腾 火炉 到 一个 平底锅 - 涵盖 桌子 .

她的职业生涯从沸腾的炉灶转向了摆满锅碗瓢盆的桌子。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [faɪld] [ɪn][ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
As the father and children filed in she peered at them .
作为 这 父亲 和 孩子们 已提交 在 她 窥视 在 他们 .

父亲和孩子们鱼贯而入时，她凝视着他们。

" [eɪ] , [wʌt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

[bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'^in] , [baɪ] [gɔːd] !
Been fightin ' agin , by Gawd !
到过 战斗 - 再次 , 经过 天哪 !

又开始战斗了，老天爷啊!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] ['dʒɪmi] .
" She threw herself upon Jimmie .
" 她 扔 她自己 之上 吉米 .

她扑向了吉米。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːrt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðə; ði] [beɪb] ,
The urchin tried to dart behind the others and in the scuffle the babe ,
这 顽童 尝试 到 镖 在后面 这 其他的 和 在 这 扭打 这 宝贝 ,

那个小家伙试图躲到其他人身后，在混战中，婴儿.....

['tɑːmi] , [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] .
Tommie , was knocked down .
汤米 , 曾是 敲门 向下 .

汤米被击倒了。

[hiː; hi] [prəu'testid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['viːəməns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bruːzd] [hɪz; ɪz]
He protested with his usual vehemence , because they had bruised his
他 抗议 和 他的 通常 激烈 , 因为 他们 有 瘀伤 他的
['tendər] [ʃɪnz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [leg] .
tender shins against a table leg .
投标 小腿 反对 一个 桌子 腿 .

他像往常一样激烈抗议，因为他们把他的小腿撞到桌腿上，弄伤了。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
The mother's massive shoulders heaved with anger .
这 母亲的 大量的 肩膀 喘息 和 愤怒 .

母亲宽阔的肩膀因愤怒而剧烈起伏。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['rætld] .
Grasping the urchin by the neck and shoulder she shook him until he rattled .
抓握 这 顽童 经过 这 脖子 和 肩膀 她 摇晃 他 直到 他 摇晃 .

她抓住海胆的脖子和肩膀，用力摇晃，直到它发出嘎嘎的响声。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [sɪŋk] , [ænd; ənd] , ['soʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ræg] [ɪn] ['wɔːtər] ,
She dragged him to an unholy sink , and , soaking a rag in water ,
她 拖拽 他 到 一个 不圣洁的 下沉 , 和 , 浸泡 一个 抹布 在 水 ,

她把他拖到一间肮脏的水槽边，然后把一块抹布浸在水中，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrʌb] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
began to scrub his lacerated face with it .
开始 到 擦洗 他的 撕裂 脸 和 它 .

他开始用它擦洗自己被划伤的脸。

['dʒɪmi] [skriːmd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv]
Jimmie screamed in pain and tried to twist his shoulders out of the clasp of
吉米 尖叫 在 疼痛 和 尝试 到 捻 他的 肩膀 出去 的 这 搭扣 的
[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɑːrmz] .
the huge arms .
这 巨大的 武器 .

吉米痛苦地尖叫起来，试图扭动肩膀挣脱那双巨大手臂的束缚。

[ðə; ði] [beɪb] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,
The babe sat on the floor watching the scene ,
这 宝贝 卫星 在 这 地面 观看 这 场景 ,

婴儿坐在地板上看着这一幕，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kən'tɔːrʃəns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ]['trædʒədi] .

his	face	in	contortions	like	that	of	a	woman	at	a	tragedy	.
他的	脸	在	扭曲	喜欢	那	的	一个	女士	在	一个	悲剧	.

他的脸扭曲变形，就像一个女人在观看悲剧一样。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] - ['leɪdn] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bækləs]

The	father	,	with	a	newly	-	ladened	pipe	in	his	mouth	,	crouched	on	a	backless
这	父亲	,	和	一个	新	-	满载	管道	在	他的	嘴	,	蹲着	在	一个	无背

[tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

chair	near	the	stove	.
椅子	靠近	这	火炉	.

父亲嘴里叼着一根刚装满烟丝的烟斗，蹲在炉子旁一张没有靠背的椅子上。

['dʒɪmiz] [kraɪz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Jimmie's	cries	annoyed	him	.
吉米的	哭泣	恼怒	他	.

吉米的哭声让他很烦躁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [be'ləud] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] :

He	turned	about	and	bellowed	at	his	wife	:
他	转向	关于	和	咆哮	在	他的	妻子	:

他转过身，冲着妻子咆哮道：

" [let] [ðə; ði] [dæmd] [kɪd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [je] , ['meri] ?

"	Let	the	damned	kid	alone	for	a	minute	,	will	yeh	,	Mary	?
"	让	这	该死的	孩子	独自的	为了	一个	分钟	,	将要	是的	,	玛丽	?

“玛丽，就让那该死的孩子安静一会儿好吗？”

[jər] ['æləs] ['paʊndɪn] - - [ɪm] . [wen] [aɪ] [kʌm] [naɪts] [aɪ] [kɑːnt] [gɪt] [noʊ] [rest] - [kɔːz] [jər] ['æləs] ['paʊndɪn] - [ə; eɪ] [kɪd] .

Yer	allus	poundin	'	'	im	.	When	I	come	nights	I	can't	git	no	rest	'	cause	yer	allus	poundin	-	a	kid	.
你的	艾洛斯	重击	-	-	我是	.	什么时候	我	来	夜晚	我	不能	git	不	休息	-	原因	你的	艾洛斯	重击	-	一个	孩子	.

你一直在打他。我晚上睡不着觉，因为你一直在打孩子。

[let] [ʌp] , - [hɪr] ?

Let	up	,	d'yeh	hear	?
让	向上	,	-	听到	?

别闹了，听到了吗?

[dəunt][biː; bi]['æləs] ['paʊndɪn] - [ə; eɪ][kɪd] .

Don't	be	allus	poundin	'	a	kid	.
不	是	艾洛斯	重击	-	一个	孩子	.

不要殴打孩子。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] .

"	The	woman's	operations	on	the	urchin	instantly	increased	in	violence	.
"	这	女性的	运营	在	这	顽童	即刻	增加	在	暴力	.

“这名女子对孤儿进行的手术暴力程度立即加剧。”

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] ['lɪmpli] [leɪ] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]

At	last	she	tossed	him	to	a	corner	where	he	limply	lay	cursing	and
在	最后的	她	抛掷	他	到	一个	角落	在哪里	他	软弱无力	躺	咒骂	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

最后她把他扔到角落里，他瘫软地躺在那里，一边咒骂一边哭泣。

[ðə; ði] [waɪf] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] - [laɪk]

The	wife	put	her	immense	hands	on	her	hips	and	with	a	chieftain	-	like
这	妻子	放	她	巨大	双手	在	她	臀部	和	和	一个	头目	-	喜欢

[straɪd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

stride	approached	her	husband	.
步幅	接近	她	丈夫	.

妻子将她巨大的双手叉腰，迈着酋长般的步伐走向她的丈夫。

" [hoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [grʌnt] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

"	Ho	,	"	she	said	,	with	a	great	grunt	of	contempt	.
"	何	,	"	她	说	,	和	一个	伟大的	咕哝	的	鄙视	.

“哼，”她轻蔑地哼了一声。

" [æn; ən] - [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stɪkɪn] - [jʊr; jər] [noʊz] [fɔːr; fər] ?

"	An	'	what	in	the	devil	are	you	stickin	'	your	nose	for	?
"	一个	-	什么	在	这	魔鬼	是	你	粘	-	你的	鼻子	为了	?

你到底在瞎管什么?

" [ðə; ði] [beɪb] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [piəd] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

"	The	babe	crawled	under	the	table	and	,	turning	,	peered	out	cautiously	.
"	这	宝贝	爬行	在下面	这	桌子	和	,	转弯	,	窥视	出去	谨慎地	.

“婴儿爬到桌子底下，转过身，小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːrl] [riˈtriːtid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [druː] [hɪz; ɪz] [legz] ['kerfəli]

The	ragged	girl	retreated	and	the	urchin	in	the	corner	drew	his	legs	carefully
这	破烂不堪	女孩	撤退	和	这	顽童	在	这	角落	画	他的	腿	小心

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

衣衫褴褛的女孩退了回去，角落里的孤儿小心翼翼地蜷缩起双腿。

[ðə; ði] [mæn] [pʌft] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌdɪd] [buːts] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]

The	man	puffed	his	pipe	calmly	and	put	his	great	mudded	boots	on	the	back
这	男人	膨胀的	他的	管道	平静地	和	放	他的	伟大的	泥泞	靴子	在	这	后退

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] .

part	of	the	stove	.
部分	的	这	火炉	.

那人平静地抽着烟斗，把沾满泥巴的大靴子放在炉子的后部。

" [goʊ] [tɛ] [hel] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['træŋkwɪli] .

"	Go	teh	hell	,	"	he	murmured	,	tranquilly	.
"	去	teh	地狱	,	"	他	低声说道	,	平静地	.

“去死吧，”他平静地低声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪsts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

The	woman	screamed	and	shook	her	fists	before	her	husband's	eyes	.
这	女士	尖叫	和	摇晃	她	拳头	前	她	丈夫的	眼睛	.

女人在丈夫眼前尖叫着挥舞着拳头。

[ðə; ði] [rʌf] ['jeloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [flerd] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n] .

The	rough	yellow	of	her	face	and	neck	flared	suddenly	crimson	.
这	粗糙的	黄色的	的	她	脸	和	脖子	喇叭口	突然	赤红	.

她粗糙的黄皮肤和脖子突然变得通红。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] .

She	began	to	howl	.
她	开始	到	嗥	.

她开始嚎叫。

[hiː; hi] [pʌft] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	puffed	imperturbably	at	his	pipe	for	a	time	,
他	膨胀的	沉着冷静	在	他的	管道	为了	一个	时间	,

他镇定自若地抽了一会儿烟斗，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ]

but	finally	arose	and	began	to	look	out	at	the	window	into	the	darkening
但	最后	出现	和	开始	到	看	出去	在	这	窗户	进入	这	变暗

['keɪɑ:s] [ʌv; əv] [bæk] [ja:dz] .

chaos	of	back	yards	.
混乱	的	后退	码	.

但最终他还是起身，开始向窗外望去，看着后院里逐渐昏暗的混乱景象。

" [ju:v] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - , ['meri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You've	been	drinkin	'	,	Mary	,	"	he	said	.
"	你已经	到过	喝酒	-	,	玛丽	,	"	他	说	.

“玛丽，你喝酒了，”他说。

" [ju:d] ['betər] [let] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ba:t] - , [oʊl] - ['wʊmən] , [ɔ:r] [ju:l] [gɪt] [dʌn] . "

"	You'd	better	let	up	on	the	bot	'	,	ol	'	woman	,	or	you'll	git	done	.	"
"	你会	更好的	让	向上	在	这	机器人	-	,	ol	-	女士	,	或者	你会	git	完毕	.	"

“老太太，你最好别再纠缠那机器人了，不然你就完蛋了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪər] .

"	You're	a	liar	.
"	你是	一个	说谎者	.

你是个骗子。

[aɪ] [eint] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [rɔ:rd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

I	ain't	had	a	drop	,	"	she	roared	in	reply	.
我	不是	有	一个	降低	,	"	她	咆哮	在	回复	.

“我一滴都没喝！”她咆哮着回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæmd] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [soʊlz] [wɪð; wɪθ]

They	had	a	lurid	altercation	,	in	which	they	damned	each	other's	souls	with
他们	有	一个	骇人的	争吵	,	在	哪个	他们	该死的	每个	其他的	灵魂	和

['fri:kwəns] .

frequence	.
频率	.

他们发生了一场激烈的争吵，期间他们经常互相诅咒对方的灵魂。

[ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] ['steɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	babe	was	staring	out	from	under	the	table	,	his	small	face	working	in	his
这	宝贝	曾是	凝视	出去	从	在下面	这	桌子	,	他的	小的	脸	在职的	在	他的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

小家伙从桌子底下往外看，小脸上满是兴奋。

[ðə; ði] ['rægɪd] [gɜ:rl] [went] ['stelθɪli] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [leɪ] .

The	ragged	girl	went	stealthily	over	to	the	corner	where	the	urchin	lay	.
这	破烂不堪	女孩	去	悄悄地	超过	到	这	角落	在哪里	这	顽童	躺	.

衣衫褴褛的女孩蹑手蹑脚地走到角落里，那里躺着一个孤儿。

" [ɑ:r; ər] [je] ['hɜ:rtɪd] [mʌtʃ] , ['dʒɪmi] ?

"	Are	yehs	hurted	much	,	Jimmie	?
"	是	叶斯	受伤了	很多	,	吉米	?

“吉米，你伤得很重吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['tɪmɪdli] .

"	she	whispered	timidly	.
"	她	低声说道	胆怯地	.

她怯生生地低声说道。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt] !

"	Not	a	damn	bit	!
"	不是	一个	该死	少量	!

一点儿也没有！

[siː] ? " [grauld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
See ? " growled the little boy .
看 ? " 咆哮 这 小的 男生 .

“看到了吗？”小男孩低声说道。

" [wɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [deɪ] [blʌd] ? "
" Will I wash deh blood ? "
" 将要 我 洗 德 血 ? "

“我会洗掉这些血吗？”

" [nɔː] ! "
" Naw ! "
" 不 ! "

“不！”

" [wɪl] [aɪ] — "
" Will I — "
" 将要 我 — "

“我会——”

" [wen] [aɪ] [kætʃ] [dæt] ['raɪli] [kɪd] [aɪl] [breɪk] - [ɪz] [feɪs] !
" When I catch dat Riley kid I'll break ' is face !
" 什么时候 我 抓住 数据 莱利 孩子 患病的 休息 - 是 脸 !

“等我抓到那个叫莱利的小孩，我一定要揍扁他的脸！”

[dæts] [raɪt] !
Dat's right !
数据 正确的 !

没错!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['grɪmli] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" He turned his face to the wall as if resolved to grimly bide his time .
" 他 转向 他的 脸 到 这 墙 作为 如果 已解决 到 阴沉地 比德 他的 时间 .

他转过脸面向墙壁，仿佛决心要沉着冷静地等待时机。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['vɪktər] .
In the quarrel between husband and wife , the woman was victor .
在 这 争吵 之间 丈夫 和 妻子 , 这 女士 曾是 胜利者 .

在夫妻争吵中，妻子占了上风。

[ðə; ði] [mæn] [græbd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd]
The man grabbed his hat and rushed from the room , apparently determined
[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vendʒf(ə)l] [drʌŋk] .
upon a vengeful drunk .
之上 一个 复仇的 醉 .

那人抓起帽子就冲出了房间，显然是决心要找个醉汉报复。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
She followed to the door and thundered at him as he made his way
[daʊn] [sterz] .
down stairs .
向下 楼梯 .

她跟到门口，在他下楼时对他破口大骂。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]
She returned and stirred up the room until her children were bobbing about like
她 返回 和 搅拌 向上 这 房间 直到 她 孩子们 是 上下摆动 关于 喜欢
['bʌblz] .
bubbles .
气泡 .

她回来后，把房间搅得乱七八糟，孩子们像泡泡一样在房间里漂浮。

" [gɪt] ['uːtə] [deɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pər'sɪstəntli] [bɔːld] ,
" Git outa deh way , " she persistently bawled ,
" git 出 德 方式 , " 她 持续地 嚎啕大哭 ,

“滚开！”她不停地嚎叫着。

['weɪvɪŋ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'ʃevld] [ʃuːz] [nɪr] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
waving feet with their dishevelled shoes near the heads of her children .
挥手 脚 和 他们的 蓬头垢面 鞋 靠近 这 头部 的 她 孩子们 .

她们穿着凌乱的鞋子，在孩子们头边挥舞着双脚。

[ʃiː; ʃi] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr'self] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ,
She shrouded herself , puffing and snorting , in a cloud of steam at the stove ,
她 被遮蔽的 她自己 , 抽气 和 吸鼻 , 在 一个 云 的 蒸汽 在 这 火炉 ,

她对着炉子喘着粗气，喷出一团蒸汽，把自己裹在里面。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ðæt] [hist] .
and eventually extracted a frying - pan full of potatoes that hissed .
和 最终 提取 一个 煎炸 - 平底锅 满的 的 土豆 那 嘶嘶作响 .

最后，他拿出了一锅发出嘶嘶声的土豆。

[ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
She flourished it .
她 繁荣 它 .

她把它发展壮大了。

" [kʌm] [tɛ] [jər] ['sʌpəz] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Come teh yer suppers , now , " she cried with sudden exasperation .
" 来 teh 你的 晚餐 , 现在 , " 她 哭 和 突然 恼怒 .

“快来吃晚饭！”她突然恼怒地喊道。

" ['hɜːri] [ʌp] , [naʊ] , [ɜːr; ər] [aɪl] [help] [je] !
" Hurry up , now , er I'll help yeh !
" 匆忙 向上 , 现在 , 呃 患病的 帮助 是的 !

“快点，呃，我会帮你的！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmbld] ['heɪstɪli] .
" The children scrambled hastily .
" 这 孩子们 打乱 草草 .

孩子们慌忙地四处逃窜。

[wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['klætər] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] .
With prodigious clatter they arranged themselves at table .
和 惊人 哒 他们 安排 他们自己 在 桌子 .

他们噼里啪啦地在桌边坐下。

[ðə; ði] [beɪb] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [haɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['ɪnfənt] [tʃer] [ænd; ənd]
The babe sat with his feet dangling high from a precarious infant chair and
这 宝贝 卫星 和 他的 脚 悬挂 高的 从 一个 岌岌可危 婴儿 椅子 和
[gɔːdʒd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stʌmək] .
gorged his small stomach .
饱食 他的 小的 胃 .

婴儿坐在摇摇欲坠的婴儿椅上，双脚高高悬空，狼吞虎咽地吃着东西。

['dʒɪmi] [fɔːrst] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði] [griːs] - [ɪn'veləpt] ['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Jimmie	forced	,	with	feverish	rapidity	,	the	grease	-	enveloped	pieces	between	his
吉米	强制	,	和	发烧	快速	,	这	润滑脂	-	被包裹	件	之间	他的

['wuːndɪd] [lɪps] .

wounded	lips	.
受伤	嘴唇	.

吉米用尽全力，迅速地将沾满油脂的面包屑塞进受伤的嘴唇之间。

['mægi] , [wɪð; wɪθ] [saɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pər'suːd] ['taɪgrəs]

Maggie	,	with	side	glances	of	fear	of	interruption	,	ate	like	a	small	pursued	tigress
玛吉	,	和	边	眼神	的	害怕	的	中断	,	吃	喜欢	一个	小的	追击	母老虎

.

:
.

玛吉一边吃一边不时侧目，生怕被人打扰，吃得像只被追赶的小老虎。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	mother	sat	blinking	at	them	.
这	母亲	卫星	眨眼	在	他们	.

母亲坐在那里，眨着眼睛看着他们。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ri'prəutʃiz] , ['swɑːloʊd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [braʊn]

She	delivered	reproaches	,	swallowed	potatoes	and	drank	from	a	yellow	-	brown
她	发表	责备	,	吞咽	土豆	和	喝	从	一个	黄色的	-	棕色的

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

她一边责备别人，一边吞下土豆，还用黄褐色的瓶子喝水。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ['ɪntuː]

After	a	time	her	mood	changed	and	she	wept	as	she	carried	little	Tommie	into
后	一个	时间	她	情绪	已更改	和	她	哭泣	作为	她	携带	小的	汤米	进入

[ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ['dʌbld] [ɪn][æn; ən][oʊld] [kwɪlt]

another	room	and	laid	him	to	sleep	with	his	fists	doubled	in	an	old	quilt
其他	房间	和	铺设	他	到	睡觉	和	他的	拳头	双倍	在	一个	老的	被子

[ʌv; əv]['feɪdɪd] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['grændʒər] .

of	faded	red	and	green	grandeur	.
的	褪色	红色的	和	绿色的	宏伟	.

过了一会儿，她的情绪发生了变化，她抱着小汤米走进另一个房间，把他放在一条褪色的红绿相间的旧被子里，让他双手紧紧地抱着，安顿下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [moʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

Then	she	came	and	moaned	by	the	stove	.
然后	她	来了	和	呻吟	经过	这	火炉	.

然后她来到炉子旁呻吟。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

She	rocked	to	and	fro	upon	a	chair	,
她	摇滚	到	和	弗	之上	一个	椅子	,

她坐在椅子上前后摇晃，

['ʃedɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] " [pʊr]

shedding	tears	and	crooning	miserably	to	the	two	children	about	their	"	poor
脱落	眼泪	和	低吟浅唱	惨痛地	到	这	二	孩子们	关于	他们的	"	贫穷的

['mʌðər] " [ænd; ənd] " [jər] ['feɪdər] ,

mother	"	and	"	yer	fader	,
母亲	"	和	"	你的	淡入淡出	,

她一边流着泪，一边悲伤地低声对两个孩子说着他们“可怜的母亲”和“你们的父亲”，

[dæm] - [ɪz] [soʊl] .
damn ' is soul .
该死 - 是 灵魂 .

该死的灵魂。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [plɔdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn] [ɑːn]
" The little girl plodded between the table and the chair with a dish - pan on
" 这 小的 女孩 蹒跚而行 之间 这 桌子 和 这 椅子 和 一个 盘子 - 平底锅 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

小女孩端着一个洗碗盆，慢吞吞地走到桌子和椅子之间。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [legz] [bɪ'niːθ] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .
She tottered on her small legs beneath burdens of dishes .
她 摇摇晃晃 在 她 小的 腿 下面 负担 的 菜肴 .

她双腿蹒跚，肩上扛着沉重的碗碟。

['dʒɪmi] [sæt] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['wuːndz] .
Jimmie sat nursing his various wounds .
吉米 卫星 护理 他的 各种各样的 伤口 .

吉米坐在那里，照料着他身上的各种伤口。

[hiː; hi] [kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He cast furtive glances at his mother .
他 投掷 鬼鬼祟祟 眼神 在 他的 母亲 .

他偷偷地瞥了一眼母亲。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌdld] [mɪst] [ʌv; əv]
His practised eye perceived her gradually emerge from a muddled mist of
他的 已实践 眼睛 感知 她 逐步地 出现 从 一个 混乱 薄雾 的
['sentɪmənt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [bəːnd] [ɪn] ['drʌŋkən] [hiːt] .
sentiment until her brain burned in drunken heat .
情绪 直到 她 脑 烧伤 在 醉 热 .

他凭借着老练的眼光，逐渐察觉到她从迷茫的情感迷雾中挣脱出来，直到她的大脑在醉酒的热浪中燃烧。

[hiː; hi] [sæt] ['breθləs] .
He sat breathless .
他 卫星 喘不过气 .

他气喘吁吁地坐着。

['mægi] [broʊk] [ə; eɪ] [pleɪt] .
Maggie broke a plate .
玛吉 打破 一个 盘子 .

玛吉打碎了一个盘子。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [prə'peld] .
The mother started to her feet as if propelled .
这 母亲 开始 到 她 脚 作为 如果 推进 .

母亲仿佛被一股力量推动着，猛地站了起来。

" [gʊd] [gɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [hauld] .
" Good Gawd , " she howled .
" 好的 天哪 , " 她 嚎叫 .

“我的天哪！”她嚎叫道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] .
Her eyes glittered on her child with sudden hatred .
她 眼睛 闪闪发光 在 她 孩子 和 突然 仇恨 .

她眼中闪过一丝突然涌起的仇恨，狠狠地瞪着自己的孩子。

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] .

The	fervent	red	of	her	face	turned	almost	to	purple	.
这	热切	红色的	的	她	脸	转向	几乎	到	紫色的	.

她脸上炽热的红晕几乎变成了紫色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] , [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

The	little	boy	ran	to	the	halls	,	shrieking	like	a	monk	in	an	earthquake	.
这	小的	男生	跑	到	这	大厅	,	尖叫	喜欢	一个	僧	在	一个	地震	.

小男孩跑到走廊里，发出像地震中的僧侣一样的尖叫声。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] .

He	floundered	about	in	darkness	until	he	found	the	stairs	.
他	挣扎	关于	在	黑暗	直到	他	成立	这	楼梯	.

他在黑暗中摸索了一番，才找到楼梯。

[hiː; hi] ['stʌmbld] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] .

He	stumbled	,	panic	-	stricken	,	to	the	next	floor	.
他	踉跄	,	恐慌	-	受打击的	,	到	这	下一个	地面	.

他惊慌失措地踉跄着上了楼。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

An	old	woman	opened	a	door	.
一个	老的	女士	打开	一个	门	.

一位老妇人打开了门。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [fler] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

A	light	behind	her	threw	a	flare	on	the	urchin's	quivering	face	.
一个	光	在后面	她	扔	一个	耀斑	在	这	海胆的	颤抖	脸	.

她身后的一束光照射在海胆颤抖的脸上，如同一道光柱。

" [eɪ] , [gɔːd] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪs] [taɪm] ?

"	Eh	,	Gawd	,	child	,	what	is	it	dis	time	?
"	嗯	,	天哪	,	孩子	,	什么	是	它	迪斯	时间	?

“哎，老天，孩子，现在是什么时间？”

[ɪz] [jər] ['feɪdər] ['biːtɪn] - [jər] ['mʌdər] , [ɔːr] [jər] ['mʌdər] ['biːtɪn] - [jər] ['feɪdər] ?

Is	yer	fader	beatin	'	yer	mudder	,	or	yer	mudder	beatin	'	yer	fader	?
是	你的	淡入淡出	殴打	-	你的	泥浆	,	或者	你的	泥浆	殴打	-	你的	淡入淡出	?

是你的推杆赢了你的泥巴，还是你的泥巴赢了你的推杆?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lisnd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Jimmie	and	the	old	woman	listened	long	in	the	hall	.
吉米	和	这	老的	女士	听着	长的	在	这	大厅	.

吉米和老妇人在走廊里听了很久。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪzməl] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [æt; ət] [naɪt] ,

Above	the	muffled	roar	of	conversation	,	the	dismal	wailings	of	babies	at	night	,
多于	这	闷音	吼	的	对话	,	这	惨淡	哀嚎	的	婴儿	在	夜晚	,

在嘈杂的交谈声中，夹杂着夜里婴儿凄厉的哭声，

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [ˌʌn'siːn] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] ,

the	thumping	of	feet	in	unseen	corridors	and	rooms	,
这	怦	的	脚	在	看不见	走廊	和	房间	,

在看不见的走廊和房间里，传来咚咚的脚步声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['verid] [hɔːrs] [ʃaʊtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

mingled	**with**	**the**	**sound**	**of**	**varied**	**hoarse**	**shoutings**	**in**	**the**	**street**	**and**	**the**
混合	和	这	声音	的	多种多样	嘶哑	喊叫声	在	这	街道	和	这

['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['oʊvər] ['kɑːblz] ,

rattling	**of**	**wheels**	**over**	**cobbles**	**,**
嘎嘎作响	的	车轮	超过	鹅卵石	,

街上夹杂着各种沙哑的叫喊声和车轮碾过鹅卵石路面的嘎吱声。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [daɪ] [ə'weɪ]

they	**heard**	**the**	**screams**	**of**	**the**	**child**	**and**	**the**	**roars**	**of**	**the**	**mother**	**die**	**away**
他们	听到	这	尖叫	的	这	孩子	和	这	咆哮	的	这	母亲	死	离开

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] [beɪs] ['mʌtərɪŋ] .

to	**a**	**feeble**	**moaning**	**and**	**a**	**subdued**	**bass**	**muttering**	**.**
到	一个	微弱	呻吟	和	一个	低沉的	低音	喃喃自语	.

他们听到孩子的尖叫声和母亲的咆哮声渐渐消失，取而代之的是微弱的呻吟声和低沉的咕哝声。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['leðəri] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [dɑːn] , [æt; ət]

The	**old**	**woman**	**was**	**a**	**gnarled**	**and**	**leathery**	**personage**	**who**	**could**	**don**	**,**	**at**
这	老的	女士	曾是	一个	盘根错节的	和	皮革状的	人士	WHO	可以	大学教师	,	在

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

这位老妇人皮肤粗糙，满身皱纹，可以随意穿戴.....

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] .

an	**expression**	**of**	**great**	**virtue**	**.**
一个	表达	的	伟大的	美德	.

这是高尚美德的体现。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mjuːzɪk] - [bɑːks]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [tuːn] ,

She	**possessed**	**a**	**small**	**music**	**-**	**box**	**capable**	**of**	**one**	**tune**	**,**
她	拥有	一个	小的	音乐	-	盒子	有能力的	的	一	调	,

她有一个只能播放一首曲子的小型音乐盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [gɑːd] [bles] [je] " [pɪtʃt] [ɪn] [ə'sɔːrtɪd] [kiːz] [ʌv; əv] ['fəːvənsi] .

and	**a**	**collection**	**of**	**"**	**God**	**bless**	**yehs**	**"**	**pitched**	**in**	**assorted**	**keys**	**of**	**fervency**	**.**
和	一个	收藏	的	"	上帝	保佑	叶斯	"	投球	在	各种各样的	钥匙	的	热忱	.

还有一系列热情洋溢、语气各异的“上帝保佑你们”。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

Each	**day**	**she**	**took**	**a**	**position**	**upon**	**the**	**stones**	**of**	**Fifth**	**Avenue**	**,**
每个	天	她	采取	一个	位置	之上	这	石头	的	第五	大街	,

她每天都会在第五大道的石板路上找个位置坐下，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['krʊkɪd] [hɜːr; hər] [legz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

where	**she**	**crooked**	**her**	**legs**	**under**	**her**	**and**	**crouched**	**immovable**	**and**	**hideous**
在哪里	她	歪	她	腿	在下面	她	和	蹲着	不可移动的	和	可怕

, [laɪk] [æn; ən]['aɪdl] .

,	**like**	**an**	**idol**	**.**
,	喜欢	一个	偶像	.

她蜷缩着双腿，一动不动地蹲在那里，丑陋不堪，像个偶像。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['deɪli] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪn] ['peniz] .

She	**received**	**daily**	**a**	**small**	**sum**	**in**	**pennies**	**.**
她	已收到	日常的	一个	小的	和	在	便士	.

她每天都能收到一小笔零钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

It	**was**	**contributed**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
它	曾是	贡献	,	为了	这	最多	部分	,

其中大部分是由以下人员贡献的：

[baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

by	persons	who	did	not	make	their	homes	in	that	vicinity	.
经过	人	WHO	做过	不是	制作	他们的	房屋	在	那	附近	.

那些并非居住在附近的人。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ,

Once	,	when	a	lady	had	dropped	her	purse	on	the	sidewalk	,
一次	,	什么时候	一个	女士	有	掉落	她	钱包	在	这	人行道	,

有一次，一位女士把钱包掉在了人行道上，

[ðə; ðɪ] [nɑːrld] ['wʊmən] [hæd; həd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti]

the	gnarled	woman	had	grabbed	it	and	smuggled	it	with	great	dexterity
这	盘根错节的	女士	有	抓住	它	和	走私	它	和	伟大的	灵巧

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

beneath	her	cloak	.
下面	她	披风	.

那个面容憔悴的女人一把抓住它，灵巧地把它藏在斗篷下。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ðɪ]['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [swuːn] ,

When	she	was	arrested	she	had	cursed	the	lady	into	a	partial	swoon	,
什么时候	她	曾是	被捕	她	有	被诅咒的	这	女士	进入	一个	部分的	昏厥	,

她被捕时，曾咒骂那位女士，导致她半昏迷过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒd] [lɪmz] , ['twɪstɪd] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,

and	with	her	aged	limbs	,	twisted	from	rheumatism	,
和	和	她	老年人	四肢	,	扭曲	从	风湿病	,

她年迈的四肢因风湿病而扭曲变形，

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kɪkt] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pə'liːsmən] [huːz] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn]

had	almost	kicked	the	stomach	out	of	a	huge	policeman	whose	conduct	upon
有	几乎	踢	这	胃	出去	的	一个	巨大的	警察	谁	执行	之上

[ðæt] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

that	occasion	she	referred	to	when	she	said	:
那	场合	她	指	到	什么时候	她	说	:

她差点把一个身材魁梧的警察的肚子踢破，她在提到那次事件时说：

" [ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [dæm] - [ɪm] . "

"	The	police	,	damn	'	em	.	"
"	这	警察	,	该死	-	呃	.	"

“该死的警察。”

" [eɪ] , ['dʒɪmi] , [its] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Eh	,	Jimmie	,	it's	cursed	shame	,	"	she	said	.
"	嗯	,	吉米	,	它是	被诅咒的	耻辱	,	"	她	说	.

“唉，吉米，真是太丢人了，”她说。

" [goʊ] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [æn; ən] - [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən] ,

"	Go	,	now	,	like	a	dear	an	'	buy	me	a	can	,
"	去	,	现在	,	喜欢	一个	亲爱的	一个	-	买	我	一个	能	,

“快去，像个乖孩子一样，给我买罐啤酒。”

[æn; ən] - [ɪf] [jər] ['mʌdər] ['reɪzɪz] - [el] [ɔːl] [naɪt] [je] [kæn; kən] [sliːp] [hɪr] .

an	'	if	yer	mudder	raises	'	ell	all	night	yehs	can	sleep	here	.
一个	-	如果	你的	泥浆	提高	-	艾尔	全部	夜晚	叶斯	能	睡觉	这里	.

如果你妈妈整夜闹腾，你们可以睡在这里。

" ['dʒɪmi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendəd] [tɪn] - [peɪl] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['peniz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Jimmie	took	a	tendered	tin	-	pail	and	seven	pennies	and	departed	.
"	吉米	采取	一个	已提交	锡	-	桶	和	七	便士	和	已离开	.

吉米拿了一个递过来的锡桶和七个便士就离开了。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

He	passed	into	the	side	door	of	a	saloon	and	went	to	the	bar	.
他	通过了	进入	这	边	门	的	一个	酒吧	和	去	到	这	酒吧	.

他从酒馆的侧门进去，走到吧台前。

['streɪnɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] ['peniz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Straining	up	on	his	toes	he	raised	the	pail	and	pennies	as	high	as	his
紧张	向上	在	他的	脚趾	他	提高	这	桶	和	便士	作为	高的	作为	他的

[ɑːrmz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .

arms	would	let	him	.
武器	会	让	他	.

他踮起脚尖，把桶和硬币举到手臂所能达到的最高点。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hændz] [θrʌst] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

He	saw	two	hands	thrust	down	and	take	them	.
他	锯	二	双手	推力	向下	和	拿	他们	.

他看到两只手伸下来，把它们拿走了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [seɪm] [hændz] [let] [daʊn] [ðə; ði] [fɪld] [peɪl][ænd; ənd][hiː; hi] [left] .

Directly	the	same	hands	let	down	the	filled	pail	and	he	left	.
直接地	这	相同的	双手	让	向下	这	已填	桶	和	他	左边	.

他随即放下装满水的桶，离开了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['ləːtʃiŋ] ['fɪgjər] .

In	front	of	the	gruesome	doorway	he	met	a	lurching	figure	.
在	正面	的	这	令人毛骨悚然	门口	他	遇见	一个	踉跄跄	数字	.

在那扇阴森恐怖的门口，他遇到了一个摇摇晃晃的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [legz] .

It	was	his	father	,	swaying	about	on	uncertain	legs	.
它	曾是	他的	父亲	,	摇晃	关于	在	不确定	腿	.

那是他的父亲，步履蹒跚，双腿发软。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [deɪ] [kæn; kən] .

"	Give	me	deh	can	.
"	给	我	德	能	.

“给我罐子。”

[siː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θretnɪŋli] .

See	?	"	said	the	man	,	threateningly	.
看	?	"	说	这	男人	,	威胁地	.

“看到了吗？”那人威胁道。

" [ɑː] , [kʌm] [ɔːf] !

"	Ah	,	come	off	!
"	啊	,	来	离开	!

“啊，下来吧！”

[aɪ][gɑːt][dɪs][kæn; kən]['fɜː, 'fɛr][dæt][oʊl] - ['wʊmən]

I	got	dis	can	fer	dat	ol	-	woman
我	得到	迪斯	能	fer	数据	ol	-	女士

我给那老太太买了这罐饮料

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][dɜːrt] [tɛ] [swaɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

an	-	it	-	ud	be	dirt	teh	swipe	it	.
一个	-	它	-	ud	是	污垢	teh	滑动	它	.

把它擦掉就成了污垢。

[siː] ? " [kraɪd] ['dʒɪmi] .

See	?	"	cried	Jimmie	.
看	?	"	哭	吉米	.

“看到了吗？”吉米喊道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [rentʃt] [ðə; ði][peɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

The	father	wrenched	the	pail	from	the	urchin	.
这	父亲	扭动	这	桶	从	这	顽童	.

父亲一把从顽童手中夺过水桶。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	grasped	it	in	both	hands	and	lifted	it	to	his	mouth	.
他	抓住	它	在	两个都	双手	和	抬起	它	到	他的	嘴	.

他双手抓住它，举到嘴边。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] [edʒ] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	glued	his	lips	to	the	under	edge	and	tilted	his	head	.
他	胶合	他的	嘴唇	到	这	在下面	边缘	和	斜	他的	头	.

他将嘴唇贴在下边缘，然后歪着头。

[hɪz; ɪz] ['heri] [θroʊt] [sweld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

His	hairy	throat	swelled	until	it	seemed	to	grow	near	his	chin	.
他的	毛茸茸	喉	肿胀	直到	它	似乎	到	生长	靠近	他的	下巴	.

他毛茸茸的喉咙肿胀起来，似乎一直长到了下巴附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌlpɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	a	tremendous	gulping	movement	and	the	beer	was	gone	.
那里	曾是	一个	巨大的	吞咽	移动	和	这	啤酒	曾是	已消失	.

他猛地一吞，啤酒就没了。

[ðə; ði][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [læft] .

The	man	caught	his	breath	and	laughed	.
这	男人	捕捉	他的	气息	和	笑了	.

那人喘了口气，笑了。

[hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [peɪl] .

He	hit	his	son	on	the	head	with	the	empty	pail	.
他	打	他的	儿子	在	这	头	和	这	空的	桶	.

他用空桶砸儿子的头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['klæŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

As	it	rolled	clanging	into	the	street	,
作为	它	滚动	叮当声	进入	这	街道	,

它哐哐哐哐地滚到街上，

['dʒɪmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [kɪkt] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɪnz] .

Jimmie	began	to	scream	and	kicked	repeatedly	at	his	father's	shins	.
吉米	开始	到	尖叫	和	踢	反复	在	他的	父亲的	小腿	.

吉米开始尖叫，并不停地踢他父亲的小腿。

" [lʊk] [æt; ət] [deɪ] [dɜːrt] [wʌt] [je] [dʌn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	Look	at	deh	dirt	what	yeh	done	me	,	"	he	yelled	.
"	看	在	德	污垢	什么	是的	完毕	我	,	"	他	大喊	.

“看看你们都把我害成什么样了！”他吼道。

" [deɪ] [oʊl] - ['wʊmən] - [ɪl] [biː; bi]['reɪz(ə)n] - [hel] .

"	Deh	ol	'	woman	'	ill	be	raisin	'	hell	.
"	德	ol	-	女士	-	患病的	是	葡萄干	-	地狱	.

“那老太太要闹翻天了。”

" [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [pər'suː] .

"	He	retreated	to	the	middle	of	the	street	,	but	the	man	did	not	pursue	.
"	他	撤退	到	这	中间	的	这	街道	,	但	这	男人	做过	不是	追求	.

他退到马路中央，但那人没有追赶。

[hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	staggered	toward	the	door	.
他	交错	朝向	这	门	.

他踉跄着走向门口。

" [aɪl] [klʌb] [hel] ['uːtə] [je] [wen] [aɪ] [ketʃ] [je] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

" I'll club hell outa yeh when I ketch yeh , " he shouted , and disappeared .

" 患病的俱乐部 地狱 出 是的 什么时候 我 双体帆船 是的 , " 他 喊叫 , 和 消失 .

“等我抓到你，我非揍扁你不可！”他喊道，然后消失了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][bɑːr] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪskiz] [ænd; ənd]

During the evening he had been standing against a bar drinking whiskies and

期间 这 晚上 他 有 到过 常设 反对 一个 酒吧 喝 威士忌 和

[dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

declaring to all comers ,

声明 到 全部 来者 ,

当晚，他一直站在吧台边喝威士忌，并向所有来访者宣称：

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] : " [maɪ][hoʊm] [rɛglɚ] ['lɪvɪn] - [hel] !

confidentially : " My home reg'lar livin ' hell !

保密 : " 我的 家 reg'lar 生活 - 地狱 !

私下里说：“我的家简直就是人间地狱！”

- - [pleɪs] !

Damndes ' place !

- - 地方 !

该死的地方！

[rɛglɚ] [hel] !

Reg'lar hell !

reg'lar 地狱 !

真是糟糕透了！

[waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [æn; ən] - [driːn,drin] - [wɪsk] - [hɪr] [ðɪʃ] [wei] ?

Why do I come an ' drin ' whisk ' here thish way ?

为什么 做 我 来 一个 - 饮水 - 拂 - 这里 thish 方式 ?

我为什么会来这里喝这杯汽水呢?

- [kɔːz] [hoʊm] [rɛglɚ] ['lɪvɪn] - [hel] !

' Cause home reg'lar livin ' hell !

- 原因 家 reg'lar 生活 - 地狱 !

因为家简直就是人间地狱！

" ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['werəli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

" Jimmie waited a long time in the street and then crept warily up through the

" 吉米 等待 一个 长的 时间 在 这 街道 和 然后 悄悄地爬 谨慎地 向上 通过 这

['bɪldɪŋ] .

building .

建筑 .

吉米在街上等了很久，然后小心翼翼地爬进了大楼。

[hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːrld] ['wʊmən] ,

He passed with great caution the door of the gnarled woman ,

他 通过了 和 伟大的 警告 这 门 的 这 盘根错节的 女士 ,

他小心翼翼地经过了那位面容憔悴的女人的房门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and finally stopped outside his home and listened .

和 最后 停止 外部 他的 家 和 听着 .

最后，他停在自家门外，侧耳倾听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['muːvɪŋ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

He could hear his mother moving heavily about among the furniture of the room

他 可以 听到 他的 母亲 移动 重度 关于 之中 这 家具 的 这 房间

.

:

.

他能听到母亲沉重的脚步声在房间里的家具间走动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv][vɑːl'kænɪk]
She was chanting in a mournful voice , occasionally interjecting bursts of volcanic
她 曾是 吟唱 在 一个 悲哀 嗓音 , 偶尔 插话 爆发 的 火山
[ræθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
wrath at the father ,
愤怒 在 这 父亲 ,

她用哀伤的声音吟唱着，偶尔夹杂着对父亲爆发的火山般的愤怒。

[huː] , ['dʒɪmi] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
who , Jimmie judged , had sunk down on the floor or in a corner .
WHO , 吉米 评判 , 有 沉没 向下 在 这 地面 或者 在 一个 角落 .

吉米判断，那些人要么瘫倒在地板上，要么蜷缩在角落里。

" [waɪ] [deɪ] ['bleɪzɪz] [dɑːn] - [ʃɛr] [traɪ] [tɛ] [kiːp] ['dʒɪm][frʌm; frəm] ['faɪtɪn] - ?
" Why deh blazes don ' chere try teh keep Jim from fightin ' ?
" 为什么 德 火焰 大学教师 - 切尔 尝试 teh 保持 吉姆 从 战斗 - ?

“为什么火焰不阻止吉姆打架？”

[aɪl] [breɪk] [hɜːr; hər][dʒɔː] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [be'ləud] .
I'll break her jaw , " she suddenly bellowed .
患病的 休息 她 颚 , " 她 突然 咆哮 .

“我要打断她的下巴！”她突然咆哮道。

[ðə; ði][mæn] ['mʌmbld] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [ɪn'dɪfrəns] .
The man mumbled with drunken indifference .
这 男人 喃喃自语 和 醉 漠不关心 .

那人醉醺醺地喃喃自语，一副漠不关心的样子。

" [ɑː] , [wɑː] - [deɪ] [hel] .
" Ah , wha ' deh hell .
" 啊 , 世界卫生大会 - 德 地狱 .

“啊，这到底是怎么回事。”

- [ɑːdz] ?
W'a's odds ?
- 赔率 ?

赔率是多少?

[wɑː] - [meɪks] [kɪk] ? "
Wha ' makes kick ? "
世界卫生大会 - 制作 踢 ? "

什么会产生踢球的感觉?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [terz] - [ɪz] [kloʊðz] , [je] [dæm] [fuːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [su'priːm] [ræθ]
" Because he tears ' is clothes , yeh damn fool , " cried the woman in supreme wrath
" 因为 他 眼泪 - 是 衣服 , 是的 该死 傻子 , " 哭 这 女士 在 最高 愤怒
.
:
.

“因为他撕破了自己的衣服，你这个该死的傻瓜！”女人怒不可遏地喊道。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'raʊzd] .
The husband seemed to become aroused .
这 丈夫 似乎 到 变得 被唤醒 .

丈夫似乎有了性欲。

" [goʊ] [tɛ] [hel] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] ['fɪrsli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Go teh hell , " he thundered fiercely in reply .
" 去 teh 地狱 , " 他 雷鸣 激烈地 在 回复 .

“去你的！”他怒吼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [broʊk] ['ɪntu:] ['klætɜ-ɪŋ]

There	was	a	crash	against	the	door	and	something	broke	into	clattering
那里	曾是	一个	碰撞	反对	这	门	和	某物	打破	进入	咔嗒咔嗒

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

门被猛地撞开，有什么东西摔得粉碎，发出噼里啪啦的碎片声。

['dʒɪmi] ['pɑ:rʃəli] [sə'prest] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

Jimmie	partially	suppressed	a	howl	and	darted	down	the	stairway	.
吉米	部分	被抑制	一个	嗥	和	飞镖	向下	这	楼梯	.

吉米强忍住一声嚎叫，飞快地冲下楼梯。

[bɪ'loʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Below	he	paused	and	listened	.
以下	他	暂停	和	听着	.

他停下脚步，侧耳倾听。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [haulz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] , [grəunz] [ænd; ənd] [ʃri:ks] , [kən'fju:zɪŋli] [ɪn] ['kɔ:rəs] [æz; əz] [ɪf]

He	heard	howls	and	curses	,	groans	and	shrieks	,	confusingly	in	chorus	as	if
他	听到	嚎叫	和	诅咒	,	呻吟	和	尖叫	,	令人困惑地	在	合唱	作为	如果

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɜ:r; wər]['reɪdʒɪŋ] .

a	battle	were	raging	.
一个	战斗	是	愤怒	.

他听到嚎叫声、咒骂声、呻吟声和尖叫声，各种声音混杂在一起，仿佛一场激烈的战斗正在进行。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] .

With	all	was	the	crash	of	splintering	furniture	.
和	全部	曾是	这	碰撞	的	分裂	家具	.

伴随着家具破碎的巨响。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [glɛəd] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .

The	eyes	of	the	urchin	glared	in	fear	that	one	of	them	would	discover	him	.
这	眼睛	的	这	顽童	怒目而视	在	害怕	那	一	的	他们	会	发现	他	.

孤儿眼中充满了恐惧，生怕被他们中的任何人发现。

['kjʊriəs] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['dɔ:ˌweɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kɑ:ments] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd]

Curious	faces	appeared	in	doorways	,	and	whispered	comments	passed	to	and
好奇的	面孔	出现	在	门口	,	和	低声说道	评论	通过了	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

好奇的面孔出现在门口，窃窃私语此起彼伏。

" [oʊl] - ['dʒɑ:nsənz]['reɪz(ə)n] - [hel] [ə'^in] .

"	Ol	'	Johnson's	raisin	'	hell	agin	.
"	ol	-	强生	葡萄干	-	地狱	再次	.

“老约翰逊又在惹是生非了。”

" ['dʒɪmi] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt]

"	Jimmie	stood	until	the	noises	ceased	and	the	other	inhabitants	of	the	tenement
"	吉米	站立	直到	这	噪音	停止	和	这	其他	居民	的	这	廉租公寓

[hæd; həd][ɔ:l] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] .

had	all	yawned	and	shut	their	doors	.
有	全部	打哈欠	和	关闭	他们的	门	.

“吉米一直站着，直到噪音停止，公寓楼里的其他住户都打了个哈欠，关上了门。

[ðen] [hi:; hi] [krɔ:ld] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [den] .

Then	he	crawled	upstairs	with	the	caution	of	an	invader	of	a	panther	den	.
然后	他	爬行	楼上	和	这	警告	的	一个	侵略者	的	一个	豹	丹	.

然后他小心翼翼地爬上楼，就像闯入豹穴的入侵者一样。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] - ['pænlz] .

Sounds	of	labored	breathing	came	through	the	broken	door	-	panels	.
声音	的	辛勤劳作	呼吸	来了	通过	这	破碎的	门	-	面板	.

破碎的门板里传来急促的呼吸声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['entərd] , ['kweɪkɪŋ] .

He	pushed	the	door	open	and	entered	,	quaking	.
他	推动	这	门	打开	和	进入	,	震动	.

他推开门走了进去，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [θruː] [red] [hjuːz] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]

A	glow	from	the	fire	threw	red	hues	over	the	bare	floor	,	the	cracked	and
一个	辉光	从	这	火	扔	红色的	色调	超过	这	裸	地面	,	这	裂纹	和

[sɔɪld] ['plæstərɪŋ] ,

soiled	plastering	,
脏的	抹灰	,

火光映照在裸露的地板和开裂肮脏的灰泥墙上，泛起一片红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	the	overturned	and	broken	furniture	.
和	这	翻覆	和	破碎的	家具	.

还有翻倒在地、破损的家具。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'sliːp] .

In	the	middle	of	the	floor	lay	his	mother	asleep	.
在	这	中间	的	这	地面	躺	他的	母亲	睡着了	.

他的母亲睡在地板中央。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lɪmp] ['bɑːdi] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	one	corner	of	the	room	his	father's	limp	body	hung	across	the	seat	of	a
在	一	角落	的	这	房间	他的	父亲的	跛行	身体	悬挂	穿过	这	座位	的	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

房间一角，他父亲软绵绵的身体横躺在椅子上。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [stoʊl] ['fɔːrwərd] .

The	urchin	stole	forward	.
这	顽童	偷窃	向前	.

顽童悄悄向前跑去。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

He	began	to	shiver	in	dread	of	awakening	his	parents	.
他	开始	到	颤抖	在	恐惧	的	唤醒	他的	父母	.

他害怕吵醒父母，不禁开始发抖。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪt] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] ['peɪnfəli] .

His	mother's	great	chest	was	heaving	painfully	.
他的	母亲的	伟大的	胸部	曾是	起伏	痛苦地	.

他母亲的胸膛剧烈地起伏着。

['dʒɪmi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Jimmie	paused	and	looked	down	at	her	.
吉米	暂停	和	看起来	向下	在	她	.

吉米停顿了一下，低头看着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['swoʊlən][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

Her	face	was	inflamed	and	swollen	from	drinking	.
她	脸	曾是	发炎的	和	肿	从	喝	.

她因为喝酒脸部红肿。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [braʊz] ['ʃeɪdɪd] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [braʊn] [bluː] .

Her	yellow	brows	shaded	eyelids	that	had	brown	blue	.
她	黄色的	眉毛	阴影	眼睑	那	有	棕色的	蓝色的	.

她黄色的眉毛遮住了棕蓝色的眼睑。

[hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] [her] [tɔːst] [ɪn] [weɪvz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Her	tangled	hair	tossed	in	waves	over	her	forehead	.
她	纠缠不清	头发	抛掷	在	波浪	超过	她	前额	.

她凌乱的头发像波浪一样披散在额前。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

Her	mouth	was	set	in	the	same	lines	of	vindictive	hatred	that	it	had	,
她	嘴	曾是	放	在	这	相同的	线条	的	报复心强的	仇恨	那	它	有	,

她的嘴唇依然抿成一副充满报复和仇恨的模样。

[pər'hæps] , [bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

perhaps	,	borne	during	the	fight	.
也许	,	出生	期间	这	斗争	.

或许是在战斗中诞生的。

[hɜːr; hər] [ber] , [red] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən]

Her	bare	,	red	arms	were	thrown	out	above	her	head	in	positions	of	exhaustion
她	裸	,	红色的	武器	是	抛掷	出去	多于	她	头	在	职位	的	疲惫

,

,

,

她赤裸的、通红的双臂无力地举过头顶，姿态十分疲惫。

['sʌmθɪŋ] , ['meihæp] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtɪd] ['vɪlən] .

something	,	mayhap	,	like	those	of	a	sated	villain	.
某物	,	或许	,	喜欢	那些	的	一个	满足	恶棍	.

或许，类似于一个心满意足的恶棍的那种感觉。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [bendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

The	urchin	bended	over	his	mother	.
这	顽童	弯曲	超过	他的	母亲	.

孤儿弯下腰，趴在母亲身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

He	was	fearful	lest	she	should	open	her	eyes	,	and	the	dread	within	him
他	曾是	可怕	免得	她	应该	打开	她	眼睛	,	和	这	恐惧	之内	他

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

was	so	strong	,
曾是	所以	强的	,

他害怕她睁开眼睛，内心的恐惧如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ster] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

that	he	could	not	forbear	to	stare	,	but	hung	as	if	fascinated	over	the
那	他	可以	不是	忍耐	到	盯	,	但	悬挂	作为	如果	着迷	超过	这

['wʊmənz] [grɪm] [feɪs] .

woman's	grim	face	.
女性的	严峻	脸	.

他忍不住盯着看，仿佛被迷住了一般，目光紧紧盯着女人那张严肃的脸。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

Suddenly	her	eyes	opened	.
突然	她	眼睛	打开	.

她突然睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

The	urchin	found	himself	looking	straight	into	that	expression	,	which	,	it	would	seem	,
这	顽童	成立	他自己	寻找	直的	进入	那	表达	,	哪个	,	它	会	似乎	,

那个顽童发现自己正对着那张脸，那张脸似乎.....

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][sɔːlt] .

had	the	power	to	change	his	blood	to	salt	.
有	这	力量	到	改变	他的	血	到	盐	.

他有能力将自己的血液变成盐。

[hiː; hi] [hauld] ['pɪrsɪŋli] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] .

He	howled	piercingly	and	fell	backward	.
他	嚎叫	刺痛地	和	跌倒	落后	.

他发出凄厉的嚎叫，向后倒去。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['flaʊndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz]

The	woman	floundered	for	a	moment	,	tossed	her	arms	about	her	head	as
这	女士	挣扎	为了	一个	片刻	,	抛掷	她	武器	关于	她	头	作为

[ɪf] [ɪn]['kɑːmbæt] ,

if	in	combat	,
如果	在	战斗	,

那女人愣了一下，像在战斗一样，双手在头顶乱舞。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] .

and	again	began	to	snore	.
和	再次	开始	到	鼾	.

然后又开始打鼾了。

['dʒɪmi] [krɔːld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Jimmie	crawled	back	in	the	shadows	and	waited	.
吉米	爬行	后退	在	这	阴影	和	等待	.

吉米爬回阴影里，静静等待。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]

A	noise	in	the	next	room	had	followed	his	cry	at	the	discovery	that	his
一个	噪音	在	这	下一个	房间	有	随后	他的	哭	在	这	发现	那	他的

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

mother	was	awake	.
母亲	曾是	醒	.

他惊叫一声，发现母亲醒了，隔壁房间传来一阵响动。

[hiː; hi] ['grɔvəld] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	grovelled	in	the	gloom	,	the	eyes	from	out	his	drawn	face	riveted	upon	the
他	卑躬屈膝	在	这	愁云	,	这	眼睛	从	出去	他的	绘制	脸	铆接	之上	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [dɔːr] .

intervening	door	.
介入	门	.

他匍匐在昏暗的光线下，憔悴的脸上，目光死死地盯着那扇门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	heard	it	creak	,	and	then	the	sound	of	a	small	voice	came	to	him	.
他	听到	它	吱嘎声	,	和	然后	这	声音	的	一个	小的	嗓音	来了	到	他	.

他听到它吱呀一声，然后听到一个细小的声音。

" ['dʒɪmi] !

"	Jimmie	!
"	吉米	!

“吉米！”

['dʒɪmi] !

Jimmie	!
吉米	!

吉米！

[ɑːr; ər] [je] [dɪr] ?

Are	yehs	dere	?
是	叶斯	德雷	?

你们在吗？

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .
" it whispered .
" 它 低声说道 .

它低语道。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['stɑːrtɪd] .
The urchin started .
这 顽童 开始 .

海胆开始了。

[ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ʌv; əv]
The thin , white face of his sister looked at him from the door - way of
这 薄的 , 白色的 脸 的 他的 姐姐 看起来 在 他 从 这 门 - 方式 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
the other room .
这 其他 房间 .

他妹妹那张瘦削苍白的脸从隔壁房间的门口望着他。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
She crept to him across the floor .
她 悄悄地爬 到 他 穿过 这 地面 .

她蹑手蹑脚地爬过地板，朝他走去。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .
The father had not moved , but lay in the same death - like sleep .
这 父亲 有 不是 已搬 , 但 躺 在 这 相同的 死亡 - 喜欢 睡觉 .

父亲一动不动，依然像死人一样沉睡着。

[ðə; ði] ['mʌðər] [raɪðd] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] ,
The mother writhed in uneasy slumber ,
这 母亲 扭动 在 不安 睡眠 ,

母亲在不安的睡梦中辗转反侧。

[hɜːr; hər] [tʃest] ['wiːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
her chest wheezing as if she were in the agonies of strangulation .
她 胸部 喘息 作为 如果 她 是 在 这 痛苦 的 勒死 .

她胸口发出喘息声，仿佛正遭受窒息的痛苦。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['flɔːrɪd] [muːn] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][dɑːrk] [ruːfs] ,
Out at the window a florid moon was peering over dark roofs ,
出去 在 这 窗户 一个 佛罗里达 月亮 曾是 窥视 超过 黑暗的 屋顶 ,

窗外，一轮皎洁的明月正从漆黑的屋顶后探出头来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ['glɪməd] ['pælidli] .
and in the distance the waters of a river glimmered pallidly .
和 在 这 距离 这 水 的 一个 河 闪烁 苍白地 .

远处，河水泛着苍白的光泽。

[ðə; ði] [smɔːl] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
The small frame of the ragged girl was quivering .
这 小的 框架 的 这 破烂不堪 女孩 曾是 颤抖 .

衣衫褴褛的女孩瘦小的身躯在颤抖。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hægərd] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [frʌm; frəm]
Her features were haggard from weeping , and her eyes gleamed from
她 特征 是 枯槁 从 哭泣 , 和 她 眼睛 闪闪发光 从
[fɪr] .
fear .
害怕 .

她哭得面容憔悴，双眼闪烁着恐惧的光芒。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]

She	grasped	the	urchin's	arm	in	her	little	trembling	hands	and	they	huddled	in	a
她	抓住	这	海胆的	手臂	在	她	小的	发抖	双手	和	他们	蜷缩着	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

她用颤抖的小手抓住了海胆的胳膊，他们蜷缩在角落里。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [drɔːn] , [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] , [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs]

The	eyes	of	both	were	drawn	,	by	some	force	,	to	stare	at	the	woman's	face
这	眼睛	的	两个都	是	绘制	,	经过	一些	力量	,	到	盯	在	这	女性的	脸

,

,
,

两人的目光不由自主地被吸引，看向了那女人的脸。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [fiːndz] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]

for	they	thought	she	need	only	to	awake	and	all	fiends	would	come	from
为了	他们	想法	她	需要	仅有的	到	醒	和	全部	恶魔	会	来	从

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

因为他们认为，只要她醒来，所有的恶魔就会从地下涌出。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [goʊst] - [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['drɔːɪŋ]

They	crouched	until	the	ghost	-	mists	of	dawn	appeared	at	the	window	,	drawing
他们	蹲着	直到	这	鬼	-	薄雾	的	黎明	出现	在	这	窗户	,	绘画

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,

close	to	the	panes	,
关闭	到	这	窗格	,

他们蹲伏着，直到黎明的薄雾出现在窗前，慢慢逼近窗玻璃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] , ['hiːvɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

and	looking	in	at	the	prostrate	,	heaving	body	of	the	mother	.
和	寻找	在	在	这	前列腺	,	起伏	身体	的	这	母亲	.

然后，他看到母亲瘫倒在地，身体剧烈起伏。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [beɪb] , ['tɑːmi] , [daɪd] .

The	babe	,	Tommie	,	died	.
这	宝贝	,	汤米	,	死亡	.

婴儿汤米夭折了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kɔːfɪn] ,

He	went	away	in	a	white	,	insignificant	coffin	,
他	去	离开	在	一个	白色的	,	微不足道	棺材	,

他躺在一口普通的白色棺材里走了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wæksn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['mægi] , [hæd; həd]['stoʊlən]

his	small	waxen	hand	clutching	a	flower	that	the	girl	,	Maggie	,	had	stolen
他的	小的	蜡质	手	紧握	一个	花	那	这	女孩	,	玛吉	,	有	被盗

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] .

from	an	Italian	.
从	一个	意大利语	.

他那只蜡质的小手紧紧攥着一朵花，那是女孩玛吉从一个意大利人那里偷来的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [lɪvd] .

She	and	Jimmie	lived	.
她	和	吉米	居住地	.

她和吉米活了下来。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

The	inexperienced	fibres	of	the	boy's	eyes	were	hardened	at	an	early	age	.
这	缺乏经验	纤维	的	这	男孩们	眼睛	是	硬化	在	一个	早期的	年龄	.

男孩眼中未经世事的神经纤维很早就变得冷漠麻木了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['leðər] .

He	became	a	young	man	of	leather	.
他	成为	一个	年轻的	男人	的	皮革	.

他变成了一个穿着皮衣的年轻人。

[hiː; hi] [lɪvd] [sʌm; səm] [red] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbərɪŋ] .

He	lived	some	red	years	without	laboring	.
他	居住地	一些	红色的	年	没有	劳动	.

他无所事事地度过了几年光阴。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [snɪr] [bɪ'keɪm] ['krɑːnɪk] .

During	that	time	his	sneer	became	chronic	.
期间	那	时间	他的	冷笑	成为	慢性的	.

那段时间，他的冷笑变成了习惯性的。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtər] ,

He	studied	human	nature	in	the	gutter	,
他	研究	人类	自然	在	这	排水沟	,

他曾在社会底层研究人性，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

and	found	it	no	worse	than	he	thought	he	had	reason	to	believe	it
和	成立	它	不	更糟	比	他	想法	他	有	原因	到	相信	它

.

:

.

结果发现情况并没有比他预想的更糟。

[hiː; hi] ['nevər] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

He	never	conceived	a	respect	for	the	world	,
他	绝不	构思	一个	尊重	为了	这	世界	,

他从未对这个世界有过丝毫尊重。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ]['aɪdəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smæʃt] .

because	he	had	begun	with	no	idols	that	it	had	smashed	.
因为	他	有	开始	和	不	偶像	那	它	有	粉碎	.

因为他一开始没有任何偶像，所以才没有偶像被摧毁。

[hiː; hi][klæd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn]['ɑːrmər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæpənɪŋ] [hɪ'leriəsli] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

He	clad	his	soul	in	armor	by	means	of	happening	hilariously	in	at	a	mission
他	覆膜	他的	灵魂	在	盔甲	经过	方法	的	发生	滑稽地	在	在	一个	使命

[tʃɜːrtʃ] [wer] [ə; eɪ][mæn] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ʌv; əv] " ['juːs] .

church	where	a	man	composed	his	sermons	of	"	yous	.
教会	在哪里	一个	男人	由	他的	布道	的	"	你们	.

他偶然间走进一间传教教堂，在那里，一位男士创作了以“你们”为主题的布道词，他用这种方式为自己的灵魂披上了盔甲。

" [waɪl] [ðeɪ] [gɑːt][wɔːrm][æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊv] ,

"	While	they	got	warm	at	the	stove	,
"	尽管	他们	得到	温暖的	在	这	火炉	,

“当他们在炉子旁取暖时，

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

he	told	his	hearers	just	where	he	calculated	they	stood	with	the	Lord	.
他	讲述	他的	听众	只是	在哪里	他	计算	他们	站立	和	这	主	.

他告诉听众，他认为他们在主面前的地位如何。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] [wɜːr; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði] ['piktʃəd] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Many	of	the	sinners	were	impatient	over	the	pictured	depths	of	their
许多	的	这	罪人	是	不耐烦	超过	这	如图所示	深度	的	他们的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

degradation	.
降解	.

许多罪人对照片中自己堕落的程度感到不耐烦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [suːp] - ['tɪkɪts] .

They	were	waiting	for	soup	-	tickets	.
他们	是	等待	为了	汤	-	门票	.

他们在等领汤券。

[ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][wɜːrdz][ʌv; əv][wɪnd] - ['diːmənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

A	reader	of	words	of	wind	-	demons	might	have	been	able	to	see	the
一个	读者	的	字	的	风	-	恶魔	可能	有	到过	有能力的	到	看	这

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪg'zɔːrtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

portions	of	a	dialogue	pass	to	and	fro	between	the	exhorter	and	his
部分	的	一个	对话	经过	到	和	弗	之间	这	劝诫者	和	他的

['hɪrər] .

hearers	.
听众	.

读过风魔之言的人或许能够看到劝诫者和听众之间对话的部分内容往复传递。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dæmd] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

"	You	are	damned	,	"	said	the	preacher	.
"	你	是	该死的	,	"	说	这	牧师	.

“你下地狱了，”牧师说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [saʊndz] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	the	reader	of	sounds	might	have	seen	the	reply	go	forth	from	the
和	这	读者	的	声音	可能	有	已见	这	回复	去	前进	从	这

['rægɪd] ['piːp(ə)l] :

ragged	people	:
破烂不堪	人们	:

而能听懂声音的人或许会从衣衫褴褛的人们口中听到这样的回答：

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr] [suːp] ?

"	Where's	our	soup	?
"	在哪里?	我们的	汤	?

我们的汤呢?

" ['dʒɪmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [rɪr] [siːt] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz]

"	Jimmie	and	a	companion	sat	in	a	rear	seat	and	commented	upon	the	things
"	吉米	和	一个	伴侣	卫星	在	一个	后部	座位	和	评论	之上	这	事物

[ðæt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][ðem; ðəm] ,

that	didn't	concern	them	,
那	没有	忧虑	他们	,

吉米和他的同伴坐在后座上，谈论着一些与他们无关的事情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

with	all	the	freedom	of	English	gentlemen	.
和	全部	这	自由	的	英语	先生们	.

拥有英国绅士的一切自由。

[wen] [ðeɪ] [gruː] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [maɪndz] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ]

When	they	grew	thirsty	and	went	out	their	minds	confused	the	speaker	with
什么时候	他们	生长	渴	和	去	出去	他们的	思想	使困惑	这	扬声器	和

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他们口渴了，就出去了，结果把演讲者误认为是基督。

[ˌmoʊmən'terəli] , ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['æltɪtuːd] [wer] [gruː]

Momentarily	,	Jimmie	was	sullen	with	thoughts	of	a	hopeless	altitude	where	grew
片刻	,	吉米	曾是	忧郁	和	想法	的	一个	绝望	高度	在哪里	生长

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

吉米一时闷闷不乐，脑海中浮现出一个荒凉的高海拔地区，那里长着水果。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [miːt] [gɑːd] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən]

His	companion	said	that	if	he	should	ever	meet	God	he	would	ask	for	a	million
他的	伴侣	说	那	如果	他	应该	曾经	见面	上帝	他	会	问	为了	一个	百万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bɪr] .

dollars	and	a	bottle	of	beer	.
美元	和	一个	瓶子	的	啤酒	.

他的同伴说，如果他有机会见到上帝，他会向上帝要一百万美元和一瓶啤酒。

['dʒɪmiz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [striːtkɔrnɚz] [ænd; ənd]

Jimmie's	occupation	for	a	long	time	was	to	stand	on	streetcorners	and
吉米的	职业	为了	一个	长的	时间	曾是	到	站立	在	街角	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [baɪ] ,

watch	the	world	go	by	,
手表	这	世界	去	经过	,

吉米很长一段时间的职业就是站在街角，看着人来人往。

['driːmiŋ] [blʌd] - [red] [driːmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] .

dreaming	blood	-	red	dreams	at	the	passing	of	pretty	women	.
做梦	血	-	红色的	梦境	在	这	通过	的	漂亮的	女性	.

梦见美丽女子逝去时，梦见血红的梦境。

[hiː; hi] ['menəst] [mæn'kaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv] [striːts] .

He	menaced	mankind	at	the	intersections	of	streets	.
他	受威胁	人类	在	这	交叉路口	的	街道	.

他曾在十字路口威胁人类。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪf] .

On	the	corners	he	was	in	life	and	of	life	.
在	这	角落	他	曾是	在	生活	和	的	生活	.

他生活在人生的十字路口，也生活在人生的十字路口。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	world	was	going	on	and	he	was	there	to	perceive	it	.
这	世界	曾是	去	在	和	他	曾是	那里	到	感知	它	.

世界在运转，而他身处其中，亲眼见证着这一切。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ɔːl] [wel] - [drest] [men] .

He	maintained	a	belligerent	attitude	toward	all	well	-	dressed	men	.
他	维持	一个	好战的	态度	朝向	全部	出色地	-	穿着	男人	.

他对所有衣着光鲜的男士都抱有好战的态度。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [faɪn] ['reɪmənt] [wʌz; wəz]['ælaɪd][tuː; tə] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [koʊts] ['kʌvərd]

To	him	fine	raiment	was	allied	to	weakness	,	and	all	good	coats	covered
到	他	美好的	服饰	曾是	盟军	到	弱点	,	和	全部	好的	外套	涵盖

[feɪnt] ['hɑːrts] .

faint	hearts	.
头晕的	心	.

在他看来，华丽的衣裳与软弱无能为力，所有的华服都掩盖不了懦弱的心灵。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɜːr; wər] [kɪŋz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['oʊvər][ðə; ði][men][ʌv; əv]

He	and	his	order	were	kings	,	to	a	certain	extent	,	over	the	men	of
他	和	他的	命令	是	国王	,	到	一个	肯定	程度	,	超过	这	男人	的

[ʌn'tɑːrnɪʃt] [kloʊðz] ,

untarnished	clothes	,
完美无瑕	衣服	,

他和他的教团在某种程度上统治着那些衣着光鲜的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['lætər] ['dredɪd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [kɪld] [ɔːr] [læft] [æt; ət] .

because	these	latter	dreaded	,	perhaps	,	to	be	either	killed	or	laughed	at	.
因为	这些	后者	令人恐惧的	,	也许	,	到	是	任何一个	被杀	或者	笑了	在	.

因为后者或许害怕被杀害或被嘲笑。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['ɑːbviəs] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['saɪfərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Above	all	things	he	despised	obvious	Christians	and	ciphers	with	the
多于	全部	事物	他	被鄙视的	明显的	基督徒	和	密码	和	这

[kri'sænθəməmz] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn][ðer; ðər]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

chrysanthemums	of	aristocracy	in	their	button	-	holes	.
菊花	的	贵族	在	他们的	按钮	-	孔	.

他最鄙视的就是那些自以为是的基督徒和胸前佩戴着贵族菊花的伪君子。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] .

He	considered	himself	above	both	of	these	classes	.
他	经过考虑的	他自己	多于	两个都	的	这些	课程	.

他认为自己凌驾于这两个阶层之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['niːðər] [ðə; ði]['dev(ə)l][nɔːr][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

He	was	afraid	of	neither	the	devil	nor	the	leader	of	society	.
他	曾是	害怕的	的	两者都不	这	魔鬼	也不	这	领导者	的	社会	.

他既不怕魔鬼，也不怕社会领袖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]

When	he	had	a	dollar	in	his	pocket	his	satisfaction	with	existence	was
什么时候	他	有	一个	美元	在	他的	口袋	他的	满意	和	存在	曾是

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	greatest	thing	in	the	world	.
这	最	事物	在	这	世界	.

当他口袋里只有一美元的时候，他就觉得人生无比幸福。

[soʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːrk] .

So	,	eventually	,	he	felt	obliged	to	work	.
所以	,	最终	,	他	毛毡	有义务	到	工作	.

所以，最终他还是觉得有义务去工作。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['jɪrz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ʌp]['ɪntuː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

His	father	died	and	his	mother's	years	were	divided	up	into	periods	of	thirty
他的	父亲	死亡	和	他的	母亲的	年	是	分割	向上	进入	时期	的	三十

[deɪz] .

days	.
天	.

他的父亲去世后，他母亲的一生被分割成每30天一个周期。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [trʌk] [ˈdraɪvər] .

He	became	a	truck	driver	.
他	成为	一个	卡车	司机	.

他成了一名卡车司机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

He	was	given	the	charge	of	a	painstaking	pair	of	horses	and	a	large
他	曾是	给定	这	收费	的	一个	费尽心力	一对	的	马匹	和	一个	大的

[ˈrætlɪŋ] [trʌk] .

rattling	truck	.
嘎嘎作响	卡车	.

他负责照看两匹脾气古怪的马和一辆嘎嘎作响的大卡车。

[hiː; hi] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [striːts] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd]

He	invaded	the	turmoil	and	tumble	of	the	down	-	town	streets	and	learned
他	入侵	这	动荡	和	翻滚	的	这	向下	-	镇	街道	和	学习

[tuː; tə] [briːð] [.mæliˈdiktəri] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ,

to	breathe	maledictory	defiance	at	the	police	who	occasionally	used	to	climb	up	,
到	呼吸	诅咒	蔑视	在	这	警察	WHO	偶尔	用过的	到	爬	向上	,

他闯入了市中心喧嚣混乱的街道，学会了对偶尔上来的警察发出恶毒的挑衅。

[dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

drag	him	from	his	perch	and	beat	him	.
拖	他	从	他的	栖息	和	打	他	.

把他从栖木上拖下来揍他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi] [ˈdeɪli] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈhɪdiəs] [ˈtæŋglz] .

In	the	lower	part	of	the	city	he	daily	involved	himself	in	hideous	tangles	.
在	这	降低	部分	的	这	城市	他	日常的	涉及	他自己	在	可怕	缠结	.

在城市的下城区，他每天都卷入各种可怕的纠纷。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [dɪˈmiːnər]

If	he	and	his	team	chanced	to	be	in	the	rear	he	preserved	a	demeanor
如果	他	和	他的	团队	偶然	到	是	在	这	后部	他	保存完好	一个	风度

[ʌv; əv] [səˈrenəti] ,

of	serenity	,
的	宁静	,

即使他和他的团队碰巧落在了队伍后方，他也能保持镇定自若的态度。

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [jelz] [wen] [fʊt] [ˈpæsndʒə˞] [tʊk] [ˈdeɪndʒərəs]

crossing	his	legs	and	bursting	forth	into	yells	when	foot	passengers	took	dangerous
过境	他的	腿	和	爆发	前进	进入	喊叫	什么时候	脚	乘客	采取	危险的

[ˈdaiviːz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæmpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .

dives	beneath	the	noses	of	his	champing	horses	.
潜水	下面	这	鼻子	的	他的	冠军	马匹	.

当行人从他策马扬鞭的马匹鼻子底下危险地跳下来时，他会翘起二郎腿，大声呵斥。

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈkɑːmli] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

He	smoked	his	pipe	calmly	for	he	knew	that	his	pay	was	marching	on	.
他	熏制	他的	管道	平静地	为了	他	知道	那	他的	支付	曾是	行军	在	.

他平静地抽着烟斗，因为他知道他的薪水正在稳步增长。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] - [trʌk] [ʌv; əv][ˈkeɪɑːs] ,

If	in	the	front	and	the	key	-	truck	of	chaos	,
如果	在	这	正面	和	这	钥匙	-	卡车	的	混乱	,

如果在混乱的前方和关键卡车，

[hiː; hi] ['entərd] [tə'rɪfɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	entered	terrifically	into	the	quarrel	that	was	raging	to	and	fro	among	the
他	进入	异常	进入	这	争吵	那	曾是	愤怒	到	和	弗	之中	这

['draɪvər] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [siːts] ,

drivers	on	their	high	seats	,
司机	在	他们的	高的	座位	,

他猛地卷入了坐在高位上的司机们之间激烈的争吵中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɔːrd] [oʊðz] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [gɑːt] [hɪm'self] [ə'restɪd] .

and	sometimes	roared	oaths	and	violently	got	himself	arrested	.
和	有时	咆哮	誓言	和	暴力	得到	他自己	被捕	.

他有时还会大声咒骂，甚至暴力致人被捕。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [snɪr] [gruː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [gler] [ə'pɑːn][ɔːl] [θɪŋz] .

After	a	time	his	sneer	grew	so	that	it	turned	its	glare	upon	all	things	.
后	一个	时间	他的	冷笑	生长	所以	那	它	转向	它是	强光	之上	全部	事物	.

过了一段时间，他的冷笑愈演愈烈，最终将目光投向了所有事物。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

He	became	so	sharp	that	he	believed	in	nothing	.
他	成为	所以	锋利的	那	他	相信	在	没有什么	.

他变得如此冷酷无情，以至于什么都不相信了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [mə'lɪgnənt] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

To	him	the	police	were	always	actuated	by	malignant	impulses	and	the	rest
到	他	这	警察	是	总是	驱动	经过	恶性	冲动	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

of	the	world	was	composed	,
的	这	世界	曾是	由	,

在他看来，警察总是出于恶意行事，而其他人则都很冷静。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ʌv; əv][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

of	despicable	creatures	who	were	all	trying	to	take	advantage	of	him
的	卑鄙	生物	WHO	是	全部	尝试	到	拿	优势	的	他

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

and	with	whom	,
和	和	谁	,

一群卑鄙无耻的家伙，他们都想占他的便宜，而且，

[ɪn] [dɪ'fens] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] .

in	defense	,	he	was	obliged	to	quarrel	on	all	possible	occasions	.
在	防御	,	他	曾是	有义务	到	争吵	在	全部	可能的	场合	.

为了自卫，他不得不抓住一切机会争辩。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [daʊn] - ['trɑːdn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt]

He	himself	occupied	a	down	-	trodden	position	that	had	a	private	but	distinct
他	他自己	占领	一个	向下	-	践踏	位置	那	有	一个	私人的	但	清楚的

['elɪmənt] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ɪn][ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

element	of	grandeur	in	its	isolation	.
元素	的	宏伟	在	它是	隔离	.

他本人处于一种卑微的地位，这种地位在孤立中蕴含着一种私密而独特的宏伟感。

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ægrəveɪtɪd] ['ɪdiəsi] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	most	complete	cases	of	aggravated	idiocy	were	,	to	his	mind	,
这	最多	完全的	案例	的	加重	白痴	是	,	到	他的	头脑	,

在他看来，最严重的白痴病例是：

['ræmpənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] .

rampant	**upon**	**the**	**front**	**platforms**	**of**	**all**	**the**	**street**	**cars**	**.**
猖獗	之上	这	正面	平台	的	全部	这	街道	汽车	.

在所有有轨电车的车厢前部平台上肆虐。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər]

At	**first**	**his**	**tongue**	**strove**	**with**	**these**	**beings**	**,**	**but**	**he**	**eventually**	**was**	**superior**
在	第一的	他的	舌头	努力	和	这些	生物	,	但	他	最终	曾是	优越的

.

:

.

起初他的舌头与这些生物较量，但最终他还是胜过了它们。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'mjʊəd] [laɪk] [æn; ən] ['æfrɪkən] [kaʊ] .

He	**became**	**immured**	**like**	**an**	**African**	**cow**	**.**
他	成为	被囚禁	喜欢	一个	非洲	奶牛	.

他像非洲母牛一样被困住了。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [gruː] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [strɪŋz] [ʌv; əv] [striːt] [kɑːrz] [ðæt] ['fɑːloʊd]

In	**him**	**grew**	**a**	**majestic**	**contempt**	**for**	**those**	**strings**	**of**	**street**	**cars**	**that**	**followed**
在	他	生长	一个	雄伟	鄙视	为了	那些	字符串	的	街道	汽车	那	随后

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ɪn'tent] [bʌgz] .

him	**like**	**intent**	**bugs**	**.**
他	喜欢	意图	漏洞	.

他对那些像执拗的虫子一样跟着他的有轨电车队伍产生了一种敬畏的蔑视。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [wen] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

He	**fell**	**into**	**the**	**habit**	**,**	**when**	**starting**	**on**	**a**	**long**	**journey**	**,**
他	跌倒	进入	这	习惯	,	什么时候	开始	在	一个	长的	旅行	,

他养成了这样的习惯：每当开始长途旅行时，

[ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] , [kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]

of	**fixing**	**his**	**eye**	**on**	**a**	**high**	**and**	**distant**	**object**	**,**	**commanding**	**his**	**horses**	**to**
的	定影	他的	眼睛	在	一个	高的	和	遥远	目的	,	指挥	他的	马匹	到

[bɪ'gɪn] ,

begin	**,**
开始	,

他将目光锁定在远处高处的目标上，命令马匹起跑。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	**then**	**going**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**trance**	**of**	**observation**	**.**
和	然后	去	进入	一个	种类	的	一个	发呆	的	观察	.

然后进入一种恍惚的观察状态。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['draɪvər] [maɪt] [haʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] , [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [maɪt] [loʊd] [hɪm; ɪm]

Multitudes	**of**	**drivers**	**might**	**howl**	**in**	**his**	**rear**	**,**	**and**	**passengers**	**might**	**load**	**him**
众多	的	司机	可能	嗥	在	他的	后部	,	和	乘客	可能	加载	他

[wɪð; wɪθ] [ə'proʊbriəm] ,

with	**opprobrium**	**,**
和	耻辱	,

无数司机可能会在他身后咆哮，乘客可能会对他破口大骂。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [bluː] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

he	**would**	**not**	**awaken**	**until**	**some**	**blue**	**policeman**	**turned**	**red**	**and**	**began**	**to**
他	会	不是	觉醒	直到	一些	蓝色的	警察	转向	红色的	和	开始	到

['frenzɪdli] [ter; tɪ(ə)r] ['braɪdlz] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [sɔːft] ['noʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] .

frenziedly	**tear**	**bridles**	**and**	**beat**	**the**	**soft**	**noses**	**of**	**the**	**responsible**	**horses**	**.**
疯狂地	撕	缰绳	和	打	这	柔软的	鼻子	的	这	负责任的	马匹	.

直到某个蓝衣警察脸涨得通红，开始疯狂地撕扯缰绳，鞭打那些负有责任的马匹柔软的鼻子，他才醒过来。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tɔːrd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

When	he	paused	to	contemplate	the	attitude	of	the	police	toward	himself	and
什么时候	他	暂停	到	沉思	这	态度	的	这	警察	朝向	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

his	fellows	,
他的	伙伴们	,

当他停下来思考警察对待他和同伴的态度时，

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] .

he	believed	that	they	were	the	only	men	in	the	city	who	had	no	rights	.
他	相信	那	他们	是	这	仅有的	男人	在	这	城市	WHO	有	不	权利	.

他认为他们是城里唯一没有权利的人。

[wen] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] ,

When	driving	about	,
什么时候	驾驶	关于	,

开车四处转悠的时候，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] ['laɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] [ɪn]

he	felt	that	he	was	held	liable	by	the	police	for	anything	that	might	occur	in
他	毛毡	那	他	曾是	握住	容易	经过	这	警察	为了	任何事物	那	可能	发生	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

他觉得无论街上发生什么事，警方都会追究他的责任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [preɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	was	the	common	prey	of	all	energetic	officials	.
和	曾是	这	常见的	猎物	的	全部	精力充沛	官员	.

并且是所有精力充沛的官员的共同猎物。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

In	revenge	,	he	resolved	never	to	move	out	of	the	way	of	anything	,
在	复仇	,	他	已解决	绝不	到	移动	出去	的	这	方式	的	任何事物	,

为了报复，他决心永远不给任何东西让路。

[ʌn'tɪl] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

until	formidable	circumstances	,	or	a	much	larger	man	than	himself	forced	him
直到	强大	情况	,	或者	一个	很多	更大的	男人	比	他自己	强制	他

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

直到强大的环境，或者比他强大得多的人迫使他这样做。

[fʊt] - ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [mɪr] ['pestərɪŋ] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Foot	-	passengers	were	mere	pestering	flies	with	an	insane	disregard	for	their
脚	-	乘客	是	仅仅	纠缠	苍蝇	和	一个	疯狂的	漠视	为了	他们的

[legz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

legs	and	his	convenience	.
腿	和	他的	方便	.

步行乘客就像一群烦人的苍蝇，完全不顾自己的腿和司机的方便。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðer; ðər] [mə'naɪəkl] [dɪ'zaɪ˞z] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːts] .

He	could	not	conceive	their	maniacal	desires	to	cross	the	streets	.
他	可以	不是	构想	他们的	疯狂的	欲望	到	叉	这	街道	.

他无法理解他们为何如此疯狂地想要穿过马路。

[ðer; ðər] ['mædnəs] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'meɪzmənt] .

Their	madness	smote	him	with	eternal	amazement	.
他们的	疯狂	猛击	他	和	永恒	惊愕	.

他们的疯狂令他感到无比震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

He	was	continually	storming	at	them	from	his	throne	.
他	曾是	持续	暴风雨	在	他们	从	他的	王座	.

他从王座上不断地对他们大发雷霆。

[hiː; hi][sæt][ə'lɔːft][ænd; ənd] [di'naunst] [ðer; ðər]['fræntɪk] [liːps] , [plʌndʒz] , ['daiviːz][ænd; ənd] ['strædlz] .

He	sat	aloft	and	denounced	their	frantic	leaps	,	plunges	,	dives	and	straddles	.
他	卫星	高空	和	谴责	他们的	疯狂的	跳跃	,	暴跌	,	潜水	和	跨式期权	.

他高高在上，谴责他们疯狂的跳跃、俯冲、潜水和跨骑。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [æt; ət] , [ɔːr] ['pæri] , [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæmpɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

When	they	would	thrust	at	,	or	parry	,	the	noses	of	his	champing	horses	,
什么时候	他们	会	推力	在	,	或者	招架	,	这	鼻子	的	他的	冠军	马匹	,

当他们猛冲或格挡他那匹嘶鸣的马的鼻子时，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [swɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [muːv] [ðer; ðər] [fiːt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['driːmi] [rɪ'poʊz] ,

making	them	swing	their	heads	and	move	their	feet	,	disturbing	a	solid	dreamy	repose	,
制作	他们	摇摆	他们的	头部	和	移动	他们的	脚	,	令人不安	一个	坚硬的	梦幻般的	休息	,

使他们摇晃脑袋、挪动脚步，扰乱了原本安稳的梦乡。

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði][men] [æz; əz] [fuːlz] ,

he	swore	at	the	men	as	fools	,
他	发誓	在	这	男人	作为	傻瓜	,

他咒骂这些人是蠢货，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

for	he	himself	could	perceive	that	Providence	had	caused	it	clearly	to	be	written	,
为了	他	他自己	可以	感知	那	普罗维登斯	有	导致	它	清楚地	到	是	书面	,

因为他自己能够看出，这是天意安排的，并且已经清楚地写下来了。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'eɪlɪənəbl] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['tʃæriət] ,

that	he	and	his	team	had	the	unalienable	right	to	stand	in	the	proper	path	of	the	sun	chariot	,
那	他	和	他的	团队	有	这	不可剥夺的	正确的	到	站立	在	这	恰当的	小路	的	这	太阳	战车	,

他和他的团队拥有不可剥夺的权利，可以站在太阳战车的正确轨道上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ]['maɪndɪd] , [əb'strʌkt] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ɔːf] .

and	if	they	so	minded	,	obstruct	its	mission	or	take	a	wheel	off	.
和	如果	他们	所以	有思想	,	阻碍	它是	使命	或者	拿	一个	车轮	离开	.

如果他们愿意，可以阻挠它的任务，或者卸下一个轮子。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði][gɑːd] - ['draɪvər][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][step] [daʊn] ,

And	,	perhaps	,	if	the	god	-	driver	had	an	ungovernable	desire	to	step	down	,
和	,	也许	,	如果	这	上帝	-	司机	有	一个	无法治理的	欲望	到	步	向下	,

而且，或许，如果这位神一般的掌舵者有种无法抑制的想要退位的愿望，

[pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['kʌlərd] [fɪsts][ænd; ənd] ['mænfəli] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,

put	up	his	flame	-	colored	fists	and	manfully	dispute	the	right	of	way	,
放	向上	他的	火焰	-	有色	拳头	和	勇敢地	争议	这	正确的	的	方式	,

他举起火焰般的拳头，英勇地捍卫着通行权。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [ə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][wɪð; wɪθ] [tuː]
he **would** **have** **probably** **been** **immediately** **opposed** **by** **a** **scowling** **mortal** **with** **two**
他 会 有 大概 到过 立即地 反对 经过 一个 皱眉 凡人 和 二
[sets] [ʌv; əv] ['veri] [hɑːrd] ['nʌklz] .
sets **of** **very** **hard** **knuckles** **.**
套 的 非常 难的 指关节 .

他很可能会立即遭到一个怒目而视、双手紧握两组坚硬指关节的凡人的反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'raɪdid] , [ɪn][æn; ən]['æks(ə)l] -
It **is** **possible** **,** **perhaps** **,** **that** **this** **young** **man** **would** **have** **derided** **,** **in** **an** **axle** **-**
它 是 可能的 , 也许 , 那 这 年轻的 男人 会 有 嘲笑 , 在 一个 轴 -
[waɪd] ['æli] ,
wide **alley** **,**
宽的 胡同 ,

或许，这位年轻人会在一条仅容一轴宽的小巷里嘲笑别人。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['feri] [boʊt] .
the **approach** **of** **a** **flying** **ferry** **boat** **.**
这 方法 的 一个 飞行 渡船 船 .

飞艇的进场。

[jet] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] .
Yet **he** **achieved** **a** **respect** **for** **a** **fire** **engine** **.**
然而 他 已达成 一个 尊重 为了 一个 火 引擎 .

然而，他却因此对消防车肃然起敬。

[æz; əz][wʌn] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [trʌk] , [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] ,
As **one** **charged** **toward** **his** **truck** **,** **he** **would** **drive** **fearfully** **upon** **a** **sidewalk** **,**
作为 一 带电 朝向 他的 卡车 , 他 会 驾驶 恐惧地 之上 一个 人行道 ,

当有人冲向他的卡车时，他会惊恐地沿着人行道开车。

['θretnɪŋ] [ˌʌn'toʊld] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
threatening **untold** **people** **with** **annihilation** **.**
威胁 不明 人们 和 湮灭 .

威胁要将无数人灭绝。

[wen] [æn; ən] ['endʒɪn] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blɑːkt] [trʌks] , ['splɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
When **an** **engine** **would** **strike** **a** **mass** **of** **blocked** **trucks** **,** **splitting** **it** **into**
什么时候 一个 引擎 会 罢工 一个 大量的 的 已屏蔽 卡车 , 分裂 它 进入
['frægmənts] ,
fragments **,**
片段 ,

当引擎撞击到一大堆堵塞的卡车，将其炸成碎片时，

[æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'naɪəˌleɪts] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] , ['dʒɪmiz] [tiːm] [kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi]
as **a** **blow** **annihilates** **a** **cake** **of** **ice** **,** **Jimmie's** **team** **could** **usually** **be**
作为 一个 吹 湮灭 一个 蛋糕 的 冰 , 吉米的 团队 可以 通常 是
[əb'zɜːrvd] [haɪ] [ænd; ənd] [seɪf] ,
observed **high** **and** **safe** **,**
观察到 高的 和 安全的 ,

就像一击摧毁一块冰一样，吉米的团队通常都能在高处安全地待命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第2/5页

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] [wiːlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

with	whole	wheels	,	on	the	sidewalk	.
和	所有的	车轮	,	在	这	人行道	.

车轮都还在，在人行道上。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv]

The	fearful	coming	of	the	engine	could	break	up	the	most	intricate	muddle	of
这	可怕	未来	的	这	引擎	可以	休息	向上	这	最多	错综复杂	混乱	的

['hevi] ['viːək(ə)lz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] ['swerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][æn; ən]

heavy	vehicles	at	which	the	police	had	been	swearing	for	the	half	of	an
重的	车辆	在	哪个	这	警察	有	到过	咒骂	为了	这	一半	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

引擎的轰鸣声令人胆寒，它可能会打破警察们已经咒骂了半个小时的那团错综复杂的重型车辆。

[ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

A	fire	engine	was	enshrined	in	his	heart	as	an	appalling	thing	that	he	loved
一个	火	引擎	曾是	奉为圭臬	在	他的	心	作为	一个	令人震惊	事物	那	他	喜爱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːg] - [laɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

with	a	distant	dog	-	like	devotion	.
和	一个	遥远	狗	-	喜欢	虔诚	.

消防车在他心中被奉为神圣之物，他既厌恶它，又像狗一样对它怀有疏离的忠诚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn] [striːt] - [kɑːrz] .

They	had	been	known	to	overturn	street	-	cars	.
他们	有	到过	已知	到	颠覆	街道	-	汽车	.

他们曾多次掀翻有轨电车。

[ðoʊz] ['liːpɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['straɪkɪŋ] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːblz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrwərd] [lʌndʒ] ,

Those	leaping	horses	,	striking	sparks	from	the	cobbles	in	their	forward	lunge	,
那些	跳跃	马匹	,	引人注目	火花	从	这	鹅卵石	在	他们的	向前	弓步	,

那些跃起的骏马，向前猛冲时，在鹅卵石路面上溅起火花，

[wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nefəbli] [əd'maɪəd] .

were	creatures	to	be	ineffably	admired	.
是	生物	到	是	难以言喻地	钦佩	.

是令人无比钦佩的生物。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [wɔːr] .

The	clang	of	the	gong	pierced	his	breast	like	a	noise	of	remembered	war	.
这	铛	的	这	锣	穿孔	他的	胸部	喜欢	一个	噪音	的	记得	战争	.

锣声如雷贯耳，仿佛唤起了他记忆中战争的喧嚣。

[wen] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

When	Jimmie	was	a	little	boy	,	he	began	to	be	arrested	.
什么时候	吉米	曾是	一个	小的	男生	,	他	开始	到	是	被捕	.

吉米小时候就开始被捕了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Before	he	reached	a	great	age	,	he	had	a	fair	record	.
前	他	达到	一个	伟大的	年龄	,	他	有	一个	公平的	记录	.

在他年事已高之前，他有着不错的记录。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd] [faɪt]

He	developed	too	great	a	tendency	to	climb	down	from	his	truck	and	fight
他	发达	也	伟大的	一个	趋势	到	爬	向下	从	他的	卡车	和	斗争

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['draɪvər] .

with	other	drivers	.
和	其他	司机	.

他养成了一个非常严重的习惯，那就是从卡车上下来与其他司机打架。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [faɪts] ,

He	had	been	in	quite	a	number	of	miscellaneous	fights	,
他	有	到过	在	相当	一个	数字	的	各种各样的	战斗	,

他曾参与过不少零星的打斗，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]['baːruːmˌ'baːrʊm]['roʊz; 'raʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	some	general	barroom	rows	that	had	become	known	to	the
和	在	一些	一般的	酒吧间	行	那	有	变得	已知	到	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

以及一些警方知晓的酒吧斗殴事件。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

Once	he	had	been	arrested	for	assaulting	a	Chinaman	.
一次	他	有	到过	被捕	为了	袭击	一个	中国人	.

他曾因殴打一名中国人而被捕。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Two	women	in	different	parts	of	the	city	,	and	entirely	unknown	to	each	other	,
二	女性	在	不同的	部分	的	这	城市	,	和	完全	未知	到	每个	其他	,

两个身处城市不同角落、互不相识的女人，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æt; ət] ['feɪtfl] ['ɪntərvlz] ,

caused	him	considerable	annoyance	by	breaking	forth	,	simultaneously	,	at	fateful	intervals	,
导致	他	大量	烦恼	经过	打破	前进	,	同时地	,	在	命运的	间隔	,

在关键时刻同时爆发，给他造成了相当大的烦恼。

['ɪntuː] ['weɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['ɪnfənts] .

into	wailings	about	marriage	and	support	and	infants	.
进入	哀嚎	关于	婚姻	和	支持	和	婴儿	.

哭诉婚姻、赡养和婴儿的问题。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɑːr] - [lɪt] ['iːvnɪŋ] , [sed] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['revərəntli] :

Nevertheless	,	he	had	,	on	a	certain	star	-	lit	evening	,	said	wonderingly	and	quite	reverently	:
尽管如此	,	他	有	,	在	一个	肯定	星星	-	点燃	晚上	,	说	惊奇地	和	相当	虔诚地	:

然而，在一个星光璀璨的夜晚，他曾惊奇而又虔诚地说：

" [deɪ] [muːn] [lʊks] [laɪk] [hel] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Deh	moon	looks	like	hell	,	don't	it	?
"	德	月亮	看起来	喜欢	地狱	,	不	它	?

“那月亮看起来像地狱一样，不是吗？”

" ['tʃæptər] [viː]

"	Chapter	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði][gɜːrl] , ['mægi] , ['blɔsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .

The	girl	,	Maggie	,	blossomed	in	a	mud	puddle	.
这	女孩	,	玛吉	,	盛开	在	一个	泥	水坑	.

女孩玛吉在泥坑里绽放。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt]

She	grew	to	be	a	most	rare	and	wonderful	production	of	a	tenement
她	生长	到	是	一个	最多	稀有的	和	精彩的	生产	的	一个	廉租公寓

['dɪstrɪkt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

district	,	a	pretty	girl	.
区	,	一个	漂亮的	女孩	.

她成长为贫民窟里最罕见、最美好的佳人，一个漂亮的女孩。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [rʌm] ['æli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

None	of	the	dirt	of	Rum	Alley	seemed	to	be	in	her	veins	.
没有任何	的	这	污垢	的	朗姆酒	胡同	似乎	到	是	在	她	静脉	.

朗姆巷的污秽似乎丝毫没有渗入她的血液。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌp] - [sterz] , [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər]

The	philosophers	up	-	stairs	,	down	-	stairs	and	on	the	same	floor	,	puzzled	over
这	哲学家	向上	-	楼梯	,	向下	-	楼梯	和	在	这	相同的	地面	,	困惑	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

楼上、楼下以及同一楼层的哲学家们都对这个问题感到困惑。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gæmɪnz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [dɜːrt] [dɪs'gaɪzd]

When	a	child	,	playing	and	fighting	with	gamins	in	the	street	,	dirt	disguised
什么时候	一个	孩子	,	玩耍	和	斗争	和	游戏	在	这	街道	,	污垢	伪装

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当一个孩子在街上和孩子们玩耍打闹时，泥土掩盖了她。

[ə'taɪərd] [ɪn] ['tætərz] [ænd; ənd] [graɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌn'siːn] .

Attired	in	tatters	and	grime	,	she	went	unseen	.
穿着	在	破烂不堪	和	污垢	,	她	去	看不见	.

她衣衫褴褛，满身污垢，无人察觉。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'sɪnəti] [sed] :

There	came	a	time	,	however	,	when	the	young	men	of	the	vicinity	said	:
那里	来了	一个	时间	,	然而	,	什么时候	这	年轻的	男人	的	这	附近	说	:

然而，后来附近一些年轻人却说：

" [dæt]['dʒɑːnsən] [gɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] - [gʊd] ['lʊkər] .

"	Dat	Johnson	goil	is	a	puty	good	looker	.
"	数据	约翰逊	戈伊尔	是	一个	-	好的	观察者	.

“Dat Johnson goil 长得真好看。”

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [mæg] , [aɪl] [tel] [je] [dɪs] !

"	About	this	period	her	brother	remarked	to	her	:	"	Mag	,	I'll	tell	yeh	dis	!
"	关于	这	时期	她	兄弟	评论	到	她	:	"	磁力	,	患病的	告诉	是的	迪斯	!

大约在这个时候，她哥哥对她说：“玛格，我告诉你这件事！”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

- ['ɛdər] [gɑːt] [tɛ] [goʊ] [tɛ] [hel] [ɔːr][goʊ] [tɛ] [wɜːrk] !

Yeh've	edder	got	teh	go	teh	hell	or	go	teh	work	!
-	埃德	得到	teh	去	teh	地狱	或者	去	teh	工作	!

Yeh've edder 要么下地狱，要么去上班！

" [ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hel] .

"	Whereupon	she	went	to	work	,	having	the	feminine	aversion	of	going	to	hell	.
"	于是	她	去	到	工作	,	拥有	这	女性	厌恶	的	去	到	地狱	.

于是她便去工作了，因为她有女人对下地狱的厌恶。

[baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ˈkɑːlərz]

By	a	chance	,	she	got	a	position	in	an	establishment	where	they	made	collars
经过	一个	机会	,	她	得到	一个	位置	在	一个	建立	在哪里	他们	制成	项圈

[ænd; ənd] [kʌfs] .

and	cuffs	.
和	袖口	.

她机缘巧合之下在一家生产衣领和袖口的工厂找到了一份工作。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [sæt] [ˈtwenti] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv]

She	received	a	stool	and	a	machine	in	a	room	where	sat	twenty	girls	of
她	已收到	一个	凳子	和	一个	机器	在	一个	房间	在哪里	卫星	二十	女孩们	的

[ˈveriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˌdɪskənˈtent] .

various	shades	of	yellow	discontent	.
各种各样的	色调	的	黄色的	不满	.

她得到一张凳子和一台机器，房间里坐着二十个脸色各异、满脸不满的女孩。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [ˈtred(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [məˈʃiːn] [ɔːl] [deɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt]

She	perched	on	the	stool	and	treadled	at	her	machine	all	day	,	turning	out
她	栖息	在	这	凳子	和	踩踏式	在	她	机器	全部	天	,	转弯	出去

[ˈkɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

她整天坐在凳子上，踩着机器，翻制衣领。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [huːz] [brænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [i'reləvəns, -vənsi] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]

the	name	of	whose	brand	could	be	noted	for	its	irrelevancy	to	anything	in
这	姓名	的	谁	品牌	可以	是	著名的	为了	它是	无关紧要	到	任何事物	在

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːlərz] .

connection	with	collars	.
联系	和	项圈	.

值得注意的是，该品牌的名称与项圈相关的任何事情都毫无关联。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

At	night	she	returned	home	to	her	mother	.
在	夜晚	她	返回	家	到	她	母亲	.

晚上她回到家，和母亲团聚。

[ˈdʒɪmi] [gruː] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪg] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

Jimmie	grew	large	enough	to	take	the	vague	position	of	head	of	the	family	.
吉米	生长	大的	足够的	到	拿	这	模糊的	位置	的	头	的	这	家庭	.

吉米长得足够高大，可以担任一家之主这个模糊的角色了。

[æz; əz] [ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːfɪs] , [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ʌp] - [sterz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

As	incumbent	of	that	office	,	he	stumbled	up	-	stairs	late	at	night	,
作为	现任	的	那	办公室	,	他	踉跄	向上	-	楼梯	晚的	在	夜晚	,

作为该职位的现任官员，他深夜跌跌撞撞地爬上了楼。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	his	father	had	done	before	him	.
作为	他的	父亲	有	完毕	前	他	.

就像他父亲以前做的那样。

[hiː; hi] [riːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['swerɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] , [ɔːr] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði]

He reeled about the room , swearing at his relations , or went to sleep on the

他 卷曲 关于 这 房间 , 咒骂 在 他的 关系 , 或者 去 到 睡觉 在 这

[flɔːr] .

floor .

地面 .

他在房间里踉跄跄，咒骂着亲戚，或者干脆睡在地板上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['bændi]

The mother had gradually arisen to that degree of fame that she could bandy

这 母亲 有 逐步地 出现 到 那 程度 的 名声 那 她 可以 班迪

[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [dˈʒʌstɪsɪz] .

words with her acquaintances among the police - justices .

字 和 她 熟人 之中 这 警察 - 法官们 .

这位母亲逐渐获得了相当高的名气，可以和她在警察和法官圈子里的熟人闲聊。

[kɔːrt] - [əˈfɪʃ(ə)lz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [neɪm] .

Court - officials called her by her first name .

法庭 - 官员 称为 她 经过 她 第一的 姓名 .

法庭官员直呼她的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

When she appeared they pursued a course which had been theirs for months .

什么时候 她 出现 他们 追击 一个 课程 哪个 有 到过 他们的 为了 几个月 .

她出现后，他们继续执行几个月来一直计划好的路线。

[ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [grɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [həˈloʊ] , ['meri] , [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] ?

They invariably grinned and cried out : " Hello , Mary , you here again ?

他们 总是 咧嘴一笑 和 哭 出去 : " 你好 , 玛丽 , 你 这里 再次 ?

他们总是咧嘴一笑，大声喊道："你好，玛丽，你又来了？"

" [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [wægd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [kɔːrt] .

" Her grey head wagged in many a court .

" 她 灰色的 头 摇晃 在 许多 一个 法庭 .

"她灰白的脑袋在许多法庭上都晃动过。"

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] ['vɑːljəb(ə)l] [iks'kjuːziz] , [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ænd; ənd]

She always besieged the bench with voluble excuses , explanations , apologies and

她 总是 被围困 这 长椅 和 健谈的 借口 , 解释 , 致歉 和

[prerz] .

prayers .

祈祷 .

她总是围在法官席上，滔滔不绝地讲着借口、解释、道歉和祈祷。

[hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [saɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd]

Her flaming face and rolling eyes were a sort of familiar sight on the island

她 炽盛 脸 和 滚动 眼睛 是 一个 种类 的 熟悉的 视线 在 这 岛

.

:

.

在岛上，她那张怒气冲冲的脸和翻白眼的模样已经算是司空见惯了。

[ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [taɪm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['spriːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] ['swoʊlən] [ænd; ənd]

She measured time by means of sprees , and was eternally swollen and

她 测量 时间 经过 方法 的 狂欢 , 和 曾是 永恒 肿 和

[dɪ'ʃevld] .

dishevelled .

蓬头垢面 .

她以狂欢来衡量时间，总是浮肿不堪，衣衫不整。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [piːt] ,
One day the young man , Pete ,
一 天 这 年轻的 男人 , 皮特 ,

有一天，年轻人皮特

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [roʊ] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
who as a lad had smitten the Devil's Row urchin in the back of the head
WHO 作为 一个 小伙子 有 迷恋 这 魔鬼的 排 顽童 在 这 后退 的 这 头
[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][æn'tægənɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
and put to flight the antagonists of his friend ,
和 放 到 航班 这 反派 的 他的 朋友 ,

他小时候曾一拳击倒了“魔鬼街”的流浪儿，并击退了朋友的仇敌。

['dʒɪmi] , [strʌtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Jimmie , strutted upon the scene .
吉米 , 昂首阔步 之上 这 场景 .

吉米昂首阔步地走了进来。

[hiː; hi] [met] ['dʒɪmi] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
He met Jimmie one day on the street ,
他 遇见 吉米 一 天 在 这 街道 ,

有一天，他在街上遇到了吉米。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] [ɪn] ['wiljəmzb\\ː^] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]
promised to take him to a boxing match in Williamsburg , and called for
承诺 到 拿 他 到 一个 拳击 匹配 在 威廉斯堡 , 和 称为 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
him in the evening .
他 在 这 晚上 .

他答应带他去威廉斯堡看一场拳击比赛，并在晚上打电话给他。

['mægi] [əb'zɜːrvd] [piːt] .
Maggie observed Pete .
玛吉 观察到 皮特 .

玛吉观察着皮特。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːnsən] [hoʊm] [ænd; ənd]['dæŋgəld][hɪz; ɪz] [tʃekt] [legz][wɪð; wɪθ]
He sat on a table in the Johnson home and dangled his checked legs with
他 卫星 在 一个 桌子 在 这 约翰逊 家 和 悬挂着 他的 已检查 腿 和
[æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
an enticing nonchalance .
一个 诱人的 漫不经心 .

他坐在约翰逊家的一张桌子上，漫不经心地晃动着他那双打着格子纹的腿，姿态撩人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][æn; ən] [ɔɪld] [bæŋ] .
His hair was curled down over his forehead in an oiled bang .
他的 头发 曾是 卷曲 向下 超过 他的 前额 在 一个 涂油 砰 .

他的头发抹了油，卷曲地垂在额前，形成一缕刘海。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [pʌg] [noʊz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ]
His rather pugged nose seemed to revolt from contact with a bristling
他的 相当 哈巴狗 鼻子 似乎 到 反叛 从 接触 和 一个 竖起的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [ʃɔːrt] , ['waɪər] - [laɪk] [her] .
moustache of short , wire - like hairs .
胡子 的 短的 , 金属丝 - 喜欢 头发 .

他那略微扁平的鼻子似乎很抗拒与一撇短而硬的胡须接触。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [koʊt] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [breɪd] , ['bʌtnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [red]

His	blue	double	-	breasted	coat	,	edged	with	black	braid	,	buttoned	close	to	a	red
他的	蓝色的	双倍的	-	胸部	外套	,	边缘	和	黑色的	编织	,	纽扣	关闭	到	一个	红色的

[pʌf] [taɪ] ,

puff	tie	,
噗	领带	,

他身穿蓝色双排扣大衣，边缘饰有黑色滚边，扣子紧紧地扣在一条红色蓬蓬领带上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːrdər] - ['fɪtɪd] ['wɛpənz] .

and	his	patent	-	leather	shoes	looked	like	murder	-	fitted	weapons	.
和	他的	专利	-	皮革	鞋	看起来	喜欢	谋杀	-	适配	武器	.

他那双漆皮鞋看起来像是凶器。

[hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] [stæmpt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	mannerisms	stamped	him	as	a	man	who	had	a	correct	sense	of	his
他的	举止	盖章	他	作为	一个	男人	WHO	有	一个	正确的	感觉	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

personal	superiority	.
个人的	优势	.

他的举止言谈表明他是一个对自己优越感有着清醒认识的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['vælər] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

There	was	valor	and	contempt	for	circumstances	in	the	glance	of	his	eye	.
那里	曾是	勇气	和	鄙视	为了	情况	在	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	.

他眼神中流露出的勇气和对环境的蔑视。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [huː] [dɪs'mɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

He	waved	his	hands	like	a	man	of	the	world	,	who	dismisses	religion	and
他	挥手	他的	双手	喜欢	一个	男人	的	这	世界	,	WHO	解雇	宗教	和

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

他像个世故之人那样挥舞着双手，对宗教和哲学不屑一顾。

[ænd; ənd] [sez] " [fʌdʒ] .

and	says	"	Fudge	.
和	说道	"	做傻事	.

然后说“Fudge。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

"	He	had	certainly	seen	everything	and	with	each	curl	of	his	lip	,
"	他	有	当然	已见	一切	和	和	每个	卷曲	的	他的	唇	,

“他肯定什么都看到了，而且每次嘴角抽动，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

he	declared	that	it	amounted	to	nothing	.
他	声明	那	它	金额	到	没有什么	.

他宣称这毫无意义。

['mægi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['bɑːrtendər] .

Maggie	thought	he	must	be	a	very	elegant	and	graceful	bartender	.
玛吉	想法	他	必须	是	一个	非常	优雅的	和	优美	调酒师	.

玛吉心想他一定是一位非常优雅迷人的调酒师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

He	was	telling	tales	to	Jimmie	.
他	曾是	讲述	故事	到	吉米	.

他正在给吉米讲故事。

['mægi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntrəst] .

Maggie	watched	him	furtively	,	with	half	-	closed	eyes	,	lit	with	a	vague	interest	.
玛吉	观看	他	偷偷摸摸	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,	点燃	和	一个	模糊的	兴趣	.

玛吉半闭着眼睛，偷偷地看着他，眼神中带着一丝淡淡的兴趣。

" ['hʌli] [dʒi:] !
" Hully gee !
" 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[deɪ] [meɪks] [ˌem 'i:]['taɪərd] , " [hi:; hi] [sed] .
Dey makes me tired , " he said .
戴伊 制作 我 疲劳的 , " 他 说 .

“他们让我很累，”他说。

" [məuz] - [deɪ] [sʌm; səm]['fɑ:rmər] [kʌmz] [ɪn][æn; ən] - [traɪz] [tɛ] [rʌn] [deɪ] [ʃɑ:p] .
" Mos ' e'ry day some farmer comes in an ' tries teh run deh shop .
" 莫斯 - 呃 天 一些 农民 来 在 一个 - 尝试 teh 跑步 德 店铺 .

“几乎每天都有农民进来，试图经营这家店。”

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[bʌt; bət] [deɪ] [gɪts] - [raɪt] [aʊt] !
But dey gits t'rowed right out !
但 戴 git - 正确的 出去 !

但他们却被直接扔了出去！

[aɪ][dʒoʊlt][dem] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [deɪ] [noʊz] [wer] [deɪ] [ɪz] !
I jolt dem right out in deh street before dey knows where dey is !
我 颠簸 民主 正确的 出去 在 德 街道 前 戴 知道 在哪里 戴 是 !

我把他们直接拽到大街上，他们还没反应过来自己身在何处！

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [ʃʊr] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Sure , " said Jimmie .
" 当然 , " 说 吉米 .

“当然，”吉米说。

" [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌg] [kʌm] [ɪn] [deɪ] [pleɪs] [deɪ] ['ɑ:dər] [deɪ] [wɪd] [æn; ən][aɪ'di:ɑ:r][hi:; hi] [wʌs] ['gɔɪn] -
" Dere was a mug come in deh place deh odder day wid an idear he wus goin '
" 德雷 曾是 一个 马克杯 来 在 德 地方 德 更奇怪 天 宽 一个 创意 他 伍斯 去 -
[tɛ] [oʊn] [deɪ] [pleɪs] !
teh own deh place !
teh 自己的 德 地方 !

“前几天有个家伙走进这个地方，他想着要搬进自己的房子！”

['hʌli] [dʒi:] , [hi:; hi] [wʌs] ['gɔɪn] - [tɛ] [oʊn] [deɪ] [pleɪs] !
Hully gee , he wus goin ' teh own deh place !
赫利 哎呀 , 他 伍斯 去 - teh 自己的 德 地方 !

我的天哪，他要去他自己的地盘了！

[aɪ] [si:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [ɑ:n][æn; ən] - [aɪ]['dɪdn̩] - ['wɑ:nə] [gɪv] - [ɪm][noʊ] [stʌf] ,
I see he had a still on an ' I didn ' wanna giv ' im no stuff ,
我 看 他 有 一个 仍然 在 一个 - 我 没 - 想 给予 - 我是 不 东西 ,

我看到他手里拿着蒸馏器，我不想给他任何东西。

[soʊ][aɪ] [sez] : - [gɪt] [deɪ] [hel] ['u:tə] [hɪr] [æn; ən] - [dɑ:n] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
so I says : ' Git deh hell outa here an ' don ' make no trouble ,
所以 我 说道 : - git 德 地狱 出 这里 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 ,

所以我说：“赶紧滚出这里，别惹麻烦。”

- [aɪ] [sez] [laɪk] [dæt] !
' I says like dat !
- 我 说道 喜欢 数据 !

我就这么说!

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

[gɪt] [deɪ] [hel] ['uːtə] [hɪr] [æn; ən] - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] - ; [laɪk] [dæt] . - [gɪt] [deɪ] [hel] ['uːtə]
Git deh hell outa here an ' don ' make no trouble ' ; like dat . ' Git deh hell outa
git 德 地狱 出 这里 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 - ; 喜欢 数据 . - git 德 地狱 出
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

赶紧滚出这里，别惹麻烦；就是这样。“赶紧滚出这里。”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
" Jimmie nodded understandingly .
" 吉米 点头 理解地 .

吉米理解地点了点头。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [pleɪd] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ɪn]
Over his features played an eager desire to state the amount of his valor in
超过 他的 特征 玩 一个 渴望的 欲望 到 状态 这 数量 的 他的 勇气 在
[ə; eɪ] ['sɪmələr] ['kraɪsɪs] ,
a similar crisis ,
一个 相似的 危机 ,

他的脸上流露出一种急切的渴望，想要证明自己在类似的危机中曾多么英勇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [prə'siːdid] .
but the narrator proceeded .
但 这 旁白 继续 .

但叙述者继续说道。

" [wel] , [deɪ] - [hiː; hi] [sez] : - - [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , deh blokie he says : ' T'hell wid it !
" 出色地 , 德 - 他 说道 : - - 宽 它 !

“好吧，那家伙说：‘去他的！’

[aɪ] [eɪn] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [noʊ] [skræp] , - [hiː; hi] [sez] ([siː] ?) , - [bʌt; bət] - [hiː; hi] [sez] ,
I ain ' lookin ' for no scrap , ' he says (See ?) , ' but ' he says ,
我 艾因 - 在看 - 为了 不 废料 , - 他 说道 (看 ?) , - 但 - 他 说道 ,

“我不想找茬，”他说（看到了吗？），“但是，”他说，

- [aɪm] - [spɛktəbəl] - [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːnə] [drɪŋk] [æn; ən] - - , [tuː] . -
' I'm ' spectable cit'zen an ' I wanna drink an ' purtydamnsoon , too . '
- 我是 - 壮观的 - 一个 - 我 想 喝 一个 - - , 也 . -

“我是个体面的公民，我也想喝酒，而且很快就能喝上。”

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

[deɪ] [hel] , - [aɪ] [sez] .
Deh hell , ' I says .
德 地狱 , - 我 说道 .

“该死，”我说。

[laɪk] [dæt] ! - [deɪ] [hel] , - [aɪ] [sez] .
Like dat ! ' Deh hell , ' I says .
喜欢 数据 ! - 德 地狱 , - 我 说道 .

就像那样！“该死，”我说。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

[dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , - [aɪ] [sez] .
Don ' make no trouble , ' I says .
大学教师 - 制作 不 麻烦 , - 我 说道 .

“别惹麻烦，”我说。

[laɪk] [dæt] . - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . -
Like dat . ' Don ' make no trouble . '
喜欢 数据 . - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . -

就像那样。“别惹麻烦。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[den] [deɪ] [mʌg] [hiː; hi] [skwerd] [ɔːf] [æn; ən] - [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] [wɪd] [hɪz; ɪz] [djuːks] (
Den deh mug he squared off an ' said he was fine as silk wid his dukes (
丹 德 马克杯 他 平方 离开 一个 - 说 他 曾是 美好的 作为 丝绸 宽 他的 公爵们 (
[siː] ?)
See ?)
看 ?)

Den deh mug 他摆出架势，说他身手矫健，像丝绸一样（看到了吗？）

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒned] [ə; eɪ] [drɪŋk] - .
an ' he wanned a drink damnquick .
一个 - 他 渴望 一个 喝 - .

他急需一杯酒。

[dæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Dat's what he said .
数据 什么 他 说 .

他就是这么说的。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看? ”

" [ʃʊr] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] .
" Sure , " repeated Jimmie .
" 当然 , " 重复 吉米 .

“当然，”吉米重复道。

[piːt] [kən'tɪnjuːd] .
Pete **continued** **.**
皮特 持续 .

皮特继续说道。

" [seɪ] , [aɪ][dʒɛs] - [dʒʌmpt] [deɪ] [bɑːr][æn; ən] - [deɪ] [weɪ] [aɪ] [plʌŋkt] [dæt] - [wʌz; wəz] [greɪt] .
" **Say** **,** **I** **jes** **'** **jumped** **deh** **bar** **an** **'** **deh** **way** **I** **plunked** **dat** **blokie** **was** **great** **.**
" 说 , 我 杰斯 - 跳了起来 德 酒吧 一个 - 德 方式 我 猛击 数据 - 曾是 伟大的 .

“我说，我刚才跳进了酒吧，我扑倒那个家伙的方式太棒了。”

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[dæts] [raɪt] !
Dat's **right** **!**
数据 正确的 !

没错!

[ɪn] [deɪ] [dʒɔː] !
In **deh** **jaw** **!**
在 德 颚 !

下巴!

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

['hʌli] [dʒiː] , [hiː; hi] - [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] [truː] [deɪ] [frʌnt] - .
Hully **gee** **,** **he** **t'rowed** **a** **spittoon** **true** **deh** **front** **windee** **.**
赫利 哎呀 , 他 - 一个 痰盂 真的 德 正面 - .

Hully gee，他把痰盂扔到了前面的风口。

[seɪ] , [aɪ] [tɔːt]
Say **,** **I** **taut**
说 , 我 紧绷

比如说，我绷紧

[aɪ'd][drɑːp] [ded] .
I'd **drop** **dead** **.**
ID 降低 死的 .

我会当场毙命。

[bʌt; bət] [deɪ] [bɔːs] , [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]['æftər][æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - [piːt] , [je] [dʌn] [dʒɛs] - [raɪt] !
But **deh** **boss** **,** **he** **comes** **in** **after** **an** **'** **he** **says** **,** **'** **Pete** **,** **yehs** **done** **jes** **'** **right** **!**
但 德 老板 , 他 来 在 后 一个 - 他 说道 , - 皮特 , 叶斯 完毕 杰斯 - 正确的 !

但是老板随后进来，说道：“皮特，你做得对！”

- ['goʊtə] [kiːp] ['ɔːrdər][æn; ən] - [its] [ɔːl] [raɪt] . -
Yeh've **gota** **keep** **order** **an** **'** **it's** **all** **right** **.** **'**
- 必须 保持 命令 一个 - 它是 全部 正确的 . -

你得维持秩序，这样就没问题了。

[siː] ? -
See **?** **'**
看 ? -

看? '

[its] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sez] .
It's **all** **right** **,** **'** **he** **says** **.**
它是 全部 正确的 , - 他 说道 .

“没关系，”他说。

[dæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Dat's what he said .
数据 什么 他 说 .

他就是这么说的。

" [ðə; ði] [tuː] [held] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" The two held a technical discussion .
" 这 二 握住 一个 技术的 讨论 .

两人进行了技术讨论。

" [dæt] [bloʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] , " [sed] [piːt] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hædn] - ['ɔːtə]
" Dat bloke was a dandy , " said Pete , in conclusion , " but he hadn ' oughta
" 数据 伙计 曾是 一个 花花公子 , " 说 皮特 , 在 结论 , " 但 他 曾 - 应该
[meɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
made no trouble .
制成 不 麻烦 .

“那家伙是个很棒的人，”皮特总结道，“但他本不该惹麻烦。”

[dæts] [wʌt] [aɪ] [sez] [tɛ] [dem] : - [dɑːn] - [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
Dat's what I says teh dem : ' Don ' come in here an ' make no trouble ,
数据 什么 我 说道 teh 民主 : - 大学教师 - 来 在 这里 一个 - 制作 不 麻烦 ,

我就是这么跟他们说的：“别进来惹事。”

- [aɪ] [sez] , [laɪk] [dæt] . - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . -
- I says , like dat . ' Don ' make no trouble . ' -
- 我 说道 , 喜欢 数据 . - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . -

“我说，就像那样。‘别惹麻烦。’”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [æz; əz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [iks'tʃeindʒd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['praʊəs] ,
" As Jimmie and his friend exchanged tales descriptive of their prowess ,
" 作为 吉米 和 他的 朋友 交换 故事 描述性的 的 他们的 能力 ,
['mægi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
Maggie leaned back in the shadow .
玛吉 倾斜 后退 在 这 阴影 .

“吉米和他的朋友互相讲述着各自的英勇事迹时，玛吉靠在了阴影里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn] ['piːts] [feɪs] .
Her eyes dwelt wonderingly and rather wistfully upon Pete's face .
她 眼睛 居住 惊奇地 和 相当 怅然地 之上 皮特的 脸 .

她的目光充满好奇和惆怅地停留在皮特的脸上。

[ðə; ði] ['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , ['greɪmi] [wɔːlz] ,
The broken furniture , grimey walls ,
这 破碎的 家具 , 肮脏的 墙壁 ,

破损的家具，肮脏的墙壁，

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]
and general disorder and dirt of her home of a sudden appeared before
和 一般的 紊乱 和 污垢 的 她 家 的 一个 突然 出现 前
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['æspekt] .
her and began to take a potential aspect .
她 和 开始 到 拿 一个 潜在的 方面 .

她家中的凌乱和肮脏突然出现在她眼前，并开始呈现出某种潜在的危险景象。

['piːts] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pɜːrs(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɔɪl] .
Pete's aristocratic person looked as if it might soil .
皮特的 贵族 人 看起来 作为 如果 它 可能 土壤 .

皮特那高贵的气质看起来好像随时都会弄脏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kən'tempt] .

She	looked	keenly	at	him	,	occasionally	,	wondering	if	he	was	feeling	contempt	.
她	看起来	敏锐地	在	他	,	偶尔	,	好奇	如果	他	曾是	感觉	鄙视	.

她时不时地仔细打量他，想知道他是否对她感到轻蔑。

[bʌt; bət] [piːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

But	Pete	seemed	to	be	enveloped	in	reminiscence	.
但	皮特	似乎	到	是	被包裹	在	怀旧	.

但皮特似乎沉浸在回忆中。

" ['hʌli] [dʒiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [doʊs] [mʌgz] [kɑːnt] [feɪz] [ˌem 'iː] .

"	Hully	gee	,	"	said	he	,	"	dose	mugs	can't	phase	me	.
"	赫利	哎呀	,	"	说	他	,	"	剂量	马克杯	不能	阶段	我	.

“哎呀，”他说，“这些小丑吓不倒我。”

[deɪ] [noʊz] [aɪ][kɪn] [waɪp] [ʌp] [deɪ] [striːt] [wɪd] ['eni] - [ʌv; əv][dem] .

Dey	knows	I	kin	wipe	up	deh	street	wid	any	t'ree	of	dem	.
戴伊	知道	我	亲属	擦拭	向上	德	街道	宽	任何	-	的	民主	.

他们知道我能用他们三个横扫整条街。

" [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] ,

"	When	he	said	,	"	Ah	,	what	deh	hell	,
"	什么时候	他	说	,	"	啊	,	什么	德	地狱	,

“当他说，‘啊，这到底是怎么回事，’”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'tempt]

"	his	voice	was	burdened	with	disdain	for	the	inevitable	and	contempt
"	他的	嗓音	曾是	负担	和	蔑视	为了	这	不可避免的	和	鄙视

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

for	anything	that	fate	might	compel	him	to	endure	.
为了	任何事物	那	命运	可能	迫使	他	到	忍受	.

“他的声音里充满了对不可避免的命运的蔑视，以及对命运可能迫使他忍受的一切的鄙夷。

['mægi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Maggie	perceived	that	here	was	the	beau	ideal	of	a	man	.
玛吉	感知	那	这里	曾是	这	帅哥	理想的	的	一个	男人	.

玛吉认为这就是她心目中理想男人的典范。

[hɜːr; hər][dɪm] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][fɑːr] [ə'weɪ] [lændz] [wer] , [æz; əz][gɑːd] [sez]

Her	dim	thoughts	were	often	searching	for	far	away	lands	where	,	as	God	says
她	暗淡	想法	是	经常	搜索	为了	远的	离开	土地	在哪里	,	作为	上帝	说道

,

,

,

她朦胧的思绪常常追寻着遥远的国度，正如上帝所说，在那里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [sɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	little	hills	sing	together	in	the	morning	.
这	小的	丘陵	唱歌	一起	在	这	早晨	.

清晨，小山丘们一起歌唱。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] - ['gaːdnz] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

Under	the	trees	of	her	dream	-	gardens	there	had	always	walked	a	lover	.
在下面	这	树木	的	她	梦	-	花园	那里	有	总是	步行	一个	情人	.

在她梦幻花园的树荫下，总有一位爱人漫步。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[piːt] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['mægi] .
Pete took note of Maggie .
皮特 采取 笔记 的 玛吉 .

皮特注意到了玛吉。

" [seɪ] , [mæg] , [aɪm] [stʌk] [ɑːn] [jər] [ʃeɪp] .
" Say , Mag , I'm stuck on yer shape .
" 说 , 磁力 , 我是 卡住 在 你的 形状 .

“嘿，玛格，我被你的身材迷住了。”

[its] ['uːtə] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌpærən'θetɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æfəb(ə)l] [grɪn] .
It's outa sight , " he said , parenthetically , with an affable grin .
它是 出 视线 , " 他 说 , （括号内） , 和 一个 和蔼可亲 咧嘴笑 .

“真是太棒了，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['kloʊsli] ,
As he became aware that she was listening closely ,
作为 他 成为 意识到的 那 她 曾是 聆听 密切 ,

当他意识到她在认真听的时候，

[hiː; hi] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['hæpəniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
he grew still more eloquent in his descriptions of various happenings in his career .
他 生长 仍然 更多的 雄辩 在 他的 描述 的 各种各样的 事件 在 他的 职业 .

他对职业生涯中发生的各种事件的描述也变得越来越雄辩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn] [faɪts] .
It appeared that he was invincible in fights .
它 出现 那 他 曾是 无敌 在 战斗 .

他似乎在打斗中所向披靡。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" Why , " he said , referring to a man with whom he had had a
" 为什么 , " 他 说 , 指 到 一个 男人 和 谁 他 有 有 一个
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

“为什么？”他问道，指的是一个曾与他有过误会的人。

" [dæt] [mʌg] [skræpt] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] ['deɪgoʊ] .
" dat mug scrapped like a damn dago .
" 数据 马克杯 报废 喜欢 一个 该死 达戈 .

“那只杯子像个该死的意大利佬一样被刮花了。”

[dæts] [raɪt] .
Dat's right .
数据 正确的 .

没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['iːzi] .
He was dead easy .
他 曾是 死的 简单的 .

他太容易对付了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[hiː; hi] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skræpər] .
He tau't he was a scrapper .
他 - 他 曾是 一个 刮板 .

他自称是个斗士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊn] - [aʊt] - !

But	he	foun	'	out	diff'ent	!
但	他	发现	-	出去	-	!

但他发现情况并非如此!

['hʌli] [dʒiː] .

Hully	gee	.
赫利	哎呀	.

哇哦。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

"	He	walked	to	and	fro	in	the	small	room	,
"	他	步行	到	和	弗	在	这	小的	房间	,

“他在小房间里来回踱步，

[wɪtʃ] [siːmd] [ðen] [tuː; tə] [groʊ] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

which	seemed	then	to	grow	even	smaller	and	unfit	to	hold	his	dignity	,
哪个	似乎	然后	到	生长	甚至	较小的	和	不合格	到	抓住	他的	尊严	,

那东西似乎变得更小了，不再配支撑他的尊严了。

[ðə; ðɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['wɔːriər] .

the	attribute	of	a	supreme	warrior	.
这	属性	的	一个	最高	战士	.

顶级战士的特质。

[ðæt] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ðæt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]

That	swing	of	the	shoulders	that	had	frozen	the	timid	when	he	was	but
那	摇摆	的	这	肩膀	那	有	冷冻	这	胆小	什么时候	他	曾是	但

[ə; eɪ] [læd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['reɪʃioʊ][ʌv; əv]

a	lad	had	increased	with	his	growth	and	education	at	the	ratio	of
一个	小伙子	有	增加	和	他的	生长	和	教育	在	这	比率	的

[ten] [tuː; tə][wʌn] .

ten	to	one	.
十	到	一	.

当他还是个胆小的少年时，那种耸肩的动作曾让他胆怯到动弹不得；而随着他的成长和教育，这种动作的幅度以十比一的比例增长。

[ˌaɪ 'tiː] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

It	,	combined	with	the	sneer	upon	his	mouth	,
它	,	合并	和	这	冷笑	之上	他的	嘴	,

再加上他嘴角那抹冷笑，

[toʊld][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [speɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] .

told	mankind	that	there	was	nothing	in	space	which	could	appall	him	.
讲述	人类	那	那里	曾是	没有什么	在	空间	哪个	可以	惊恐	他	.

他告诉世人，宇宙中没有任何东西能让他感到恐惧。

['mægi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtnəs] .

Maggie	marvelled	at	him	and	surrounded	him	with	greatness	.
玛吉	惊叹不已	在	他	和	包围	他	和	伟大	.

玛吉对他赞叹不已，并让他感受到了巨大的成功。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	vaguely	tried	to	calculate	the	altitude	of	the	pinnacle	from	which	he
她	依稀	尝试	到	计算	这	高度	的	这	巅峰	从	哪个	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

must	have	looked	down	upon	her	.
必须	有	看起来	向下	之上	她	.

她隐约地试图估算出他俯瞰她时所处的山峰的高度。

" [aɪ][met][ə; eɪ] [tʃʌmp] [deɪ] ['ɑːdər] [deɪ] [wei] [ʌp][ɪn][deɪ] ['sɪti] , " [hiː; hi][sed] .
" I met a chump deh odder day way up in deh city , " he said .
" 我 遇见 一个 嚼 德 更奇怪 天 方式 向上 在 德 城市 , " 他 说 .

“前几天我在城里遇到一个傻瓜，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tɛ] [siː] [ə; eɪ] [friːn] - [ʌv; əv][maɪn] .
" I was goin ' teh see a frien ' of mine .
" 我 曾是 去 - teh 看 一个 朋友 - 的 矿 .

我本来要去见我的一个朋友。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['krɑːsɪn] - [deɪ] [striːt] [deɪ] [tʃʌmp] [ɹʌnd] [plʌmp] [ɪntɛ] [ˌem 'iː] ,
When I was a - crossin ' deh street deh chump runned plump inteh me ,
什么时候 我 曾是 一个 - 穿越 - 德 街道 德 嚼 跑 丰满 进入 我 ,

当我过马路的时候，那个笨蛋突然撞到了我。

[æn; ən] - [den][hiː; hi][tɜːrnz] [ə'raʊn] - [æn; ən] - [sez] , - [jər] - - ['rʌfɪn] , - [hiː; hi] [sez] , [laɪk][dæt] . -
an ' den he turns aroun ' an ' says , ' Yer insolen ' ruffin , ' he says , like dat . '
一个 - 丹 他 转弯 周围 - 一个 - 说道 , - 你的 - - 鲁芬 , - 他 说道 , 喜欢 数据 . -

然后他转过身来说：“你这个无礼的家伙，”他这样说道。

[oʊ] , [dʒiː] , - [aɪ] [sez] , - [oʊ] , [dʒiː] , [goʊ] [tɛ] [hel] [ænd; ənd][gɪt][ɔːf] [deɪ] [ɜːrt] - ,
Oh , gee , ' I says , ' oh , gee , go teh hell and git off deh eart ' ,
哦 , 哎呀 , - 我 说道 , - 哦 , 哎呀 , 去 teh 地狱 和 git 离开 德 地球 - ,

哦，天哪，我说，哦，天哪，滚出地球去吧！

- [aɪ] [sez] , [laɪk][dæt] .
' I says , like dat .
- 我 说道 , 喜欢 数据 .

我说，就像那样。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看？ '

[goʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [gɪt][ɔːf] [deɪ] [ɜːrt] - , - [laɪk][dæt] . [den] [deɪ] - [hiː; hi][gɑːt][waɪld] .
Go teh hell an ' git off deh eart ' , ' like dat . Den deh blokie he got wild .
去 teh 地狱 一个 - git 离开 德 地球 - , - 喜欢 数据 . 丹 德 - 他 得到 荒野 .

“滚下地狱，离开地球”，就像那样。然后那家伙就疯了。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , [ɜːr; ər] - [laɪk][dæt] ,
He says I was a contempt'ble scoun'el , er somet'ing like dat ,
他 说道 我 曾是 一个 - - , 呃 - 喜欢 数据 ,

他说我是个卑鄙的乡绅，呃，大概是这个意思。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [aɪ][wʌz; wəz] [duːm] - [tɛ] - - - [æn; ən] - [ɔːl] [laɪk][dæt] . - [dʒiː] ,
an ' he says I was doom ' teh everlastin ' pe'dition an ' all like dat . ' Gee ,
一个 - 他 说道 我 曾是 厄运 - teh - - - 一个 - 全部 喜欢 数据 . - 吉 ,

他说我注定要毁灭永恒的远征等等。哎呀，

- [aɪ] [sez] , - [dʒiː] !
' I says , ' gee !
- 我 说道 , - 哎呀 !

我说，“哎呀！”

[deɪ] [hel] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [aɪ] [sez] .
Deh hell I am , ' I says .
德 地狱 我 是 , - 我 说道 .

“我真是个混蛋，”我说。

- [deɪ] [hel] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [laɪk][dæt] .
' Deh hell I am , ' like dat .
- 德 地狱 我 是 , - 喜欢 数据 .

“我真是太糟糕了，”就像那样。

[æn; ən] - [den][aɪ] [slʌgd] - [ɪm] . [siː] ?
An **'** **den** **I** **slugged** **'** **im** **.** **See** **?**
一个 - 丹 我 被重击 - 我是 . 看 ?

然后我就揍了他一顿。看到了吗?

" [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
" **With** **Jimmie** **in** **his** **company** **,**
" 和 吉米 在 他的 公司 ,

“吉米在他身边的时候，

[piːt] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːnsən] [hoʊm] .
Pete **departed** **in** **a** **sort** **of** **a** **blaze** **of** **glory** **from** **the** **Johnson** **home** **.**
皮特 已离开 在 一个 种类 的 一个 火焰 的 荣耀 从 这 约翰逊 家 .

皮特以一种轰轰烈烈的方式离开了约翰逊家。

['mægi] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]
Maggie **,** **leaning** **from** **the** **window** **,** **watched** **him** **as** **he** **walked** **down** **the**
玛吉 , 倾斜 从 这 窗户 , 观看 他 作为 他 步行 向下 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

玛吉从窗户探出身子，看着他沿着街道走下去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][mæn] [huː] [dis'deind] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]
Here **was** **a** **formidable** **man** **who** **disdained** **the** **strength** **of** **a** **world** **full** **of**
这里 曾是 一个 强大 男人 WHO 轻蔑 这 力量 的 一个 世界 满的 的
[fɪsts] .
fists **.**
拳头 .

他是一位令人敬畏的人物，不屑于这个充满拳头的世界的力量。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [bræs] - [kloʊðd] ['paʊər] ;
Here **was** **one** **who** **had** **contempt** **for** **brass** **-** **clothed** **power** **;**
这里 曾是 一 WHO 有 鄙视 为了 黄铜 - 穿着衣服 力量 ;

他鄙视虚伪的权力；

[wʌn] [huːz] ['nʌklz] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪəntli] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv] [lɔː] .
one **whose** **knuckles** **could** **defiantly** **ring** **against** **the** **granite** **of** **law** **.**
一 谁 指关节 可以 公然挑衅 戒指 反对 这 花岗岩 的 法律 .

他的指关节可以无视法律的严酷规定，发出震耳欲聋的响声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] .
He **was** **a** **knight** **.**
他 曾是 一个 骑士 .

他是一名骑士。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [striːt] - [læmp][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː]
The **two** **men** **went** **from** **under** **the** **glimmering** **street** **-** **lamp** **and** **passed** **into**
这 二 男人 去 从 在下面 这 微光 街道 - 灯 和 通过了 进入
['ʃæˌdoʊz] .
shadows **.**
阴影 .

两人从闪烁的路灯下走出来，消失在阴影中。

['tɜːrnɪŋ] , ['mægi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] , [dʌst] - [steɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skænt][ænd; ənd]
Turning **,** **Maggie** **contemplated** **the** **dark** **,** **dust** **-** **stained** **walls** **,** **and** **the** **scant** **and**
转弯 , 玛吉 思考 这 黑暗的 , 灰尘 - 染色 墙壁 , 和 这 稀少 和
[kruːd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .
crude **furniture** **of** **her** **home** **.**
原油 家具 的 她 家 .

玛吉转过身，打量着家中昏暗、布满灰尘的墙壁，以及简陋粗糙的家具。

[ə; eɪ] [klɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['splɪntəd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv] ['vaːniʃt] [wʊd] ,

A	clock	,	in	a	splintered	and	battered	oblong	box	of	varnished	wood	,
一个	钟	,	在	一个	破碎的	和	伤痕累累	长方形	盒子	的	涂漆	木头	,

一个钟，放在一个破旧不堪、布满裂痕的长方形涂漆木盒里。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	suddenly	regarded	as	an	abomination	.
她	突然	认为	作为	一个	厌恶	.

她突然觉得这是一种可憎之物。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tikt] ['raːspiŋli] .

She	noted	that	it	ticked	raspingly	.
她	著名的	那	它	勾选	刺耳地	.

她注意到它发出刺耳的滴答声。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['pætərn] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nuːli]

The	almost	vanished	flowers	in	the	carpet	-	pattern	,	she	conceived	to	be	newly
这	几乎	消失了	花朵	在	这	地毯	-	图案	,	她	构思	到	是	新

['hɪdiəs] .

hideous	.
可怕	.

她觉得地毯图案中几乎消失的花朵变得丑陋不堪。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] , [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði]

Some	faint	attempts	she	had	made	with	blue	ribbon	,	to	freshen	the
一些	头晕的	尝试	她	有	制成	和	蓝色的	丝带	,	到	清新	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi]['kɜːrt(ə)n] ,

appearance	of	a	dingy	curtain	,
外貌	的	一个	昏暗的	窗帘	,

她曾尝试用蓝色丝带给一块暗淡的窗帘增添一些新意，但效果并不理想。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtiəs] .

she	now	saw	to	be	piteous	.
她	现在	锯	到	是	可怜的	.

她现在看起来很可怜。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [piːt] [daɪnd] [ɑːn] .

She	wondered	what	Pete	dined	on	.
她	想知道	什么	皮特	用餐	在	.

她想知道皮特晚餐都吃些什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌf] ['fækt(ə)ri] .

She	reflected	upon	the	collar	and	cuff	factory	.
她	反映	之上	这	衣领	和	袖口	工厂	.

她回想起那家领口和袖口工厂。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['endləs] ['graɪndɪŋ] .

It	began	to	appear	to	her	mind	as	a	dreary	place	of	endless	grinding	.
它	开始	到	出现	到	她	头脑	作为	一个	凄凉	地方	的	无尽的	研磨	.

在她看来，那里开始变成一个令人沮丧、永无止境的磨练之地。

['piːts] ['elɪgənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː]

Pete's	elegant	occupation	brought	him	,	no	doubt	,	into	contact	with	people	who
皮特的	优雅的	职业	带来	他	,	不	怀疑	,	进入	接触	和	人们	WHO

[hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mænərz] .

had	money	and	manners	.
有	钱	和	礼仪	.

毫无疑问，皮特的优雅职业让他有机会接触到有钱有礼的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz] .

It	was	probable	that	he	had	a	large	acquaintance	of	pretty	girls	.
它	曾是	可能	那	他	有	一个	大的	熟人	的	漂亮的	女孩们	.

他很可能认识很多漂亮女孩。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .

He	must	have	great	sums	of	money	to	spend	.
他	必须	有	伟大的	总和	的	钱	到	花费	.

他一定有很多钱可以花。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .

To	her	the	earth	was	composed	of	hardships	and	insults	.
到	她	这	地球	曾是	由	的	艰辛	和	侮辱	.

在她看来，这世间充满了苦难和侮辱。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪnstənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊpənli] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	instant	admiration	for	a	man	who	openly	defied	it	.
她	毛毡	立即的	钦佩	为了	一个	男人	WHO	公然	违抗	它	.

她立刻对这个公然违抗这种规则的男人产生了钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [grɪm] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

She	thought	that	if	the	grim	angel	of	death	should	clutch	his	heart	,
她	想法	那	如果	这	严峻	天使	的	死亡	应该	离合器	他的	心	,

她想，如果死神那冷酷的天使攫住他的心脏，

[piːt] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] : " [oʊ] , - [goʊz] .

Pete	would	shrug	his	shoulders	and	say	:	"	Oh	,	ev'ryt'ing	goes	.
皮特	会	耸肩	他的	肩膀	和	说	:	"	哦	,	-	去	.

皮特会耸耸肩说："哦，什么事都有可能发生。"

" [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ['ʃɔːrtli] .

"	She	anticipated	that	he	would	come	again	shortly	.
"	她	预期	那	他	会	来	再次	不久	.

她预料他很快就会再次到来。

[ʃiː; ʃi] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːks] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [kri'tɑːn] [fɔːr; fər]

She	spent	some	of	her	week's	pay	in	the	purchase	of	flowered	cretonne	for
她	花费	一些	的	她	本周	支付	在	这	购买	的	开花的	克雷顿	为了

[ə; eɪ]['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .

a	lambrequin	.
一个	帷幔	.

她用一周工资的一部分买了一块印花棉布，用来做垂幔。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] - [kə'riːnɪŋ] ['mæntl]

She	made	it	with	infinite	care	and	hung	it	to	the	slightly	-	careening	mantel
她	制成	它	和	无限	关心	和	悬挂	它	到	这	轻微地	-	倾斜	壁炉架

,

,

,

她精心制作了这件作品，并把它挂在了略微倾斜的壁炉架上。

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

over	the	stove	,	in	the	kitchen	.
超过	这	火炉	,	在	这	厨房	.

在厨房的炉灶上。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	studied	it	with	painful	anxiety	from	different	points	in	the	room	.
她	研究	它	和	痛苦	焦虑	从	不同的	积分	在	这	房间	.

她焦虑不安地从房间的不同位置仔细端详着它。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] , [pər'hæps] , ['dʒɪmiz] [frend] [wʊd]

She	wanted	it	to	look	well	on	Sunday	night	when	,	perhaps	,	Jimmie's	friend	would
她	通缉	它	到	看	出色地	在	星期日	夜晚	什么时候	,	也许	,	吉米的	朋友	会

[kʌm] .

come	.
来	.

她希望周日晚上一切看起来都很完美，因为吉米的朋友可能会来。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [haʊ'evər] , [piːt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

On	Sunday	night	,	however	,	Pete	did	not	appear	.
在	星期日	夜晚	,	然而	,	皮特	做过	不是	出现	.

然而，周日晚上，皮特并没有出现。

['æftərwərd] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Afterward	the	girl	looked	at	it	with	a	sense	of	humiliation	.
之后	这	女孩	看起来	在	它	和	一个	感觉	的	屈辱	.

之后，女孩带着羞辱的心情看着它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [piːt] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] .

She	was	now	convinced	that	Pete	was	superior	to	admiration	for	lambrequins	.
她	曾是	现在	确信	那	皮特	曾是	优越的	到	钦佩	为了	帷幔	.

她现在确信，皮特比任何对垂幔的欣赏都更胜一筹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] [piːt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .

A	few	evenings	later	Pete	entered	with	fascinating	innovations	in	his	apparel	.
一个	很少	晚上	之后	皮特	进入	和	迷人	创新	在	他的	服饰	.

几天后的一个晚上，皮特带着令人着迷的服装创新走了进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] ['suːts][ɑːn] [iːtʃ] [taɪm] ,

As	she	had	seen	him	twice	and	he	had	different	suits	on	each	time	,
作为	她	有	已见	他	两次	和	他	有	不同的	西装	在	每个	时间	,

她见过他两次，每次他都穿着不同的西装。

['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'stensɪv] .

Maggie	had	a	dim	impression	that	his	wardrobe	was	prodigiously	extensive	.
玛吉	有	一个	暗淡	印象	那	他的	衣柜	曾是	惊人地	广泛的	.

玛吉隐约觉得他的衣橱非常大。

" [seɪ] , [mæg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Say	,	Mag	,	"	he	said	,
"	说	,	磁力	,	"	他	说	,

“喂，马格，”他说。

" [pʊt] [ɑːn] [jər] [bes] - [dʌdz] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [je] [tɛ] [deɪ] [ʃoʊ] .

"	put	on	yer	bes	'	duds	Friday	night	an	'	I'll	take	yehs	teh	deh	show	.
"	放	在	你的	贝斯	-	失败	星期五	夜晚	一个	-	患病的	拿	叶斯	teh	德	展示	.

“周五晚上穿上你最好的衣服，我带你去看演出。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] ,

"	He	spent	a	few	moments	in	flourishing	his	clothes	and	then	vanished	,
"	他	花费	一个	很少	时刻	在	茕茕	他的	衣服	和	然后	消失了	,

他花了片刻时间整理衣服，然后就消失了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .

without	having	glanced	at	the	lambrequin	.
没有	拥有	瞥了一眼	在	这	帷幔	.

甚至都没看一眼帷幔。

['oʊvər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['mægi] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [θriː]

Over	the	eternal	collars	and	cuffs	in	the	factory	Maggie	spent	the	most	of	three
超过	这	永恒	项圈	和	袖口	在	这	工厂	玛吉	花费	这	最多	的	三

[deɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [sketʃiz] [ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪn'vaɪrənmənt] .

days	in	making	imaginary	sketches	of	Pete	and	his	daily	environment	.
天	在	制作	假想	草图	的	皮特	和	他的	日常的	环境	.

在工厂里，面对着永无止境的衣领和袖口，玛吉花了三天的大部分时间，想象着皮特和他的日常环境进行素描。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌm; səm] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi]

She	imagined	some	half	dozen	women	in	love	with	him	and	thought	he
她	想象	一些	一半	打	女性	在	爱	和	他	和	想法	他

[mʌst; məst] [liːn] [ˈdeɪndʒərəsli] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [wʌn] ,

must	lean	dangerously	toward	an	indefinite	one	,
必须	倾斜	危险地	朝向	一个	不定	一	,

她想象着有五六个女人爱上了他，并认为他肯定有种危险的倾向，那就是一段没有明确期限的关系。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈpiktʃəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər]

whom	she	pictured	with	great	charms	of	person	,	but	with	an	altogether
谁	她	如图所示	和	伟大的	魅力	的	人	,	但	和	一个	共

[kənˈtemptəbl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

contemptible	disposition	.
可鄙	处置	.

她认为他外表很有魅力，但性格却十分卑鄙。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

She	thought	he	must	live	in	a	blare	of	pleasure	.
她	想法	他	必须	居住	在	一个	喧嚣	的	乐趣	.

她觉得他一定生活在极度享乐之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	had	friends	,	and	people	who	were	afraid	of	him	.
他	有	朋友们	,	和	人们	WHO	是	害怕的	的	他	.

他有朋友，也有害怕他的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [piːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

She	saw	the	golden	glitter	of	the	place	where	Pete	was	to	take	her	.
她	锯	这	金的	闪光	的	这	地方	在哪里	皮特	曾是	到	拿	她	.

她看到了皮特要带她去的地方闪闪发光的金光。

[æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hjuːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmelədiz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi]

An	entertainment	of	many	hues	and	many	melodies	where	she	was	afraid	she
一个	娱乐	的	许多	色调	和	许多	旋律	在哪里	她	曾是	害怕的	她

[maɪt] [əˈpɪr] [smɔːl] [ænd; ənd] [maʊs] - [ˈkʌlərd] .

might	appear	small	and	mouse	-	colored	.
可能	出现	小的	和	老鼠	-	有色	.

一场色彩斑斓、旋律优美的娱乐盛宴，让她担心自己会显得渺小而灰白。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dræŋk] [ˈwɪski] [ɔːl] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Her	mother	drank	whiskey	all	Friday	morning	.
她	母亲	喝	威士忌酒	全部	星期五	早晨	.

她母亲整个星期五上午都在喝威士忌。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʊrɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [her] [ʃiː; ʃi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɔːl] [ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

With	lurid	face	and	tossing	hair	she	cursed	and	destroyed	furniture	all	Friday	afternoon	.
和	骇人的	脸	和	抛掷	头发	她	被诅咒的	和	损毁	家具	全部	星期五	下午	.

整个星期五下午，她面色红润，头发乱甩，一边咒骂一边砸家具。

[wen] [ˈmægi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [leɪ] [əˈsliːp] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

When	Maggie	came	home	at	half	-	past	six	her	mother	lay	asleep	amidst	the	wreck	of	chairs	and	a	table	.
什么时候	玛吉	来了	家	在	一半	-	过去的	六	她	母亲	躺	睡着了	在……之中	这	破坏	的	椅子	和	一个	桌子	.

玛吉六点半回到家时，她的母亲正睡在一片凌乱的椅子和桌子之间。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['haʊshoʊld] [ju:'tensɪlz][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Fragments	**of**	**various**	**household**	**utensils**	**were**	**scattered**	**about**	**the**	**floor**	**.**
片段	的	各种各样的	家庭	餐具	是	疏散	关于	这	地面	.

地板上散落着各种家用器皿的碎片。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ventid] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['fjʊri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .

She	**had**	**vented**	**some**	**phase**	**of**	**drunken**	**fury**	**upon**	**the**	**lambrequin**	**.**
她	有	通风	一些	阶段	的	醉	愤怒	之上	这	帷幔	.

她把醉酒后的怒气发泄在了帷幔上。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

It	**lay**	**in**	**a**	**bedraggled**	**heap**	**in**	**the**	**corner**	**.**
它	躺	在	一个	邋遢的	堆	在	这	角落	.

它狼狈地堆在角落里。

" [hɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [snɔ:tid] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , " [wer] [deɪ] [hel] [je] [bɪn] ?

"	**Hah**	**,**	**"**	**she**	**snorted**	**,**	**sitting**	**up**	**suddenly**	**,**	**"**	**where**	**deh**	**hell**	**yeh**	**been**	**?**
"	哈哈	,	"	她	哼了一声	,	坐着	向上	突然	,	"	在哪里	德	地狱	是的	到过	?

“哈，”她哼了一声，猛地坐了起来，“你到底跑哪儿去了？”

[waɪ] [deɪ] [hel] [dɑ:n] - [je] [kʌm] [hoʊm] ['ɜ:rliər] ?

Why	**deh**	**hell**	**don**	**'**	**yeh**	**come**	**home**	**earlier**	**?**
为什么	德	地狱	大学教师	-	是的	来	家	早些时候	?

你他妈的为什么不早点回家?

[bɪn] [loʊfɪn] - - [raʊnd] [deɪ] [stri:ts] .

Been	**loafin**	**'**	**'**	**round**	**deh**	**streets**	**.**
到过	洛芬	-	-	圆形的	德	街道	.

一直在街上闲逛。

[jər] ['gɛtɪn] - [tɛ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['devˌ(ə)l] .

Yer	**gettin**	**'**	**teh**	**be**	**a**	**reg'lar**	**devil**	**.**
你的	获得	-	teh	是	一个	reg'lar	魔鬼	.

你快要变成一个彻头彻尾的恶魔了。

" [wen] [pi:t] [ə'raɪvd] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rn] [blæk] [dres] ,

"	**When**	**Pete**	**arrived**	**Maggie**	**,**	**in**	**a**	**worn**	**black**	**dress**	**,**
"	什么时候	皮特	到达的	玛吉	,	在	一个	磨损	黑色的	裙子	,

“皮特到达时，玛吉穿着一件破旧的黑色连衣裙，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:r] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] .

was	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**floor**	**strewn**	**with**	**wreckage**	**.**
曾是	等待	为了	他	在	这	中间	的	一个	地面	散落的	和	残骸	.

他正站在一片狼藉的地面上等着他。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ]

The	**curtain**	**at**	**the**	**window**	**had**	**been**	**pulled**	**by**	**a**	**heavy**	**hand**	**and**	**hung**	**by**
这	窗帘	在	这	窗户	有	到过	拉	经过	一个	重的	手	和	悬挂	经过

[wʌn] [tæk] ,

one	**tack**	**,**
一	钉	,

窗帘被一只粗壮的手拉了下来，只用一个图钉挂着。

['dæŋglɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][dræft] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [æt; ət][ðə; ði] [sæʃ] .

dangling	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**draft**	**through**	**the**	**cracks**	**at**	**the**	**sash**	**.**
悬挂	到	和	弗	在	这	草稿	通过	这	裂缝	在	这	窗扇	.

在窗框缝隙间吹来的冷风中摇摇晃晃。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪbənz] [ə'pɪrd] [laɪk] ['vaiəleitid] ['flaʊərz] .

The	**knots**	**of**	**blue**	**ribbons**	**appeared**	**like**	**violated**	**flowers**	**.**
这	绳结	的	蓝色的	丝带	出现	喜欢	违反	花朵	.

一串串蓝色丝带打结，看起来像是被凌辱的花朵。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

The	fire	in	the	stove	had	gone	out	.
这	火	在	这	火炉	有	已消失	出去	.

炉子里的火熄灭了。

[ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [lɪdz][ænd; ənd]['oʊpən] [dɔːz] [ʃoʊd] [hiːps] [ʌv; əv] ['sʌlən] [greɪ] ['æʃɪz] .

The	displaced	lids	and	open	doors	showed	heaps	of	sullen	grey	ashes	.
这	流离失所	盖子	和	打开	门	显示	堆积如山	的	忧郁	灰色的	灰烬	.

移位的盖子和敞开的门露出了成堆灰蒙蒙的灰烬。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] , ['gæstli] , [laɪk] [ded] [fleʃ] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

The	remnants	of	a	meal	,	ghastly	,	like	dead	flesh	,	lay	in	a	corner	.
这	残余物	的	一个	一顿饭	,	阴森	,	喜欢	死的	肉	,	躺	在	一个	角落	.

角落里散落着一顿饭的残骸，面目狰狞，如同死尸一般。

['mæˌgiːz] [red] ['mʌðər] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [blæs'fiːmd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

Maggie's	red	mother	,	stretched	on	the	floor	,	blasphemed	and	gave	her	daughter
玛吉的	红色的	母亲	,	拉伸	在	这	地面	,	亵渎神明	和	给予	她	女儿

[ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

a	bad	name	.
一个	坏的	姓名	.

玛吉的母亲浑身通红地躺在地板上，亵渎神明，败坏了女儿的名声。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] [men] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd]

An	orchestra	of	yellow	silk	women	and	bald	-	headed	men	on	an	elevated
一个	乐队	的	黄色的	丝绸	女性	和	秃	-	标题	男人	在	一个	升高

[steɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] - [hjʊd] [hɔːl] ,

stage	near	the	centre	of	a	great	green	-	hued	hall	,
阶段	靠近	这	中心	的	一个	伟大的	绿色的	-	有色	大厅	,

在一个绿色大厅中央附近的高台上，站着一支由身着黄色丝绸的女子和光头男子组成的管弦乐队。

[pleɪd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [wɔːlts] .

played	a	popular	waltz	.
玩	一个	受欢迎的	华尔兹	.

演奏了一首流行的华尔兹。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [teiblz] .

The	place	was	crowded	with	people	grouped	about	little	tables	.
这	地方	曾是	挤	和	人们	分组	关于	小的	表格	.

地方里挤满了人，他们三五成群地围坐在小桌子旁。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['weitəz] [slɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

A	battalion	of	waiters	slid	among	the	throng	,
一个	营	的	服务员	滑行	之中	这	人群	,

一群侍者穿梭在人群中，

['kæriɪŋ] [treɪz] [ʌv; əv] [bɪr] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vɔːlts]

carrying	trays	of	beer	glasses	and	making	change	from	the	inexhaustible	vaults
携带	托盘	的	啤酒	眼镜	和	制作	改变	从	这	取之不尽的	金库

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .

of	their	trousers	pockets	.
的	他们的	裤子	口袋	.

他们端着装满啤酒杯的托盘，从裤兜里取零钱。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ʃefs] ,

Little	boys	,	in	the	costumes	of	French	chefs	,
小的	男孩们	,	在	这	服装	的	法语	厨师	,

穿着法国厨师服的小男孩们

[pə'reidid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [aɪlz] ['vɛndɪŋ] ['fænsi] [keɪks] .

paraded	up	and	down	the	irregular	aisles	vending	fancy	cakes	.
游行	向上	和	向下	这	不规律的	过道	自动售货机	想要	蛋糕	.

在不规则的过道上走来走去，兜售精美的蛋糕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz]

There	was	a	low	rumble	of	conversation	and	a	subdued	clinking	of	glasses
那里	曾是	一个	低的	隆隆	的	对话	和	一个	低沉的	叮当声	的	眼镜

.

:

.

传来低沉的交谈声和轻微的碰杯声。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [roʊld] [ænd; ənd] ['weivəd] [haɪ] [ɪn] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌl] [gɪlt] [ʌv; əv]

Clouds	of	tobacco	smoke	rolled	and	wavered	high	in	air	about	the	dull	gilt	of
云	的	烟草	抽烟	滚动	和	犹豫不决	高的	在	空气	关于	这	乏味的	镀金	的

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] .

the	chandeliers	.
这	吊灯	.

缕缕烟草烟雾在黯淡的镀金吊灯周围高高飘荡。

[ðə; ði] [væst] [kraʊd] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [θruː'aʊt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] ['leɪbər] .

The	vast	crowd	had	an	air	throughout	of	having	just	quitted	labor	.
这	广阔的	人群	有	一个	空气	自始至终	的	拥有	只是	辞职	劳动	.

人群中弥漫着一种刚刚结束劳动的气息。

[men] [wɪð; wɪθ] ['kæləst] [hændz] [ænd; ənd] [ə'taɪərd] [ɪn] ['gɑːrmənts] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [æn; ən]

Men	with	caloused	hands	and	attired	in	garments	that	showed	the	wear	of	an
男人	和	粗糙的	双手	和	穿着	在	服装	那	显示	这	穿	的	一个

['endləs] [trʌdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

endless	trudge	for	a	living	,
无尽的	跋涉	为了	一个	活的	,

那些双手布满老茧，身穿饱经风霜、显露出长期辛勤劳作痕迹的衣衫的男人们

[smoʊkt] [ðer; ðər] [paɪps] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [spent] [faɪv] , [ten] , [ɔːr] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔːr; fər]

smoked	their	pipes	contentedly	and	spent	five	,	ten	,	or	perhaps	fifteen	cents	for
熏制	他们的	管道	心满意足地	和	花费	五	,	十	,	或者	也许	十五	分	为了

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

他们心满意足地抽着烟斗，花五分、十分，或许十五分买了啤酒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [kɪd] - [glʌvd] [men] [huː] [smoʊkt] [sɪ'gɑːrz] ['pəːtʃəst]

There	was	a	mere	sprinkling	of	kid	-	gloved	men	who	smoked	cigars	purchased
那里	曾是	一个	仅仅	洒	的	孩子	-	戴手套	男人	WHO	熏制	雪茄	购买

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

只有寥寥几个衣冠楚楚的男人，抽着从别处买来的雪茄。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃoʊd] [ðæt] [ɔːl] [deɪ]

The	great	body	of	the	crowd	was	composed	of	people	who	showed	that	all	day
这	伟大的	身体	的	这	人群	曾是	由	的	人们	WHO	显示	那	全部	天

[ðeɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] .

they	strove	with	their	hands	.
他们	努力	和	他们的	双手	.

人群中绝大多数人都是整天辛勤劳作的劳动者。

['kwaɪət] ['dʒɜ:mənz] , [wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['tʃɪldrən] , [sæt] ['lɪsnɪŋ]

Quiet	Germans	,	with	maybe	their	wives	and	two	or	three	children	,	sat	listening
安静的	德国人	,	和	或许	他们的	妻子们	和	二	或者	三	孩子们	,	卫星	聆听

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

to	the	music	,
到	这	音乐	,

安静的德国人，或许带着妻子和两三个孩子，坐在那里聆听音乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['hæpi] [kaʊz] .

with	the	expressions	of	happy	cows	.
和	这	表达式	的	快乐的	牛	.

带着快乐的奶牛的表情。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑ:rti][ʌv; əv] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔ:r] - [ʃɪp] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

An	occasional	party	of	sailors	from	a	war	-	ship	,	their	faces	pictures	of
一个	偶然	派对	的	水手们	从	一个	战争	-	船	,	他们的	面孔	图片	的

['stɜ:rdi] [helθ] ,

sturdy	health	,
结实的	健康	,

偶尔会有一群来自军舰的水兵，他们个个面容健康，精神矍铄。

[spent] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [teiblz] .

spent	the	earlier	hours	of	the	evening	at	the	small	round	tables	.
花费	这	早些时候	小时	的	这	晚上	在	这	小的	圆形的	表格	.

傍晚时分，我们围坐在小圆桌旁。

['veri] [ɪn'fri:kwənt] ['tɪpsi] [men] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

Very	infrequent	tipsy	men	,	swollen	with	the	value	of	their	opinions	,
非常	不频繁	微醺	男人	,	肿	和	这	价值	的	他们的	意见	,

极少数醉醺醺的男人，自以为是地认为自己的意见很有价值。

[ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

engaged	their	companions	in	earnest	and	confidential	conversation	.
已订婚的	他们的	同伴	在	认真	和	机密的	对话	.

他们与同伴进行了认真而私密的交谈。

[ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [ʃoʊn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

In	the	balcony	,	and	here	and	there	below	,	shone	the	impassive	faces	of
在	这	阳台	,	和	这里	和	那里	以下	,	闪耀	这	冷漠	面孔	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

阳台上，以及楼下各处，都闪烁着女性面无表情的面孔。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	nationalities	of	the	Bowery	beamed	upon	the	stage	from	all	directions	.
这	国籍	的	这	鲍厄里	光束	之上	这	阶段	从	全部	方向	.

鲍厄里街区的各国居民从四面八方涌来，在舞台上熠熠生辉。

[pi:t] [ə'gresɪvli] [wɔ:kt] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [si:ts] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [æt; ət][ə; eɪ]

Pete	aggressively	walked	up	a	side	aisle	and	took	seats	with	Maggie	at	a
皮特	咄咄逼人	步行	向上	一个	边	走道	和	采取	座位	和	玛吉	在	一个

['teɪbl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bælkəni] .

table	beneath	the	balcony	.
桌子	下面	这	阳台	.

皮特气势汹汹地沿着侧边过道走到阳台下的一张桌子旁，和玛吉一起坐了下来。

" [tu:] - !

"	Two	beehs	!
"	二	-	!

两只蜜蜂！

" ['liːnɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	Leaning	back	he	regarded	with	eyes	of	superiority	the	scene	before	them	.
"	倾斜	后退	他	认为	和	眼睛	的	优势	这	场景	前	他们	.

他向后靠去，用优越的目光打量着眼前的景象。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə'fektɪd] ['mægi] ['strɔːŋli] .

This	attitude	affected	Maggie	strongly	.
这	态度	做作的	玛吉	强烈	.

这种态度对玛吉影响很大。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌstəmd]

A	man	who	could	regard	such	a	sight	with	indifference	must	be	accustomed
一个	男人	WHO	可以	看待	这样的	一个	视线	和	漠不关心	必须	是	习惯

[tuː; tə] ['veri] [greɪt] [θɪŋz] .

to	very	great	things	.
到	非常	伟大的	事物	.

能对这种景象无动于衷的人，必定见惯了非常了不起的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [piːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	obvious	that	Pete	had	been	to	this	place	many	times	before	,
它	曾是	明显的	那	皮特	有	到过	到	这	地方	许多	时代	前	,

很明显，皮特以前来过这里很多次了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	very	familiar	with	it	.
和	曾是	非常	熟悉的	和	它	.

他对这方面非常熟悉。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [meɪd] ['mægi] [fiːl] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [nuː] .

A	knowledge	of	this	fact	made	Maggie	feel	little	and	new	.
一个	知识	的	这	事实	制成	玛吉	感觉	小的	和	新的	.

得知此事后，玛吉觉得自己渺小而陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

He	was	extremely	gracious	and	attentive	.
他	曾是	极其	亲切	和	细心	.

他非常和蔼可亲，体贴周到。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	displayed	the	consideration	of	a	cultured	gentleman	who	knew	what	was
他	显示	这	考虑	的	一个	有文化的	绅士	WHO	知道	什么	曾是

[duː] .

due	.
到期的	.

他展现了一位有教养的绅士应有的体贴和周到，明白自己应尽的义务。

" [seɪ] , [wʌt] [deɪ] [hel] ?

"	Say	,	what	deh	hell	?
"	说	,	什么	德	地狱	?

“你说，这到底是怎么回事？”

[brɪŋ] [deɪ] ['leɪdi][ə; eɪ][bɪg] [glæs] !

Bring	deh	lady	a	big	glass	!
带来	德	女士	一个	大的	玻璃	!

给这位女士拿一大杯水！

[wʌt] [deɪ] [hel] [juːz][ɪz][dæt]['poʊni] ? "

What	deh	hell	use	is	dat	pony	?	"
什么	德	地狱	使用	是	数据	小马	?	"

那匹小马到底有什么用?

" [dəunt][biː; bi] [freʃ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Don't	be	fresh	,	now	,	"	said	the	waiter	,	with	some	warmth	,	as	he
"	不	是	新鲜的	,	现在	,	"	说	这	服务员	,	和	一些	温暖	,	作为	他

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

“别这么着急，”服务员临走时语气有些热情地说。

" [ɑː] , [gɪt] [ɔːf] [deɪ] [ɜːrt] - , " [sed] [piːt] , ['æftər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] .

"	Ah	,	git	off	deh	eart	'	,	"	said	Pete	,	after	the	other's	retreating	form	.
"	啊	,	git	离开	德	地球	-	,	"	说	皮特	,	后	这	其他的	撤退	形式	.

“啊，滚开！”皮特看着对方离去的背影说道。

['mægi] [pər'siːvd] [ðæt] [piːt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

Maggie	perceived	that	Pete	brought	forth	all	his	elegance	and	all	his	knowledge
玛吉	感知	那	皮特	带来	前进	全部	他的	优雅	和	全部	他的	知识

[ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['kʌstəmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

of	high	-	class	customs	for	her	benefit	.
的	高的	-	班级	海关	为了	她	益处	.

玛吉察觉到，皮特为了讨好她，展现了他所有的优雅风度和对上流社会礼仪的了解。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

Her	heart	warmed	as	she	reflected	upon	his	condescension	.
她	心	温暖	作为	她	反映	之上	他的	居高临下	.

她回想起他居高临下的姿态，心中不禁涌起一股暖流。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] [men] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

The	orchestra	of	yellow	silk	women	and	bald	-	headed	men	gave	vent	to	a	few
这	乐队	的	黄色的	丝绸	女性	和	秃	-	标题	男人	给予	发泄	到	一个	很少

[baːz][ʌv; əv] [æn'tɪsəpətɔːri] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

bars	of	anticipatory	music	and	a	girl	,
酒吧	的	预期	音乐	和	一个	女孩	,

由身着黄色丝绸的女子和光头男子组成的管弦乐队演奏了几小节前奏音乐，还有一个女孩，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [skəːts] , ['gæləpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

in	a	pink	dress	with	short	skirts	,	galloped	upon	the	stage	.
在	一个	粉色的	裙子	和	短的	裙子	,	疾驰	之上	这	阶段	.

她身穿粉色短裙，在舞台上飞奔。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] ,

She	smiled	upon	the	throng	as	if	in	acknowledgment	of	a	warm	welcome	,
她	微笑	之上	这	人群	作为	如果	在	致谢	的	一个	温暖的	欢迎	,

她面带微笑地看着人群，仿佛在回应大家的热情欢迎。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['meɪkɪŋ] [prə'fjuːs] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

and	began	to	walk	to	and	fro	,	making	profuse	gesticulations	and	singing
和	开始	到	走	到	和	弗	,	制作	丰富的	手势	和	歌唱

, [ɪn]['breɪz(ə)n][sə'prænoʊ] [toʊnz] ,

,	in	brazen	soprano	tones	,
,	在	厚颜无耻	女高音	音调	,

于是她开始来回踱步，一边做着夸张的手势，一边用肆无忌惮的女高音唱歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] .

a	song	,	the	words	of	which	were	inaudible	.
一个	歌曲	,	这	字	的	哪个	是	听不清	.

一首歌，但歌词听不清楚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['rætlɪŋ] ['meʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [sʌm; səm] [hæf] - ['tɪpsi] [men]

When	she	broke	into	the	swift	rattling	measures	of	a	chorus	some	half	-	tipsy	men
什么时候	她	打破	进入	这	迅速	嘎嘎作响	措施	的	一个	合唱	一些	一半	-	微醺	男人

[nɪr] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['paʊndɪd]

near	the	stage	joined	in	the	rollicking	refrain	and	glasses	were	pounded
靠近	这	阶段	加入	在	这	欢快的	避免	和	眼镜	是	猛击

['rɪðmɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teiblz] .

rhythmically	upon	the	tables	.
有节奏地	之上	这	表格	.

当她唱起欢快的合唱曲时，舞台附近一些半醉的男人也加入了这喧闹的副歌，酒杯有节奏地敲击着桌子。

['piːp(ə)l] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

People	leaned	forward	to	watch	her	and	to	try	to	catch	the	words	of
人们	倾斜	向前	到	手表	她	和	到	尝试	到	抓住	这	字	的

[ðə; ði] [sɔːŋ] .

the	song	.
这	歌曲	.

人们纷纷向前倾身观看她，并试图听清歌词。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

When	she	vanished	there	were	long	rollings	of	applause	.
什么时候	她	消失了	那里	是	长的	滚动	的	掌声	.

她消失时，现场响起了经久不息的掌声。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [mɔːr] [æn'tɪsəpətɔːri] [baːz] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hæf] - [sə'prest]

Obedient	to	more	anticipatory	bars	,	she	reappeared	amidst	the	half	-	suppressed
听话	到	更多的	预期	酒吧	,	她	再次出现	在……之中	这	一半	-	被抑制

['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪpsi] [men] .

cheering	of	the	tipsy	men	.
欢呼	的	这	微醺	男人	.

在更加热烈的期待声中，她再次出现，伴随着醉醺醺的男人们半压抑的欢呼声。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dæns] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsər] ['flʌtəd]

The	orchestra	plunged	into	dance	music	and	the	laces	of	the	dancer	fluttered
这	乐队	暴跌	进入	舞蹈	音乐	和	这	鞋带	的	这	舞蹈家	飘动

[ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][gæs] ['dʒɛts] .

and	flew	in	the	glare	of	gas	jets	.
和	飞翔	在	这	强光	的	气体	喷气式飞机	.

乐团奏起了舞曲，舞者的鞋带在煤气喷射的光束中飘动飞舞。

[ʃiː; ʃi] [diˈvʌldʒd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [sʌm; səm] [hæf] ['dʌz(ə)n] [skəːts] .

She	divulged	the	fact	that	she	was	attired	in	some	half	dozen	skirts	.
她	泄露	这	事实	那	她	曾是	穿着	在	一些	一半	打	裙子	.

她透露自己穿了大约六条裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	patent	that	any	one	of	them	would	have	proved	adequate	for	the
它	曾是	专利	那	任何	一	的	他们	会	有	已证实	足够的	为了	这

['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [skəːts][ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] .

purpose	for	which	skirts	are	intended	.
目的	为了	哪个	裙子	是	故意的	.

显而易见，它们中的任何一款都足以胜任裙子的穿着用途。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mæn] [bent] ['fɔːrwərd] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] ['stɑːkɪŋz] .

An	occasional	man	bent	forward	,	intent	upon	the	pink	stockings	.
一个	偶然	男人	弯曲	向前	,	意图	之上	这	粉色的	长筒袜	.

偶尔会有男人弯下腰，目光专注地盯着粉红色的长筒袜。

['mægi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

Maggie	wondered	at	the	splendor	of	the	costume	and	lost	herself	in	calculations
玛吉	想知道	在	这	辉煌	的	这	戏服	和	丢失的	她自己	在	计算

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsiz] .

of	the	cost	of	the	silks	and	laces	.
的	这	成本	的	这	帛	和	鞋带	.

玛吉惊叹于这套服装的华丽，并沉浸在计算丝绸和蕾丝的价格中。

[ðə; ði] ['dænsɝz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['steriətaɪpt] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'pɑ:n]

The	dancer's	smile	of	stereotyped	enthusiasm	was	turned	for	ten	minutes	upon
这	舞者的	微笑	的	刻板印象	热情	曾是	转向	为了	十	分钟	之上

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] .

the	faces	of	her	audience	.
这	面孔	的	她	观众	.

舞者脸上那副千篇一律的热情笑容，持续了十分钟，映照在观众的脸上。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪ'næli] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [groʊ'tesk] ['ætitju:dz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði]

In	the	finale	she	fell	into	some	of	those	grotesque	attitudes	which	were	at	the
在	这	终曲	她	跌倒	进入	一些	的	那些	怪诞	态度	哪个	是	在	这

[taɪm] ['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['θiətəz] [ʌp] - [taʊn] ,

time	popular	among	the	dancers	in	the	theatres	up	-	town	,
时间	受欢迎的	之中	这	舞者	在	这	剧院	向上	-	镇	,

在结尾，她摆出了一些当时在城里剧院的舞者中流行的怪诞姿态。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊəri] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['θi:ətər] - ['goʊɪŋ] ['pʌblɪk]

giving	to	the	Bowery	public	the	phantasies	of	the	aristocratic	theatre	-	going	public
给予	到	这	鲍厄里	民众	这	幻想	的	这	贵族	剧院	-	去	民众

, [æt; ət] [rɪ'djʊst] [reɪts] .

,	at	reduced	rates	.
,	在	减少	利率	.

以较低的价格，让鲍厄里街的公众也能体验到贵族剧院观众的幻想。

" [seɪ] , [pi:t] , " [sed] ['mægi] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , " [dɪs][ɪz] [greɪt] . "

"	Say	,	Pete	,	"	said	Maggie	,	leaning	forward	,	"	dis	is	great	.	"
"	说	,	皮特	,	"	说	玛吉	,	倾斜	向前	,	"	迪斯	是	伟大的	.	"

“嘿，皮特，”玛吉向前倾身说道，“这太棒了。”

" [ʃʊr] , " [sed] [pi:t] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [kəm'pleɪs(ə)ns] .

"	Sure	,	"	said	Pete	,	with	proper	complacence	.
"	当然	,	"	说	皮特	,	和	恰当的	自满	.

“当然，”皮特带着恰到好处的得意说道。

[ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['dænsər] .

A	ventriloquist	followed	the	dancer	.
一个	腹语师	随后	这	舞蹈家	.

一位腹语表演者跟在舞者后面。

[hi:; hi] [held] [tu:] [fæn'tæstɪk]['dɑ:lz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

He	held	two	fantastic	dolls	on	his	knees	.
他	握住	二	极好的	娃娃	在	他的	膝盖	.

他膝上放着两个精美的玩偶。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ditiz] [ænd; ənd] [seɪ] ['fʌni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dʒi'ɑ:grəfi]

He	made	them	sing	mournful	ditties	and	say	funny	things	about	geography
他	制成	他们	唱歌	悲哀	小调	和	说	有趣的	事物	关于	地理

[ænd; ənd]['aɪərlənd] .

and	Ireland	.
和	爱尔兰	.

他让他们唱哀伤的小调，说一些关于地理和爱尔兰的滑稽话。

" [duː] [doʊs] ['lɪt(ə)l] [men] [tɔːk] ? " [æskt] ['mægi] .

"	Do	dose	little	men	talk	?	"	asked	Maggie	.
"	做	剂量	小的	男人	讲话	?	"	问	玛吉	.

“这些小矮人会说话吗？”玛吉问道。

" [nɔː] , " [sed] [piːt] , " [its] [sʌm; səm] [dæm] [feɪk] .

"	Naw	,	"	said	Pete	,	"	it's	some	damn	fake	.
"	不	,	"	说	皮特	,	"	它是	一些	该死	伪造的	.

“不，”皮特说，“这肯定是假的。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [tuː] ['gɝːlz] , [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz] ['sɪstər] ,

"	Two	girls	,	on	the	bills	as	sisters	,
"	二	女孩们	,	在	这	账单	作为	姐妹	,

“两个女孩，在账单上被列为姐妹，

[keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [duˈet] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['kɑːnsərts] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər]

came	forth	and	sang	a	duet	that	is	heard	occasionally	at	concerts	given	under
来了	前进	和	唱	一个	二重唱	那	是	听到	偶尔	在	音乐会	给定	在下面

[tʃɜːrtʃ] ['ɔːspɪsɪz] .

church	auspices	.
教会	庇护	.

他走上前来，演唱了一首二重唱，这首二重唱偶尔会在教会主办的音乐会上听到。

[ðeɪ] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [æt; ət]

They	supplemented	it	with	a	dance	which	of	course	can	never	be	seen	at
他们	补充	它	和	一个	舞蹈	哪个	的	课程	能	绝不	是	已见	在

['kɑːnsərts] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːspɪsɪz] .

concerts	given	under	church	auspices	.
音乐会	给定	在下面	教会	庇护	.

他们还表演了一段舞蹈，这当然是不可能在教会主办的音乐会上看到的。

['æftər] [ðə; ði] [duːˈɛtɪsts] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪtəb(ə)l] [eɪdʒ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ]

After	the	duettists	had	retired	,	a	woman	of	debatable	age	sang	a	negro
后	这	二重唱组合	有	退休	,	一个	女士	的	有争议的	年龄	唱	一个	黑人

['melədi] .

melody	.
旋律	.

二重唱演员退场后，一位年龄难以确定的女子演唱了一首黑人歌曲。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [niˈsesiteitid] [sʌm; səm] [groʊˈtesk] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

The	chorus	necessitated	some	grotesque	waddlings	supposed	to	be	an
这	合唱	必要	一些	怪诞	摇摇摆摆	据称	到	是	一个

[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænˈteɪʃ(ə)n] ['dɑːki] ,

imitation	of	a	plantation	darkey	,
模仿	的	一个	种植园	达基	,

合唱团需要做出一些怪诞的摇摆动作，意在模仿种植园里的黑人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

under	the	influence	,	probably	,	of	music	and	the	moon	.
在下面	这	影响	,	大概	,	的	音乐	和	这	月亮	.

或许是受到了音乐和月光的影响。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

The	audience	was	just	enthusiastic	enough	over	it	to	have	her	return
这	观众	曾是	只是	热情的	足够的	超过	它	到	有	她	返回

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [leɪ] ,

and	sing	a	sorrowful	lay	,
和	唱歌	一个	悲伤	躺	,

观众们对她的表演反响热烈，于是请她返场演唱了一首悲伤的歌曲。

[huːz] [laɪnz] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

whose	lines	told	of	a	mother's	love	and	a	sweetheart	who	waited	and	a
谁	线条	讲述	的	一个	母亲的	爱	和	一个	亲爱的	WHO	等待	和	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

young	man	who	was	lost	at	sea	under	the	most	harrowing	circumstances	.
年轻的	男人	WHO	曾是	丢失的	在	海	在下面	这	最多	令人痛心的	情况	.

诗句讲述了一位母亲的爱，一位苦苦等待的爱人，以及一位在极其悲惨的情况下葬身大海的年轻人的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [lʊk] ['feɪdɪd] .

From	the	faces	of	a	score	or	so	in	the	crowd	,	the	self	-	contained	look	faded	.
从	这	面孔	的	一个	分数	或者	所以	在	这	人群	,	这	自己	-	包含	看	褪色	.

人群中大约有二三十人脸上原本的矜持神情消失了。

['meni] ['hedz] [wɜːr; wər] [bent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Many	heads	were	bent	forward	with	eagerness	and	sympathy	.
许多	头部	是	弯曲	向前	和	渴望	和	同情	.

许多人低下头，满怀热情和同情。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [dɪ'stresɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

As	the	last	distressing	sentiment	of	the	piece	was	brought	forth	,
作为	这	最后的	令人痛心	情绪	的	这	片	曾是	带来	前进	,

当文章中最后一个令人痛心的情感表达出来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [rɪŋz] [æz; əz] [sɪn'sɪr] .

it	was	greeted	by	that	kind	of	applause	which	rings	as	sincere	.
它	曾是	问候	经过	那	种类	的	掌声	哪个	戒指	作为	真诚	.

它赢得了那种发自内心的掌声。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] ,

As	a	final	effort	,
作为	一个	最终的	努力	,

作为最后的努力，

[ðə; ði] ['sɪŋər] ['rendərd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ['biːɪŋ]

the	singer	rendered	some	verses	which	described	a	vision	of	Britain	being
这	歌手	渲染	一些	诗句	哪个	描述	一个	想象	的	英国	存在

[ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [ə'merɪkə] ,

annihilated	by	America	,
彻底消灭	经过	美国	,

这位歌手演唱了一些歌词，描绘了英国被美国彻底摧毁的景象。

[ænd; ənd]['aɪərlənd] ['bɜːrstɪŋ] [hɜːr; hər][bɑːndz] .

and	Ireland	bursting	her	bonds	.
和	爱尔兰	爆发	她	债券	.

爱尔兰挣脱了束缚。

[ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [vɜːrs] ,

A	carefully	prepared	crisis	was	reached	in	the	last	line	of	the	last	verse	,
一个	小心	准备	危机	曾是	达到	在	这	最后的	线	的	这	最后的	诗	,

精心策划的危机在最后一节诗的最后一行达到了高潮。

[wer] [ðə; ði] ['sɪŋər] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪd] , " [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] .

where	the	singer	threw	out	her	arms	and	cried	,	"	The	star	-	spangled	banner	.
在哪里	这	歌手	扔	出去	她	武器	和	哭	,	"	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	.

歌手张开双臂，高呼：“星条旗永不落。”

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Instantly**	**a**	**great**	**cheer**	**swelled**	**from**	**the**	**throats**	**of**	**the**	**assemblage**	**of**	**the**
"	即刻	一个	伟大的	欢呼	肿胀	从	这	喉咙	的	这	装配	的	这

['mæsɪz] .

masses	**.**
群众	.

“人群中顿时爆发出一阵热烈的欢呼声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['buːtɪd] [fiːt] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

There	**was**	**a**	**heavy**	**rumble**	**of**	**booted**	**feet**	**thumping**	**the**	**floor**	**.**
那里	曾是	一个	重的	隆隆	的	已启动	脚	怦	这	地面	.

一阵沉重的脚步声传来，那是靴子踩在地板上发出的咚咚声。

[aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kæləst] [hændz] [weɪvd] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Eyes	**gleamed**	**with**	**sudden**	**fire**	**,**	**and**	**calloused**	**hands**	**waved**	**frantically**	**in**	**the**	**air**	**.**
眼睛	闪闪发光	和	突然	火	,	和	粗糙的	双手	挥手	疯狂地	在	这	空气	.

他的双眼突然闪过一丝怒火，粗糙的双手在空中疯狂地挥舞着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rest] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] ['kræʃɪŋli] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**'**	**rest**	**,**	**the**	**orchestra**	**played**	**crashingly**	**,**
后	一个	很少	时刻	-	休息	,	这	乐队	玩	猛烈地	,

稍作休息后，乐团再次奏响了激昂的乐曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt][mæn] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] .

and	**a**	**small**	**fat**	**man**	**burst**	**out**	**upon**	**the**	**stage**	**.**
和	一个	小的	胖的	男人	爆裂	出去	之上	这	阶段	.

一个矮胖的男人突然冲上了舞台。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][stæmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts]

He	**began**	**to**	**roar**	**a**	**song**	**and**	**stamp**	**back**	**and**	**forth**	**before**	**the**	**foot**	**-**	**lights**
他	开始	到	吼	一个	歌曲	和	邮票	后退	和	前进	前	这	脚	-	灯

,

,

,

他开始对着舞台灯光高声歌唱，并来回跺脚。

['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [lɪəz] , [ɔːr] [smaɪlz] , ['brɔːdkæst] .

wildly	**waving**	**a**	**glossy**	**silk**	**hat**	**and**	**throwing**	**leers**	**,**	**or**	**smiles**	**,**	**broadcast**	**.**
疯狂地	挥手	一个	光滑	丝绸	帽子	和	投掷	斜视	, 或者		微笑	,	播送	.

疯狂地挥舞着一顶光亮的丝绸帽子，并露出猥亵的笑容，或者说微笑，广播道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['grɪmɪsiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piktʃəd] ['devə)l][ɑːn]

He	**made**	**his**	**face**	**into**	**fantastic**	**grimaces**	**until**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**pictured**	**devil**	**on**
他	制成	他的	脸	进入	极好的	鬼脸	直到	他	看起来	喜欢	一个	如图所示	魔鬼	在

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [kaɪt] .

a	**Japanese**	**kite**	**.**
一个	日本人	风筝	.

他把脸做成各种怪异的鬼脸，直到看起来像日本风筝上的恶魔图案。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] ['gliːfəli] .

The	**crowd**	**laughed**	**gleefully**	**.**
这	人群	笑了	兴高采烈地	.

人群发出阵阵欢笑。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [fæt] [legz] [wɜːr; wər] ['nevər] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	**short**	**,**	**fat**	**legs**	**were**	**never**	**still**	**a**	**moment**	**.**
他的	短的	,	胖的	腿	是	绝不	仍然	一个	片刻	.

他那双又短又粗的腿一刻也停不下来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [wɪg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]

He	shouted	and	roared	and	bobbed	his	shock	of	red	wig	until	the	audience
他	喊叫	和	咆哮	和	波波德	他的	震惊	的	红色的	假发	直到	这	观众

[broʊk] [aʊt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'plɔːz] .

broke	out	in	excited	applause	.
打破	出去	在	兴奋的	掌声	.

他大喊大叫，甩动着他那顶醒目的红色假发，直到观众爆发出兴奋的掌声。

[piːt] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Pete	did	not	pay	much	attention	to	the	progress	of	events	upon	the	stage	.
皮特	做过	不是	支付	很多	注意力	到	这	进步	的	活动	之上	这	阶段	.

皮特并没有太关注舞台上发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['mægi] .

He	was	drinking	beer	and	watching	Maggie	.
他	曾是	喝	啤酒	和	观看	玛吉	.

他一边喝着啤酒，一边看着玛吉。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] .

Her	cheeks	were	blushing	with	excitement	and	her	eyes	were	glistening	.
她	脸颊	是	脸红	和	激动	和	她	眼睛	是	闪闪发光	.

她兴奋得双颊泛红，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

She	drew	deep	breaths	of	pleasure	.
她	画	深的	呼吸	的	乐趣	.

她舒服地深吸了几口气。

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌf] ['fækt(ə)ri] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

No	thoughts	of	the	atmosphere	of	the	collar	and	cuff	factory	came	to	her
不	想法	的	这	气氛	的	这	衣领	和	袖口	工厂	来了	到	她

.

:
.

她丝毫没有想到领口袖口工厂的气氛。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kræʃt] ['faɪnəli] , [ðeɪ] ['dʒɔsəld][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ]

When	the	orchestra	crashed	finally	,	they	jostled	their	way	to	the	sidewalk	with
什么时候	这	乐队	崩溃了	最后	,	他们	推搡	他们的	方式	到	这	人行道	和

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

当乐队最终散场时，他们和人群一起挤到了人行道上。

[piːt] [tʊk] ['mæˌgiːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Pete	took	Maggie's	arm	and	pushed	a	way	for	her	,
皮特	采取	玛吉的	手臂	和	推动	一个	方式	为了	她	,

皮特挽着玛吉的胳膊，为她推开一条路。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] .

offering	to	fight	with	a	man	or	two	.
提供	到	斗争	和	一个	男人	或者	二	.

主动提出与一两个人打架。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['mæˌgiːz] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt]

They	reached	Maggie's	home	at	a	late	hour	and	stood	for	a	moment	in	front
他们	达到	玛吉的	家	在	一个	晚的	小时	和	站立	为了	一个	片刻	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['dɔːrweɪ] .

of	the	gruesome	doorway	.
的	这	令人毛骨悚然	门口	.

他们很晚才到达玛吉的家，在令人毛骨悚然的门口站了一会儿。

" [seɪ] , [mæg] , " [sed] [piːt] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [je] [tɛ] [deɪ] [ʃoʊ] ,
" Say , Mag , " said Pete , " give us a kiss for takin ' yeh teh deh show ,
" 说 , 磁力 , " 说 皮特 , " 给 我们 一个 吻 为了 拿 - 是的 teh 德 展示 ,

“嘿，玛格，”皮特说，“感谢你来参加这个节目，给我们一个吻吧。”

[wɪl] [jər] ?
will yer ?
将要 你的 ?

你会吗?

" ['mægi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Maggie laughed , as if startled , and drew away from him .
" 玛吉 笑了 , 作为 如果 惊慌 , 和 画 离开 从 他 .

玛吉笑了，仿佛被吓了一跳，然后躲开了他。

" [nɔː] , [piːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dæt] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Naw , Pete , " she said , " dat wasn't in it . "
" 不 , 皮特 , " 她 说 , " 数据 不是 在 它 . "

“不，皮特，”她说，“那不在里面。”

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] ? " ['ɜːdʒd] [piːt] .
" Ah , what deh hell ? " urged Pete .
" 啊 , 什么 德 地狱 ? " 敦促 皮特 .

“啊，这到底是怎么回事？”皮特催促道。

[ðə; ði][gɜːrl] [ri'triːtid] ['nɜːrvəsli] .
The girl retreated nervously .
这 女孩 撤退 紧张地 .

女孩紧张地后退了几步。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
" Ah , what deh hell ? " repeated he .
" 啊 , 什么 德 地狱 ? " 重复 他 .

“啊，这到底是怎么回事？”他重复道。

['mægi] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Maggie darted into the hall , and up the stairs .
玛吉 飞镖 进入 这 大厅 , 和 向上 这 楼梯 .

玛吉冲进大厅，然后上了楼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
She turned and smiled at him , then disappeared .
她 转向 和 微笑 在 他 , 然后 消失 .

她转过身，对他笑了笑，然后消失了。

[piːt] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Pete walked slowly down the street .
皮特 步行 缓慢地 向下 这 街道 .

皮特沿着街道缓缓走着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
He had something of an astonished expression upon his features .
他 有 某物 的 一个 惊讶 表达 之上 他的 特征 .

他脸上带着一丝惊讶的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [loʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
He paused under a lamp - post and breathed a low breath of surprise .
他 暂停 在下面 一个 灯 - 邮政 和 呼吸 一个 低的 气息 的 惊喜 .

他停在路灯下，惊讶地轻轻吸了一口气。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʌnər] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [pleɪd] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] ['dʌfər] .
" Gawd , " he said , " I wonner if I've been played fer a duffer .
" 天哪 , " 他 说 , " 我 获胜者 如果我已经 到过 玩 fer 一个 笨蛋 .

“天哪，”他说，“如果我被当成傻瓜耍了，我肯定会赢。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	Chapter	VIII
"	章	八

第八章

[æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv] [piːt] [keɪm] [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [maɪnd] ,

As	thoughts	of	Pete	came	to	Maggie's	mind	,
作为	想法	的	皮特	来了	到	玛吉的	头脑	,

玛吉的脑海中浮现出皮特的身影。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪz] .

she	began	to	have	an	intense	dislike	for	all	of	her	dresses	.
她	开始	到	有	一个	激烈的	不喜欢	为了	全部	的	她	连衣裙	.

她开始非常讨厌自己的所有裙子。

" [wʌt] [deɪ] [hel] [eɪlz] [je] ?

"	What	deh	hell	ails	yeh	?
"	什么	德	地狱	疾病	是的	?

你到底怎么了?

[wʌt] [meɪks] [je] [biː; bi] ['æləs] ['fɪksɪn] - [ænd; ənd] ['fʌsɪn] - ?

What	makes	yeh	be	allus	fixin	'	and	fussin	'	?
什么	制作	是的	是	艾洛斯	修复	-	和	弗辛	-	?

你们为什么总是忙忙碌碌、斤斤计较?

[gʊd] [gɔːd] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['friːkwəntli] [rɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Good	Gawd	,	"	her	mother	would	frequently	roar	at	her	.
好的	天哪	,	"	她	母亲	会	频繁地	吼	在	她	.

“我的天哪！”她母亲经常这样对她咆哮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] .

She	began	to	note	,	with	more	interest	,	the	well	-	dressed	women	she	met	on	the	avenues	.
她	开始	到	笔记	,	和	更多的	兴趣	,	这	出色地	-	穿着	女性	她	遇见	在	这	途径	.

她开始更加饶有兴趣地留意在大街上遇到的那些衣着考究的女士们。

[ʃiː; ʃi] ['envid] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [sɔːft] [pɑːmz] .

She	envied	elegance	and	soft	palms	.
她	令人羡慕	优雅	和	柔软的	棕榈树	.

她羡慕优雅的气质和柔软的手掌。

[ʃiː; ʃi] [kreivd] [ðoʊz] [əˈdɔːnmənts] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

She	craved	those	adornments	of	person	which	she	saw	every	day	on	the	street	,
她	渴望	那些	装饰品	的	人	哪个	她	锯	每一个	天	在	这	街道	,

她渴望拥有那些她每天在街上看到的人的装饰。

[kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælaɪz] [ʌv; əv] [væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

conceiving	them	to	be	allies	of	vast	importance	to	women	.
受孕	他们	到	是	盟国	的	广阔的	重要性	到	女性	.

认为她们是女性极其重要的盟友。

['stʌdiɪŋ] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,

Studying	faces	,	she	thought	many	of	the	women	and	girls	she	chanced	to	meet	,
学习	面孔	,	她	想法	许多	的	这	女性	和	女孩们	她	偶然	到	见面	,

她观察着一张张面孔，心想，她偶然遇到的许多妇女和女孩，

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] [æz; əz] [ðoʊ] [fər'evər] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ] [ðoʊz] [ðeɪ]

smiled	**with**	**serenity**	**as**	**though**	**forever**	**cherished**	**and**	**watched**	**over**	**by**	**those**	**they**
微笑	和	宁静	作为	尽管	永远	珍爱	和	观看	超过	经过	那些	他们

[lʌvd] .

loved	**.**
喜爱	.

他们面带宁静的微笑，仿佛永远被他们所爱的人珍爱和守护着。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌf] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['stræŋgld] [hɜ:r; hər] .

The	**air**	**in**	**the**	**collar**	**and**	**cuff**	**establishment**	**strangled**	**her**	**.**
这	空气	在	这	衣领	和	袖口	建立	被勒死	她	.

领口和袖口处的空气让她感到窒息。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] , ['stʌfi] [ru:m] .

She	**knew**	**she**	**was**	**gradually**	**and**	**surely**	**shrivelling**	**in**	**the**	**hot**	**,**	**stuffy**	**room**	**.**
她	知道	她	曾是	逐步地	和	一定	萎缩	在	这	热的	,	闷	房间	.

她知道自己在这间闷热的房间里正在逐渐萎缩。

[ðə; ði] [bɪ'graɪmd] ['wɪndoʊz] ['rætld] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] .

The	**begrimed**	**windows**	**rattled**	**incessantly**	**from**	**the**	**passing**	**of**	**elevated**	**trains**	**.**
这	肮脏的	视窗	摇晃	不已	从	这	通过	的	升高	火车	.

高架列车经过时，污浊的窗户发出持续不断的嘎嘎声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]['əudəz] .

The	**place**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**whirl**	**of**	**noises**	**and**	**odors**	**.**
这	地方	曾是	已填	和	一个	旋转	的	噪音	和	气味	.

那里充满了各种嘈杂的声音和气味。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

She	**wondered**	**as**	**she**	**regarded**	**some**	**of**	**the**	**grizzled**	**women**	**in**	**the**	**room**	**,**
她	想知道	作为	她	认为	一些	的	这	斑白	女性	在	这	房间	,

她环顾房间里一些饱经风霜的妇女，心中不禁浮现出疑惑。

[mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsiz] ['soʊɪŋ] [si:mz] [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [bendɪd]

mere	**mechanical**	**contrivances**	**sewing**	**seams**	**and**	**grinding**	**out**	**,**	**with**	**heads**	**bended**
仅仅	机械的	诡计	缝纫	接缝	和	研磨	出去	,	和	头部	弯曲

['oʊvər][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

over	**their**	**work**	**,**
超过	他们的	工作	,

仅仅是机械装置在缝缝补补，埋头苦干，

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:r]['ri:əl] ['gɜ:rlhʊd] ['hæpinəs] , [pæst] [drʌŋks] , [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hoʊm] ,

tales	**of**	**imagined**	**or**	**real**	**girlhood**	**happiness**	**,**	**past**	**drunks**	**,**	**the**	**baby**	**at**	**home**	**,**
故事	的	想象	或者	真实的	少女时代	幸福	,	过去的	醉汉	,	这	婴儿	在	家	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] ['weɪdʒɪz] .

and	**unpaid**	**wages**	**.**
和	未付	工资	.

讲述想象或真实的少女时代幸福、过去的醉汉、家里的婴儿以及未付的工资的故事。

[ʃi:; ʃi] ['spekjuleitid] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʊd] [ɪn'dʊr] .

She	**speculated**	**how**	**long**	**her**	**youth**	**would**	**endure**	**.**
她	推测	如何	长的	她	青年	会	忍受	.

她不禁思忖，自己的青春还能持续多久。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

She	**began**	**to**	**see**	**the**	**bloom**	**upon**	**her**	**cheeks**	**as**	**valuable**	**.**
她	开始	到	看	这	盛开	之上	她	脸颊	作为	有价值的	.

她开始意识到自己脸颊上的红晕弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] , [ɪn][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['fjuːtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skrɔːni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
She **imagined** **herself** **,** **in** **an** **exasperating** **future** **,** **as** **a** **scrawny** **woman** **with**
她 想象 她自己 , 在 一个 可气 未来 , 作为 一个 瘦弱的 女士 和
[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['griːvəns] .
an **eternal** **grievance** **.**
一个 永恒 不满 .

她想象着自己，在令人恼火的未来，会变成一个骨瘦如柴、永远心怀怨恨的女人。

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [piːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [fə'stɪdiəs] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Too **,** **she** **thought** **Pete** **to** **be** **a** **very** **fastidious** **person** **concerning** **the** **appearance**
也 , 她 想法 皮特 到 是 一个 非常 挑剔 人 有关 这 外貌
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of **women** **.**
的 女性 .

而且，她认为皮特对女性的外貌非常讲究。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'tæŋg(ə)l][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪli] [bɪrd] [ʌv; əv]
She **felt** **she** **would** **love** **to** **see** **somebody** **entangle** **their** **fingers** **in** **the** **oily** **beard** **of**
她 毛毡 她 会 爱 到 看 某人 绞 他们的 手指 在 这 油腻的 胡须 的
[ðə; ði][fæt] ['fɔːrənər] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the **fat** **foreigner** **who** **owned** **the** **establishment** **.**
这 胖的 外国人 WHO 拥有 这 建立 .

她觉得她很想看到有人把手指伸进这家店的肥胖外国人的油腻胡须里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['kriːtʃər] .
He **was** **a** **detestable** **creature** **.**
他 曾是 一个 可恨 生物 .

他是个令人憎恶的家伙。

[hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] [sɑːks] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ʃuːz] .
He **wore** **white** **socks** **with** **low** **shoes** **.**
他 穿着 白色的 袜子 和 低的 鞋 .

他穿着白色袜子和低帮鞋。

[hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [di'lɪvərɪŋ] [ɔː'reɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [tʃer] .
He **sat** **all** **day** **delivering** **orations** **,** **in** **the** **depths** **of** **a** **cushioned** **chair** **.**
他 卫星 全部 天 运送 演讲 , 在 这 深度 的 一个 缓冲 椅子 .

他整天坐在软垫椅的深处，发表演讲。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .
His **pocketbook** **deprived** **them** **of** **the** **power** **to** **retort** **.**
他的 袖珍书 被剥夺的 他们 的 这 力量 到 反驳 .

他的财力使他们丧失了反驳的能力。

" [wʌt] [iːn] [hel] [duː][juː; jʊ] [sɪŋk] [aɪ] [paɪ] [faɪf] ['dɒlə] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ?
" **What** **een** **hell** **do** **you** **sink** **I** **pie** **fife** **dolla** **a** **week** **for** **?**
" 什么 een 地狱 做 你 下沉 我 馅饼 法夫郡 美元 一个 星期 为了 ?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?
Play **?**
玩 ?

玩?

[noʊ] , ['paɪ] [dæm] !
No **,** **py** **damn** **!**
不 , py 该死 !

不，该死的！

" ['mægi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [piːt] .
" **Maggie** **was** **anxious** **for** **a** **friend** **to** **whom** **she** **could** **talk** **about** **Pete** **.**
" 玛吉 曾是 焦虑的 为了 一个 朋友 到 谁 她 可以 讲话 关于 皮特 .

“玛吉很想找个朋友倾诉她和皮特的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmænərɪzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l]

She	would	have	liked	to	discuss	his	admirable	mannerisms	with	a	reliable
她	会	有	喜欢	到	讨论	他的	令人钦佩的	举止	和	一个	可靠的

[ˈmjuːtʃuəl] [frend] .

mutual	friend	.
相互的	朋友	.

她本想和一位可靠的共同朋友讨论他令人钦佩的举止。

[æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈreɪvɪŋ] .

At	home	,	she	found	her	mother	often	drunk	and	always	raving	.
在	家	,	她	成立	她	母亲	经常	醉	和	总是	狂言	.

在家中，她发现母亲经常喝得酩酊大醉，而且总是胡言乱语。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ˈbædli] ,

It	seems	that	the	world	had	treated	this	woman	very	badly	,
它	似乎	那	这	世界	有	治疗	这	女士	非常	糟糕	,

看来这个世界对这个女人很不公平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]

and	she	took	a	deep	revenge	upon	such	portions	of	it	as	came	within	her
和	她	采取	一个	深的	复仇	之上	这样的	部分	的	它	作为	来了	之内	她

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

她对那些她能够触及到的部分进行了彻底的报复。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈfɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪts] .

She	broke	furniture	as	if	she	were	at	last	getting	her	rights	.
她	打破	家具	作为	如果	她	是	在	最后的	获得	她	权利	.

她砸碎家具，仿佛终于得到了自己应有的权利。

[ʃiː; ʃi] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

She	swelled	with	virtuous	indignation	as	she	carried	the	lighter	articles	of
她	肿胀	和	有德行的	愤慨	作为	她	携带	这	打火机	文章	的

[ˈhaʊshoʊld] [juːz] ,

household	use	,
家庭	使用	,

她怀着义愤填膺的心情，拎着一些较轻的家用物品。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [gɪlt] [bɔːlz] ,

one	by	one	under	the	shadows	of	the	three	gilt	balls	,
一	经过	一	在下面	这	阴影	的	这	三	镀金	球	,

在三颗镀金球的阴影下，一个接一个，

[wer] [ˈhiːbruːz] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

where	Hebrews	chained	them	with	chains	of	interest	.
在哪里	希伯来书	连锁	他们	和	链条	的	兴趣	.

希伯来人用利息的锁链束缚了他们。

[ˈdʒɪmi] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Jimmie	came	when	he	was	obliged	to	by	circumstances	over	which	he	had
吉米	来了	什么时候	他	曾是	有义务	到	经过	情况	超过	哪个	他	有

[noʊ][kənˈtroʊl] .

no	control	.
不	控制	.

吉米是迫于无奈才来的，这是他无法控制的情况造成的。

[hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [legz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed]

His	well	-	trained	legs	brought	him	staggering	home	and	put	him	to	bed
他的	出色地	-	受过训练	腿	带来	他	令人震惊	家	和	放	他	到	床

[sʌm; səm] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] ['elsˌwer] .

some	nights	when	he	would	rather	have	gone	elsewhere	.
一些	夜晚	什么时候	他	会	相当	有	已消失	别处	.

他那双训练有素的双腿让他踉跄着回到家，有时他宁愿去别的地方睡觉，但最终还是回到了家。

['swægərɪŋ] [piːt] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [sʌn] [tuː; tə] ['mægi] .

Swaggering	Pete	loomed	like	a	golden	sun	to	Maggie	.
趾高气扬	皮特	迫近	喜欢	一个	金的	太阳	到	玛吉	.

在玛吉眼中，趾高气扬的皮特就像一轮金色的太阳。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [daɪm] [mjuˈziːəm] [wer] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [miːk] [friːks] [əˈstɑːnɪʃt]

He	took	her	to	a	dime	museum	where	rows	of	meek	freaks	astonished
他	采取	她	到	一个	一角硬币	博物馆	在哪里	行	的	温顺	怪胎	惊讶

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他带她去了一家廉价博物馆，那里一排排温顺的畸形人让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪˈfɔːmɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

She	contemplated	their	deformities	with	awe	and	thought	them	a	sort	of
她	思考	他们的	畸形	和	敬畏	和	想法	他们	一个	种类	的

['tʃoʊzn] [traɪb] .

chosen	tribe	.
选定	部落	.

她敬畏地凝视着他们的畸形，认为他们是某种被选中的种族。

" [wʌt] [iːn] [hel] [duː] [juː; jʊ] [sɪŋk] [aɪ] [paɪ] [faɪf] ['dɒlə] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ?

"	What	een	hell	do	you	sink	I	pie	fife	dolla	a	week	for	?
"	什么	een	地狱	做	你	下沉	我	馅饼	法夫郡	美元	一个	星期	为了	?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?

Play	?
玩	?

玩?

[noʊ] , ['paɪ] [dæm] !

No	,	py	damn	!
不	,	py	该死	!

不，该死的！

" ['mægi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [piːt] .

"	Maggie	was	anxious	for	a	friend	to	whom	she	could	talk	about	Pete	.
"	玛吉	曾是	焦虑的	为了	一个	朋友	到	谁	她	可以	讲话	关于	皮特	.

“玛吉很想找个朋友倾诉她和皮特的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ['mænərɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəb(ə)l]

She	would	have	liked	to	discuss	his	admirable	mannerisms	with	a	reliable
她	会	有	喜欢	到	讨论	他的	令人钦佩的	举止	和	一个	可靠的

['mjuːtʃuəl] [frend] .

mutual	friend	.
相互的	朋友	.

她本想和一位可靠的共同朋友讨论他令人钦佩的举止。

[æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['reɪvɪŋ] .

At	home	,	she	found	her	mother	often	drunk	and	always	raving	.
在	家	,	她	成立	她	母亲	经常	醉	和	总是	狂言	.

在家中，她发现母亲经常喝得酩酊大醉，而且总是胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] ['wʊmən] ['veri] ['bædli] ,

It	seems	that	the	world	had	treated	this	woman	very	badly	,
它	似乎	那	这	世界	有	治疗	这	女士	非常	糟糕	,

看来这个世界对这个女人很不公平。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

and	she	took	a	deep	revenge	upon	such	portions	of	it	as	came	within	her
和	她	采取	一个	深的	复仇	之上	这样的	部分	的	它	作为	来了	之内	她

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

她对那些她能够触及到的部分进行了彻底的报复。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪts] .

She	broke	furniture	as	if	she	were	at	last	getting	her	rights	.
她	打破	家具	作为	如果	她	是	在	最后的	获得	她	权利	.

她砸碎了家具，仿佛终于得到了她应有的权利。

[ʃiː; ʃi] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['laɪtər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]

She	swelled	with	virtuous	indignation	as	she	carried	the	lighter	articles	of
她	肿胀	和	有德行的	愤慨	作为	她	携带	这	打火机	文章	的

['haʊshoʊld] [juːz] ,

household	use	,
家庭	使用	,

她怀着义愤填膺的心情，拎着一些较轻的家用物品。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [gɪlt] [bɔːlz] ,

one	by	one	under	the	shadows	of	the	three	gilt	balls	,
一	经过	一	在下面	这	阴影	的	这	三	镀金	球	,

在三颗镀金球的阴影下，一个接一个，

[wer] ['hiːbruːz] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

where	Hebrews	chained	them	with	chains	of	interest	.
在哪里	希伯来书	连锁	他们	和	链条	的	兴趣	.

希伯来人用利息的锁链束缚了他们。

['dʒɪmi] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Jimmie	came	when	he	was	obliged	to	by	circumstances	over	which	he	had
吉米	来了	什么时候	他	曾是	有义务	到	经过	情况	超过	哪个	他	有

[noʊ] [kən'troʊl] .

no	control	.
不	控制	.

吉米是迫于无奈才来的，这是他无法控制的情况造成的。

[hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [legz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed]

His	well	-	trained	legs	brought	him	staggering	home	and	put	him	to	bed
他的	出色地	-	受过训练	腿	带来	他	令人震惊	家	和	放	他	到	床

[sʌm; səm] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] ['elsˌwer] .

some	nights	when	he	would	rather	have	gone	elsewhere	.
一些	夜晚	什么时候	他	会	相当	有	已消失	别处	.

他那双训练有素的双腿让他踉跄着回到家，有时他宁愿去别的地方睡觉，但最终还是回到了家。

['swægərɪŋ] [piːt] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [sʌn] [tuː; tə] ['mægi] .

Swaggering	Pete	loomed	like	a	golden	sun	to	Maggie	.
趾高气扬	皮特	迫近	喜欢	一个	金的	太阳	到	玛吉	.

在玛吉眼中，趾高气扬的皮特就像一轮金色的太阳。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] [wer] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [miːk] [friːks] [ə'stɑːnɪʃt]

He	took	her	to	a	dime	museum	where	rows	of	meek	freaks	astonished
他	采取	她	到	一个	一角硬币	博物馆	在哪里	行	的	温顺	怪胎	惊讶

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他带她去了一家廉价博物馆，那里一排排温顺的畸形人让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

She	contemplated	their	deformities	with	awe	and	thought	them	a	sort	of
她	思考	他们的	畸形	和	敬畏	和	想法	他们	一个	种类	的

['tʃoʊzn] [traɪb] .

chosen	tribe	.
选定	部落	.

她敬畏地凝视着他们的畸形，认为他们是某种被选中的种族。

[piːt] , ['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pɑːrk] [mə'nædʒəri]

Pete	,	raking	his	brains	for	amusement	,	discovered	the	Central	Park	Menagerie
皮特	,	耙草	他的	大脑	为了	娱乐	,	发现	这	中央	公园	动物园

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mju'ziːəm] [ʌv; əv][aːts] .

and	the	Museum	of	Arts	.
和	这	博物馆	的	艺术	.

皮特为了消遣，四处搜寻，结果发现了中央公园动物园和艺术博物馆。

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

Sunday	afternoons	would	sometimes	find	them	at	these	places	.
星期日	下午	会	有时	寻找	他们	在	这些	地方	.

星期天下午，他们有时会出现在这些地方。

[piːt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

Pete	did	not	appear	to	be	particularly	interested	in	what	he	saw	.
皮特	做过	不是	出现	到	是	特别	感兴趣的	在	什么	他	锯	.

皮特似乎对眼前所见并不特别感兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] ['hevi] , [waɪl] ['mægi] ['gɪgld] [ɪn] [gliː] .

He	stood	around	looking	heavy	,	while	Maggie	giggled	in	glee	.
他	站立	大约	寻找	重的	,	尽管	玛吉	咯咯地笑	在	高兴	.

他佝偻着身子站在那里，显得很沉重，而玛吉则高兴地咯咯笑着。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

Once	at	the	Menagerie	he	went	into	a	trance	of	admiration	before	the
一次	在	这	动物园	他	去	进入	一个	发呆	的	钦佩	前	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mʌŋki] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ]['keɪdʒfʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]

spectacle	of	a	very	small	monkey	threatening	to	thrash	a	cageful	because	one
奇观	的	一个	非常	小的	猴	威胁	到	鞭挞	一个	笼子	因为	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wiːld] [ə'baʊt] ['kwɪkli]

of	them	had	pulled	his	tail	and	he	had	not	wheeled	about	quickly
的	他们	有	拉	他的	尾巴	和	他	有	不是	带轮子的	关于	迅速地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	discover	who	did	it	.
足够的	到	发现	WHO	做过	它	.

到了动物园，他被眼前的一幕深深吸引：一只非常小的猴子威胁要攻击笼子里的一整笼猴子，因为其中一只猴子拽了它的尾巴，而它没能及时转身发现是谁拽的。

['evər]['æftər] [piːt] [nuː] [ðæt] ['mʌŋki] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Ever	after	Pete	knew	that	monkey	by	sight	and	winked	at	him	,
曾经	后	皮特	知道	那	猴	经过	视线	和	眨眼	在	他	,

自从皮特认出那只猴子并向它眨眼之后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['haɪm] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] ['mʌŋkiz] .

trying	to	induce	hime	to	fight	with	other	and	larger	monkeys	.
尝试	到	诱导	姬	到	斗争	和	其他	和	更大的	猴子	.

试图引诱他与其他体型更大的猴子打架。

[æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] , ['mægi] [sed] , " [dɪs] [ɪz] ['uːtə] [saɪt] . "

At	the	Museum	,	Maggie	said	,	"	Dis	is	outa	sight	.	"
在	这	博物馆	,	玛吉	说	,	"	迪斯	是	出	视线	.	"

在博物馆里，玛吉说：“这真是太棒了。”

" [oʊ] [hel] , " [sed] [piːt] , " [weɪt] - [tɪl] [nekst] ['sʌmər] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [je] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .

"	Oh	hell	,	"	said	Pete	,	"	wait	'	till	next	summer	an	'	I'll	take	yehs	to	a	picnic	.
"	哦	地狱	,	"	说	皮特	,	"	等待	-	直到	下一个	夏天	一个	-	患病的	拿	叶斯	到	一个	野餐	.

“哦，见鬼，”皮特说，“等到明年夏天，我带你们去野餐。”

" [waɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

"	While	the	girl	wandered	in	the	vaulted	rooms	,
"	尽管	这	女孩	漫步	在	这	拱形	房间	,

“当女孩在拱形房间里漫步时，

[piːt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['stoʊni] [ster] [fɔːr; fər] ['stoʊni] [ster] ,

Pete	occupied	himself	in	returning	stony	stare	for	stony	stare	,
皮特	占领	他自己	在	返回	石质的	盯	为了	石质的	盯	,

皮特则以同样冷漠的目光回瞪着对方。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] .

the	appalling	scrutiny	of	the	watch	-	dogs	of	the	treasures	.
这	令人震惊	审查	的	这	手表	-	狗	的	这	宝藏	.

看守珍宝的执法人员进行了令人震惊的仔细审查。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [laʊd] [toʊnz] : " [dæt] [dʒeɪ] [hæz; həz] [gɑːt] [glæs] [aɪz] ,

Occasionally	he	would	remark	in	loud	tones	:	"	Dat	jay	has	got	glass	eyes	,
偶尔	他	会	评论	在	大声	音调	:	"	数据	杰伊	有	得到	玻璃	眼睛	,

他偶尔会大声说道：“那家伙有双玻璃眼，

" [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

"	and	sentences	of	the	sort	.
"	和	句子	的	这	种类	.

以及类似的句子。

[wen] [hiː; hi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌmiːz] [ænd; ənd]

When	he	tired	of	this	amusement	he	would	go	to	the	mummies	and
什么时候	他	疲劳的	的	这	娱乐	他	会	去	到	这	木乃伊	和

['mɔːrəlaɪz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

moralize	over	them	.
道德说教	超过	他们	.

当他厌倦了这种娱乐之后，他就会去看木乃伊，对着它们进行道德说教。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ]

Usually	he	submitted	with	silent	dignity	to	all	which	he	had	to	go
通常	他	提交	和	沉默的	尊严	到	全部	哪个	他	有	到	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

他通常默默地、有尊严地接受他必须经历的一切。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɪntuː] ['kɑːment] .

but	,	at	times	,	he	was	goaded	into	comment	.
但	,	在	时代	,	他	曾是	被激怒	进入	评论	.

但有时，他会被激怒而发表评论。

" [wʌt] [deɪ] [hel] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wʌns] .

"	What	deh	hell	,	"	he	demanded	once	.
"	什么	德	地狱	,	"	他	要求	一次	.

“这到底是怎么回事？”他曾这样质问道。

" [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ˈdɛsi] [ˈlɪt(ə)l] [dʒʌgz] !

"	Look	at	all	dese	little	jugs	!
"	看	在	全部	这些	小的	水罐	!

“看看这些小罐子！”

[ˈhʌndrəd] [dʒʌgz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] !

Hundred	jugs	in	a	row	!
百	水罐	在	一个	排	!

一排一百个罐子！

[ten] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [æn; ən] - - [baʊt] [ə; eɪ] - [ˈkeɪsɪz] !

Ten	rows	in	a	case	an	'	'	bout	a	t'ousand	cases	!
十	行	在	一个	案件	一个	-	-	回合	一个	-	案例	!

一箱十行，大约一千箱！

[wʌt] [deɪ] [ˈbleɪzɪz] [juːz] [ɪz] [dem] ?

What	deh	blazes	use	is	dem	?
什么	德	火焰	使用	是	民主	?

What deh blazes use is dem?

" [ˈiːvnɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪn] -

"	Evenings	during	the	week	he	took	her	to	see	plays	in	which	the	brain	-
"	晚上	期间	这	星期	他	采取	她	到	看	演出	在	哪个	这	脑	-

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈleɪʃ(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] ,

clutching	heroine	was	rescued	from	the	palatial	home	of	her	guardian	,
紧握	女英雄	曾是	获救	从	这	宫殿	家	的	她	监护人	,

“工作日的晚上，他会带她去看话剧，剧中那个抓着脑袋的女主角从监护人的豪宅里被救了出来。”

[huː] [ɪz] [ˈkruːəli] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [bɑːndz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənts] .

who	is	cruelly	after	her	bonds	,	by	the	hero	with	the	beautiful	sentiments	.
WHO	是	残酷地	后	她	债券	,	经过	这	英雄	和	这	美丽的	情感	.

她被一位怀有美好情怀的英雄残忍地束缚着。

[ðə; ði] [ˈlætər] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] [æt; ət] [soʊk] [ɪn] [peɪl] - [griːn] [snoʊ] [ˈstɔrmz] ,

The	latter	spent	most	of	his	time	out	at	soak	in	pale	-	green	snow	storms	,
这	后者	花费	最多	的	他的	时间	出去	在	浸泡	在	苍白	-	绿色的	雪	暴风雨	,

后者大部分时间都泡在淡绿色的暴风雪中，

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɑːlvər] , [ˈreskjuːɪŋ] [eɪdʒd] [stˈreɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ˈvilənz] .

busy	with	a	nickel	-	plated	revolver	,	rescuing	aged	strangers	from	villains	.
忙碌的	和	一个	镍	-	镀	左轮手枪	,	救援	老年人	陌生人	从	反派	.

他手持镀镍左轮手枪，忙着从恶棍手中解救年迈的陌生人。

[ˈmægi] [lɔːst] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔndərəz] [swuːnɪŋ] [ɪn] [snoʊ] [ˈstɔrmz] [bɪˈniːθ]

Maggie	lost	herself	in	sympathy	with	the	wanderers	swooning	in	snow	storms	beneath
玛吉	丢失的	她自己	在	同情	和	这	流浪者	晕倒	在	雪	暴风雨	下面

[ˈhæpi] - [hjʊd] [tʃɜːrtʃ] [ˈwɪndoʊz] .

happy	-	hued	church	windows	.
快乐的	-	有色	教会	视窗	.

玛吉对那些在暴风雪中，透过教堂明亮色彩的窗户而晕倒的流浪者们产生了同情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪər] [wɪˈðɪn] [ˈsɪŋɪŋ] " [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

And	a	choir	within	singing	"	Joy	to	the	World	.
和	一个	唱诗班	之内	歌唱	"	喜悦	到	这	世界	.

里面还有合唱团在唱《普世欢腾》。

" [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌtrænsen'dentl] ['riːəlɪzəm] .

"	To	Maggie	and	the	rest	of	the	audience	this	was	transcendental	realism	.
"	到	玛吉	和	这	休息	的	这	观众	这	曾是	超验的	现实主义	.

“对玛吉和其他观众来说，这就是超验现实主义。”

[dʒɔɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði]['æktər] , [ɪn'evɪtəbli] [wɪ'ðaʊt] .

Joy	always	within	,	and	they	,	like	the	actor	,	inevitably	without	.
喜悦	总是	之内	,	和	他们	,	喜欢	这	演员	,	不可避免地	没有	.

快乐始终在内心，但他们，就像演员一样，不可避免地会流露出外在的喜悦。

['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['pɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːr] ['riːəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Viewing	it	,	they	hugged	themselves	in	ecstatic	pity	of	their	imagined	or	real	condition	.
观看	它	,	他们	拥抱	他们自己	在	欣喜若狂	遗憾	的	他们的	想象	或者	真实的	状况	.

看到这一幕，他们欣喜若狂地拥抱自己，怜悯自己想象或真实的处境。

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['grænɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægneɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ækjərətli] [drɔːn] .

The	girl	thought	the	arrogance	and	granite	-	heartedness	of	the	magnate	of	the	play	was	very	accurately	drawn	.
这	女孩	想法	这	傲慢	和	花岗岩	-	真心	的	这	巨头	的	这	玩	曾是	非常	准确	绘制	.

女孩认为剧中那位大亨的傲慢和铁石心肠刻画得非常准确。

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['ʃauə] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['selfɪʃnəs] .

She	echoed	the	maledictions	that	the	occupants	of	the	gallery	showered	on	this	individual	when	his	lines	compelled	him	to	expose	his	extreme	selfishness	.
她	回声	这	诅咒	那	这	居住者	的	这	画廊	淋浴	在	这	个人	什么时候	他的	线条	被迫	他	到	暴露	他的	极端	自私	.

她附和了画廊里的其他人对这个人的诅咒，因为他的诗句迫使他暴露出自己极端的自私。

['ʃeɪdi] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piktʃəd] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

Shady	persons	in	the	audience	revolted	from	the	pictured	villainy	of	the	drama	.
阴凉	人	在	这	观众	反抗	从	这	如图所示	邪恶	的	这	戏剧	.

观众席中一些心怀不轨的人对戏剧中展现的邪恶行径感到反感。

[wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] [ðeɪ] [hist] [vaɪs] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['vɜːrtʃuː] .

With	untiring	zeal	they	hissed	vice	and	applauded	virtue	.
和	不懈	热情	他们	嘶嘶作响	副	和	鼓掌	美德	.

他们孜孜不倦地谴责罪恶，赞扬美德。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæd] [men] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ə'pærəntli] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] .

Unmistakably	bad	men	evinced	an	apparently	sincere	admiration	for	virtue	.
毫无疑问	坏的	男人	表现出	一个	显然	真诚	钦佩	为了	美德	.

一些品行恶劣的人却表现出对美德的真诚钦佩。

[ðə; ði] [laʊd] ['gæləri] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] .

The	loud	gallery	was	overwhelmingly	with	the	unfortunate	and	the	oppressed	.
这	大声	画廊	曾是	压倒性的	和	这	不幸	和	这	受压迫者	.

喧闹的观众席上绝大多数都是不幸的人和受压迫的人。

[ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][kraɪz] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

They	encouraged	the	struggling	hero	with	cries	,	and	jeered	the	villain	,
他们	鼓励	这	挣扎	英雄	和	哭泣	,	和	嘲笑	这	恶棍	,

他们为奋力求生的英雄呐喊助威，为作恶者嘲笑不公。

['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

hooting	and	calling	attention	to	his	whiskers	.
倒彩	和	呼叫	注意力	到	他的	胡须	.

发出咕咕声，并引起人们对他胡须的注意。

[wen] ['enibɑːdi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [snoʊ] ['stɔrmz] , [ðə; ði] ['gæləri] [mɔːnd] .

When	anybody	died	in	the	pale	-	green	snow	storms	,	the	gallery	mourned	.
什么时候	任何人	死亡	在	这	苍白	-	绿色的	雪	暴风雨	,	这	画廊	哀悼	.

每当有人在淡绿色的暴风雪中丧生，画廊里都会响起哀悼的气氛。

[ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'kɪn] .

They	sought	out	the	painted	misery	and	hugged	it	as	akin	.
他们	寻求	出去	这	绘	苦难	和	拥抱	它	作为	类似的	.

他们寻觅着画中的苦难，并像拥抱同类一样拥抱它。

[ɪn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ɪ'rætɪk] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

In	the	hero's	erratic	march	from	poverty	in	the	first	act	,
在	这	英雄们	不稳定的	行进	从	贫困	在	这	第一的	行为	,

在第一幕中，主人公经历了一段跌宕起伏、摆脱贫困的旅程。

[tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] ,

to	wealth	and	triumph	in	the	final	one	,
到	财富	和	胜利	在	这	最终的	一	,

最终获得财富和胜利，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'givz] [ɔːl][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][left] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

in	which	he	forgives	all	the	enemies	that	he	has	left	,	he	was	assisted	by
在	哪个	他	原谅	全部	这	敌人	那	他	有	左边	,	他	曾是	协助	经过

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

在这一幕中，他原谅了所有剩下的敌人，画廊也协助了他。

[wɪtʃ] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]

which	applauded	his	generous	and	noble	sentiments	and	confounded	the
哪个	鼓掌	他的	慷慨的	和	高贵	情感	和	令人困惑	这

['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'reləvənt] [bʌt; bət] ['veri] [ʃɑːrp] [ri'maːks] .

speeches	of	his	opponents	by	making	irrelevant	but	very	sharp	remarks	.
演讲	的	他的	对手	经过	制作	无关紧要	但	非常	锋利的	评论	.

该报赞扬了他慷慨高尚的情操，并发表了一些无关但非常尖锐的评论，使他的对手的演讲变得混乱。

[ðoʊz] ['æktər] [huː] [wɜːr; wər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪləni] [pɑːrts][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] ['evri]

Those	actors	who	were	cursed	with	villainy	parts	were	confronted	at	every
那些	演员	WHO	是	被诅咒的	和	邪恶	部分	是	面对	在	每一个

[tɜːrn][baɪ][ðə; ði] ['gæləri] .

turn	by	the	gallery	.
转动	经过	这	画廊	.

那些不幸出演反派角色的演员，每时每刻都会受到观众的围观。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rendərd] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sʌbtɪl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [raɪt]

If	one	of	them	rendered	lines	containing	the	most	subtle	distinctions	between	right
如果	一	的	他们	渲染	线条	包含	这	最多	微妙	区别	之间	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	wrong	,
和	错误的	,

如果其中一人画出了包含对错之间最细微差别的线条，

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'wer] [ɪf] [ðə; ði]['æktər] [ment] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]

the	gallery	was	immediately	aware	if	the	actor	meant	wickedness	,	and
这	画廊	曾是	立即地	意识到的	如果	这	演员	意思是	邪恶	,	和

[di'naunst] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

denounced	him	accordingly	.
谴责	他	因此	.

画廊里的人们立刻就能判断出这位演员是否心怀恶意，并相应地对他进行了谴责。

[ðə; ði] [læst] [ækt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [pʊr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

The	last	act	was	a	triumph	for	the	hero	,	poor	and	of	the	masses	,
这	最后的	行为	曾是	一个	胜利	为了	这	英雄	,	贫穷的	和	的	这	群众	,

最后一场戏是英雄的胜利，这位英雄出身贫寒，来自大众。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [hɪz; ɪz]

the	representative	of	the	audience	,	over	the	villain	and	the	rich	man	,	his
这	代表	的	这	观众	,	超过	这	恶棍	和	这	富有的	男人	,	他的

['pɑːkəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [bɑːndz] ,

pockets	stuffed	with	bonds	,
口袋	填充	和	债券	,

观众的代表，凌驾于恶棍和富人之上，他的口袋里塞满了债券。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pækt] [wɪð; wɪθ] [tə'rænɪk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ə'mɪd] ['sʌfərɪŋ] .

his	heart	packed	with	tyrannical	purposes	,	imperturbable	amid	suffering	.
他的	心	包装	和	强横	目的	,	沉着冷静	之中	痛苦	.

他心中充满暴君般的野心，即使身处苦难也毫不动摇。

['mægi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Maggie	always	departed	with	raised	spirits	from	the	showing	places	of	the
玛吉	总是	已离开	和	提高	烈酒	从	这	显示	地方	的	这

['meləˌdrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

每次看完歌舞剧，玛吉总是兴高采烈地离开。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ɪ'ventʃuəli] [sə:'maunt]

She	rejoiced	at	the	way	in	which	the	poor	and	virtuous	eventually	surmounted
她	欣喜若狂	在	这	方式	在	哪个	这	贫穷的	和	有德行的	最终	克服

[ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

the	wealthy	and	wicked	.
这	富裕	和	邪恶	.

她为贫穷而善良的人最终战胜富有而邪恶的人而感到高兴。

[ðə; ði] ['θiːətər] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] .

The	theatre	made	her	think	.
这	剧院	制成	她	思考	.

剧院让她陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [pər'hæps]

She	wondered	if	the	culture	and	refinement	she	had	seen	imitated	,	perhaps
她	想知道	如果	这	文化	和	精炼	她	有	已见	模仿	,	也许

[groʊ'teskli] ,

grotesquely	,
怪诞地	,

她想知道，她所看到的那些文化和优雅是否被模仿了，或许是以一种怪诞的方式。

[baɪ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

by	the	heroine	on	the	stage	,
经过	这	女英雄	在	这	阶段	,

舞台上的女主角

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ]

could	be	acquired	by	a	girl	who	lived	in	a	tenement	house	and	worked	in	a
可以	是	获得	经过	一个	女孩	WHO	居住地	在	一个	廉租公寓	房子	和	工作	在	一个

[ʃɜːrt] ['fækt(ə)ri] .

shirt	factory	.
衬衫	工厂	.

一个住在廉租房里、在衬衫厂工作的女孩也能拥有它。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] .
A group of urchins were intent upon the side door of a saloon .
一个 团体 的 海胆 是 意图 之上 这 边 门 的 一个 酒吧 .

一群顽童正盯着一家酒吧的侧门。

[ɪk'spektənsi] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .
Expectancy gleamed from their eyes .
预期 闪闪发光 从 他们的 眼睛 .

他们眼中闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
They were twisting their fingers in excitement .
他们 是 扭曲 他们的 手指 在 激动 .

他们兴奋地绞着手指。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [jeld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] .
" Here she comes , " yelled one of them suddenly .
" 这里 她 来 , " 大喊 一 的 他们 突然 .

“她来了！”其中一人突然喊道。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [bɜːrst] ['ɪnstəntli] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['frægmənts] [wɜːr; wər]
The group of urchins burst instantly asunder and its individual fragments were
这 团体 的 海胆 爆裂 即刻 分离 和 它是 个人 片段 是
[spred] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,
spread in a wide ,
传播 在 一个 宽的 ,

这群海胆瞬间四散开来，碎片散落在广阔的区域。

[rɪ'spektəbl] [hæf] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
respectable half circle about the point of interest .
可敬 一半 圆圈 关于 这 观点 的 兴趣 .

以兴趣点为中心画出一个合适的半圆。

[ðə; ði] [sə'luːn] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd]
The saloon door opened with a crash , and the figure of a woman appeared
这 酒吧 门 打开 和 一个 碰撞 , 和 这 数字 的 一个 女士 出现
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
upon the threshold .
之上 这 临界点 .

酒吧的门砰的一声打开了，一个女人的身影出现在门槛上。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] [fel] [ɪn] ['nɑːtɪd] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Her grey hair fell in knotted masses about her shoulders .
她 灰色的 头发 跌倒 在 打结的 群众 关于 她 肩膀 .

她灰白的头发乱糟糟地披散在肩上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
Her face was crimsoned and wet with perspiration .
她 脸 曾是 深红色 和 湿的 和 汗 .

她脸涨得通红，汗水浸透了脸颊。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [gler] .
Her eyes had a rolling glare .
她 眼睛 有 一个 滚动 强光 .

她眼神中带着怒意。

" [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [sent] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['mʌni] [wɪl] [je] ['evər] [get] , [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [sent] .
" Not a damn cent more of me money will yehs ever get , not a damn cent .
" 不是 一个 该死 中心 更多的 的 我 钱 将要 叶斯 曾经 得到 , 不是 一个 该死 中心 .

“你们休想再从我这里得到一分钱，一分钱也别想。”

[aɪ] [spent] [ˌem ˈiː] ['mʌni] [hɪr] ['fɝː, 'fɛr] - ['jɪrz] [æn; ən] - [naʊ] [je] [telz] [ˌem ˈiː] - [sel] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [stʌf] !
I spent me money here fer t'ree years an ' now yehs tells me yeh'll sell me no more stuff !
我 花费 我 钱 这里 fer - 年 一个 - 现在 叶斯 讲述 我 - 卖 我 不 更多的 东西 !

我在这里消费了三年，现在你们却告诉我你们不再卖东西给我了！

-
T'hell
-

地狱

[wɪd] [je] , ['dʒɑːni] - !
wid yeh , Johnnie Murckre !
宽 是的 , 约翰尼 - !

和你在一起，约翰尼·默克雷！

- [dɪ'stɜːrbəns] - ?
' Disturbance ' ?
- 干扰 - ?

“扰乱秩序”?

[dɪ'stɜːrbəns] [biː; bi] [dæmd] !
Disturbance be damned !
干扰 是 该死的 !

管它什么扰乱秩序！

-
T'hell
-

地狱

[wɪd] [je] , ['dʒɑːni] —
wid yeh , Johnnie —
宽 是的 , 约翰尼 —

和你在一起，约翰尼——

" [ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lɜːtʃ] ['hevɪli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" The door received a kick of exasperation from within and the woman lurched heavily out on the sidewalk .
" 这 门 已收到 一个 踢 的 恼怒 从 之内 和 这 女士 跟跄了一下 重度 出去 在 这 人行道 .

“门内传来一阵恼怒的踹门声，女人重重地跌倒在人行道上。”

[ðə; ði]['gæmɪnz][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
The gamins in the half - circle became violently agitated .
这 游戏 在 这 一半 - 圆圈 成为 暴力 激动 .

半圆形的孩子们变得异常激动。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt][ænd; ənd] [huːt] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd][dʒɪr] .
They began to dance about and hoot and yell and jeer .
他们 开始 到 舞蹈 关于 和 叫 和 叫喊 和 嘲笑 .

他们开始跳舞、欢呼、叫喊、嘲笑。

[waɪd] ['dɜːrti] [grɪnz] [spred] ['oʊvər] [iːtʃ] [feɪs] .

Wide	**dirty**	**grins**	**spread**	**over**	**each**	**face**	**.**
宽的	肮脏的	咧嘴笑	传播	超过	每个	脸	.

每张脸上都露出了狰狞的笑容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [aʊt'reɪdʒəs] ['klʌstər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

The	**woman**	**made**	**a**	**furious**	**dash**	**at**	**a**	**particularly**	**outrageous**	**cluster**	**of**	**little**	**boys**
这	女士	制成	一个	狂怒	短跑	在	一个	特别	令人愤慨	簇	的	小的	男孩们

.

:

.

那名女子怒气冲冲地冲向一群特别无礼的小男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第3/5页

[ðeɪ] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðer; ðər]
They laughed delightedly and scampered off a short distance , calling out over their
他们 笑了 欣喜地 和 四处逃窜 离开 一个 短的 距离 , 呼叫 出去 超过 他们的
['ʃəuldəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
shoulders to her .
肩膀 到 她 .

他们高兴地笑着跑开了一小段距离，一边跑一边回头喊着她的名字。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tɔtəriŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rb] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
She stood tottering on the curb - stone and thundered at them .
她 站立 颤巍巍 在 这 抑制 - 石头 和 雷鸣 在 他们 .

她摇摇晃晃地站在路沿石上，冲着他们大声咆哮。

" [je] ['dɛvəlz] [kɪdz] , " [ʃi:; ʃi] [hauld] , ['ʃeɪkɪŋ] [red] [fɪsts] .
" Yeh devil's kids , " she howled , shaking red fists .
" 叶 魔鬼的 孩子们 , " 她 嚎叫 , 摇晃 红色的 拳头 .

“你们这些魔鬼的孩子！”她怒吼着，挥舞着通红的拳头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:pt] [ɪn] [gli:] .
The little boys whooped in glee .
这 小的 男孩们 欢呼 在 高兴 .

小男孩们高兴地欢呼起来。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ʌp'rɔ:riəsli] .
As she started up the street they fell in behind and marched uproariously .
作为 她 开始 向上 这 街道 他们 跌倒 在 在后面 和 行军 哄堂大笑 .

她沿着街道走去，他们跟在后面，大声喧哗地行进着。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
Occasionally she wheeled about and made charges on them .
偶尔 她 带轮子的 关于 和 制成 收费 在 他们 .

她偶尔会转身冲向他们。

[ðeɪ] [ræn] ['nɪmbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
They ran nimbly out of reach and taunted her .
他们 跑 敏捷地 出去 的 抵达 和 嘲讽 她 .

他们敏捷地跑出了她的够不着的地方，并嘲笑她。

[ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['dɔ:rweɪ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kə:siŋ] [ðem; ðəm] .
In the frame of a gruesome doorway she stood for a moment cursing them .
在 这 框架 的 一个 令人毛骨悚然 门口 她 站立 为了 一个 片刻 咒骂 他们 .

她站在一个阴森恐怖的门口，咒骂了他们一会儿。

[hɜ:r; hər] [her] ['strægəld] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['krɪmz(ə)n] [fitʃər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
Her hair straggled , giving her crimson features a look of insanity .
她 头发 散落的 , 给予 她 赤红 特征 一个 看 的 疯狂 .

她的头发凌乱不堪，衬得她绯红的脸庞显得疯狂无比。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [fɪsts] ['kwivəd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['mædli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Her great fists quivered as she shook them madly in the air .
她 伟大的 拳头 颤抖 作为 她 摇晃 他们 疯狂地 在 这 空气 .

她疯狂地挥舞着巨大的拳头，拳头微微颤抖。

[ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [meɪd] [tə'rɪfɪk] ['nɔɪzɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
The urchins made terrific noises until she turned and disappeared .
这 海胆 制成 了不起 噪音 直到 她 转向 和 消失 .

孩子们发出巨大的噪音，直到她转身消失。

[ðen] [ðeɪ] [faɪld] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

Then	**they**	**filed**	**quietly**	**in**	**the**	**way**	**they**	**had**	**come**	**.**
然后	他们	已提交	悄悄	在	这	方式	他们	有	来	.

然后他们静静地沿着来时的路排成一列。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

The	**woman**	**floundered**	**about**	**in**	**the**	**lower**	**hall**	**of**	**the**	**tenement**	**house**	**and**	**finally**
这	女士	挣扎	关于	在	这	降低	大厅	的	这	廉租公寓	房子	和	最后

['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

stumbled	**up**	**the**	**stairs**	**.**
踉跄	向上	这	楼梯	.

女人在公寓楼的底层走廊里跌跌撞撞地走着，最后跌跌撞撞地上了楼。

[ɑːn] [æn; ən] ['ʌpər] [hɔːl] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hedz] [piəd]

On	**an**	**upper**	**hall**	**a**	**door**	**was**	**opened**	**and**	**a**	**collection**	**of**	**heads**	**peered**
在	一个	上	大厅	一个	门	曾是	打开	和	一个	收藏	的	头部	窥视

['kjʊriəsli] [aʊt] ,

curiously	**out**	**,**
奇怪的是	出去	,

楼上走廊的一扇门打开了，一群人好奇地向外张望。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

watching	**her**	**.**
观看	她	.

看着她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræθfl] [snɔːrt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

With	**a**	**wrathful**	**snort**	**the**	**woman**	**confronted**	**the**	**door**	**,**
和	一个	愤怒的	哼哼	这	女士	面对	这	门	,

女人怒哼一声，走到门口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [slæmd] ['heɪstɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

but	**it**	**was**	**slammed**	**hastily**	**in**	**her**	**face**	**and**	**the**	**key**	**was**	**turned**	**.**
但	它	曾是	猛烈抨击	草草	在	她	脸	和	这	钥匙	曾是	转向	.

但车门却被粗暴地扣在她脸上，钥匙也被转动了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [di'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzid] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pænlz] .

She	**stood**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**delivering**	**a**	**frenzied**	**challenge**	**at**	**the**	**panels**	**.**
她	站立	为了	一个	很少	分钟	,	运送	一个	丧心病狂	挑战	在	这	面板	.

她站了几分钟，向评委们发出了激烈的挑战。

" [kʌm] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [hɔːl] , ['meri] ['mɜːrfi] , [dæm] [je] , [ɪf] [je] [wɑːnt] [ə; eɪ] [roʊ] .

"	**Come**	**out**	**in**	**deh**	**hall**	**,**	**Mary**	**Murphy**	**,**	**damn**	**yeh**	**,**	**if**	**yehs**	**want**	**a**	**row**	**.**
"	来	出去	在	德	大厅	,	玛丽	墨菲	,	该死	是的	,	如果	叶斯	想	一个	排	.

“玛丽·墨菲，有种就到大厅来，该死的，要是你们想吵架就来吧。”

[kʌm] ['æn] , [je] [ˌoʊvər'groʊn] ['teriər] , [kʌm] ['æn] .

Come	**ahn**	**,**	**yeh**	**overgrown**	**terrier**	**,**	**come**	**ahn**	**.**
来	安	,	是的	长得太茂盛了	梗犬	,	来	安	.

来吧，你这只长得过大的梗犬，来吧。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] [fiːt] .

"	**She**	**began**	**to**	**kick**	**the**	**door**	**with**	**her**	**great**	**feet**	**.**
"	她	开始	到	踢	这	门	和	她	伟大的	脚	.

她开始用她那双大脚踢门。

[ʃiː; ʃi] ['ʃrɪlli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [duː] ['bæt(ə)l] .

She	**shrilly**	**defied**	**the**	**universe**	**to**	**appear**	**and**	**do**	**battle**	**.**
她	尖锐地	违抗	这	宇宙	到	出现	和	做	战斗	.

她尖声怒吼，挑战宇宙法则，现身战斗。

[hɜːr; hər] [ˈkəːsiŋ] [ˈtrebl] [brɔːt] [ˈhedz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [dɔːz] [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [ˈθretnd] .

Her	cursing	trebles	brought	heads	from	all	doors	save	the	one	she	threatened	.
她	咒骂	高音	带来	头部	从	全部	门	节省	这	一	她	威胁	.

她那诅咒般的尖叫声引得所有门外的人都走了出来，唯独她威胁的那扇门除外。

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɛəd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Her	eyes	glared	in	every	direction	.
她	眼睛	怒目而视	在	每一个	方向	.

她的目光四处扫视。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtɔːsɪŋ] [fɪsts] .

The	air	was	full	of	her	tossing	fists	.
这	空气	曾是	满的	的	她	抛掷	拳头	.

她挥舞拳头的声音响彻云霄。

" [kʌm] [ˈæn] , [deɪ] [hʌl] [dæm] [gæŋ] [ʌv; əv] [je] , [kʌm] [ˈæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Come	ahn	,	deh	hull	damn	gang	of	yehs	,	come	ahn	,	"	she	roared	at	the
"	来	安	,	德	船体	该死	帮派	的	叶斯	,	来	安	,	"	她	咆哮	在	这

[spekˈteɪtəs] .

spectators	.
观众	.

“来吧，该死的耶帮，来吧，”她对着观众们咆哮道。

[æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [kæt] - [kɔːlz] , [dʒɪrz] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [fəˈsiːʃəs] [ədˈvaɪs] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn]

An	oath	or	two	,	cat	-	calls	,	jeers	and	bits	of	facetious	advice	were	given	in
一个	誓言	或者	二	,	猫	-	呼叫	,	嘲笑	和	比特	的	滑稽的	建议	是	给定	在

[rɪˈplaɪ] .

reply	.
回复	.

回应他们的是一两句咒骂、几声喝倒彩、几句嘲讽和一些戏谑的建议。

[ˈmɪsaɪlz] [ˈklætərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Missiles	clattered	about	her	feet	.
导弹	咔嗒咔嗒地	关于	她	脚	.

导弹在她脚边噼里啪啦地飞过。

" [wʌt] [deɪ] [ˈhɛlz] [deɪ] [ˈmætər] [wɪd] [je] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæðərd] [gluːm] ,

"	What	deh	hell's	deh	matter	wid	yeh	?	"	said	a	voice	in	the	gathered	gloom	,
"	什么	德	地狱的	德	事情	宽	是的	?	"	说	一个	嗓音	在	这	聚集	愁云	,

“你到底怎么了？”一个声音在昏暗的环境中响起。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .

and	Jimmie	came	forward	.
和	吉米	来了	向前	.

于是吉米站了出来。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈdɪnər] - [peɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə; eɪ] [braʊn]

He	carried	a	tin	dinner	-	pail	in	his	hand	and	under	his	arm	a	brown
他	携带	一个	锡	晚餐	-	桶	在	他的	手	和	在下面	他的	手臂	一个	棕色的

- ['eɪprən] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

truckman's	apron	done	in	a	bundle	.
-	围裙	完毕	在	一个	捆	.

他手里拿着一个锡制餐盒，胳膊下夹着一捆棕色的卡车司机围裙。

" [wʌt] [deɪ] [ˈhɛlz] [rɔːŋ] ?

"	What	deh	hell's	wrong	?
"	什么	德	地狱的	错误的	?

到底怎么了？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [kʌm] [aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv] [je] , [kʌm] [aʊt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .
" Come out , all of yehs , come out , " his mother was howling .
" 来 出去 , 全部 的 叶斯 , 来 出去 , " 他的 母亲 曾是 嚎叫 .

“出来吧，你们都出来吧！”他母亲嚎啕大哭。

" [kʌm] ['æn] [æn; ən] - [aɪl] [stæmp] [hɜːr; hər] [dæm] [breɪnz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [fiːt] . "
" Come ahn an ' I'll stamp her damn brains under me feet . "
" 来 安 一个 - 患病的 邮票 她 该死 大脑 在下面 我 脚 . "

“来啊，我要把她的脑浆踩在脚下。”

" [ʃɛt] [jər] [feɪs] , [æn; ən] - [kʌm] [hoʊm] , [je] [dæmd] [oʊld] [fuːl] , " [rɔːrd] ['dʒɪmi] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Shet yer face , an ' come home , yeh damned old fool , " roared Jimmie at her .
" 母 你的 脸 , 一个 - 来 家 , 是的 该死的 老的 傻子 , " 咆哮 吉米 在 她 .

“闭嘴，滚回家去，你这个该死的老傻瓜！”吉米冲着她吼道。

[ʃiː; ʃi] [straɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She strided up to him and twirled her fingers in his face .
她 大步走 向上 到 他 和 旋转 她 手指 在 他的 脸 .

她大步走到他面前，在他面前转着手指。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freɪm] ['trembld]
Her eyes were darting flames of unreasoning rage and her frame trembled
她 眼睛 是 飞镖 火焰 的 不讲道理 愤怒 和 她 框架 颤抖
[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪt] .
with eagerness for a fight .
和 渴望 为了 一个 斗争 .

她双眼燃烧着非理性的怒火，身子因渴望战斗而颤抖。

" - [wɪd] [je] !
" T'hell wid yehs !
" - 宽 叶斯 !

“去你的！”

[æn; ən] - [huː] [deɪ] [hel] [ɑːr; ər] [je] ?
An ' who deh hell are yehs ?
一个 - WHO 德 地狱 是 叶斯 ?

你们到底是谁?

[aɪ] [eint] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['fɪŋgərz] ['fɝː, 'fɛr] [je] , " [ʃiː; ʃi] [bɔːld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
I ain't givin ' a snap of me fingers fer yehs , " she bawled at him .
我 不是 给予 - 一个 折断 的 我 手指 fer 叶斯 , " 她 嚎啕大哭 在 他 .

“我才不会给你打个响指呢！”她冲着他嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hjuːdʒ] [bæk] [ɪn] [trə'mendəs] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði]
She turned her huge back in tremendous disdain and climbed the stairs to the
她 转向 她 巨大的 后退 在 巨大的 蔑视 和 攀登 这 楼梯 到 这
[nekst] [flɔːr] .
next floor .
下一个 地面 .

她带着极大的轻蔑转过身，爬上楼梯去了楼上。

['dʒɪmi] ['fɑːloʊd] , ['kəːsiŋ] ['blækli] .
Jimmie followed , cursing blackly .
吉米 随后 , 咒骂 黑 .

吉米跟了上去，嘴里狠狠地咒骂着。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dræg]
At the top of the flight he seized his mother's arm and started to drag
在 这 顶部 的 这 航班 他 查获 他的 母亲的 手臂 和 开始 到 拖
[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ruːm] .
her toward the door of their room .
她 朝向 这 门 的 他们的 房间 .

到达楼梯顶端时，他抓住母亲的手臂，开始把她拖向房间门口。

" [kʌm] [hoʊm] , [dæm] [je] , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **Come home , damn yeh , " he gritted between his teeth .**
" 来 家 , 该死 是的 , " 他 磨碎的 之间 他的 牙齿 .

“回家吧，该死的，”他咬牙切齿地说。

" [teɪk] [jər] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
" **Take yer hands off me !**
" 拿 你的 双手 离开 我 !

“把你的手从我身上拿开！”

[teɪk] [jər] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , " [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Take yer hands off me , " shrieked his mother .
拿 你的 双手 离开 我 , " 尖叫 他的 母亲 .

“把你的手从我身上拿开！”他母亲尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [greɪt] [fɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] .
She raised her arm and whirled her great fist at her son's face .
她 提高 她 手臂 和 旋转 她 伟大的 拳头 在 她 儿子的 脸 .

她举起手臂，挥舞着巨大的拳头朝儿子的脸打去。

['dʒɪmi] [dɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
Jimmie dodged his head and the blow struck him in the back of the neck .
吉米 躲避 他的 头 和 这 吹 击 他 在 这 后退 的 这 脖子 .

吉米躲开了，但拳头击中了他的后颈。

" [dæm] [je] , " ['grɪtɪd] [hiː; hi] [ə'gen] .
" **Damn yeh , " gritted he again .**
" 该死 是的 , " 磨碎的 他 再次 .

“该死的，”他再次咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [ɑːrm] .
He threw out his left hand and writhed his fingers about her middle arm .
他 扔 出去 他的 左边 手 和 扭动 他的 手指 关于 她 中间 手臂 .

他伸出左手，手指紧紧抓住她的中臂。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [laɪk] ['glædiːˌeɪtəz] .
The mother and the son began to sway and struggle like gladiators .
这 母亲 和 这 儿子 开始 到 摇摆 和 斗争 喜欢 角斗士 .

母子二人开始像角斗士一样摇晃挣扎。

" [wuːp] ! " [sed] [ðə; ði] [rʌm] ['æli] ['tenəmənt] [haʊs] .
" **Whoop ! " said the Rum Alley tenement house .**
" 哇哦 ! " 说 这 朗姆酒 胡同 廉租公寓 房子 .

“呼！”朗姆酒巷的廉租房传来一声。

[ðə; ði] [hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] .
The hall filled with interested spectators .
这 大厅 已填 和 感兴趣的 观众 .

大厅里挤满了感兴趣的观众。

" [haɪ] , [oʊl] - ['leɪdi] , [dæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dændi] ! "
" **Hi , ol ' lady , dat was a dandy ! "**
" 你好 , ol - 女士 , 数据 曾是 一个 花花公子 ! "

“嗨，老太太，那是个花花公子！”

" - [tuː; tə][wʌn][ɑːn] [deɪ] [red] ! "
" **T'ree to one on deh red ! "**
" - 到 一 在 德 红色的 ! "

“红线三比一！”

" [ɑː] , [stɑːp] [jər] [dæm] ['skræpɪn] - !
" **Ah , stop yer damn scrappin ' !**
" 啊 , 停止 你的 该死 铲球 - !

“啊，别再打架了！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːnsən] [hoʊm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mægi] [lʊkt] [aʊt] .

"	The	door	of	the	Johnson	home	opened	and	Maggie	looked	out	.
"	这	门	的	这	约翰逊	家	打开	和	玛吉	看起来	出去	.

约翰逊家的门开了，玛吉向外望去。

['dʒɪmi] [meɪd] [ə; eɪ] [su'priːm] ['kəːsiŋ] ['efərt] [ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Jimmie	made	a	supreme	cursing	effort	and	hurled	his	mother	into	the	room	.
吉米	制成	一个	最高	咒骂	努力	和	投掷	他的	母亲	进入	这	房间	.

吉米使出浑身解数破口大骂，然后把他母亲扔进了房间。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	quickly	followed	and	closed	the	door	.
他	迅速地	随后	和	关闭	这	门	.

他迅速跟上，关上了门。

[ðə; ði] [rʌm] ['æli] ['tenəmənt] [swɔːr] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

The	Rum	Alley	tenement	swore	disappointedly	and	retired	.
这	朗姆酒	胡同	廉租公寓	发誓	失望地	和	退休	.

朗姆酒巷的公寓楼失望地咒骂着，然后关门大吉。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['sloʊli] ['gæðərd] [hɜːr'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

The	mother	slowly	gathered	herself	up	from	the	floor	.
这	母亲	缓慢地	聚集	她自己	向上	从	这	地面	.

母亲缓缓地从地上站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] ['menəsɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

Her	eyes	glittered	menacingly	upon	her	children	.
她	眼睛	闪闪发光	威胁地	之上	她	孩子们	.

她用充满威胁的目光盯着她的孩子们。

" [hɪr] , [naʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][dɪs] .

"	Here	,	now	,	"	said	Jimmie	,	"	we've	had	enough	of	dis	.
"	这里	,	现在	,	"	说	吉米	,	"	我们已经	有	足够的	的	迪斯	.

“好了，现在，”吉米说，“我们受够了。”

[sɪt] [daʊn] , [æn; ən] - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

Sit	down	,	an	'	don	'	make	no	trouble	.
坐	向下	,	一个	- 大学教师		-	制作	不	麻烦	.

坐下，别惹事。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [tʃer]

"	He	grasped	her	arm	,	and	twisting	it	,	forced	her	into	a	creaking	chair
"	他	抓住	她	手臂	,	和	扭曲	它	,	强制	她	进入	一个	嘎吱作响	椅子

.

.
.

他抓住她的胳膊，扭动着把她拽到一张吱吱作响的椅子上。

" [kiːp] [jər] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] , " [rɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] .

"	Keep	yer	hands	off	me	,	"	roared	his	mother	again	.
"	保持	你的	双手	离开	我	,	"	咆哮	他的	母亲	再次	.

“把你的手从我身上拿开！”他母亲再次咆哮道。

" [dæm] [jər] [oʊl] - [haɪd] , " [jeld] ['dʒɪmi] , ['mædli] .

"	Damn	yer	ol	'	hide	,	"	yelled	Jimmie	,	madly	.
"	该死	你的	ol	-	隐藏	,	"	大喊	吉米	,	疯狂地	.

“该死的你这老家伙！”吉米疯狂地喊道。

['mægi] [ʃriːkt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

Maggie	shrieked	and	ran	into	the	other	room	.
玛吉	尖叫	和	跑	进入	这	其他	房间	.

玛吉尖叫一声，跑进了另一个房间。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

To	her	there	came	the	sound	of	a	storm	of	crashes	and	curses	.
到	她	那里	来了	这	声音	的	一个	风暴	的	崩溃	和	诅咒	.

她听到一阵阵巨响，像是暴风雨般的撞击声和咒骂声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [θʌmp] [ænd; ənd] ['dʒɪmiz] [vɔɪs] [kraɪd] : " [dɪr] , [dæm] [je] ,

There	was	a	great	final	thump	and	Jimmie's	voice	cried	:	"	Dere	,	damn	yeh	,
那里	曾是	一个	伟大的	最终的	扑通	和	吉米的	嗓音	哭	:	"	德雷	,	该死	是的	,

[steɪ] [stɪl] .

stay	still	.
停留	仍然	.

一声巨响之后，吉米喊道："德雷，该死的，别动。"

" ['mægi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd] [went] ['weərəli] [aʊt] .

"	Maggie	opened	the	door	now	,	and	went	warily	out	.
"	玛吉	打开	这	门	现在	,	和	去	谨慎地	出去	.

"玛吉这时打开了门，小心翼翼地走了出去。"

" [oʊ] , ['dʒɪmi] .

"	Oh	,	Jimmie	.
"	哦	,	吉米	.

"哦，吉米。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .

"	He	was	leaning	against	the	wall	and	swearing	.
"	他	曾是	倾斜	反对	这	墙	和	咒骂	.

他靠在墙上咒骂。

[blʌd] [stʊd] [ə'pɑːn] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːti] [fɔːr] - [ɑːrmz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'genst]

Blood	stood	upon	bruises	on	his	knotty	fore	-	arms	where	they	had	scraped	against
血	站立	之上	瘀伤	在	他的	棘手	前	-	武器	在哪里	他们	有	刮擦	反对

[ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] .

the	floor	or	the	walls	in	the	scuffle	.
这	地面	或者	这	墙壁	在	这	扭打	.

他的前臂布满淤青，鲜血渗出，那是扭打中手臂擦过地板或墙壁留下的痕迹。

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

The	mother	lay	screeching	on	the	floor	,	the	tears	running	down	her	furrowed	face	.
这	母亲	躺	尖叫	在	这	地面	,	这	眼泪	跑步	向下	她	沟壑	脸	.

母亲躺在地板上尖叫，泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌下来。

['mægi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Maggie	,	standing	in	the	middle	of	the	room	,	gazed	about	her	.
玛吉	,	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	凝视	关于	她	.

玛吉站在房间中央，环顾四周。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

The	usual	upheaval	of	the	tables	and	chairs	had	taken	place	.
这	通常	动荡	的	这	表格	和	椅子	有	已采取	地方	.

桌椅照例被搬来搬去。

['krɑːkəri] [wʌz; wəz] [struːn] ['brɔːdkæst] [ɪn] ['frægmənts] .

Crockery	was	strewn	broadcast	in	fragments	.
陶器	曾是	散落的	播送	在	片段	.

餐具散落一地，碎片四溅。

[ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn][ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [naʊ] [liːnd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [tuː; tə][wʌn]

The	stove	had	been	disturbed	on	its	legs	,	and	now	leaned	idiotically	to	one
这	火炉	有	到过	不安	在	它是	腿	,	和	现在	倾斜	愚蠢地	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

炉子被人挪动过，现在滑稽地向一侧倾斜。

[ə; eɪ] [peɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'set] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [spred] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

A	pail	had	been	upset	and	water	spread	in	all	directions	.
一个	桶	有	到过	沮丧的	和	水	传播	在	全部	方向	.

水桶被打翻了，水四处飞溅。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [piːt] [ə'pɪrd] .

The	door	opened	and	Pete	appeared	.
这	门	打开	和	皮特	出现	.

门开了，皮特出现了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [oʊ] , [gɔːd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Oh	,	Gawd	,	"	he	observed	.
"	哦	,	天哪	,	"	他	观察到	.

“哦，天哪，”他感叹道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

He	walked	over	to	Maggie	and	whispered	in	her	ear	.
他	步行	超过	到	玛吉	和	低声说道	在	她	耳朵	.

他走到玛吉身边，在她耳边低语。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] , [mæg] ?

"	Ah	,	what	deh	hell	,	Mag	?
"	啊	,	什么	德	地狱	,	磁力	?

“啊，到底怎么回事，Mag？”

[kʌm] ['æn]

Come	ahn
来	安

来安

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	we'll	have	a	hell	of	a	time	.
和	出色地	有	一个	地狱	的	一个	时间	.

我们会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['ʌp'rɪrd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] .

"	The	mother	in	the	corner	upreared	her	head	and	shook	her	tangled	locks	.
"	这	母亲	在	这	角落	竖立	她	头	和	摇晃	她	纠缠不清	锁	.

角落里的母亲抬起头，甩了甩她凌乱的头发。

" [tɛ] [hel] [wɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

"	Teh	hell	wid	him	and	you	,	"	she	said	,	glowering	at	her	daughter	in	the	gloom	.
"	茶	地狱	宽	他	和	你	,	"	她	说	,	忧郁	在	她	女儿	在	这	愁云	.

“去你的，还有你！”她在昏暗的光线下怒视着女儿说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] ['beɪlfəli] .

Her	eyes	seemed	to	burn	balefully	.
她	眼睛	似乎	到	烧伤	悲惨地	.

她的眼神仿佛燃烧着不祥的怒火。

" - [gɔːn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] , [mæg]['dʒɑːnsən] , [je] [noʊz] [je] [hæv; həv] [gɔːn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l]
" Yeh've gone teh deh devil , Mag Johnson , yehs knows yehs have gone teh deh devil
" - 已消失 teh 德 魔鬼 , 磁力 约翰逊 , 叶斯 知道 叶斯 有 已消失 teh 德 魔鬼
.
:
.

“你已经堕入魔鬼的深渊，马格·约翰逊，你知道你已经堕入魔鬼的深渊。”

[jər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tɛ] [jər] ['piːp(ə)l] , [dæm] [je] .
Yer a disgrace teh yer people , damn yeh .
你的 一个 耻辱 teh 你的 人们 , 该死 是的 .

你真是你族人的耻辱，该死的！

[æn; ən] - [naʊ] , [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [goʊ] ['æn] [wɪd] [dæt] [doʊ] - [feɪst] [dʒuːd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
An ' now , git out an ' go ahn wid dat doe - faced jude of yours .
一个 - 现在 , git 出去 一个 - 去 安 宽 数据 雌鹿 - 面对 裘德 的 你的 .

现在，滚出去，带着你那个傻乎乎的裘德走吧。

[goʊ] [tɛ] [hel] [wɪd] [hɪm; ɪm] , [dæm] [je] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
Go teh hell wid him , damn yeh , an ' a good riddance .
去 teh 地狱 宽 他 , 该死 是的 , 一个 - 一个 好的 摆脱 .

滚蛋吧，该死的，滚蛋吧。

[goʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [je] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Go teh hell an ' see how yeh likes it .
去 teh 地狱 一个 - 看 如何 是的 点赞 它 .

去地狱看看你感觉如何。

" ['mægi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Maggie gazed long at her mother .
" 玛吉 凝视 长的 在 她 母亲 .

玛吉久久地凝视着她的母亲。

" [goʊ] [tɛ] [hel] [naʊ] , [æn; ən] - [siː] [haʊ] [je] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go teh hell now , an ' see how yeh likes it .
" 去 teh 地狱 现在 , 一个 - 看 如何 是的 点赞 它 .

“滚下地狱去吧，看看你感觉如何。”

[gɪt] [aʊt] .
Git out .
git 出去 .

滚出去。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [sek] [æz; əz] [je] [ɪn] [ˌem 'iː] [haʊs] !
I won't have sech as yehs in me house !
我 惯于 有 sech 作为 叶斯 在 我 房子 !

我绝不允许这种人出现在我家！

[get] [aʊt] , - [hɪr] !
Get out , d'yeh hear !
得到 出去 , - 听到 !

滚出去，听见了吗！

[dæm] [je] , [gɪt] [aʊt] !
Damn yeh , git out !
该死 是的 , git 出去 !

滚出去！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
" The girl began to tremble .
" 这 女孩 开始 到 颤抖 .

女孩开始颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [piːt] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
At this instant Pete came forward .
在 这 立即的 皮特 来了 向前 .

就在这时，皮特走了过来。

" [oʊ] , [wʌt] [deɪ] [hel] , [mæg] , [siː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" Oh , what deh hell , Mag , see , " whispered he softly in her ear .
" 哦 , 什么 德 地狱 , 磁力 , 看 , " 低声说道 他 轻轻 在 她 耳朵 .

“哦，天哪，玛格，你看，”他轻声在她耳边低语。

" [dɪs] [ɔːl] [bloʊz] ['oʊvər] .
" Dis all blows over .
" 迪斯 全部 打击 超过 .

这一切都会过去的。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[deɪ] [oʊl] - ['wʊmən] - [ɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [deɪ] ['mɔːrnɪn] - .
Deh ol ' woman ' ill be all right in deh mornin ' .
德 ol - 女士 - 患病的 是 全部 正确的 在 德 早晨 - .

这位老太太明天早上就会没事的。

[kʌm] ['æn] [aʊt] [wɪd] [ˌem 'iː] !
Come ahn out wid me !
来 安 出去 宽 我 !

跟我一起出来吧!

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
We'll have a hell of a time .
出色地 有 一个 地狱 的 一个 时间 .

我们会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
" The woman on the floor cursed .
" 这 女士 在 这 地面 被诅咒的 .

倒在地上的女人咒骂着。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bruːzd] [fɔːr] - [ɑːrmz] .
Jimmie was intent upon his bruised fore - arms .
吉米 曾是 意图 之上 他的 瘀伤 前 - 武器 .

吉米正全神贯注地看着他淤青的前臂。

[ðə; ði][gɜːrl][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv] [də'briː] ,
The girl cast a glance about the room filled with a chaotic mass of debris ,
这 女孩 投掷 一个 瞥一眼 关于 这 房间 已填 和 一个 混乱 大量的 的 碎片 ,

女孩环顾四周，房间里堆满了杂乱无章的碎片。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [red] , ['raɪðɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and at the red , writhing body of her mother .
和 在 这 红色的 , 扭动 身体 的 她 母亲 .

还有她母亲那血红扭动的身躯。

" [goʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
" Go teh hell an ' good riddance .
" 去 teh 地狱 一个 - 好的 摆脱 .

滚蛋吧，滚得好。

" [ʃiː; ʃi] [went] .
" She went .
" 她 去 .

她走了。

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

['dʒɪmi] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Jimmie had an idea it wasn't common courtesy for a friend to come to
吉米 有 一个 主意 它 不是 常见的 礼貌 为了 一个 朋友 到 来 到
[wʌnz] [hoʊm] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wʌnz] ['sɪstər] .
one's home and ruin one's sister .
一个人的 家 和 废墟 一个人的 姐姐 .

吉米觉得朋友到别人家来毁掉自己的妹妹，这很不礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [piːt] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
But he was not sure how much Pete knew about the rules of politeness .
但 他 曾是 不是 当然 如何 很多 皮特 知道 关于 这 规则 的 礼貌 .

但他不确定皮特对礼仪规则了解多少。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]
The following night he returned home from work at rather a late hour in the
这 下列的 夜晚 他 返回 家 从 工作 在 相当 一个 晚的 小时 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

第二天晚上，他很晚才下班回家。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['leðəri] [oʊld] ['wʊmən]
In passing through the halls he came upon the gnarled and leathery old woman
在 通过 通过 这 大厅 他 来了 之上 这 盘根错节的 和 皮革状的 老的 女士
[huː] [pə'zest] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɑːks] .
who possessed the music box .
WHO 拥有 这 音乐 盒子 .

穿过走廊时，他遇到了那位拥有音乐盒的皮肤粗糙、面容憔悴的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['drɪftɪd] [θruː] [dʌst] - [steɪnd] [peɪnz] .
She was grinning in the dim light that drifted through dust - stained panes .
她 曾是 咧嘴笑 在 这 暗淡 光 那 漂移 通过 灰尘 - 染色 窗格 .

透过布满灰尘的窗户洒进来的昏暗光线中，她咧嘴笑着。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌdʒd] ['fɔːrfɪŋgər] .
She beckoned to him with a smudged forefinger .
她 招手 到 他 和 一个 模糊的 食指 .

她用沾满污渍的食指向他招了招手。

" [ɑː] , ['dʒɪmi] , [wʌt] [duː] [je] [tɪŋk] [aɪ][gɑːt]['ɑːntə][læs] - [naɪt] .
" Ah , Jimmie , what do yehs t'ink I got onto las ' night .
" 啊 , 吉米 , 什么 做 叶斯 墨水 我 得到 到 最后 - 夜晚 .

“啊，吉米，你觉得我昨晚都干了些什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] ['fʌniz] -
It was deh funnies '
它 曾是 德 笑话 -

真是太搞笑了！

[-] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɪərɪŋ] .
t'ing I ever saw , " she cried , coming close to him and leering .
t'ing 我 曾经 锯 , " 她 哭 , 未来 关闭 到 他 和 色眯眯的 .

“我见过的最可怕的东西，”她喊道，走近他，色眯眯地盯着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [teɪl] .
She was trembling with eagerness to tell her tale .
她 曾是 发抖 和 渴望 到 告诉 她 故事 .

她激动得浑身颤抖，迫不及待地想要讲述自己的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ˌem ˈiː] [dɔːr] [læs] - [naɪt] [wen] [jər] ['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒuːd] ['felər] [keɪm] [ɪn]

"	I	was	by	me	door	las	'	night	when	yer	sister	and	her	jude	feller	came	in
"	我	曾是	经过	我	门	最后	-	夜晚	什么时候	你的	姐姐	和	她	裘德	伙计	来了	在

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“昨晚你姐姐和她那个混蛋男友很晚才回来，当时我正在门口。”

[oʊ] , ['veri] [leɪt] .

oh	,	very	late	.
哦	,	非常	晚的	.

哦，太晚了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ʃiː; ʃi]

An	'	she	,	the	dear	,	she	was	a	-	cryin	'	as	if	her	heart	would	break	,	she
一个	-	她	,	这	亲爱的	,	她	曾是	一个	-	哭泣	-	作为	如果	她	心	会	休息	,	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

而她，可怜的她，哭得好像心都要碎了一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] ['fʌniz] -

It	was	deh	funnies	'
它	曾是	德	笑话	-

真是太搞笑了！

[-] [aɪ]['evər] [sɔː] .

t'ing	I	ever	saw	.
t'ing	我	曾经	锯	.

我见过的最可怕的东西。

[æn; ən] - [raɪt] [aʊt] [hɪr] [baɪ][ˌem ˈiː] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dɪd][hiː; hi] .

An	'	right	out	here	by	me	door	she	asked	him	did	he	love	her	,	did	he	.
一个	-	正确的	出去	这里	经过	我	门	她	问	他	做过	他	爱	她	,	做过	他	.

就在我家门口，她问他是否爱她，他是否爱她。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [pʊr] [-] .

An	'	she	was	a	-	cryin	'	as	if	her	heart	would	break	,	poor	t'ing	.
一个	-	她	曾是	一个	-	哭泣	-	作为	如果	她	心	会	休息	,	贫穷的	t'ing	.

她哭得好像心都要碎了一样，可怜的家伙。

[æn; ən] - [hɪm; ɪm] ,

An	'	him	,
一个	-	他	,

还有他，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [deɪ] [weɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][dæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'skɪn] - - ,

I	could	see	by	deh	way	what	he	said	it	dat	she	had	been	askin	'	orften	,
我	可以	看	经过	德	方式	什么	他	说	它	数据	她	有	到过	问	-	-	,

从他说的那些话里，我可以看出她一直在问这个问题。

[hiː; hi] [sez] : - [oʊ] , [hel] , [jes] , - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [oʊ] , [hel] , [jes] . -

he	says	:	'	Oh	,	hell	,	yes	,	'	he	says	,	says	he	,	'	Oh	,	hell	,	yes	.	'
他	说道	:	-	哦	,	地狱	,	是的	,	-	他	说道	,	说道	他	,	-	哦	,	地狱	,	是的	.	-

他说：“哦，当然，是的，”他说，他说，“哦，当然，是的。”

" [stɔːrm] - [klaʊdz] [swept] ['oʊvər] ['dʒɪmiz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðəri] [oʊld]

"	Storm	-	clouds	swept	over	Jimmie's	face	,	but	he	turned	from	the	leathery	old
"	风暴	-	云	扫荡	超过	吉米的	脸	,	但	他	转向	从	这	皮革状的	老的

['wʊmən] [ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn][ʌp] - [sterz] .

woman	and	plodded	on	up	-	stairs	.
女士	和	蹒跚而行	在	向上	-	楼梯	.

“暴风雨般的乌云笼罩着吉米的脸庞，但他转过身，不再理会那皮肤粗糙的老妇人，继续蹒跚地走上楼去。”

" [oʊ] , [hel] , [jes] , " [kɔːld] [ʃiː; ʃi]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	hell	,	yes	,	"	called	she	after	him	.
"	哦	,	地狱	,	是的	,	"	称为	她	后	他	.

“哦，当然！”她在他身后喊道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [kroʊk] .

She	laughed	a	laugh	that	was	like	a	prophetic	croak	.
她	笑了	一个	笑	那	曾是	喜欢	一个	预言	发牢骚	.

她发出了一声笑，那笑声如同预言般的嘶哑声。

" - [oʊ] , [hel] , [jes] , - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [oʊ] , [hel] , [jes] . -

"	'	Oh	,	hell	,	yes	,	'	he	says	,	says	he	,	'	Oh	,	hell	,	yes	.	'
"	-	哦	,	地狱	,	是的	,	-	他	说道	,	说道	他	,	-	哦	,	地狱	,	是的	.	-

“‘哦，当然，’他说，‘哦，当然，’”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][æt; ət][hoʊm] .

"	There	was	no	one	in	at	home	.
"	那里	曾是	不	一	在	在	家	.

家里没有人。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ʃoʊd] [ðæt] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['taɪdiɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	rooms	showed	that	attempts	had	been	made	at	tidying	them	.
这	房间	显示	那	尝试	有	到过	制成	在	整理	他们	.

房间的整洁程度表明，有人曾试图整理过它们。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] [hænd] .

Parts	of	the	wreckage	of	the	day	before	had	been	repaired	by	an	unskilful	hand	.
部分	的	这	残骸	的	这	天	前	有	到过	已修复	经过	一个	不熟练的	手	.

前一天的部分残骸已被拙劣的工匠修复过。

[ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] , [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'pɑːn][legz] .

A	chair	or	two	and	the	table	,	stood	uncertainly	upon	legs	.
一个	椅子	或者	二	和	这	桌子	,	站立	不确定性	之上	腿	.

一两把椅子和一张桌子，摇摇晃晃地立在桌腿上。

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [swept] .

The	floor	had	been	newly	swept	.
这	地面	有	到过	新	扫荡	.

地板刚刚被清扫过。

[tuː] , [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] ,

Too	,	the	blue	ribbons	had	been	restored	to	the	curtains	,	and	the	lambrequin	,
也	,	这	蓝色的	丝带	有	到过	恢复	到	这	窗帘	,	和	这	帷幔	,

此外，窗帘和帷幔上的蓝色丝带也恢复了原样。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mens] [ʃiːvz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wiːt] [ænd; ənd] [red] ['roʊziz][ʌv; əv]['iːkwəl][saɪz] ,

with	its	immense	sheaves	of	yellow	wheat	and	red	roses	of	equal	size	,
和	它是	巨大	捆	的	黄色的	小麦	和	红色的	玫瑰	的	平等的	尺寸	,

那里有大束大束的黄色麦穗和同样大小的红色玫瑰，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] ['sɑːri] [steɪt] , [tuː; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] .

had	been	returned	,	in	a	worn	and	sorry	state	,	to	its	position	at	the	mantel	.
有	到过	返回	,	在	一个	磨损	和	对不起	状态	,	到	它是	位置	在	这	壁炉架	.

它被送回了壁炉架上，当时它已经破旧不堪，破败不堪。

['mæˌgiːz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

Maggie's	**jacket**	**and**	**hat**	**were**	**gone**	**from**	**the**	**nail**	**behind**	**the**	**door**	**.**
玛吉的	夹克	和	帽子	是	已消失	从	这	指甲	在后面	这	门	.

玛吉的夹克和帽子从门后的钉子上不见了。

['dʒɪmi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [blɜːrd] [glæs] .

Jimmie	**walked**	**to**	**the**	**window**	**and**	**began**	**to**	**look**	**through**	**the**	**blurred**	**glass**	**.**
吉米	步行	到	这	窗户	和	开始	到	看	通过	这	模糊	玻璃	.

吉米走到窗边，开始透过模糊的玻璃向外看去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['veɪgli] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**vaguely**	**wonder**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**
它	发生	到	他	到	依稀	想知道	,	为了	一个	立即的	,

他脑海中闪过一个模糊的念头，就那么一瞬间，

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['brʌðərz] .

if	**some**	**of**	**the**	**women**	**of**	**his**	**acquaintance**	**had**	**brothers**	**.**
如果	一些	的	这	女性	的	他的	熟人	有	兄弟	.

如果他认识的某些女性有兄弟的话。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] .

Suddenly	**,**	**however**	**,**	**he**	**began**	**to**	**swear**	**.**
突然	,	然而	,	他	开始	到	发誓	.

然而，他突然开始咒骂。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [friːn] - !

"	**But**	**he**	**was**	**me**	**frien**	**'**	**!**
"	但	他	曾是	我	朋友	-	!

“但他是我朋友啊！”

[aɪ] [brɔːt] - [ɪm] [hɪr] !

I	**brought**	**'**	**im**	**here**	**!**
我	带来	-	我是	这里	!

我把他带到这里来的！

[dæts] [deɪ] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Dat's	**deh**	**hell**	**of**	**it**	**!**
数据	德	地狱	的	它	!

真是太棒了！

" [hiː; hi] [fjuːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriəs] [pɪtʃ] .

"	**He**	**fumed**	**about**	**the**	**room**	**,**	**his**	**anger**	**gradually**	**rising**	**to**	**the**	**furious**	**pitch**	**.**
"	他	怒气冲冲	关于	这	房间	,	他的	愤怒	逐步地	上升	到	这	狂怒	沥青	.

他怒气冲冲地走遍房间，怒火逐渐升级，最终达到了狂怒的程度。

" [aɪl] [kɪl] [deɪ] [dʒeɪ] !

"	**I'll**	**kill**	**deh**	**jay**	**!**
"	患病的	杀	德	杰伊	!

“我要杀了那个DJ！”

[dæts] [wʌt] [aɪl] [duː] !

Dat's	**what**	**I'll**	**do**	**!**
数据	什么	患病的	做	!

我这就去做！

[aɪl] [kɪl] [deɪ] [dʒeɪ] !

I'll	**kill**	**deh**	**jay**	**!**
患病的	杀	德	杰伊	!

我要杀了DJ！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**clutched**	**his**	**hat**	**and**	**sprang**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	他	紧握	他的	帽子	和	弹簧	朝向	这	门	.

他一把抓住帽子，朝门口扑去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪt] [fɔːrm] [blɑːkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

But	it	opened	and	his	mother's	great	form	blocked	the	passage	.
但	它	打开	和	他的	母亲的	伟大的	形式	已屏蔽	这	通道	.

但门开了，他母亲庞大的身躯挡住了通道。

" [wʌt] [deɪ] ['hɛlz] [deɪ] ['mætər] [wɪd] [je] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

"	What	deh	hell's	deh	matter	wid	yeh	?	"	exclaimed	she	,	coming	into	the	rooms	.
"	什么	德	地狱的	德	事情	宽	是的	?	"	惊呼	她	,	未来	进入	这	房间	.

“你们到底怎么了？”她走进房间，大声问道。

['dʒɪmi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ðen] [læft] ['hevɪli] .

Jimmie	gave	vent	to	a	sardonic	curse	and	then	laughed	heavily	.
吉米	给予	发泄	到	一个	讽刺的	诅咒	和	然后	笑了	重度	.

吉米冷嘲热讽地咒骂了一句，然后哈哈大笑起来。

" [wel] , ['mæˌgiːz] [gɔːn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] !

"	Well	,	Maggie's	gone	teh	deh	devil	!
"	出色地	,	玛吉的	已消失	teh	德	魔鬼	!

“哎呀，玛吉已经彻底疯了！”

[dæts] [wʌt] !

Dat's	what	!
数据	什么	!

就是这样！

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？”

" [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Eh	?	"	said	his	mother	.
"	嗯	?	"	说	他的	母亲	.

“嗯？”他母亲说道。

" ['mæˌgiːz] [gɔːn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] !

"	Maggie's	gone	teh	deh	devil	!
"	玛吉的	已消失	teh	德	魔鬼	!

“玛吉疯了！”

[ɑːr; ər] [je] [def] ? " [rɔːrd] ['dʒɪmi] , [ɪm'peɪʃntli] .

Are	yehs	deaf	?	"	roared	Jimmie	,	impatiently	.
是	叶斯	聋	?	"	咆哮	吉米	,	不耐烦地	.

“你们聋了吗？”吉米不耐烦地吼道。

" [deɪ] [hel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " ['mɜːmɚd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ə'staʊndɪd] .

"	Deh	hell	she	has	,	"	murmured	the	mother	,	astounded	.
"	德	地狱	她	有	,	"	低声说道	这	母亲	,	震惊	.

“天哪，她有那么大的麻烦，”母亲震惊地低声说道。

['dʒɪmi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Jimmie	grunted	,	and	then	began	to	stare	out	at	the	window	.
吉米	哼哼	,	和	然后	开始	到	盯	出去	在	这	窗户	.

吉米哼了一声，然后开始盯着窗外看。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

His	mother	sat	down	in	a	chair	,
他的	母亲	卫星	向下	在	一个	椅子	,

他的母亲在椅子上坐了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mædənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [oʊðz] .

but	a	moment	later	sprang	erect	and	delivered	a	maddened	whirl	of	oaths	.
但	一个	片刻	之后	弹簧	直立	和	发表	一个	疯狂的	旋转	的	誓言	.

但片刻之后，他猛地站起身来，疯狂地咒骂起来。

[hɜːr; hər] [sʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [swei] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Her	son	turned	to	look	at	her	as	she	reeled	and	swayed	in	the	middle
她	儿子	转向	到	看	在	她	作为	她	卷曲	和	摇摆	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

她的儿子转头看着她，只见她摇摇晃晃地站在房间中央。

[hɜːr; hər] [fɪrs] [feɪs] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [blɔtʃt] [ɑːrmz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn]

her	fierce	face	convulsed	with	passion	,	her	blotched	arms	raised	high	in
她	凶猛的	脸	抽搐	和	热情	,	她	斑驳的	武器	提高	高的	在

[ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

imprecation	.
诅咒	.

她凶狠的脸因愤怒而抽搐，她满是伤痕的双臂高高举起，发出诅咒。

" [meɪ] [gɔːd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	May	Gawd	curse	her	forever	,	"	she	shrieked	.
"	可能	天哪	诅咒	她	永远	,	"	她	尖叫	.

“愿上帝永远诅咒她！”她尖叫道。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] [iːt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [stoʊnz] [ænd; ənd] [deɪ] [dɜːrt] [ɪn] [deɪ] [striːt] .

"	May	she	eat	nothin	'	but	stones	and	deh	dirt	in	deh	street	.
"	可能	她	吃	什么也没有	-	但	石头	和	德	污垢	在	德	街道	.

愿她只能吃街上的石头和泥土。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn] [deɪ] ['gʌtər] [æn; ən] - ['nevər] [siː] [deɪ] [sʌn] [ʃaɪn] [ə'^in] .

May	she	sleep	in	deh	gutter	an	'	never	see	deh	sun	shine	agin	.
可能	她	睡觉	在	德	排水沟	一个	-	绝不	看	德	太阳	闪耀	再次	.

愿她睡在阴沟里，永远不见天日。

[deɪ] [dæm] — "

Deh	damn	—	"
德	该死	—	"

该死——

" [hɪr] , [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	Here	,	now	,	"	said	her	son	.
"	这里	,	现在	,	"	说	她	儿子	.

“就在这儿，现在，”她儿子说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɑːn] [jɔːr'self] .

"	Take	a	drop	on	yourself	.
"	拿	一个	降低	在	你自己	.

给自己滴一滴。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [reɪzd] [lə'mentɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	The	mother	raised	lamenting	eyes	to	the	ceiling	.
"	这	母亲	提高	哀叹	眼睛	到	这	天花板	.

母亲抬起头，悲伤地望着天花板。

" [ʃiːz] [deɪ] ['dɛvəlz] [oʊn] [tʃɪl] - , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	She's	deh	devil's	own	chil	'	,	Jimmie	,	"	she	whispered	.
"	她是	德	魔鬼的	自己的	孩子	-	,	吉米	,	"	她	低声说道	.

“她简直就是魔鬼的化身，吉米，”她低声说道。

" [ɑː] , [huː] [wʊd] [tɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæmbli] , ['dʒɪmi] , [ˌem 'iː] [sʌn] .

"	Ah	,	who	would	t'ink	such	a	bad	girl	could	grow	up	in	our	fambly	,	Jimmie	,	me	son	.
"	啊	,	WHO	会	墨水	这样的	一个	坏的	女孩	可以	生长	向上	在	我们的	家庭	,	吉米	,	我	儿子	.

“啊，谁能想到我们家会养出这么个坏女孩，吉米，我的儿子。”

['meni] [deɪ] ['aʊər] [aɪv] [spent] [ɪn] [tɔːk] [wɪd] [dæt] [gɜːrl] [æn; ən] - ['tɔl] - [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [went] [ɑːn]

Many	deh	hour	I've	spent	in	talk	wid	dat	girl	an	-	tol	-	her	if	she	ever	went	on
许多	德	小时	我已经	花费	在	讲话	宽	数据	女孩	一个	-	托尔	-	她	如果	她	曾经	去	在

[deɪ] [striːts] [aɪ'd] [siː] [hɜːr; hər] [dæmd] .

deh	streets	I'd	see	her	damned	.
德	街道	ID	看	她	该死的	.

我花了很多时间和那个女孩聊天，告诉她如果她胆敢流落街头，我一定会让她下地狱。

[æn; ən] - ['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['brɪŋɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [wʌt] [aɪ] ['tɔl] - [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪd] [hɜːr; hər]

An	-	after	all	her	bringin	-	up	an	-	what	I	tol	-	her	and	talked	wid	her
一个	-	后	全部	她	引入	-	向上	一个	-	什么	我	托尔	-	她	和	谈话	宽	她

,

,

,

经历了她的成长，以及我跟她说过和谈过的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tɛ] [deɪ] [bæd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [tɛ] ['wɔːtər] .

she	goes	teh	deh	bad	,	like	a	duck	teh	water	.
她	去	teh	德	坏的	,	喜欢	一个	鸭子	teh	水	.

她变得很坏，就像鸭子在水里一样。

" [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

"	The	tears	rolled	down	her	furrowed	face	.
"	这	眼泪	滚动	向下	她	沟壑	脸	.

泪水顺着她布满皱纹的脸颊滚落下来。

[hɜːr; hər] [hændz] ['trembld] .

Her	hands	trembled	.
她	双手	颤抖	.

她的双手颤抖着。

" [æn; ən] - [den] [wen] [dæt] ['seidi] - [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [juː 'es] [wʌz; wəz] [sent] [tɛ] [deɪ]

"	An	-	den	when	dat	Sadie	MacMallister	next	door	to	us	was	sent	teh	deh
"	一个	-	丹	什么时候	数据	萨迪	-	下一个	门	到	我们	曾是	发送	teh	德

['dev(ə)l] [baɪ] [dæt] ['felər] [wʌt] [wɜːrkt] [ɪn] [deɪ] [soʊp] - ['fækt(ə)ri] ,

devil	by	dat	feller	what	worked	in	deh	soap	-	factory	,
魔鬼	经过	数据	伙计	什么	工作	在	德	肥皂	-	工厂	,

“然后，我们隔壁的萨迪·麦克马利斯特被肥皂厂的那个家伙派去送魔鬼去了。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] ['aʊər; ɑːr] [mæg] [dæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] — "

didn't	I	tell	our	Mag	dat	if	she	—	"
没有	我	告诉	我们的	磁力	数据	如果	她	—	"

我不是告诉过我们的玛格，如果她——”

" [ɑː] , [dæts] - ['stɔːri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] .

"	Ah	,	dat's	annuder	story	,	"	interrupted	the	brother	.
"	啊	,	数据	-	故事	,	"	中断	这	兄弟	.

“啊，那是另一个裸体故事，”哥哥打断道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dæt] ['seidi] [wʌz; wəz] [naɪs] [æn; ən] - [ɔːl] [dæt] — [bʌt; bət] — [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] -

"	Of	course	,	dat	Sadie	was	nice	an	-	all	dat	—	but	—	see	—	it	ain't	dessame
"	的	课程	,	数据	萨迪	曾是	好的	一个	-	全部	数据	—	但	—	看	—	它	不是	-

[æz; əz] [ɪf] — [wel] ,

as	if	—	well	,
作为	如果	—	出色地	,

“当然，萨迪人很好，等等——但是——你看——这和——嗯，不一样。”

['mægi] [wʌz; wəz] - — [siː] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - .

Maggie	was	diff'ent	—	see	—	she	was	diff'ent	.
玛吉	曾是	-	—	看	—	她	曾是	-	.

玛吉与众不同——你看——她与众不同。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli]
" He was trying to formulate a theory that he had always unconsciously
" 他 曾是 尝试 到 制定 一个 理论 那 他 有 总是 不知不觉
[held] ,
held ,
握住 ,

“他试图将自己一直以来无意识中持有的一种理论阐述出来。”

[ðæt] [ɔːl] ['sɪstər] , [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [kʊd; kəd] [əd'vaɪzədli] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
that all sisters , excepting his own , could advisedly be ruined .
那 全部 姐妹 , 除外 他的 自己的 , 可以 谨慎地 是 毁坏 .

除了他自己的姐妹之外，其他姐妹都可以被他有意地毁掉。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
He suddenly broke out again .
他 突然 打破 出去 再次 .

他突然又爆发了。

" [aɪl] [goʊ] - [hel] ['uːtə] [deɪ] [mʌg] [wʌt] [dɪd][hɜːr; hər] [deɪ] [hɑːrm] .
" I'll go t'ump hell outa deh mug what did her deh harm .
" 患病的 去 - 地狱 出 德 马克杯 什么 做过 她 德 伤害 .

“我要狠狠揍那个伤害她的家伙一顿。”

[aɪl] [kɪl] - [ɪm] !
I'll kill ' im !
患病的 杀 - 我是 !

我要杀了他!

[hiː; hi] - [hiː; hi][kɪn][skræp] ,
He t'inks he kin scrap ,
他 - 他 亲属 废料 ,

他认为自己能打架，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɪts][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['tʃæsɪn] - - [ɪm] ['hiːl] [fɪn] - [aʊt] [wer] ['hiːz] [rɔːŋ] , [deɪ]
but when he gits me a - chasin ' ' im he'll fin ' out where he's wrong , deh
但 什么时候 他 git 我 一个 - 追逐 - - 我是 地狱 鳍 - 出去 在哪里 他是 错误的 , 德
[dæmd] ['dʌfər] .
damned duffer .
该死的 笨蛋 .

但是，等我追上他的时候，他就会发现自己错在哪里了，这个该死的笨蛋。

[aɪl] [waɪp] [ʌp] [deɪ] [striːt] [wɪd] - [ɪm] .
I'll wipe up deh street wid ' im .
患病的 擦拭 向上 德 街道 宽 - 我是 .

我要把他赶尽杀绝。

" [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" In a fury he plunged out of the doorway .
" 在 一个 愤怒 他 暴跌 出去 的 这 门口 .

他怒不可遏地冲出了门口。

[æz; əz][hiː; hi] ['vænɪʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz] , [en'triːtɪŋ]
As he vanished the mother raised her head and lifted both hands , entreating
作为 他 消失了 这 母亲 提高 她 头 和 抬起 两个都 双手 , 恳求
.
:
.

当他消失时，母亲抬起头，举起双手，哀求道。

" [meɪ] [gɔːd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" May Gawd curse her forever , " she cried .
" 可能 天哪 诅咒 她 永远 , " 她 哭 .

“愿上帝永远诅咒她！”她哭喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['dʒɪmi] [dɪ'sɜːnd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli]

In	the	darkness	of	the	hallway	Jimmie	discerned	a	knot	of	women	talking	volubly	.
在	这	黑暗	的	这	门厅	吉米	辨别	一个	结	的	女性	说	滔滔不绝	.

在昏暗的走廊里，吉米看到一群女人正在大声交谈。

[wen] [hiː; hi] [stroʊd] [baɪ] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	he	strode	by	they	paid	no	attention	to	him	.
什么时候	他	大步走	经过	他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

他大步走过时，他们根本没注意到他。

" [ʃiː; ʃi] ['æləs][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪ][ɪn][æn; ən] ['iːgər]

"	She	allus	was	a	bold	thing	,	"	he	heard	one	of	them	cry	in	an	eager
"	她	艾洛斯	曾是	一个	大胆的	事物	,	"	他	听到	一	的	他们	哭	在	一个	渴望的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“她真是个大胆的人，”他听到其中一个人急切地喊道。

" [dɪr] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['felər] [kʌm] [tɛ] [deɪ] [haʊs]

"	Dere	wasn't	a	feller	come	teh	deh	house
"	德雷	不是	一个	伙计	来	teh	德	房子

“那房子里没有一个人。”

[bʌt; bət] [ʃiːd] [traɪ] [tɛ] [mæʃ] - [ɪm] .

but	she'd	try	teh	mash	'	im	.
但	棚	尝试	teh	捣碎	-	我是	.

但她会试着把他捣碎。

[maɪ] ['æni] [sez] [deɪ] ['ʃeɪmləs] [-] [traɪd] [tɛ] [ketʃ] [hɜːr; hər] ['felər] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['felər] ,

My	Annie	says	deh	shameless	t'ing	tried	teh	ketch	her	feller	,	her	own	feller	,
我的	安妮	说道	德	不要脸	t'ing	尝试	teh	双体帆船	她	伙计	,	她	自己的	伙计	,

我的安妮说那个不知羞耻的家伙试图勾引她的男人，她自己的男人。

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz]['feɪdər] . "

what	we	useter	know	his	fader	.	"
什么	我们	用户	知道	他的	淡入淡出	.	"

我们以前知道他的淡出。

" [aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - ['tɔl] - [je] [dɪs] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	I	could	a	'	tol	'	yehs	dis	two	years	ago	,	"	said	a	woman	,
"	我	可以	一个	-	托尔	-	叶斯	迪斯	二	年	前	,	"	说	一个	女士	,

“我两年前就能告诉你们这些了，”一位女士说。

[ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

in	a	key	of	triumph	.
在	一个	钥匙	的	胜利	.

以胜利的姿态。

" ['jɛsə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][dæt][aɪ] [sez] [tɛ] [maɪ][oʊl] - [mæn] ,

"	Yessir	,	it	was	over	two	years	ago	dat	I	says	teh	my	ol	'	man	,
"	是的，先生	,	它	曾是	超过	二	年	前	数据	我	说道	teh	我的	ol	-	男人	,

“是的先生，那是两年多前的事了，我说我老爸……”

[aɪ] [sez] , - [dæt]['dʒɑːnsən][gɜːrl] [eint] [streɪt] , - [aɪ] [sez] .

I	says	,	'	Dat	Johnson	girl	ain't	straight	,	'	I	says	.
我	说道	,	-	数据	约翰逊	女孩	不是	直的	,	-	我	说道	.

我说：“约翰逊家的那个女孩不是直女。”

- [oʊ] , [hel] , - [hiː; hi] [sez] .
' **Oh** , **hell** , ' **he** **says** .
- 哦 , 地狱 , - 他 说道 .

“哦，该死，”他说。

- [oʊ] , [hel] . -
' **Oh** , **hell** . '
- 哦 , 地狱 . -

“哦，该死。”

- [dæts] [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊz] , - [aɪ] [sez] ,
' **Dat's** **all** **right** , ' **I** **says** , ' **but** **I** **know** **what** **I** **knows** , ' **I** **says** ,
- 数据 全部 正确的 , - 我 说道 , - 但 我 知道 什么 我 知道 , - 我 说道 ,

“没关系，”我说，“但我知道我知道的，”我说。

- [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪl] [kʌm] [aʊt] [ˈleɪtər] .
' **an** ' **it** ' **ill** **come** **out** **later** .
- 一个 - 它 - 患病的 来 出去 之后 .

稍后就会出来。

[juː; jʊ] [weɪt] [æn; ən] - [siː] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ] [siː] . - "
You **wait** **an** ' **see** , ' **I** **says** , ' **you** **see** . ' "
你 等待 一个 - 看 , - 我 说道 , - 你 看 . - "

“你等着瞧吧，”我说，“你瞧。”

" [ˈenibɑːdi] [wʌt] [hæd; həd] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [dæt] [dɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪn] - [rɔːŋ] [wɪd][dæt][gɜːrl] .
" **Anybody** **what** **had** **eyes** **could** **see** **dat** **dere** **was** **somethin** ' **wrong** **wid** **dat** **girl** .
" 任何人 什么 有 眼睛 可以 看 数据 德雷 曾是 某物 - 错误的 宽 数据 女孩 .

“任何有眼睛的人都能看出那个女孩有问题。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz] .
I **didn't** **like** **her** **actions** .
我 没有 喜欢 她 行动 .

我不喜欢她的行为。

" [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ˈdʒɪmi] [met] [ə; eɪ] [frend] .
" **On** **the** **street** **Jimmie** **met** **a** **friend** .
" 在 这 街道 吉米 遇见 一个 朋友 .

“吉米在街上遇到了一个朋友。”

" [wʌt] [deɪ] [hel] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" **What** **deh** **hell** **?** " **asked** **the** **latter** .
" 什么 德 地狱 ? " 问 这 后者 .

“这到底是怎么回事？”后者问道。

[ˈdʒɪmi] [ɪkˈspleɪnd] .
Jimmie **explained** .
吉米 解释 .

吉米解释道。

" [æn; ən] - [aɪl] - - [ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kɑːnt] [stænd] . "
" **An** ' **I'll** **t'ump** ' **im** **till** **he** **can't** **stand** . "
" 一个 - 患病的 - - 我是 直到 他 不能 站立 . "

“我要把他揍得站都站不起来。”

" [oʊ] , [wʌt] [deɪ] [hel] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .
" **Oh** , **what** **deh** **hell** , " **said** **the** **friend** .
" 哦 , 什么 德 地狱 , " 说 这 朋友 .

“哦，这到底是怎么回事？”朋友说道。

" [wɒts] [deɪ] [juːz] !
" **What's** **deh** **use** !
" 是什么 德 使用 !

“这有什么用！

- [gɪt] [pʊld] [ɪn] !
Yeh'll git pulled in !
- git 拉 在 !

你会被拉进去的!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [ɪl] [biː; bi]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] !
Everybody ' ill be onto it !
大家 - 患病的 是 到 它 !

大家都会注意到的!

[æn; ən] - [ten] [plʌŋks] !
An ' ten plunks !
一个 - 十 噗通 !

十下!

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" Jimmie was determined .
" 吉米 曾是 决定 .

吉米下定了决心。

" [hiː; hi] - [hiː; hi][kɪn][skræp] , [bʌt; bət] ['hiːl] [fɪn] - [aʊt] - . "
" He t'inks he kin scrap , but he'll fin ' out diff'ent . "
" 他 - 他 亲属 废料 , 但 地狱 鳍 - 出去 - . "

“他以为自己能打架，但他会发现事实并非如此。”

" [dʒiː] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ði] [frend] .
" Gee , " remonstrated the friend .
" 吉 , " 抗议 这 朋友 .

“哎呀，”朋友抱怨道。

" [wʌt] [deɪ] [hel] ?
" What deh hell ?
" 什么 德 地狱 ?

“这到底是怎么回事？”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" Chapter XI
" 章 十一

“第十一章

[ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] [glæs] - ['frʌntɪd] ['bɪldɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .
On a corner a glass - fronted building shed a yellow glare upon the pavements .
在 一个 角落 一个 玻璃 - 正面 建筑 棚 一个 黄色的 强光 之上 这 人行道 .

街角一栋玻璃幕墙建筑向人行道投下耀眼的黄色光芒。

[ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [kɔːld] [sɪ'dʌktɪvli] [tuː; tə] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd]
The open mouth of a saloon called seductively to passengers to enter and
这 打开 嘴 的 一个 酒吧 称为 诱人地 到 乘客 到 进入 和
[ə'naɪəleɪt] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [kri'eɪt] [reɪdʒ] .
annihilate sorrow or create rage .
歼灭 悲哀 或者 创造 愤怒 .

酒吧敞开的大门诱惑着乘客们进来，驱散悲伤或激起愤怒。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pepər] [ɪn] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [brɑːnz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

The	interior	of	the	place	was	papered	in	olive	and	bronze	tints	of	imitation
这	内部的	的	这	地方	曾是	纸质的	在	橄榄	和	青铜	色调	的	模仿

['leðər] .

leather	.
皮革	.

屋内墙面贴着橄榄绿和古铜色的仿皮壁纸。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑːr][ʌv; əv] ['kaʊntərfɪt] ['mæsivnis] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	shining	bar	of	counterfeit	massiveness	extended	down	the	side	of	the	room	.
一个	灼灼	酒吧	的	伪造	巨大	扩展	向下	这	边	的	这	房间	.

一道闪闪发光的、仿造的庞大身躯沿着房间一侧延伸开来。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [mə'hɑːgəni] - [ə'piəriŋ] ['saɪdbɔːrd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Behind	it	a	great	mahogany	-	appearing	sideboard	reached	the	ceiling	.
在后面	它	一个	伟大的	桃花心木	-	出现	餐边柜	达到	这	天花板	.

在它后面，一个巨大的、看起来像红木的餐边柜直达天花板。

[ə'pɑːn][ɪts] [ʃelvz] ['restɪd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['glæsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər]

Upon	its	shelves	rested	pyramids	of	shimmering	glasses	that	were	never
之上	它是	货架	休息	金字塔	的	闪闪发光	眼镜	那	是	绝不

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

它的架子上摆放着一排排闪闪发光的玻璃杯，这些玻璃杯像金字塔一样堆放在一起，从未被人动过。

['mɪrɝz] [set] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['mʌltɪplaɪd] [ðem; ðəm] .

Mirrors	set	in	the	face	of	the	sideboard	multiplied	them	.
镜子	放	在	这	脸	的	这	餐边柜	乘以	他们	.

餐具柜正面镶嵌的镜子使它们数量倍增。

['lɛmənz] , ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]['peɪpər]['næpkɪnz] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [sæt]

Lemons	,	oranges	and	paper	napkins	,	arranged	with	mathematical	precision	,	sat
柠檬	,	橙子	和	纸	餐巾纸	,	安排	和	数学	精确	,	卫星

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

among	the	glasses	.
之中	这	眼镜	.

柠檬、橙子和餐巾纸，以数学般的精确度排列在玻璃杯之间。

['meni] - [hjʊd] [di'kæntəz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [pɜːrtʃt] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelvz] .

Many	-	hued	decanters	of	liquor	perched	at	regular	intervals	on	the	lower	shelves	.
许多	-	有色	醒酒器	的	酒	栖息	在	常规的	间隔	在	这	降低	货架	.

下层架子上间隔摆放着五颜六色的酒瓶。

[ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [kæʃ] ['redʒɪstər] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	nickel	-	plated	cash	register	occupied	a	position	in	the	exact	centre	of	the
一个	镍	-	镀	现金	登记	占领	一个	位置	在	这	精确的	中心	的	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

general	effect	.
一般的	影响	.

一台镀镍收银机占据了整个空间的正中心位置。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['sensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

The	elementary	senses	of	it	all	seemed	to	be	opulence	and	geometrical
这	初级	感官	的	它	全部	似乎	到	是	丰裕	和	几何

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

这一切最基本的感受似乎是奢华和几何上的精确。

[əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈkaʊntər] [held] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪts] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]

Across	from	the	bar	a	smaller	counter	held	a	collection	of	plates	upon	which
穿过	从	这	酒吧	一个	较小的	柜台	握住	一个	收藏	的	盘子	之上	哪个

[swɔːmd] [freɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈkrækərz] ,

swarmed	frayed	fragments	of	crackers	,
蜂拥而至	磨损的	片段	的	饼干	,

吧台对面的小柜台上摆放着一排盘子，上面堆满了碎饼干屑。

[ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bɔɪld] [hæm] , [dɪˈʃevld] [ˈbɪts][ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈvɪnɪgər]

slices	of	boiled	ham	,	dishevelled	bits	of	cheese	,	and	pickles	swimming	in	vinegar
切片	的	煮沸	火腿	,	蓬头垢面	比特	的	奶酪	,	和	泡菜	游泳	在	醋

.

:

.

几片煮熟的火腿、散落的奶酪碎块和泡在醋里的腌菜。

[æn; ən][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈgræspɪŋ] , [bɪˈgraɪmd] [hændz][ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [maʊðz] [pəˈveɪdid] .

An	odor	of	grasping	,	begrimed	hands	and	munching	mouths	pervaded	.
一个	气味	的	抓握	,	肮脏的	双手	和	咀嚼	嘴	弥漫	.

空气中弥漫着抓挠、肮脏的手和咀嚼的嘴巴的气味。

[piːt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʒækɪt] , [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] [ˈbendɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət]

Pete	,	in	a	white	jacket	,	was	behind	the	bar	bending	expectantly	toward	a	quiet
皮特	,	在	一个	白色的	夹克	,	曾是	在后面	这	酒吧	弯曲	满怀期待地	朝向	一个	安静的

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

身穿白色夹克的皮特站在吧台后面，弯下腰，满怀期待地看着一位安静的陌生人。

" [ə; eɪ] [biː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	A	beeh	,	"	said	the	man	.
"	一个	哔	,	"	说	这	男人	.

“一只蜜蜂，”那人说道。

[piːt] [druː] [ə; eɪ] [foʊm] - [ˈtɑːpt] [ˈglæsfʊl] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdrɪpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

Pete	drew	a	foam	-	topped	glassful	and	set	it	dripping	upon	the	bar	.
皮特	画	一个	泡沫	-	顶峰	满杯	和	放	它	滴落	之上	这	酒吧	.

皮特倒了一杯上面满是泡沫的酒，放在吧台上，任由它滴落。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ˌbæmˈbuː] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd]

At	this	moment	the	light	bamboo	doors	at	the	entrance	swung	open	and
在	这	片刻	这	光	竹子	门	在	这	入口	摇摆	打开	和

[kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsaɪdɪŋ] .

crashed	against	the	siding	.
崩溃了	反对	这	壁板	.

这时，入口处的轻质竹门猛地打开，撞在了墙板上。

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈentərd] .

Jimmie	and	a	companion	entered	.
吉米	和	一个	伴侣	进入	.

吉米和他的同伴走了进来。

[ðeɪ] [ˈswægəd] [ʌnˈstedəli] [bʌt; bət] [bəˈlɪdʒərəntli] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [piːt]

They	swaggered	unsteadily	but	belligerently	toward	the	bar	and	looked	at	Pete
他们	趾高气扬	不稳定地	但	好战地	朝向	这	酒吧	和	看起来	在	皮特

[wɪð; wɪθ] [bliəd] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] .

with	bleared	and	blinking	eyes	.
和	模糊	和	眨眼	眼睛	.

他们摇摇晃晃但又咄咄逼人地走向吧台，用迷离的、眨着眼睛的眼神看着皮特。

" [dʒɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Gin , " said Jimmie .
" 杜松子酒 , " 说 吉米 .

“杜松子酒，”吉米说。

" [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" Gin , " said the companion .
" 杜松子酒 , " 说 这 伴侣 .

“杜松子酒，”同伴说道。

[piːt] [slɪd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɑːr] .
Pete slid a bottle and two glasses along the bar .
皮特 滑行 一个 瓶子 和 二 眼镜 沿着 这 酒吧 .

皮特把一瓶酒和两个酒杯推到吧台边。

[hiː; hi] [bendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['pɑːlɪʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn]
He bended his head sideways as he assiduously polished away with a napkin
他 弯曲 他的 头 侧身 作为 他 勤勉地 抛光 离开 和 一个 餐巾
[æt; ət] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [wʊd] .
at the gleaming wood .
在 这 闪闪发光 木头 .

他侧过头，用餐巾仔细地擦拭着闪亮的木头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
He had a look of watchfulness upon his features .
他 有 一个 看 的 警惕 之上 他的 特征 .

他脸上带着警惕的神色。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [ænd; ənd] [kən'vəːst]
Jimmie and his companion kept their eyes upon the bartender and conversed
吉米 和 他的 伴侣 保留 他们的 眼睛 之上 这 调酒师 和 交谈
['laʊdli] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
loudly in tones of contempt .
高声 在 音调 的 鄙视 .

吉米和他的同伴一直盯着酒保，用轻蔑的语气大声交谈。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - ['mæʃər] , [eint] [hiː; hi] , [baɪ] [gɔːd] ? " [læft] ['dʒɪmi] .
" He's a dindy masher , ain't he , by Gawd ? " laughed Jimmie .
" 他是 一个 - 捣碎器 , 不是 他 , 经过 天哪 ? " 笑了 吉米 .

“他真是个爱捣乱的人，我的天哪！”吉米笑着说。

" [oʊ] , [hel] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , ['sniriŋ] ['waɪdli] .
" Oh , hell , yes , " said the companion , sneering widely .
" 哦 , 地狱 , 是的 , " 说 这 伴侣 , 冷笑 广泛 .

“哦，当然，”同伴咧嘴一笑说道。

" ['hiːz] [greɪt] , [hiː; hi] [ɪz] .
" He's great , he is .
" 他是 伟大的 , 他 是 .

“他很棒，真的。”

[gɪt] ['ɑːntə] [deɪ] [mʌg] [ɑːn] [deɪ] - .
Git onto deh mug on deh blokie .
git 到 德 马克杯 在 德 - .

Git 到 deh blokie 上的 deh mug 上。

[dæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] [tɜːrn] [hænd] - [sprɪŋz] [ɪn] - [ɪz] [sliːp] .
Dat's enough to make a feller turn hand - springs in ' is sleep .
数据 足够的 到 制作 一个 伙计 转动 手 - 弹簧 在 - 是 睡觉 .

这足以让人在睡梦中翻跟头。

" [ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒər] [muːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
" The quiet stranger moved himself and his glass a trifle further away and
" 这 安静的 陌生人 已搬 他自己 和 他的 玻璃 一个 琐事 更远 离开 和
[meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
maintained an attitude of oblivion .
维持 一个 态度 的 遗忘 .

“这位安静的陌生人将自己和他的酒杯稍微挪远了一些，并保持着一种浑然不觉的态度。

" [dʒiː] ! [eint] [hiː; hi][hɑːt] [stʌf] ! "
" Gee ! ain't he hot stuff ! "
" 吉 ! 不是 他 热的 东西 ! "

“哇！他真是个帅哥！”

" [gɪt]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] !
" Git onto his shape !
" git 到 他的 形状 !

“跟上他的步伐！”

[greɪt] [gɔːd] ! "
Great Gawd ! "
伟大的 天哪 ! "

我的天哪!

" [heɪ] , " [kraɪd] ['dʒɪmi] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
" Hey , " cried Jimmie , in tones of command .
" 嘿 , " 哭 吉米 , 在 音调 的 命令 .

“嘿！”吉米用命令的语气喊道。

[piːt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] .
Pete came along slowly , with a sullen dropping of the under lip .
皮特 来了 沿着 缓慢地 , 和 一个 忧郁 下降 的 这 在下面 唇 .

皮特慢吞吞地走了过来，下嘴唇耷拉着，一副闷闷不乐的样子。

" [wel] , " [hiː; hi] [grauld] , " [wɒts] ['iːtɪn] - [je] ? "
" Well , " he growled , " what's eatin ' yehs ? "
" 出色地 , " 他 咆哮 , " 是什么 吃 - 叶斯 ? "

“喂，”他低声吼道，“你们怎么了？”

" [dʒɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Gin , " said Jimmie .
" 杜松子酒 , " 说 吉米 .

“杜松子酒，”吉米说。

" [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" Gin , " said the companion .
" 杜松子酒 , " 说 这 伴侣 .

“杜松子酒，”同伴说道。

[æz; əz] [piːt] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [læft] [ɪn]
As Pete confronted them with the bottle and the glasses , they laughed in
作为 皮特 面对 他们 和 这 瓶子 和 这 眼镜 , 他们 笑了 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

当皮特拿着酒瓶和酒杯质问他们时，他们却嘲笑他。

['dʒɪmiz] [kəm'pænjən] , ['evɪdəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] , ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['greɪmi] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn]
Jimmie's companion , evidently overcome with merriment , pointed a grimy forefinger in
吉米的 伴侣 , 显然 克服 和 欢乐 , 尖 一个 肮脏的 食指 在
['piːts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Pete's direction .
皮特的 方向 .

吉米的同伴显然高兴极了，用脏兮兮的食指指着皮特的方向。

" [seɪ] , ['dʒɪmi] , " [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] , " [wʌt] [deɪ] [hel] [ɪz][dæt][bɪ'haɪnd] [deɪ] [bɑ:r] ? "

"	Say	,	Jimmie	,	"	demanded	he	,	"	what	deh	hell	is	dat	behind	deh	bar	?	"
"	说	,	吉米	,	"	要求	他	,	"	什么	德	地狱	是	数据	在后面	德	酒吧	?	"

“吉米，”他问道，“那条铁栏杆后面到底是什么鬼东西？”

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] .

"	Damned	if	I	knows	,	"	replied	Jimmie	.
"	该死的	如果	我	知道	,	"	回复	吉米	.

“我也不知道，”吉米回答道。

[ðeɪ] [læft] ['laʊdli] .

They	laughed	loudly	.
他们	笑了	高声	.

他们大笑起来。

[pi:t] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [feɪs] [tɔ:rd]

Pete	put	down	a	bottle	with	a	bang	and	turned	a	formidable	face	toward
皮特	放	向下	一个	瓶子	和	一个	砰	和	转向	一个	强大	脸	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

皮特砰的一声放下瓶子，然后摆出一副凶神恶煞的样子看着他们。

[hi:; hi] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hi:vd] ['restləsli] .

He	disclosed	his	teeth	and	his	shoulders	heaved	restlessly	.
他	披露	他的	牙齿	和	他的	肩膀	喘息	躁动不安	.

他露出牙齿，肩膀不安地起伏着。

" [ju:; jʊ] ['fɛlɝz] [kɑ:nt] [gai] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	fellers	can't	guy	me	,	"	he	said	.
"	你	伙计们	不能	盖伊	我	,	"	他	说	.

“你们这些家伙搞不定我，”他说。

" [drɪŋk] [jər] [stʌf] [æn; ən] - [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [dɑ:n] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	Drink	yer	stuff	an	'	git	out	an	'	don	'	make	no	trouble	.
"	喝	你的	东西	一个	-	git	出去	一个	-	大学教师	-	制作	不	麻烦	.

“喝完你的酒就滚蛋，别惹麻烦。”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['læftər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz]

"	Instantly	the	laughter	faded	from	the	faces	of	the	two	men	and	expressions
"	即刻	这	笑声	褪色	从	这	面孔	的	这	二	男人	和	表达式

[ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] .

of	offended	dignity	immediately	came	.
的	被冒犯了	尊严	立即地	来了	.

“两人脸上的笑声瞬间消失，取而代之的是受辱的尊严表情。”

" [hu:] [deɪ] [hel] [hæz; həz] [sed] - [tɛ] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	Who	deh	hell	has	said	anyt'ing	teh	you	,	"	cried	they	in	the	same	breath	.
"	WHO	德	地狱	有	说	-	teh	你	,	"	哭	他们	在	这	相同的	气息	.

“到底是谁跟你说过什么？”他们异口同声地喊道。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] .

The	quiet	stranger	looked	at	the	door	calculatingly	.
这	安静的	陌生人	看起来	在	这	门	心存算计地	.

沉默寡言的陌生人目光沉重地盯着门口。

" [ɑ:] , [kʌm] [ɔ:f] , " [sed] [pi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] .

"	Ah	,	come	off	,	"	said	Pete	to	the	two	men	.
"	啊	,	来	离开	,	"	说	皮特	到	这	二	男人	.

“啊，下来吧，”皮特对那两个人说。

" [dəunt] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [noʊ] [dʒeɪ] .
" Don't pick me up for no jay .
" 不 挑选 我 向上 为了 不 杰伊 .

“别因为我是杰伊就把我拉走。”

[drɪŋk] [jər] [rʌm] [æn; ən] - [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] . "
Drink yer rum an ' git out an ' don ' make no trouble . "
喝 你的 朗姆酒 一个 - git 出去 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . "

喝完你的朗姆酒就滚蛋，别惹麻烦。

" [oʊ] , [deɪ] [hel] , " ['erəli] [kraɪd] ['dʒɪmi] .
" Oh , deh hell , " airily cried Jimmie .
" 哦 , 德 地狱 , " 轻盈地 哭 吉米 .

“哦，该死，”吉米漫不经心地喊道。

" [oʊ] , [deɪ] [hel] , " ['erəli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Oh , deh hell , " airily repeated his companion .
" 哦 , 德 地狱 , " 轻盈地 重复 他的 伴侣 .

“哦，该死，”他的同伴漫不经心地重复道。

" [wiː; wi] [goʊz] [wen] [wiː; wi] [gɪt] ['redi] !
" We goes when we git ready !
" 我们 去 什么时候 我们 git 准备好 !

“我们准备好了就走！”

[siː] !
See !
看 !

看!

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪmi] .
" continued Jimmie .
" 持续 吉米 .

吉米继续说道。

" [wel] , " [sed] [piːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] , " [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" Well , " said Pete in a threatening voice , " don ' make no trouble .
" 出色地 , " 说 皮特 在 一个 威胁 嗓音 , " 大学教师 - 制作 不 麻烦 .

“好吧，”皮特用威胁的语气说，“别惹麻烦。”

" ['dʒɪmi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" Jimmie suddenly leaned forward with his head on one side .
" 吉米 突然 倾斜 向前 和 他的 头 在 一 边 .

吉米突然向前倾身，头歪向一边。

[hiː; hi] [sna:rld] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .
He snarled like a wild animal .
他 纠缠 喜欢 一个 荒野 动物 .

他像野兽一样咆哮。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [dʌz] ?
" Well , what if we does ?
" 出色地 , 什么 如果 我们 做 ?

“那如果我们真的这么做了呢？”

[siː] ? " [sed] [hiː; hi] .
See ? " said he .
看 ? " 说 他 .

“看到了吗？”他说道。

[dɑːrk] [blʌd] [flʌʃt] ['ɪntuː] ['piːts] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [glæns] [æt; ət] ['dʒɪmi] .
Dark blood flushed into Pete's face , and he shot a lurid glance at Jimmie .
黑暗的 血 酡 进入 皮特的 脸 , 和 他 射击 一个 骇人的 瞥一眼 在 吉米 .

皮特的脸上顿时涌起一股怒气，他恶狠狠地瞪了吉米一眼。

" [wel] , [den] [wiːl] [siː] [huːz] [deɪ] [bes] - [mæn] , [juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , den we'll see whose deh bes ' man , you or me , " he said .
" 出色地 , 丹 出色地 看 谁 德 贝斯 - 男人 , 你 或者 我 , " 他 说 .

“好，那我们就看看谁才是最厉害的，是你还是我，”他说。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒər] [muːvd] ['mɑːdɪstli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The quiet stranger moved modestly toward the door .
这 安静的 陌生人 已搬 谦虚地 朝向 这 门 .

这位沉默寡言的陌生人谦逊地走向门口。

['dʒɪmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ]['vælər] .
Jimmie began to swell with valor .
吉米 开始 到 膨胀 和 勇气 .

吉米开始充满勇气。

" [dɑːn] - [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp]['fɝː, 'fɛr][noʊ] ['tendərfʊt] .
" Don ' pick me up fer no tenderfoot .
" 大学教师 - 挑选 我 向上 fer 不 嫩脚 .

“别把我当新手抱起来。”

[wen] [je] ['tæklz] [ˌem ˈiː] [je] ['tæklz] [wʌn][ʌv; əv] [deɪ] [bes] - [men] [ɪn] [deɪ] ['sɪti] .
When yeh tackles me yeh tackles one of deh bes ' men in deh city .
什么时候 是的 铲球 我 是的 铲球 一 的 德 贝斯 - 男人 在 德 城市 .

当你擒抱我时，你擒抱的就是城里最厉害的人之一。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm][ə; eɪ] ['skræpər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm a scrapper , I am .
我是 一个 刮板 , 我 是 .

我是一个不服输的人，真的。

[eint] [dæt] [raɪt] , ['bɪli] ? "
Ain't dat right , Billie ? "
不是 数据 正确的 , 比莉 ? "

没错吧，比莉?

" [ʃʊr] , [maɪk] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" Sure , Mike , " responded his companion in tones of conviction .
" 当然 , 麦克风 , " 回应 他的 伴侣 在 音调 的 定罪 .

“当然，迈克，”他的同伴用肯定的语气回答道。

" [oʊ] , [hel] , " [sed] [piːt] , ['iːzəli] .
" Oh , hell , " said Pete , easily .
" 哦 , 地狱 , " 说 皮特 , 容易地 .

“哦，见鬼，”皮特轻松地说。

" [goʊ] [fɔːl] [ɑːn] [jɜːr'sɛlf] .
" Go fall on yerself .
" 去 落下 在 你自己 .

“去摔自己吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" The two men again began to laugh .
" 这 二 男人 再次 开始 到 笑 .

两人又开始大笑起来。

" [wʌt] [deɪ] [hel] [ɪz][dæt]['tɑːkən] - ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" What deh hell is dat talkin ' ? " cried the companion .
" 什么 德 地狱 是 数据 谈话 - ? " 哭 这 伴侣 .

“那到底在说什么鬼话？”同伴喊道。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'tempt] .

"	**Damned**	**if**	**I**	**knows**	**,**	**"**	**replied**	**Jimmie**	**with**	**exaggerated**	**contempt**	**.**
"	该死的	如果	我	知道	,	"	回复	吉米	和	夸张的	鄙视	.

“我哪知道啊,”吉米用夸张的轻蔑语气回答道。

[piːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] .

Pete	**made**	**a**	**furious**	**gesture**	**.**
皮特	制成	一个	狂怒	手势	.

皮特愤怒地做了个手势。

" [gɪt] ['uːtə] [hɪr] [naʊ] , [æn; ən] - [dɑːn] - [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	**Git**	**outa**	**here**	**now**	**,**	**an**	**'**	**don**	**'**	**make**	**no**	**trouble**	**.**
"	git	出	这里	现在	,	一个	-	大学教师	-	制作	不	麻烦	.

“现在就滚出去，别惹麻烦。”

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[juːz] ['fɛlɝz] [ɜːr; ər] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][skræp]

Youse	**fellers**	**er**	**lookin**	**'**	**fer**	**a**	**scrap**
尤瑟	伙计们	呃	在看	-	fer	一个	废料

你们这些家伙想找茬儿。

[æn; ən] - [its] [dæm] ['laɪkli] - [fɪn] - [wʌn] [ɪf] [je] [kiːps] [ɑːn] ['ʃuːtɪn] - [ɔːf] [jər] - .

an	**'**	**it's**	**damn**	**likely**	**yeh'll**	**fin**	**'**	**one**	**if**	**yeh**	**keeps**	**on**	**shootin**	**'**	**off**	**yer**	**mout's**	**.**
一个	-	它是	该死	可能	-	鳍	-	一	如果	是的	保持	在	射击	-	离开	你的	-	.

如果你继续胡说八道，你很可能会找到一个。

[aɪ] [noʊ] [je] !

I	**know**	**yehs**	**!**
我	知道	叶斯	!

我知道耶!

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[aɪ] [kɪn] [lɪk] ['betər] [men] [dæn] [je] ['evər] [sɔː] [ɪn] [jər] [laɪfs] .

I	**kin**	**lick**	**better**	**men**	**dan**	**yehs**	**ever**	**saw**	**in**	**yer**	**lifes**	**.**
我	亲属	舔	更好的	男人	担	叶斯	曾经	锯	在	你的	生命	.

我能打败比你们这辈子见过的任何人都强的男人。

[dæts] [raɪt] !

Dat's	**right**	**!**
数据	正确的	!

没错!

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[dɑːn] - [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr]

Don	**'**	**pick**	**me**	**up**	**fer**
大学教师	-	挑选	我	向上	fer

别来接我

[noʊ] [stʌf] [ɜːr; ər] [je] [maɪt] [biː; bi] [dʒəultid] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [je] [noʊz] [wer] [je] [ɪz] .

no	**stuff**	**er**	**yeh**	**might**	**be**	**jolted**	**out**	**in**	**deh**	**street**	**before**	**yeh**	**knows**	**where**	**yeh**	**is**	**.**
不	东西	呃	是的	可能	是	猛然一震	出去	在	德	街道	前	是的	知道	在哪里	是的	是	.

没有东西，你可能会在还没反应过来之前就被震到街上。

[wen] [aɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][dɪs][bɑːr] , [aɪ] - [je] [boʊt] [ɪntɛ] [deɪ] [striːt] .

When	I	comes	from	behind	dis	bar	,	I	t'rows	yehs	bote	inteh	deh	street	.
什么时候	我	来	从	在后面	迪斯	酒吧	,	我	-	叶斯	船	进入	德	街道	.

当我从酒吧后面出来时，我把你们的酒瓶扔进街里。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？”

" [oʊ] , [hel] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Oh	,	hell	,	"	cried	the	two	men	in	chorus	.
"	哦	,	地狱	,	"	哭	这	二	男人	在	合唱	.

“哦，该死！”两人异口同声地喊道。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [keɪm] ['ɪntuː] ['piːts] [aɪz] .

The	glare	of	a	panther	came	into	Pete's	eyes	.
这	强光	的	一个	豹	来了	进入	皮特的	眼睛	.

皮特的眼中闪过一丝黑豹般的锐利目光。

" [dæts] [wʌt] [aɪ] [sed] !

"	Dat's	what	I	said	!
"	数据	什么	我	说	!

“我就是这么说的！”

[ənɜ-stæn] - ?

Unnerstan	'	?
乌纳斯坦	-	?

Unnerstan'?

" [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sweld] [daʊn]

"	He	came	through	a	passage	at	the	end	of	the	bar	and	swelled	down
"	他	来了	通过	一个	通道	在	这	结尾	的	这	酒吧	和	肿胀	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] .

upon	the	two	men	.
之上	这	二	男人	.

“他从酒吧尽头的通道走过来，俯身压在了那两个人身上。

[ðeɪ] [stept] ['prɑːmptli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	stepped	promptly	forward	and	crowded	close	to	him	.
他们	步	及时	向前	和	挤	关闭	到	他	.

他们立即上前，挤到他身边。

[ðeɪ] ['brɪsld] [laɪk] [θriː] ['ruːstər] .

They	bristled	like	three	roosters	.
他们	竖起的	喜欢	三	公鸡	.

它们像三只公鸡一样竖起了毛发。

[ðeɪ] [muːvd] [ðer; ðər] ['hedz] [pʌg'neɪʃəsli] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [breɪst] .

They	moved	their	heads	pugnaciously	and	kept	their	shoulders	braced	.
他们	已搬	他们的	头部	好斗地	和	保留	他们的	肩膀	支撑	.

他们凶狠地甩着头，挺直了肩膀。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['mʌslz] [ə'baʊt] [iːtʃ] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

The	nervous	muscles	about	each	mouth	twitched	with	a	forced	smile	of	mockery	.
这	紧张的	肌肉	关于	每个	嘴	抽搐	和	一个	强制	微笑	的	嘲讽	.

每张嘴周围的神经肌肉都抽搐了一下，挤出一个勉强的嘲讽笑容。

" [wel] , [wʌt] [deɪ] [hel] [jər] ['gɔɪn] - [tɛ] [duː] ? " ['grɪtɪd] ['dʒɪmi] .

"	Well	,	what	deh	hell	yer	goin	'	teh	do	?	"	gritted	Jimmie	.
"	出色地	,	什么	德	地狱	你的	去	-	teh	做	?	"	磨碎的	吉米	.

“那你到底想干什么？”吉米咬牙切齿地说。

[piːt] [stept] ['werəli] [bæk] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm]

Pete	stepped	warily	back	,	waving	his	hands	before	him	to	keep	the	men	from
皮特	步	谨慎地	后退	,	挥手	他的	双手	前	他	到	保持	这	男人	从

['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪr] .

coming	too	near	.
未来	也	靠近	.

皮特警惕地后退一步，挥舞着双手阻止那些人靠近。

" [wel] , [wʌt] [deɪ] [hel] [jər] ['gɔɪn] - [tɛ] [duː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmiz] ['ælaɪ] .

"	Well	,	what	deh	hell	yer	goin	'	teh	do	?	"	repeated	Jimmie's	ally	.
"	出色地	,	什么	德	地狱	你的	去	-	teh	做	?	"	重复	吉米的	盟友	.

“那你到底要干什么？”吉米的盟友重复道。

[ðeɪ] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] .

They	kept	close	to	him	,	taunting	and	leering	.
他们	保留	关闭	到	他	,	嘲讽	和	色眯眯的	.

他们一直围着他，嘲讽他，色眯眯地盯着他。

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [bloʊ] .

They	strove	to	make	him	attempt	the	initial	blow	.
他们	努力	到	制作	他	试图	这	最初的	吹	.

他们竭力让他先出手。

" [kiːp] [bæk] , [naʊ] !

"	Keep	back	,	now	!
"	保持	后退	,	现在	!

“退后！”

[dɑːn] - [kraʊd] [ˌem 'iː] , " ['ɑːmɪnəsli] [sed] [piːt] .

Don	'	crowd	me	,	"	ominously	said	Pete	.
大学教师	-	人群	我	,	"	不祥地	说	皮特	.

“别围着我，”皮特阴沉地说。

[ə'gen] [ðeɪ] ['kɔːrəst] [ɪn] [kən'tempt] .

Again	they	chorused	in	contempt	.
再次	他们	齐声说道	在	鄙视	.

他们再次齐声发出轻蔑的叫喊。

" [oʊ] , [hel] !

"	Oh	,	hell	!
"	哦	,	地狱	!

“哦，该死！”

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['tɔːsɪŋ] [gruːp] , [ðə; ði] [θriː] [men] [edʒd] [fɔːr; fər] [pə'ziʃənz] [laɪk] ['frɪgəts]

"	In	a	small	,	tossing	group	,	the	three	men	edged	for	positions	like	frigates
"	在	一个	小的	,	抛掷	团体	,	这	三	男人	边缘	为了	职位	喜欢	护卫舰

['kɔntempleitɪŋ] ['bæt(ə)l] .

contemplating	battle	.
沉思	战斗	.

“三人组成一个小队，互相推搡，像两艘正在商议战斗的护卫舰一样，争夺有利位置。

" [wel] , [waɪ] [deɪ] [hel] [dɑːn] - [je] [traɪ] [tɛ] - [ˌjuː 'es] [aʊt] ?

"	Well	,	why	deh	hell	don	'	yeh	try	teh	t'row	us	out	?
"	出色地	,	为什么	德	地狱	大学教师	-	是的	尝试	teh	-	我们	出去	?

“那你们为什么非要把我们赶出去呢？”

" [kraɪd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [sniəz] .

"	cried	Jimmie	and	his	ally	with	copious	sneers	.
"	哭	吉米	和	他的	盟友	和	丰富	冷笑	.

“吉米和他的同伙一边大笑一边喊道。”

[ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [bʊl] - [dɔ:gz][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

The	bravery	of	bull	-	dogs	sat	upon	the	faces	of	the	men	.
这	勇敢	的	公牛	-	狗	卫星	之上	这	面孔	的	这	男人	.

男人们脸上洋溢着斗牛犬般的勇敢。

[ðer; ðər] [klentʃt] [fɪsts] [mu:vd] [laɪk] ['i:gər] ['wɛpənz] .

Their	clenched	fists	moved	like	eager	weapons	.
他们的	紧握	拳头	已搬	喜欢	渴望的	武器	.

他们紧握的拳头像跃跃欲试的武器一样挥舞着。

[ðə; ði]['ælaɪd] [tu:] ['dʒɔsəld][ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] ['elbəuz] ,

The	allied	two	jostled	the	bartender's	elbows	,
这	盟军	二	推搡	这	调酒师的	肘部	,

两人碰了碰酒保的胳膊肘，

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

glaring	at	him	with	feverish	eyes	and	forcing	him	toward	the	wall	.
刺眼	在	他	和	发烧	眼睛	和	强制	他	朝向	这	墙	.

她用充满狂热的眼神瞪着他，逼他走向墙壁。

['sʌd(ə)nli] [pi:t] [swɔ:r] ['redli] .

Suddenly	Pete	swore	redly	.
突然	皮特	发誓	红利	.

突然，皮特怒气冲冲地咒骂了一声。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [gli:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	flash	of	action	gleamed	from	his	eyes	.
这	闪光	的	行动	闪闪发光	从	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝行动的光芒。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [bloʊ] [æt; ət]

He	threw	back	his	arm	and	aimed	a	tremendous	,	lightning	-	like	blow	at
他	扔	后退	他的	手臂	和	旨在	一个	巨大的	,	闪电	-	喜欢	吹	在

['dʒɪmiz] [feɪs] .

Jimmie's	face	.
吉米的	脸	.

他猛地挥动手臂，像闪电般猛击吉米的脸部。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [swʌŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

His	foot	swung	a	step	forward	and	the	weight	of	his	body	was	behind
他的	脚	摇摆	一个	步	向前	和	这	重量	的	他的	身体	曾是	在后面

[hɪz; ɪz] [fɪst] .

his	fist	.
他的	拳头	.

他向前迈了一步，全身的重量都集中在拳头上。

['dʒɪmi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['baʊəri] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

Jimmie	ducked	his	head	,	Bowery	-	like	,	with	the	quickness	of	a	cat	.
吉米	躲闪	他的	头	,	鲍厄里	-	喜欢	,	和	这	速度	的	一个	猫	.

吉米像鲍厄里一样，迅速地低下了头，动作快得像猫一样。

[ðə; ði] [fɪrs] , ['ænsər] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] [krʌʃt] [ɑ:n] ['pi:ts] [boʊd] [hed]

The	fierce	,	answering	blows	of	him	and	his	ally	crushed	on	Pete's	bowed	head
这	凶猛的	,	回答	打击	的	他	和	他的	盟友	碎	在	皮特的	鞠躬	头

.

:
.

他和他同伙猛烈地还击，重重地砸在皮特低垂的头上。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒər] ['vænɪʃt] .

The	quiet	stranger	vanished	.
这	安静的	陌生人	消失了	.

那位安静的陌生人消失了。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [fleɪlz] .

The	arms	of	the	combatants	whirled	in	the	air	like	flails	.
这	武器	的	这	战斗人员	旋转	在	这	空气	喜欢	连枷	.

交战双方的手臂像连枷一样在空中挥舞。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æt; ət][fɜːrst] [flʌʃt] [tuː; tə] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['æŋgər] ,

The	faces	of	the	men	,	at	first	flushed	to	flame	-	colored	anger	,
这	面孔	的	这	男人	,	在	第一的	酡	到	火焰	-	有色	愤怒	,

男人们的脸起初涨得通红，怒火中烧，

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

now	began	to	fade	to	the	pallor	of	warriors	in	the	blood	and	heat	of	a
现在	开始	到	褪色	到	这	苍白	的	战士	在	这	血	和	热	的	一个

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

现在，他的脸色开始褪去，变成了浴血奋战的战士们苍白的模样。

[ðer; ðər][lɪps] [kɜːrld] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌmz] [ɪn] [guːl] - [laɪk] [grɪnz] .

Their	lips	curled	back	and	stretched	tightly	over	the	gums	in	ghoul	-	like	grins	.
他们的	嘴唇	卷曲	后退	和	拉伸	紧紧	超过	这	牙龈	在	食尸鬼	-	喜欢	咧嘴笑	.

他们的嘴唇向后卷曲，紧紧地贴着牙龈，露出如同食尸鬼般的笑容。

[θruː] [ðer; ðər] [waɪt] , [gript] [tiːθ] ['strʌgld] [hɔːrs] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] .

Through	their	white	,	gripped	teeth	struggled	hoarse	whisperings	of	oaths	.
通过	他们的	白色的	,	紧握	牙齿	挣扎	嘶哑	耳语	的	誓言	.

他们紧咬着白牙，嘶哑地低声咒骂着。

[ðer; ðər] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] .

Their	eyes	glittered	with	murderous	fire	.
他们的	眼睛	闪闪发光	和	杀人犯	火	.

他们眼中闪烁着杀气。

[iːtʃ] [hed] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['oʊnɚz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ]

Each	head	was	huddled	between	its	owner's	shoulders	,	and	arms	were	swinging
每个	头	曾是	蜷缩着	之间	它是	所有者的	肩膀	,	和	武器	是	摇摆

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] .

with	marvelous	rapidity	.
和	奇妙	快速	.

每个脑袋都蜷缩在主人的肩膀之间，手臂以惊人的速度挥舞着。

[fiːt] [skreɪpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] .

Feet	scraped	to	and	fro	with	a	loud	scratching	sound	upon	the	sanded	floor	.
脚	刮擦	到	和	弗	和	一个	大声	抓挠	声音	之上	这	打磨	地面	.

脚步声在打磨过的地板上来回摩擦，发出刺耳的刮擦声。

[bloʊz] [left] ['krɪmz(ə)n] ['blɑːtʃɪz] [ə'pɑːn] [peɪl] [skɪn] .

Blows	left	crimson	blotches	upon	pale	skin	.
打击	左边	赤红	斑点	之上	苍白	皮肤	.

伤痕在苍白的皮肤上留下了鲜红的斑点。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	curses	of	the	first	quarter	minute	of	the	fight	died	away	.
这	诅咒	的	这	第一的	四分之一	分钟	的	这	斗争	死亡	离开	.

比赛开始前15分钟的咒骂声渐渐消失。

[ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtərz] [keɪm] ['(h)wiːziŋli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

The	breaths	of	the	fighters	came	wheezingly	from	their	lips	and	the	three
这	呼吸	的	这	战士	来了	喘息着	从	他们的	嘴唇	和	这	三

[tʃests] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] .

chests	were	straining	and	heaving	.
箱子	是	紧张	和	起伏	.

战士们的呼吸急促而沉重，三人的胸膛剧烈起伏。

[piːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [loʊ] , ['leɪbərd] [hisiz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]
Pete **at** **intervals** **gave** **vent** **to** **low** **,** **labored** **hisses** **,** **that** **sounded** **like** **a** **desire** **to**
皮特 在 间隔 给予 发泄 到 低的 , 辛勤劳作 嘶嘶声 , 那 听起来 喜欢 一个 欲望 到
[kɪl] .
kill **.**
杀 .

皮特时不时发出低沉、吃力的嘶嘶声，听起来像是想要杀人。

['dʒɪmiz] ['ælaɪ] ['dʒibəd] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['meɪniæk] .
Jimmie's **ally** **gibbered** **at** **times** **like** **a** **wounded** **maniac** **.**
吉米的 盟友 胡言乱语 在 时代 喜欢 一个 受伤 疯子 .

吉米的盟友有时像受伤的疯子一样胡言乱语。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːst] .
Jimmie **was** **silent** **,** **fighting** **with** **the** **face** **of** **a** **sacrificial** **priest** **.**
吉米 曾是 沉默的 , 斗争 和 这 脸 的 一个 献祭 牧师 .

吉米沉默不语，脸上带着祭司般的神情。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃoʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [blʌd] - ['kʌlərd] [fɪsts] [swɜːld] .
The **rage** **of** **fear** **shone** **in** **all** **their** **eyes** **and** **their** **blood** **-** **colored** **fists** **swirled** **.**
这 愤怒 的 害怕 闪耀 在 全部 他们的 眼睛 和 他们的 血 - 有色 拳头 旋转 .

他们眼中都闪烁着恐惧的怒火，鲜血淋漓的拳头挥舞着。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['piːts] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] ['ælaɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi]
At **a** **tottering** **moment** **a** **blow** **from** **Pete's** **hand** **struck** **the** **ally** **and** **he**
在 一个 颤巍巍 片刻 一个 吹 从 皮特的 手 击 这 盟友 和 他
[kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
crashed **to** **the** **floor** **.**
崩溃了 到 这 地面 .

就在摇摇欲坠的瞬间，皮特的一拳打在了巷子里，巷子里的他重重地摔倒在地。

[hiː; hi] ['rɪgəld] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['streɪndʒɝz] [bɪr] [glæs]
He **wriggled** **instantly** **to** **his** **feet** **and** **grasping** **the** **quiet** **stranger's** **beer** **glass**
他 扭动 即刻 到 他的 脚 和 抓握 这 安静的 陌生人的 啤酒 玻璃
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] ,
from **the** **bar** **,**
从 这 酒吧 ,

他立刻扭动着身子站了起来，从吧台上抓起那个安静的陌生人的啤酒杯。

[həːld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['piːts] [hed] .
hurled **it** **at** **Pete's** **head** **.**
投掷 它 在 皮特的 头 .

他把东西扔向了皮特的头。

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] , ['ʃivəriŋ] ['frægmənts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
High **on** **the** **wall** **it** **burst** **like** **a** **bomb** **,** **shivering** **fragments** **flying** **in** **all** **directions** **.**
高的 在 这 墙 它 爆裂 喜欢 一个 炸弹 , 瑟瑟发抖 片段 飞行 在 全部 方向 .

它像炸弹一样在高高的墙上爆炸，颤抖的碎片四处飞溅。

[ðen] ['mɪsaɪlz] [keɪm] [tuː; tə] ['evri] ['mænz] [hænd] .
Then **missiles** **came** **to** **every** **man's** **hand** **.**
然后 导弹 来了 到 每一个 男人的 手 .

然后，导弹就到了每个人手中。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə'pɪrd] [friː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [θroʊ] ,
The **place** **had** **heretofore** **appeared** **free** **of** **things** **to** **throw** **,**
这 地方 有 此前 出现 自由的 的 事物 到 扔 ,

此前，这个地方似乎没有任何可以扔东西的东西。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [glæs] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [went] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
but **suddenly** **glass** **and** **bottles** **went** **singing** **through** **the** **air** **.**
但 突然 玻璃 和 瓶子 去 歌唱 通过 这 空气 .

但突然间，玻璃和瓶子在空中发出了一声清脆的响声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [pɔɪnt] [blæŋk] [æt; ət] ['bɑːbɪŋ] ['hedz] .

They	were	thrown	point	blank	at	bobbing	heads	.
他们	是	抛掷	观点	空白的	在	上下摆动	头部	.

它们被近距离投掷到晃动的脑袋上。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['glæsɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,

The	pyramid	of	shimmering	glasses	,	that	had	never	been	disturbed	,
这	金字塔	的	闪闪发光	眼镜	,	那	有	绝不	到过	不安	,

那座从未被扰动过的、闪闪发光的玻璃金字塔，

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kæ'skeɪdz] [æz; əz] ['hevi] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

changed	to	cascades	as	heavy	bottles	were	flung	into	them	.
已更改	到	级联	作为	重的	瓶子	是	扔	进入	他们	.

随着沉重的瓶子被扔进水里，水流变成了瀑布。

['mɪrɝz] ['splɪntəd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Mirrors	splintered	to	nothing	.
镜子	破碎的	到	没有什么	.

镜子碎成了渣。

[ðə; ði] [θriː] ['frɔːθɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [fɔːr; fər] [blʌd] .

The	three	frothing	creatures	on	the	floor	buried	themselves	in	a	frenzy	for	blood	.
这	三	起泡	生物	在	这	地面	埋葬	他们自己	在	一个	狂热	为了	血	.

地上三个口吐白沫的生物疯狂地埋头嗜血。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [fɪsts] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [prerz] , [pər'hæps]

There	followed	in	the	wake	of	missiles	and	fists	some	unknown	prayers	,	perhaps
那里	随后	在	这	唤醒	的	导弹	和	拳头	一些	未知	祈祷	,	也许

[fɔːr; fər] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

在导弹和拳头之后，传来了一些不知名的祈祷声，或许是祈求死亡。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒər][hæd; həd] [sprɔːld] ['veri] [ˌpaɪroʊ'tɛknɪkli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

The	quiet	stranger	had	sprawled	very	pyrotechnically	out	on	the	sidewalk	.
这	安静的	陌生人	有	蔓延	非常	烟火	出去	在	这	人行道	.

那个平时很安静的陌生人突然像放火一样摊开身子躺在人行道上。

[ə; eɪ] [læf] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɑːk] .

A	laugh	ran	up	and	down	the	avenue	for	the	half	of	a	block	.
一个	笑	跑	向上	和	向下	这	大街	为了	这	一半	的	一个	堵塞	.

笑声沿着大街传了半个街区。

" - [traʊd] [ə; eɪ] [bloʊk] [ɪntɛ] [deɪ] [striːt] .

"	Dey've	trowed	a	bloke	inteh	deh	street	.
"	-	扔	一个	伙计	进入	德	街道	.

“他们把一个家伙扔到街上了。

" ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'luːn]

"	People	heard	the	sound	of	breaking	glass	and	shuffling	feet	within	the	saloon
"	人们	听到	这	声音	的	打破	玻璃	和	洗牌	脚	之内	这	酒吧

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

and	came	running	.
和	来了	跑步	.

“人们听到酒馆里玻璃破碎的声音和脚步声，便跑了过来。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [dɔːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl]

A	small	group	,	bending	down	to	look	under	the	bamboo	doors	,	watching	the	fall
一个	小的	团体	,	弯曲	向下	到	看	在下面	这	竹子	门	,	观看	这	落下

[ʌv; əv] [glæs] ,

of	glass	,
的	玻璃	,

一小群人弯下腰，透过竹门往下看，看着玻璃掉落。

[ænd; ənd] [θri:] [perz] [ʌv; əv]['vaɪələnt][legz] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊd] .

and	three	pairs	of	violent	legs	,	changed	in	a	moment	to	a	crowd	.
和	三	对	的	暴力	腿	,	已更改	在	一个	片刻	到	一个	人群	.

三双凶猛的腿，瞬间变成了一群人。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [baʊnst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] ['ɪntu:]

A	policeman	came	charging	down	the	sidewalk	and	bounced	through	the	doors	into
一个	警察	来了	收费	向下	这	人行道	和	弹跳	通过	这	门	进入

[ðə; ði] [sə'lu:n] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

一名警察沿着人行道冲过来，蹦蹦跳跳地穿过酒吧的门。

[ðə; ði] [kraʊd] [bendɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ɪn][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] .

The	crowd	bended	and	surged	in	absorbing	anxiety	to	see	.
这	人群	弯曲	和	激增	在	吸收	焦虑	到	看	.

人群弯腰涌动，带着焦虑的心情想要一睹真容。

['dʒɪmi] [kɔ:t] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:n] - ['kʌmɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Jimmie	caught	first	sight	of	the	on	-	coming	interruption	.
吉米	捕捉	第一的	视线	的	这	在	-	未来	中断	.

吉米最先察觉到即将发生的干扰。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ðæt] , [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

On	his	feet	he	had	the	same	regard	for	a	policeman	that	,	when	on	his
在	他的	脚	他	有	这	相同的	看待	为了	一个	警察	那	,	什么时候	在	他的

[trʌk] ,

truck	,
卡车	,

他站着的时候对警察的尊重，和他坐在卡车上时对警察的尊重是一样的。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] .

he	had	for	a	fire	engine	.
他	有	为了	一个	火	引擎	.

他有一辆消防车。

[hi:; hi] [hauld] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .

He	howled	and	ran	for	the	side	door	.
他	嚎叫	和	跑	为了	这	边	门	.

他嚎叫着朝侧门跑去。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [æd'væns] , [klʌb] [ɪn][hænd] .

The	officer	made	a	terrific	advance	,	club	in	hand	.
这	官	制成	一个	了不起	进步	,	俱乐部	在	手	.

那名警官手持警棍，猛然向前冲去。

[wʌn] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [stɪk] [θru:] [ðə; ði]['ælaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]

One	comprehensive	sweep	of	the	long	night	stick	threw	the	ally	to	the	floor
一	综合的	扫	的	这	长的	夜晚	戳	扔	这	盟友	到	这	地面

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [pi:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

and	forced	Pete	to	a	corner	.
和	强制	皮特	到	一个	角落	.

长警棍一击就将那名同伙打倒在地，并将皮特逼到了角落。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['efərt] [æt; ət] ['dʒɪmiz] [koʊt] - [teɪlz] .

With	his	disengaged	hand	he	made	a	furious	effort	at	Jimmie's	coat	-	tails	.
和	他的	脱离	手	他	制成	一个	狂怒	努力	在	吉米的	外套	-	尾巴	.

他用空着的那只手拼命地拽吉米的衣角。

[ðen] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

Then	he	regained	his	balance	and	paused	.
然后	他	恢复	他的	平衡	和	暂停	.

然后他稳住身形，停了下来。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
" Well , well , you are a pair of pictures .
" 出色地，出色地， 你 是 一个 一对 的 图片 .

“嗯，嗯，你们就像两幅画。”

[wʌt] [ɪn] [hel] [je] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ?
What in hell yeh been up to ?
什么 在 地狱 是的 到过 向上 到 ?

你到底在干什么?

" ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] , [ɪ'skeɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,
" Jimmie , with his face drenched in blood , escaped up a side street ,
" 吉米 , 和 他的 脸 湿透了 在 血 , 逃脱 向上 一个 边 街道 ,

“吉米满脸是血，沿着一条小巷逃走了，

[pər'suːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [lɔː] - ['lʌvɪŋ] , [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
pursued a short distance by some of the more law - loving , or excited individuals
追击 一个 短的 距离 经过 一些 的 这 更多的 法律 - 爱 , 或者 兴奋的 个人
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .

随后被人群中一些比较爱守法或比较激动的人追赶了一小段距离。

['leɪtər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['seɪfli] [dɑːrk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
Later , from a corner safely dark , he saw the policeman ,
之后 , 从 一个 角落 安全 黑暗的 , 他 锯 这 警察 ,

后来，他从一个安全的黑暗角落里看到了警察。

[ðə; ði]['ælaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtendər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] .
the ally and the bartender emerge from the saloon .
这 盟友 和 这 调酒师 出现 从 这 酒吧 .

盟友和酒保从酒吧里走了出来。

[piːt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
Pete locked the doors and then followed up the avenue in the rear of the crowd
皮特 已锁定 这 门 和 然后 随后 向上 这 大街 在 这 后部 的 这 人群
- [en'kʌmpəst] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
- encompassed policeman and his charge .
- 包括 警察 和 他的 收费 .

皮特锁好门，然后跟在被人群包围的警察和他保护的人后面，沿着大道走了下去。

[ɑːn][fɜːrst] [θɔːts] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət]['bæt(ə)l] [hiːt] ,
On first thoughts Jimmie , with his heart throbbing at battle heat ,
在 第一的 想法 吉米 , 和 他的 心 悸动 在 战斗 热 ,

吉米的第一反应是，他的心脏在战斗的炙烤下怦怦直跳，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
started to go desperately to the rescue of his friend , but he halted .
开始 到 去 绝望地 到 这 救援 的 他的 朋友 , 但 他 停止 .

他开始拼命地想要去营救他的朋友，但他停了下来。

" [ɑː] , [wʌt] [deɪ] [hel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Ah , what deh hell ? " he demanded of himself .
" 啊 , 什么 德 地狱 ? " 他 要求 的 他自己 .

“啊，这到底是怎么回事？”他自问。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ɪn][ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ʃeɪp] [sæt] [piːt] [ænd; ənd] ['mægi] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .

In	a	hall	of	irregular	shape	sat	Pete	and	Maggie	drinking	beer	.
在	一个	大厅	的	不规律的	形状	卫星	皮特	和	玛吉	喝	啤酒	.

在一个形状不规则的大厅里，皮特和玛吉坐在那里喝啤酒。

[ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['ɔːrkɪstrə] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['spektəkld] [mæn][wɪð; wɪθ] ['fraʊzi] [her] [ænd; ənd]

A	submissive	orchestra	dictated	to	by	a	spectacled	man	with	frowsy	hair	and
一个	顺从者	乐队	口述	到	经过	一个	戴眼镜的	男人	和	邋遢	头发	和

[ə; eɪ] [dres] [suːt] ,

a	dress	suit	,
一个	裙子	套装	,

一支顺从的管弦乐队，由一位戴着眼镜、头发蓬乱、身穿西装的男人指挥。

[ɪn'dʌstriəsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɑːbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] .

industriously	followed	the	bobs	of	his	head	and	the	waves	of	his	baton	.
勤奋地	随后	这	鲍勃	的	他的	头	和	这	波浪	的	他的	指挥棒	.

他勤奋地跟随他点头晃脑和挥舞指挥棒的动作。

[ə; eɪ]['bæləd] ['sɪŋər] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] , [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]

A	ballad	singer	,	in	a	dress	of	flaming	scarlet	,	sang	in	the	inevitable	voice	of
一个	民谣	歌手	,	在	一个	裙子	的	炽盛	猩红	,	唱	在	这	不可避免的	嗓音	的

[bræs] .

brass	.
黄铜	.

一位身着火红色长裙的民谣歌手，用铜管乐器特有的嗓音唱着歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'plɔːd] ['laʊdli] ,

When	she	vanished	,	men	seated	at	the	tables	near	the	front	applauded	loudly	,
什么时候	她	消失了	,	男人	坐着	在	这	表格	靠近	这	正面	鼓掌	高声	,

她消失时，坐在前排附近桌子旁的男人们大声鼓掌。

['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪr] ['glæsɪz] .

pounding	the	polished	wood	with	their	beer	glasses	.
猛击	这	抛光	木头	和	他们的	啤酒	眼镜	.

他们用啤酒杯敲打着光滑的木头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'taɪərd][ɪn] [les] [gaʊn] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] .

She	returned	attired	in	less	gown	,	and	sang	again	.
她	返回	穿着	在	较少的	袍	,	和	唱	再次	.

她换上一件较短的礼服后再次登台，并再次演唱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɑːnkɔːr] .

She	received	another	enthusiastic	encore	.
她	已收到	其他	热情的	安可	.

她又一次获得了热烈的回礼。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [stɪl] [les] [gaʊn] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

She	reappeared	in	still	less	gown	and	danced	.
她	再次出现	在	仍然	较少的	袍	和	跳舞	.

她再次出现时，穿着更加清凉的礼服，翩翩起舞。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['eksɪt]

The	deafening	rumble	of	glasses	and	clapping	of	hands	that	followed	her	exit
这	震耳欲聋	隆隆	的	眼镜	和	鼓掌	的	双手	那	随后	她	出口

['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm]

indicated	an	overwhelming	desire	to	have	her	come	on	for	the	fourth	time
表明的	一个	压倒	欲望	到	有	她	来	在	为了	这	第四	时间

,

,

,

她下台后，震耳欲聋的杯盏碰撞声和掌声表明，观众们强烈希望她第四次上台。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['grætɪfaɪd] .

but	the	curiosity	of	the	audience	was	not	gratified	.
但	这	好奇心	的	这	观众	曾是	不是	满意	.

但观众的好奇心并未得到满足。

['mægi] [wʌz; wəz] [peɪl] .

Maggie	was	pale	.
玛吉	曾是	苍白	.

玛吉脸色苍白。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ɔːl] [lʊk] [ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] .

From	her	eyes	had	been	plucked	all	look	of	self	-	reliance	.
从	她	眼睛	有	到过	拨弦	全部	看	的	自己	-	依赖	.

她眼中所有的自信和自立都消失了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [er] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

She	leaned	with	a	dependent	air	toward	her	companion	.
她	倾斜	和	一个	依赖	空气	朝向	她	伴侣	.

她带着依赖的神情向同伴靠去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɔːr] [dɪs'pleʒər] .

She	was	timid	,	as	if	fearing	his	anger	or	displeasure	.
她	曾是	胆小	,	作为	如果	害怕	他的	愤怒	或者	不满	.

她很胆怯，好像害怕他的愤怒或不满。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	seemed	to	beseech	tenderness	of	him	.
她	似乎	到	恳求	压痛	的	他	.

她似乎在恳求他的温柔。

['piːts] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vælər][hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd]

Pete's	air	of	distinguished	valor	had	grown	upon	him	until	it	threatened
皮特的	空气	的	杰出的	勇气	有	生长	之上	他	直到	它	威胁

[stuː'pendəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

stupendous	dimensions	.
惊人的	方面	.

皮特身上那股杰出的英勇劲儿越来越浓，几乎达到了惊人的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

He	was	infinitely	gracious	to	the	girl	.
他	曾是	无限地	亲切	到	这	女孩	.

他对那个女孩非常和蔼可亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

It	was	apparent	to	her	that	his	condescension	was	a	marvel	.
它	曾是	明显	到	她	那	他的	居高临下	曾是	一个	奇迹	.

她显然觉得他的傲慢态度令人惊叹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [strʌt] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]

He	could	appear	to	strut	even	while	sitting	still	and	he	showed	that	he
他	可以	出现	到	支撑	甚至	尽管	坐着	仍然	和	他	显示	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv] ['lɔːrdli] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][spæt] .

was	a	lion	of	lordly	characteristics	by	the	air	with	which	he	spat	.
曾是	一个	狮子	的	尊贵的	特征	经过	这	空气	和	哪个	他	争吵	.

即使静静地坐着，他也能摆出一副趾高气扬的样子；他吐口水时，气势十足，一看就是一头狮子，颇具王者风范。

[wɪð; wɪθ] ['mægi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]

With	Maggie	gazing	at	him	wonderingly	,	he	took	pride	in	commanding	the
和	玛吉	凝视	在	他	惊奇地	,	他	采取	自豪	在	指挥	这

['weitəz] [huː] [wɜːr; wər] ,

waiters	who	were	,
服务员	WHO	是	,

玛吉好奇地望着他，他则为自己能指挥好那些侍者而感到自豪。

[haʊ'evər] , [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] [def] .
however , indifferent or deaf .
然而 , 冷漠 或者 聋 .

然而，漠不关心或充耳不闻。

" [haɪ] , [juː; jʊ] , [gɪt][ə; eɪ] ['rʌsəl] [ɑːn] [je] !
" Hi , you , git a russle on yehs !
" 你好 , 你 , git 一个 拉扯 在 叶斯 !

“嗨，你，来点儿刺激吧!

[wʌt] [deɪ] [hel] [je] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ?
What deh hell yehs lookin ' at ?
什么 德 地狱 叶斯 在看 - 在 ?

你们这些家伙到底在看什么?

[tuː] [mɔːr] - , - [hɪr] ?
Two more beehs , d'yeh hear ?
二 更多的 - , - 听到 ?

还有两声蜂鸣，你听到了吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː]
" He leaned back and critically regarded the person of a girl with a straw
" 他 倾斜 后退 和 关键 认为 这 人 的 一个 女孩 和 一个 稻草
- ['kʌlərd] [wɪg] [huː] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd]
- colored wig who upon the stage was flinging her heels in somewhat awkward
- 有色 假发 WHO 之上 这 阶段 曾是 投掷 她 高跟鞋 在 有些 尴尬的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɑːn'sɜːz] .
imitation of a well - known danseuse .
模仿 的 一个 出色地 - 已知 舞者 .

他向后靠去，仔细打量着舞台上一个戴着稻草色假发的女孩，她正笨拙地模仿着一位著名的舞蹈女演员甩动着脚跟。

[æt; ət] [taɪmz] ['mægi] [toʊld] [piːt] [lɔːŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] [laɪf] ,
At times Maggie told Pete long confidential tales of her former home life ,
在 时代 玛吉 讲述 皮特 长的 机密的 故事 的 她 以前的 家 生活 ,

有时，玛吉会向皮特讲述她以前家庭生活的许多私密故事。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]
dwelling upon the escapades of the other members of the family and the
住宅 之上 这 冒险 的 这 其他 成员 的 这 家庭 和 这
['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːmbæt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
difficulties she had to combat in order to obtain a degree of comfort .
困难 她 有 到 战斗 在 命令 到 获得 一个 程度 的 舒适 .

她着重描写了其他家庭成员的奇闻轶事，以及为了获得一定程度的舒适生活而不得不克服的种种困难。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .
He responded in tones of philanthropy .
他 回应 在 音调 的 慈善事业 .

他的回应充满了慈善之情。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [prə'praɪətərʃɪp] .
He pressed her arm with an air of reassuring proprietorship .
他 按下 她 手臂 和 一个 空气 的 令人安心 所有权 .

他用一种令人安心的占有欲紧紧按住她的手臂。

" [deɪ] [wʌz; wəz] [dæm] [dʒeɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] .
" Dey was damn jays , " he said , denouncing the mother and brother .
" 戴伊 曾是 该死 蓝鸟 , " 他 说 , 谴责 这 母亲 和 兄弟 .

“他们是该死的混蛋，”他谴责了母亲和兄弟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊzi] - ['hedɪd] ['liːdər] ,
The sound of the music which , by the efforts of the frowsy - headed leader ,
这 声音 的 这 音乐 哪个 , 经过 这 努力 的 这 邋遢 - 标题 领导者 ,

那音乐声，是在那个头发蓬乱的领队的努力下，

['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] ['ætməsfɪr] , [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [driːm] .

drifted	to	her	ears	through	the	smoke	-	filled	atmosphere	,	made	the	girl	dream	.
漂移	到	她	耳朵	通过	这	抽烟	-	已填	气氛	,	制成	这	女孩	梦	.

烟雾缭绕中飘入她耳畔的声响，让女孩陷入了梦乡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rʌm] ['æli] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['piːts]

She	thought	of	her	former	Rum	Alley	environment	and	turned	to	regard	Pete's
她	想法	的	她	以前的	朗姆酒	胡同	环境	和	转向	到	看待	皮特的

[strɔːŋ] [prə'tektɪŋ] [fɪsts] .

strong	protecting	fists	.
强的	保护	拳头	.

她想起了以前在朗姆酒巷的生活环境，转头看向皮特强壮有力的护卫拳头。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌf] [ˌmænjə'fæktəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv]

She	thought	of	the	collar	and	cuff	manufactory	and	the	eternal	moan	of
她	想法	的	这	衣领	和	袖口	工厂	和	这	永恒	呻吟	的

[ðə; ði][prə'praɪətər] :

the	proprietor	:
这	业主	:

她想起了那家领口袖口制造厂，以及厂主永无休止的抱怨：

" [wʌt] [iːn] [hel] [duː][juː; jʊ] [sɪŋk] [aɪ][paɪ] [faɪf] ['dɒlə] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ?

"	What	een	hell	do	you	sink	I	pie	fife	dolla	a	week	for	?
"	什么	een	地狱	做	你	下沉	我	馅饼	法夫郡	美元	一个	星期	为了	?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?

Play	?
玩	?

玩?

[noʊ] , ['paɪ] [dæm] .

No	,	py	damn	.
不	,	py	该死	.

不，该死的。

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['piːts] [mæn] - [səb'djuːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]

"	She	contemplated	Pete's	man	-	subduing	eyes	and	noted	that	wealth	and
"	她	思考	皮特的	男人	-	制服	眼睛	和	著名的	那	财富	和

[prɑː'sperətɪ] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

prosperity	was	indicated	by	his	clothes	.
繁荣	曾是	表明的	经过	他的	衣服	.

她凝视着皮特那双能征服男人的眼睛，并注意到他的衣着表明他富有而富裕。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , [roʊz] - ['tɪntɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	imagined	a	future	,	rose	-	tinted	,	because	of	its	distance	from	all	that	she
她	想象	一个	未来	,	玫瑰	-	有色	,	因为	的	它是	距离	从	全部	那	她

['priːviəsli] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] .

previously	had	experienced	.
之前	有	经验丰富的	.

由于未来与她之前经历的一切都截然不同，她对未来充满了美好的憧憬。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['oʊnli] [veɪg] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

As	to	the	present	she	perceived	only	vague	reasons	to	be	miserable	.
作为	到	这	展示	她	感知	仅有的	模糊的	原因	到	是	悲惨的	.

至于现在，她只觉得有些模糊的理由让她感到痛苦。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['piːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

Her	life	was	Pete's	and	she	considered	him	worthy	of	the	charge	.
她	生活	曾是	皮特的	和	她	经过考虑的	他	值得	的	这	收费	.

她的生命就是皮特的生命，她认为他配得上这份责任。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

She	would	be	disturbed	by	no	particular	apprehensions	,
她	会	是	不安	经过	不	特别的	担忧	,

她不会因为任何特别的担忧而感到不安。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [piːt] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sed] [hiː; hi][dɪd] .

so	long	as	Pete	adored	her	as	he	now	said	he	did	.
所以	长的	作为	皮特	受人喜爱	她	作为	他	现在	说	他	做过	.

只要皮特像他现在说的那样爱她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .

She	did	not	feel	like	a	bad	woman	.
她	做过	不是	感觉	喜欢	一个	坏的	女士	.

她并不觉得自己是个坏女人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['betər] .

To	her	knowledge	she	had	never	seen	any	better	.
到	她	知识	她	有	绝不	已见	任何	更好的	.

据她所知，她从未见过更好的。

[æt; ət] [taɪmz] [men] [æt; ət] ['ʌðər] [teiblz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['fɜːrtɪvli] .

At	times	men	at	other	tables	regarded	the	girl	furtively	.
在	时代	男人	在	其他	表格	认为	这	女孩	偷偷摸摸	.

有时，其他桌的男人会偷偷地打量那个女孩。

[piːt] , [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [grɪnd] .

Pete	,	aware	of	it	,	nodded	at	her	and	grinned	.
皮特	,	意识到的	的	它	,	点头	在	她	和	咧嘴一笑	.

皮特意识到了这一点，朝她点了点头，咧嘴一笑。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] .

He	felt	proud	.
他	毛毡	自豪的	.

他感到很自豪。

" [mæg] , [jər] [ə; eɪ] ['blumin] - [gʊd] - ['lʊkər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː]

"	Mag	,	yer	a	bloomin	'	good	-	looker	,	"	he	remarked	,	studying	her	face	through
"	磁力	,	你的	一个	盛开		好的	-	观察者	,	"	他	评论	,	学习	她	脸	通过

[ðə; ðɪ] [heɪz] .

the	haze	.
这	阴霾	.

“玛格，你真是个美人儿，”他透过薄雾打量着她的脸庞，说道。

[ðə; ðɪ] [men] [meɪd] ['mægi] [fɪr] ,

The	men	made	Maggie	fear	,
这	男人	制成	玛吉	害怕	,

这些人让玛吉感到害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] ['piːts] [wɜːrdz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	blushed	at	Pete's	words	as	it	became	apparent	to	her	that	she
但	她	脸红了	在	皮特的	字	作为	它	成为	明显	到	她	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

was	the	apple	of	his	eye	.
曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	.

但听到皮特的话，她脸红了，因为她意识到自己是他的掌上明珠。

[greɪ] - ['hedɪd] [men] , ['wʌndərfəli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː]

Grey	-	headed	men	,	wonderfully	pathetic	in	their	dissipation	,	stared	at	her	through
灰色的	-	标题	男人	,	太棒了	可怜的	在	他们的	耗散	,	凝视	在	她	通过

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

一群头发花白的男人，颓废得令人怜悯，透过云层凝视着她。

[smuːð] - ['tʃiːkt] [bɔɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [maʊðz]

Smooth	-	cheeked	boys	,	some	of	them	with	faces	of	stone	and	mouths
光滑的	-	脸颊	男孩们	,	一些	的	他们	和	面孔	的	石头	和	嘴

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

面颊光滑的男孩，有的面容冷峻如石，嘴唇却满是罪恶的痕迹。

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['hedz] ,

not	nearly	so	pathetic	as	the	grey	heads	,
不是	几乎	所以	可怜的	作为	这	灰色的	头部	,

远没有那些白发苍苍的人那么可怜。

[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [riθs] .

tried	to	find	the	girl's	eyes	in	the	smoke	wreaths	.
尝试	到	寻找	这	女孩们	眼睛	在	这	抽烟	花圈	.

试图在烟雾缭绕中寻找女孩的眼睛。

['mægi] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

Maggie	considered	she	was	not	what	they	thought	her	.
玛吉	经过考虑的	她	曾是	不是	什么	他们	想法	她	.

玛吉觉得自己并不像他们想象的那样。

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪʤ] .

She	confined	her	glances	to	Pete	and	the	stage	.
她	受限	她	眼神	到	皮特	和	这	阶段	.

她的目光只落在皮特和舞台上。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] ['niːgroʊ] ['melədiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l] ['drʌmər] ['paʊndɪd] , [wækt] ,

The	orchestra	played	negro	melodies	and	a	versatile	drummer	pounded	,	whacked	,
这	乐队	玩	黑人	旋律	和	一个	多才多艺的	鼓手	猛击	,	猛击	,

乐队演奏着黑人旋律，一位技艺精湛的鼓手敲击着、拍打着，

['klætərd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [meɪk] [nɔɪz] .

clattered	and	scratched	on	a	dozen	machines	to	make	noise	.
咔嗒咔嗒地	和	刮痕	在	一个	打	机器	到	制作	噪音	.

他们敲击十几台机器，发出咔哒咔哒、刮擦的声音。

[ðoʊz] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ʃɑːt] [æt; ət] ['mægi] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] , [meɪd]

Those	glances	of	the	men	,	shot	at	Maggie	from	under	half	-	closed	lids	,	made
那些	眼神	的	这	男人	,	射击	在	玛吉	从	在下面	一半	-	关闭	盖子	,	制成

[hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

her	tremble	.
她	颤抖	.

那些男人从半闭的眼睑下瞥向玛吉的目光，让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [men][ðæn; ðən] [piːt] .

She	thought	them	all	to	be	worse	men	than	Pete	.
她	想法	他们	全部	到	是	更糟	男人	比	皮特	.

她觉得他们都比皮特更糟糕。

" [kʌm] , [lets] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	let's	go	,	"	she	said	.
"	来	,	我们来吧	去	,	"	她	说	.

“走吧，我们走吧。”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['mægi] [pər'siːvd] [tuː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

As	they	went	out	Maggie	perceived	two	women	seated	at	a	table	with	some
作为	他们	去	出去	玛吉	感知	二	女性	坐着	在	一个	桌子	和	一些

[men] .

men	.
男人	.

她们出去的时候，玛吉看到有两个女人和几个男人坐在桌子旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['raʊndnəs] .

They	were	painted	and	their	cheeks	had	lost	their	roundness	.
他们	是	绘	和	他们的	脸颊	有	丢失的	他们的	圆润	.

她们脸上涂了油彩，脸颊失去了圆润的轮廓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['muːvmənt] , [druː] [bæk] [hɜːr; hər]

As	she	passed	them	the	girl	,	with	a	shrinking	movement	,	drew	back	her
作为	她	通过了	他们	这	女孩	,	和	一个	收缩	移动	,	画	后退	她

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

当她经过他们身边时，女孩畏缩了一下，拉开了裙子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

['dʒɪmi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [piːt] [ɪn]

Jimmie	did	not	return	home	for	a	number	of	days	after	the	fight	with	Pete	in
吉米	做过	不是	返回	家	为了	一个	数字	的	天	后	这	斗争	和	皮特	在

[ðə; ði] [sə'luːn] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

在酒吧与皮特发生争执后，吉米好几天都没有回家。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] .

When	he	did	,	he	approached	with	extreme	caution	.
什么时候	他	做过	,	他	接近	和	极端	警告	.

他这么做时，非常谨慎。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['reɪvɪŋ] .

He	found	his	mother	raving	.
他	成立	他的	母亲	狂言	.

他发现母亲正在胡言乱语。

['mægi] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

Maggie	had	not	returned	home	.
玛吉	有	不是	返回	家	.

玛吉还没有回家。

[ðə; ði] ['perənt] [kən'tɪnjuəli] ['wʌndɝd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] .

The	parent	continually	wondered	how	her	daughter	could	come	to	such	a	pass	.
这	父母	持续	想知道	如何	她	女儿	可以	来	到	这样的	一个	经过	.

这位母亲一直不明白女儿怎么会落到这步田地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] ['mægi] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl] [drɑːpt] [ʌn'steɪnd] ['ɪntuː] [rʌm] ['æli]

She	had	never	considered	Maggie	as	a	pearl	dropped	unstained	into	Rum	Alley
她	有	绝不	经过考虑的	玛吉	作为	一个	珍珠	掉落	未染色	进入	朗姆酒	胡同

[frʌm; frəm] ['hevə(ə)n] ,

from	Heaven	,
从	天堂	,

她从未把玛吉看作是上天掉进朗姆酒巷的一颗纯净无瑕的珍珠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [fɔːl]

but	she	could	not	conceive	how	it	was	possible	for	her	daughter	to	fall
但	她	可以	不是	构想	如何	它	曾是	可能的	为了	她	女儿	到	落下

[soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fæməli] .

so	low	as	to	bring	disgrace	upon	her	family	.
所以	低的	作为	到	带来	耻辱	之上	她	家庭	.

但她无法理解女儿怎么会堕落到如此地步，给家族带来耻辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] [ɪn] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['wɪkɪdnəs] .

She	was	terrific	in	denunciation	of	the	girl's	wickedness	.
她	曾是	了不起	在	谴责	的	这	女孩们	邪恶	.

她对那个女孩的邪恶行径进行了精彩的谴责。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mædənd] [hɜːr; hər] .

The	fact	that	the	neighbors	talked	of	it	,	maddened	her	.
这	事实	那	这	邻居	谈话	的	它	,	疯狂的	她	.

邻居们议论纷纷，这让她非常生气。

[wen] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kæʒuəli] [æskt] , "

When	women	came	in	,	and	in	the	course	of	their	conversation	casually	asked	,	"
什么时候	女性	来了	在	,	和	在	这	课程	的	他们的	对话	随意地	问	,	"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mægi] ['dɛsi] [deɪz] ?

Where's	Maggie	dese	days	?
在哪里?	玛吉	这些	天	?

当女人们进来时，她们在交谈中随意地问道："玛吉最近在哪儿？"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fʌzi] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈpɔːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

"	the	mother	shook	her	fuzzy	head	at	them	and	appalled	them	with
"	这	母亲	摇晃	她	模糊	头	在	他们	和	震惊	他们	和

[kɜːrs] .

curses	.
诅咒	.

母亲对着他们摇了摇头，满脸脏话，吓得他们魂飞魄散。

['kʌnɪŋ] [hɪnts] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'bʌft] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

Cunning	hints	inviting	confidence	she	rebuffed	with	violence	.
狡猾	提示	邀请	信心	她	拒绝	和	暴力	.

她狡猾地暗示要给予信任，却以暴力予以回击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第4/5页

" [æn; ən] - [wɪd] [ɔːl] [deɪ] ['brɪŋɪn] - [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	An	'	wid	all	deh	bringin	'	up	she	had	,	how	could	she	?
"	一个	-	宽	全部	德	引入	-	向上	她	有	,	如何	可以	她	?

“就她从小受到的教育，她怎么可能做到呢？”

" [məun] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	moaningly	she	asked	of	her	son	.
"	呻吟着	她	问	的	她	儿子	.

她呻吟着问她的儿子。

" [wɪd] [ɔːl] [deɪ] ['tɑːkən] - [wɪd] [hɜːr; hər]

"	Wid	all	deh	talkin	'	wid	her
"	宽	全部	德	谈话	-	宽	她

“和她聊这么多。”

[aɪ] [dɪd] [æn; ən] - [deɪ] - [aɪ] ['tɔl] - [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'membər] ?

I	did	an	'	deh	t'ings	I	tol	'	her	to	remember	?
我	做过	一个	-	德	-	我	托尔	-	她	到	记住	?

我做了什么，以及我告诉她要记住的事情?

[wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] [brɪŋ] [ʌp] [deɪ] [wei] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp] ['mægi] ,

When	a	girl	is	bringed	up	deh	way	I	bringed	up	Maggie	,
什么时候	一个	女孩	是	带来	向上	德	方式	我	带来	向上	玛吉	,

如果一个女孩像我抚养玛吉那样被抚养长大，

[haʊ] [kɪn] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] ?

how	kin	she	go	teh	deh	devil	?
如何	亲属	她	去	teh	德	魔鬼	?

她和魔鬼有多亲近?

" ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

"	Jimmie	was	transfixed	by	these	questions	.
"	吉米	曾是	呆若木鸡	经过	这些	问题	.

吉米被这些问题深深吸引了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

He	could	not	conceive	how	under	the	circumstances	his	mother's	daughter	and
他	可以	不是	构想	如何	在下面	这	情况	他的	母亲的	女儿	和

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

his	sister	could	have	been	so	wicked	.
他的	姐姐	可以	有	到过	所以	邪恶	.

他无法理解，在这样的情况下，他母亲的女儿和妹妹怎么会如此邪恶。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skwd'ʒɪ] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	mother	took	a	drink	from	a	squdgy	bottle	that	sat	on	the	table	.
他的	母亲	采取	一个	喝	从	一个	软绵绵的	瓶子	那	卫星	在	这	桌子	.

他母亲从放在桌上的一个软趴趴的瓶子里喝了一口水。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [lə'ment] .

She	continued	her	lament	.
她	持续	她	哀叹	.

她继续哀叹。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [hɑːrt] , [dæt] [gɜːrl] [dɪd] , ['dʒɪmi] .

"	She	had	a	bad	heart	,	dat	girl	did	,	Jimmie	.
"	她	有	一个	坏的	心	,	数据	女孩	做过	,	吉米	.

“吉米，那女孩心脏不好。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tɛ] [deɪ] [hɑːrt] [æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	wicked	teh	deh	heart	an	'	we	never	knowed	it	.
她	曾是	邪恶	teh	德	心	一个	-	我们	绝不	已知	它	.

她心肠歹毒，我们却浑然不知。

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][fækt] .

"	Jimmie	nodded	,	admitting	the	fact	.
"	吉米	点头	,	承认	这	事实	.

吉米点了点头，承认了这一点。

" [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [deɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪd][hɜːr; hər]

"	We	lived	in	deh	same	house	wid	her
"	我们	居住地	在	德	相同的	房子	宽	她

我们和她住在同一栋房子里。

[æn; ən] - [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] ['noʊd] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

an	'	I	brought	her	up	an	'	we	never	knowed	how	bad	she	was	.
一个	-	我	带来	她	向上	一个	-	我们	绝不	已知	如何	坏的	她	曾是	.

我把她养大，我们却从不知道她有多坏。

" ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	Jimmie	nodded	again	.
"	吉米	点头	再次	.

吉米再次点了点头。

" [wɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [dɪs][æn; ən] - [ə; eɪ] ['mʌdər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɛ] [deɪ] [bæd] ,

"	Wid	a	home	like	dis	an	'	a	mudder	like	me	,	she	went	teh	deh	bad	,
"	宽	一个	家	喜欢	迪斯	一个	-	一个	泥浆	喜欢	我	,	她	去	teh	德	坏的	,

“有这样的家，又有我这样的妈，她就变坏了。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	cried	the	mother	,	raising	her	eyes	.
"	哭	这	母亲	,	提高	她	眼睛	.

“母亲惊呼道，抬起了眼睛。”

[wʌn] [deɪ] , ['dʒɪmi] [keɪm] [hoʊm] ,

One	day	,	Jimmie	came	home	,
一	天	,	吉米	来了	家	,

有一天，吉米回家了，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sat	down	in	a	chair	and	began	to	wriggle	about	with	a	new	and	strange
卫星	向下	在	一个	椅子	和	开始	到	扭动	关于	和	一个	新的	和	奇怪的

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

他坐到椅子上，开始不安地扭动身体，感到一种前所未有的紧张。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

At	last	he	spoke	shamefacedly	.
在	最后的	他	辐	羞愧地	.

他终于羞愧地开口了。

" [wel] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , [dɪs] [-] [kwiəz] [ˌjuː 'es] !

"	Well	,	look	-	a	-	here	,	dis	t'ing	queers	us	!
"	出色地	,	看	-	一个	-	这里	,	迪斯	t'ing	酷儿	我们	!

“瞧瞧，这玩意儿让我们都觉得怪异！”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[wɪə(r)] [kwɪrd] !
We're queered !
是 酷儿 !

我们是同性恋!

[æn; ən] - ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] — [wel] ,
An ' maybe it ' ud be better if I — well ,
一个 - 或许 它 - ud 是 更好的 如果 我 — 出色地 ,

或许如果我——嗯，会更好。

[aɪ] [tɪŋk] [aɪ] [kɪn] [lʊk] - [ɜːr; ər] [ʌp] [æn; ən] - — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər]
I t'ink I kin look ' er up an ' — maybe it ' ud be better if I fetched her
我 墨水 我 亲属 看 - 呃 向上 一个 - — 或许 它 - ud 是 更好的 如果 我 已获取 她
[hoʊm] [æn; ən] - —
home an ' —
家 一个 - —

我想我可以查到她的信息，也许我最好把她接回家，然后——

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv]
" The mother started from her chair and broke forth into a storm of
" 这 母亲 开始 从 她 椅子 和 打破 前进 进入 一个 风暴 的
['pæʃənət] ['æŋgər] .
passionate anger .
热情的 愤怒 .

“母亲猛地从椅子上站起来，爆发出一阵激烈的愤怒。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[let] - [ɜːr; ər] [kʌm] [æn; ən] - [sliːp] ['ʌndər] [deɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪd] [hɜːr; hər] ['mʌdər] [ə'^in] !
Let ' er come an ' sleep under deh same roof wid her mudder agin !
让 - 呃 来 一个 - 睡觉 在下面 德 相同的 屋顶 宽 她 泥浆 再次 !

让她回来，再和她妈妈睡在同一个屋檐下吧!

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , [wəʊnt] [aɪ] ?
Oh , yes , I will , won't I ?
哦 , 是的 , 我 将要 , 惯于 我 ?

哦，是的，我会的，对吧?

[ʃʊr] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

[ʃeɪm] [ɑːn] [je] , ['dʒɪmi] ['dʒɑːnsən] , [fɔːr; fər] ['seɪɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-] [tɛ] [jər] [oʊn] ['mʌdər] — [tɛ]
Shame on yehs , Jimmie Johnson , for sayin ' such a t'ing teh yer own mudder — teh
耻辱 在 叶斯 , 吉米 约翰逊 , 为了 说 - 这样的 一个 t'ing teh 你的 自己的 泥浆 — teh
[jər] [oʊn] ['mʌdər] !
yer own mudder !
你的 自己的 泥浆 !

吉米·约翰逊，你真丢人，竟然对自己的母亲说出这种话——对自己的母亲说出这种话!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [tɪŋk] [wen] [je] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæbi] ['pleɪɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fiːt] [dæt] [jiːd] [groʊ] [ʌp]
Little did I t'ink when yehs was a babby playin ' about me feet dat ye'd grow up
小的 做过 我 墨水 什么时候 叶斯 曾是 一个 婴儿 玩耍 - 关于 我 脚 数据 你们 生长 向上
[tɛ] [seɪ] [sek] [ə; eɪ] [-] [tɛ] [jər] ['mʌdər] — [jər] [oʊn] ['mʌdər] .
teh say sech a t'ing teh yer mudder — yer own mudder .
teh 说 sech 一个 t'ing teh 你的 泥浆 — 你的 自己的 泥浆 .

我做梦也没想到，你还是个婴儿的时候，在我脚边玩耍，长大后会对你妈妈说这样的话——你自己的妈妈。

[aɪ] ['nevər] [tɔːt] —
I never taut —
我 绝不 紧绷 —

我从不拉紧——

" ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] .
" Sobs choked her and interrupted her reproaches .
" 啜泣 窒息 她 和 中断 她 责备 .

“她被抽泣声哽咽着，责备之词也随之中断。”

" [dɪr] [eint] [nɑːtɪn] - [tɛ] [reɪz] [sek] [hel] [ə'baʊt] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Dere ain't nottin ' teh raise sech hell about , " said Jimmie .
" 德雷 不是 什么都没有 - teh 增加 sech 地狱 关于 , " 说 吉米 .

“他们不会惹事生非，”吉米说。

" [aɪ][oʊni] [sez] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [dɪs] [-] [dɑːrk] , [siː] ?
" I on'y says it ' ud be better if we keep dis t'ing dark , see ?
" 我 仅限 说道 它 - ud 是 更好的 如果 我们 保持 迪斯 t'ing 黑暗的 , 看 ?

我只是说如果我们继续把这件事搞得这么黑暗会更好，明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kwiəz] [ˌjuː 'es] !
It queers us !
它 酷儿 我们 !

它让我们感到困惑!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][biː; bi]
" His mother laughed a laugh that seemed to ring through the city and be
" 他的 母亲 笑了 一个 笑 那 似乎 到 戒指 通过 这 城市 和 是
['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [lɑːfs] .
echoed and re - echoed by countless other laughs .
回声 和 关于 - 回声 经过 无数 其他 笑声 .

“他母亲的笑声响彻全城，无数其他人的笑声一遍又一遍地回荡着这笑声。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , [wəʊnt][aɪ] !
" Oh , yes , I will , won't I !
" 哦 , 是的 , 我 将要 , 惯于 我 !

“哦，是的，我会的，对吧！”

[ʃʊr] ! "
Sure ! "
当然 ! "

当然！ ”

" [wel] , [je] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , " [sed] ['dʒɪmi] ,
" Well , yeh must take me fer a damn fool , " said Jimmie ,
" 出色地 , 是的 必须 拿 我 fer 一个 该死 傻子 , " 说 吉米 ,

“好吧，你们肯定把我当傻瓜了，”吉米说道。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
indignant at his mother for mocking him .
愤怒 在 他的 母亲 为了 嘲讽 他 .

他因母亲嘲笑他而感到愤慨。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wiːd] [meɪk] - [ɜːr; ər] [ɪntɛ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] ['eɪndʒl] , [nɜːr] [nɑːtɪn] - ,
" I didn't say we'd make ' er inteh a little tin angel , ner nottin ' ,
" 我 没有 说 我们会 制作 - 呃 进入 一个 小的 锡 天使 , ner 什么都没有 - ,

“我没说过我们要把她做成一个小锡天使，什么也没说。”

[bʌt; bət] [deɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kwɪr] [ˌjuː 'es] !
but **deh** **way** **it** **is** **now** **she** **can** **queer** **us** **!**
但 德 方式 它 是 现在 她 能 酷儿 我们 !

但现在这样下去，她可以让我们变态了!

[dɑːn] - [ˌsi etʃ 'i] [siː] ? "
Don **'** **che** **see** **?** **"**
大学教师 - 切 看 ? "

你没看到吗?

" [aɪ] , [ʃiːl] [gɪt]['taɪərd][ʌv; əv] [deɪ] [laɪf] ['ætə] [ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] - [den] [ʃiːl] ['wɑːnə] [biː; bi][ə; eɪ] -
" **Aye** **,** **she'll** **git** **tired** **of** **deh** **life** **atter** **a** **while** **an** **'** **den** **she'll** **wanna** **be** **a** **-**
" 是的 , 壳 git 疲劳的 的 德 生活 更 一个 尽管 一个 - 丹 壳 想 是 一个 -
['kʌmɪn] - [hoʊm] ,
comin **'** **home** **,**
即将到来 - 家 ,

“是啊，过段时间她就会厌倦这种生活，然后她就会想回家了。”

[wʌn] - [ʃiː; ʃi] , [deɪ] [biːst] !
won **'** **she** **,** **deh** **beast** **!**
韩元 - 她 , 德 兽 !

她赢了，那野兽!

[aɪl] [let] - [ɜːr; ər][ɪn][den] , [wʌn] - [aɪ] ? "
I'll **let** **'** **er** **in** **den** **,** **won** **'** **I** **?** **"**
患病的 让 - 呃 在 丹 , 韩元 - 我 ? "

我会让她进屋的，对吧?

" [wel] , [aɪ]['dɪdn̩] - [miːn] [nʌn] [ʌv; əv][dɪs] - - ['eniweɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪmi] .
" **Well** **,** **I** **didn** **'** **mean** **none** **of** **dis** **prod'gal** **bus'ness** **anyway** **,** **"** **explained** **Jimmie** **.**
" 出色地 , 我 没 - 意思是 没有任何 的 迪斯 - - 反正 , " 解释 吉米 .

“嗯，我本来就没想过要搞这些花花公子式的勾当，”吉米解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] - - , [je] [dæm] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **It** **wasn't** **no** **prod'gal** **dauter** **,** **yeh** **damn** **fool** **,** **"** **said** **the** **mother** **.**
" 它 不是 不 - - , 是的 该死 傻子 , " 说 这 母亲 .

“她可不是什么浪荡女，你这该死的傻瓜，”母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [sʌn] , ['enihaʊ] . "
" **It** **was** **prod'gal** **son** **,** **anyhow** **.** **"**
" 它 曾是 - 儿子 , 无论如何 . "

“反正他是个浪荡子。”

" [aɪ] [noʊ] [dæt] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" **I** **know** **dat** **,** **"** **said** **Jimmie** **.**
" 我 知道 数据 , " 说 吉米 .

“我知道，”吉米说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .
For **a** **time** **they** **sat** **in** **silence** **.**
为了 一个 时间 他们 卫星 在 沉默 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [gləʊtid] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
The **mother's** **eyes** **gloated** **on** **a** **scene** **her** **imagination** **could** **call** **before** **her** **.**
这 母亲的 眼睛 沾沾自喜 在 一个 场景 她 想像力 可以 称呼 前 她 .

母亲的目光在她脑海中浮现出一幅她凭空想象出来的画面，眼中充满了喜悦。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [smaɪl] .
Her **lips** **were** **set** **in** **a** **vindictive** **smile** **.**
她 嘴唇 是 放 在 一个 报复心强的 微笑 .

她嘴角勾起一抹充满报复意味的微笑。

" [aɪ] , [ʃiːl] [kraɪ] , [wʌn] - [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - ['kæri] [ɑːn] , [æn; ən] - [tel] [haʊ] [piːt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ɑːdər]
" Aye , she'll cry , won ' she , an ' carry on , an ' tell how Pete , or some odder
" 是的 , 壳 哭 , 韩元 - 她 , 一个 - 携带 在 , 一个 - 告诉 如何 皮特 , 或者 一些 更奇怪
['felər] ,
feller ,
伙计 ,

“是啊，她会哭的，对吧，然后继续哭，还会说皮特或者其他什么怪人是怎么……”

[biːts] - [ɜːr; ər][æn; ən] - [ʃiːl] [seɪ] [ʃiːz] ['sɑːri] [æn; ən] - [ɔːl][dæt][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] ['hæpi] ,
beats ' er an ' she'll say she's sorry an ' all dat an ' she ain't happy ,
节拍 - 呃 一个 - 壳 说 她是 对不起 一个 - 全部 数据 一个 - 她 不是 快乐的 ,

打了她，她会说对不起之类的，但她并不高兴。

[ʃiː; ʃi] [eint] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'ˆin] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
she ain't , an ' she wants to come home agin , she does .
她 不是 , 一个 - 她 想要 到 来 家 再次 , 她 做 .

她不是，她想回家，真的。

" [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With grim humor , the mother imitated the possible wailing notes of the
" 和 严峻 幽默 , 这 母亲 模仿 这 可能的 哀嚎 笔记 的 这
['dɔtɜ-z] [vɔɪs] .
daughter's voice .
女儿的 嗓音 .

母亲带着一丝苦涩的幽默，模仿着女儿可能发出的哭喊声。

" [den] [aɪl] [teɪk] - [ɜːr; ər][ɪn] , [wəʊnt][aɪ] , [deɪ] [biːst] .
" Den I'll take ' er in , won't I , deh beast .
" 丹 患病的 拿 - 呃 在 , 惯于 我 , 德 兽 .

“那我就把她带走，对吧，这畜生。”

[ʃiː; ʃi] [kɪn] [kraɪ] - [ɜːr; ər] [tuː] [aɪz] [aʊt] [ɑːn] [deɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [deɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [aɪl] ['dɜːrti] [deɪ] [pleɪs]
She kin cry ' er two eyes out on deh stones of deh street before I'll dirty deh place
她 亲属 哭 - 呃 二 眼睛 出去 在 德 石头 的 德 街道 前 患病的 肮脏的 德 地方
[wɪd] [hɜːr; hər] .
wid her .
宽 她 .

她就算哭得双眼都掉在街上的石头上，我也不会和她一起玷污这个地方。

[ʃiː; ʃi] [ə'bjuːzd] [æn; ən] - [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌdər] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌdər] [wʌt] [lʌvd]
She abused an ' ill - treated her own mudder — her own mudder what loved
她 受虐 一个 - 患病的 - 治疗 她 自己的 泥浆 — 她 自己的 泥浆 什么 喜爱
[hɜːr; hər][æn; ən] - [ʃiːl] ['nevər] [gɪt] - [tʃæns] [dɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [hel] .
her an ' she'll never git anodder chance dis side of hell .
她 一个 - 壳 绝不 git - 机会 迪斯 边 的 地狱 .

她虐待了自己的亲生母亲——那个爱她的母亲，她这辈子都不会再有这样的机会了。

" ['dʒɪmi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪmənz] ['freɪlti] ,
" Jimmie thought he had a great idea of women's frailty ,
" 吉米 想法 他 有 一个 伟大的 主意 的 女性的 虚弱 ,

吉米自以为对女性的脆弱之处有着深刻的理解，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['vɪktəms] .
but he could not understand why any of his kin should be victims .
但 他 可以 不是 理解 为什么 任何 的 他的 亲属 应该 是 受害者 .

但他无法理解为什么他的亲人会成为受害者。

" [dæm] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['fɜːrvɪdli] [sed] .
" Damn her , " he fervidly said .
" 该死 她 , " 他 热切地 说 .

“该死的她！”他激动地说。

[ə'gen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

Again	he	wondered	vaguely	if	some	of	the	women	of	his	acquaintance	had
再次	他	想知道	依稀	如果	一些	的	这	女性	的	他的	熟人	有

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

他又隐约地想，他认识的某些女性朋友是否有兄弟。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [kən'fjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['brʌðərz] [nɔːr][hɪz; ɪz]

his	mind	did	not	for	an	instant	confuse	himself	with	those	brothers	nor	his
他的	头脑	做过	不是	为了	一个	立即的	迷惑	他自己	和	那些	兄弟	也不	他的

['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

sister	with	theirs	.
姐姐	和	他们的	.

他丝毫没有将自己与那些兄弟混淆，也没有将自己的妹妹与他们的妹妹混淆。

['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [sə'prest] [ðə; ði] ['nebəz] ,

After	the	mother	had	,	with	great	difficulty	,	suppressed	the	neighbors	,
后	这	母亲	有	,	和	伟大的	困难	,	被抑制	这	邻居	,

母亲费尽周折才平息了邻居们的骚动之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [griːf] .

she	went	among	them	and	proclaimed	her	grief	.
她	去	之中	他们	和	宣布	她	悲伤	.

她走到他们中间，倾诉自己的悲痛。

" [meɪ] [gɔːd] [fər'gɪv] [dæt][gɜːrl] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [kraɪ] .

"	May	Gawd	forgive	dat	girl	,	"	was	her	continual	cry	.
"	可能	天哪	原谅	数据	女孩	,	"	曾是	她	持续的	哭	.

她不停地哭喊着："愿上帝原谅那个女孩。"

[tuː; tə] [ə'tentɪv] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wəʊz] .

To	attentive	ears	she	recited	the	whole	length	and	breadth	of	her	woes	.
到	细心	耳朵	她	背诵	这	所有的	长度	和	宽度	的	她	烦恼	.

她向那些认真倾听的人倾诉了她所有的苦难。

" [aɪ] [brɪŋ] - [ɜːr; ər][ʌp] [deɪ] [wei] [ə; eɪ] - ['ɔːtə] [biː; bi] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən] - [dɪs][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

"	I	bringed	'	er	up	deh	way	a	dauter	oughta	be	bringed	up	an	'	dis	is	how	she
"	我	带来	-	呃	向上	德	方式	一个	-	应该	是	带来	向上	一个	-	迪斯	是	如何	她

[sɜːrvd] [ˌem 'iː] !

served	me	!
服务	我	!

"我按照女儿应有的方式把她抚养长大，而她就是这样服侍我的！"

[ʃiː; ʃi] [went] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] [deɪ] [fɜːrst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] !

She	went	teh	deh	devil	deh	first	chance	she	got	!
她	去	teh	德	魔鬼	德	第一的	机会	她	得到	!

她一有机会就去了魔鬼那里！

[meɪ] [gɔːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

May	Gawd	forgive	her	.
可能	天哪	原谅	她	.

愿上帝宽恕她。

" [wen] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['daʊnfɔːl]

" When arrested for drunkenness she used the story of her daughter's downfall

" 什么时候 被捕 为了 酒醉 她 用过的 这 故事 的 她 女儿的 倒台

[wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌstɪsɪz] .

with telling effect upon the police justices .

和 讲述 影响 之上 这 警察 法官们 .

“她因醉酒被捕时，讲述了她女儿堕落的故事，这对警察法官产生了显著的效果。”

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] : " ['meri] ,

Finally one of them said to her , peering down over his spectacles : " Mary ,

最后 一 的 他们 说 到 她 , 窥视 向下 超过 他的 眼镜 : " 玛丽 ,

最后，其中一人透过眼镜俯视着她，说道：“玛丽，

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːrts] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] -

the records of this and other courts show that you are the mother of forty -

这 记录 的 这 和 其他 法院 展示 那 你 是 这 母亲 的 四十 -

[tuː] ['dɔtɚz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] .

two daughters who have been ruined .

二 女儿们 WHO 有 到过 毁坏 .

本法院及其他法院的记录显示，你是四十二个女儿的母亲，你的女儿们都因此而家道中落。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːrt] [θɪŋks] —

The case is unparalleled in the annals of this court , and this court thinks —

这 案件 是 无与伦比 在 这 志 的 这 法庭 , 和 这 法庭 思考 —

本案在本院历史上绝无仅有，本院认为——

" [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [θruː] [laɪf] ['ʃedɪŋ] [lɑːrdʒ] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

" The mother went through life shedding large tears of sorrow .

" 这 母亲 去 通过 生活 脱落 大的 眼泪 的 悲哀 .

这位母亲一生都在为悲伤而流泪。

[hɜːr; hər] [red] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ægəni] .

Her red face was a picture of agony .

她 红色的 脸 曾是 一个 图片 的 痛苦 .

她通红的脸庞痛苦不堪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒɪmi] ['pʌblɪkli] [dæmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər]

Of course Jimmie publicly damned his sister that he might appear on a higher

的 课程 吉米 公开 该死的 他的 姐姐 那 他 可能 出现 在 一个 更高

['soʊʃ(ə)l] [pleɪn] .

social plane .

社会的 飞机 .

当然，吉米公开诋毁他的妹妹，是为了让自己显得更有社会地位。

[bʌt; bət] , ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [hiː; hi] , [wʌns]

But , arguing with himself , stumbling about in ways that he knew not , he , once

但 , 争论 和 他自己 , 踉跄 关于 在 方式 那 他 知道 不是 , 他 , 一次

,

,

,

但是，他自言自语，跌跌撞撞地摸索着前进，走着自己都不知道该怎么走的路，曾经，

['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɜːrmli] [gʊd]

almost came to a conclusion that his sister would have been more firmly good

几乎 来了 到 一个 结论 那 他的 姐姐 会 有 到过 更多的 牢牢 好的

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['betər] [noʊn] [waɪ] .

had she better known why .

有 她 更好的 已知 为什么 .

他几乎得出这样的结论：如果他妹妹更清楚其中的原因，她会更加坚定地做好人。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

However	,	he	felt	that	he	could	not	hold	such	a	view	.
然而	,	他	毛毡	那	他	可以	不是	抓住	这样的	一个	看法	.

然而，他觉得自己不能持有这种观点。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] .

He	threw	it	hastily	aside	.
他	扔	它	草草	旁边	.

他匆忙地把它扔到一边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ɪn] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [hɔːl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['twenti] - [eɪt] [teiblz] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['wɪmɪn]

In	a	hilarious	hall	there	were	twenty	-	eight	tables	and	twenty	-	eight	women
在	一个	太搞笑了	大厅	那里	是	二十	-	八	表格	和	二十	-	八	女性

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [men] .

and	a	crowd	of	smoking	men	.
和	一个	人群	的	吸烟	男人	.

在一个热闹非凡的大厅里，摆放着二十八张桌子，二十八位女士和一群抽烟的男人。

['væliənt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə]

Valiant	noise	was	made	on	a	stage	at	the	end	of	the	hall	by	an	orchestra
英勇	噪音	曾是	制成	在	一个	阶段	在	这	结尾	的	这	大厅	经过	一个	乐队

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hæpənd] [ɪn] .

composed	of	men	who	looked	as	if	they	had	just	happened	in	.
由	的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他们	有	只是	发生	在	.

大厅尽头的舞台上，一支由看起来像是刚进来的男士组成的管弦乐队正在演奏，发出震耳欲聋的声响。

[sɔɪld] ['weitəz] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [swuːp] [daʊn] [laɪk] [hɔːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ɪn] [ðə; ði]

Soiled	waiters	ran	to	and	fro	,	swooping	down	like	hawks	on	the	unwary	in	the
脏的	服务员	跑	到	和	弗	,	俯冲	向下	喜欢	老鹰	在	这	粗心大意	在	这

[θrɔːŋ] ;

throng	;
人群	;

满身污垢的侍者们来回奔跑，像老鹰一样俯冲向人群中毫无防备的人；

['klætɝɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [wɪð; wɪθ] [treɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] ;

clattering	along	the	aisles	with	trays	covered	with	glasses	;
咔嗒咔嗒	沿着	这	过道	和	托盘	涵盖	和	眼镜	;

托盘上放着满满的玻璃杯，在过道里叮当作响；

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] ['wɪmənz] [skəːts] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ] [tuː] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪr] ,

stumbling	over	women's	skirts	and	charging	two	prices	for	everything	but	beer	,
踉跄	超过	女性的	裙子	和	收费	二	价格	为了	一切	但	啤酒	,

绊倒女人的裙子，除了啤酒以外所有东西都卖两种价格，

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [blɜːrd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kəukə,nʌt] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['dʌsti]

all	with	a	swiftness	that	blurred	the	view	of	the	cocoanut	palms	and	dusty
全部	和	一个	速度	那	模糊	这	看法	的	这	椰子	棕榈树	和	尘土飞扬

[mɔn'strɔsɪti:z] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

monstrosities	painted	upon	the	walls	of	the	room	.
怪物	绘	之上	这	墙壁	的	这	房间	.

这一切发生得如此迅速，以至于椰子树和房间墙壁上绘制的布满灰尘的怪诞图案都变得模糊不清。

[ə; eɪ] ['baʊnsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [loʊd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [plʌndʒd] [ə'baʊt]

A	bouncer	,	with	an	immense	load	of	business	upon	his	hands	,	plunged	about
一个	保镖	,	和	一个	巨大	加载	的	商业	之上	他的	双手	,	暴跌	关于

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

in	the	crowd	,
在	这	人群	,

一名保安手头积压了大量工作，在人群中穿梭。

['drægɪŋ] ['bæʃfl] [st'reɪndʒəz][tuː; tə]['prɑːmɪnənt] [tʃerz] ,

dragging	bashful	strangers	to	prominent	chairs	,
拖拽	害羞的	陌生人	到	著名的	椅子	,

把害羞的陌生人拉到显眼的椅子上，

['ɔːrdərɪŋ] ['weɪtəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][men] [huː]

ordering	waiters	here	and	there	and	quarreling	furiously	with	men	who
订购	服务员	这里	和	那里	和	争吵	愤怒地	和	男人	WHO

['wɑːntɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

wanted	to	sing	with	the	orchestra	.
通缉	到	唱歌	和	这	乐队	.

一会儿吩咐服务员过来，一会儿又和想跟乐队一起唱歌的人激烈争吵。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [smoʊk] [klaʊd] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][soʊ] [dens] [ðæt] ['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz]

The	usual	smoke	cloud	was	present	,	but	so	dense	that	heads	and	arms
这	通常	抽烟	云	曾是	展示	,	但	所以	稠密	那	头部	和	武器

[siːmd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	entangled	in	it	.
似乎	纠缠	在	它	.

熟悉的烟雾依然存在，但这次烟雾非常浓密，以至于人的头和胳膊似乎都被卷了进去。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] .

The	rumble	of	conversation	was	replaced	by	a	roar	.
这	隆隆	的	对话	曾是	替换	经过	一个	吼	.

低声交谈被一声咆哮取代。

['plentiəs] [oʊðz] [hiːvd] [θruː] [ðə; ði] [er] .

Plenteous	oaths	heaved	through	the	air	.
丰富的	誓言	喘息	通过	这	空气	.

空气中充斥着各种咒骂声。

[ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] -

The	room	rang	with	the	shrill	voices	of	women	bubbling	o'er	with	drink	-
这	房间	响铃	和	这	尖锐	声音	的	女性	冒泡	超过	和	喝	-

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

房间里回荡着女人们因饮酒而发出的尖锐笑声。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [spiːd] .

The	chief	element	in	the	music	of	the	orchestra	was	speed	.
这	首席	元素	在	这	音乐	的	这	乐队	曾是	速度	.

管弦乐的主要元素是速度。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [ɪn] [ɪn'tent] ['fjʊri] .

The	musicians	played	in	intent	fury	.
这	音乐家	玩	在	意图	愤怒	.

乐手们带着强烈的愤怒和专注演奏着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['noʊtɪs]

A	**woman**	**was**	**singing**	**and**	**smiling**	**upon**	**the**	**stage**	**,**	**but**	**no**	**one**	**took**	**notice**
一个	女士	曾是	歌唱	和	微笑	之上	这	阶段	,	但	不	一	采取	注意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

舞台上，一个女人面带微笑，唱歌跳舞，但却没有人注意到她。

[ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd][vaɪə'lɪnz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

The	**rate**	**at**	**which**	**the**	**piano**	**,**	**cornet**	**and**	**violins**	**were**	**going**	**,**
这	速度	在	哪个	这	钢琴	,	角膜	和	小提琴	是	去	,

钢琴、短号和小提琴的演奏速度，

[siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] [kraʊd] .

seemed	**to**	**impart**	**wildness**	**to**	**the**	**half**	**-**	**drunken**	**crowd**	**.**
似乎	到	传授	野性	到	这	一半	-	醉	人群	.

似乎给半醉的人群带来了狂野的气息。

[bɪr] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['emptid] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['tʃætər]

Beer	**glasses**	**were**	**emptied**	**at**	**a**	**gulp**	**and**	**conversation**	**became**	**a**	**rapid**	**chatter**
啤酒	眼镜	是	清空	在	一个	咕噜	和	对话	成为	一个	迅速的	喋喋不休

.

:
.

啤酒杯里的酒一饮而尽，谈话也变得热烈起来。

[ðə; ði] [smoʊk] ['ediːd] [ænd; ənd] [swɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

The	**smoke**	**eddied**	**and**	**swirled**	**like**	**a**	**shadowy**	**river**	**hurrying**	**toward**	**some**	**unseen**
这	抽烟	漩涡	和	旋转	喜欢	一个	阴暗的	河	匆忙	朝向	一些	看不见

[fɔːlz] .

falls	**.**
瀑布	.

烟雾翻腾盘旋，如同一条幽暗的河流，奔涌向某个看不见的瀑布。

[piːt] [ænd; ənd] ['mægi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tʊk] [tʃerz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Pete	**and**	**Maggie**	**entered**	**the**	**hall**	**and**	**took**	**chairs**	**at**	**a**	**table**	**near**	**the**	**door**	**.**
皮特	和	玛吉	进入	这	大厅	和	采取	椅子	在	一个	桌子	靠近	这	门	.

皮特和玛吉走进大厅，在靠近门口的桌子旁坐下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['piːts] [ə'tenʃ(ə)n]

The	**woman**	**who**	**was**	**seated**	**there**	**made**	**an**	**attempt**	**to**	**occupy**	**Pete's**	**attention**
这	女士	WHO	曾是	坐着	那里	制成	一个	试图	到	占据	皮特的	注意力

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] , [went] [ə'weɪ] .

and	**,**	**failing**	**,**	**went**	**away**	**.**
和	,	失败	,	去	离开	.

坐在那里的那位女士试图吸引皮特的注意力，但没有成功，便离开了。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][left] [hoʊm] .

Three	**weeks**	**had**	**passed**	**since**	**the**	**girl**	**had**	**left**	**home**	**.**
三	周	有	通过了	自从	这	女孩	有	左边	家	.

女孩离家已经过去三周了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['spænjəl] - [laɪk] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪn] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪts][də'rekt]

The	**air**	**of**	**spaniel**	**-**	**like**	**dependence**	**had**	**been**	**magnified**	**and**	**showed**	**its**	**direct**
这	空气	的	西班牙猎犬	-	喜欢	依赖性	有	到过	放大	和	显示	它是	直接的

[ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɔːf] - ['hændɪdnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] ['piːts] [weɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

effect	**in**	**the**	**peculiar**	**off**	**-**	**handedness**	**and**	**ease**	**of**	**Pete's**	**ways**	**toward**	**her**	**.**
影响	在	这	奇特	离开	-	惯用手	和	舒适	的	皮特的	方式	朝向	她	.

皮特对她表现出的那种像猎犬一样的依赖感被放大了，并直接体现在他对待她那种古怪的漫不经心和轻松自在的态度上。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['piːts] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['greɪʃəs] [lʊks] [frʌm; frəm]

She	followed	Pete's	eyes	with	hers	,	anticipating	with	smiles	gracious	looks	from
她	随后	皮特的	眼睛	和	她的	,	预期	和	微笑	亲切	看起来	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她顺着皮特的目光望去，脸上带着微笑，期待着他投来亲切的目光。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

A	woman	of	brilliance	and	audacity	,	accompanied	by	a	mere	boy	,
一个	女士	的	辉煌	和	大胆	,	伴随	经过	一个	仅仅	男生	,

一位才华横溢、胆识过人的女子，身边却跟着一个男孩。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [nɪr] [ðem; ðəm] .

came	into	the	place	and	took	seats	near	them	.
来了	进入	这	地方	和	采取	座位	靠近	他们	.

他们走进店里，在他们附近找了个座位坐下。

[æt; ət] [wʌns] [piːt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][glæd] [sər'praɪz] .

At	once	Pete	sprang	to	his	feet	,	his	face	beaming	with	glad	surprise	.
在	一次	皮特	弹簧	到	他的	脚	,	他的	脸	光芒四射	和	高兴的	惊喜	.

皮特立刻跳了起来，脸上洋溢着惊喜的笑容。

" [baɪ] [gɔːd] , [ðeəz; ðəz] ['neli] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	By	Gawd	,	there's	Nellie	,	"	he	cried	.
"	经过	天哪	,	有	内莉	,	"	他	哭	.

“我的天哪，那是内莉！”他喊道。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [æn; ən] ['iːgər] [hænd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wʊmən] .

He	went	over	to	the	table	and	held	out	an	eager	hand	to	the	woman	.
他	去	超过	到	这	桌子	和	握住	出去	一个	渴望的	手	到	这	女士	.

他走到桌边，急切地向那位女士伸出手。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [piːt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

"	Why	,	hello	,	Pete	,	me	boy	,	how	are	you	,	"	said	she	,	giving	him	her	fingers
"	为什么	,	你好	,	皮特	,	我	男生	,	如何	是	你	,	"	说	她	,	给予	他	她	手指

.

:
.

“你好啊，皮特，我的孩子，你好吗？”她说着，伸出了手指。

['mægi] [tʊk] ['ɪnstənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʊmən] .

Maggie	took	instant	note	of	the	woman	.
玛吉	采取	立即的	笔记	的	这	女士	.

玛吉立刻注意到了这个女人。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

She	perceived	that	her	black	dress	fitted	her	to	perfection	.
她	感知	那	她	黑色的	裙子	适配	她	到	完美	.

她觉得那件黑色连衣裙非常适合她。

[hɜːr; hər] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] [wɜːr; wər] ['spɑːtləs] .

Her	linen	collar	and	cuffs	were	spotless	.
她	亚麻布	衣领	和	袖口	是	一尘不染	.

她的亚麻衣领和袖口一尘不染。

[tæn] [glʌvz] [wɜːr; wər] [stretʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] .

Tan	gloves	were	stretched	over	her	well	-	shaped	hands	.
谭	手套	是	拉伸	超过	她	出色地	-	形状	双手	.

她那双线条优美的手上戴着一副棕褐色的手套。

[ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [pɜːrtʃt] ['dʒɔːntɪli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .

A	hat	of	a	prevailing	fashion	perched	jauntily	upon	her	dark	hair	.
一个	帽子	的	一个	盛行	时尚	栖息	轻快地	之上	她	黑暗的	头发	.

一顶时髦的帽子俏皮地戴在她乌黑的头发上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [peɪnt] .

She	wore	no	jewelry	and	was	painted	with	no	apparent	paint	.
她	穿着	不	珠宝	和	曾是	绘	和	不	明显	画	.

她身上没有佩戴任何首饰，也没有明显的颜料痕迹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [klɪr] - [aɪd] [θruː] [ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

She	looked	clear	-	eyed	through	the	stares	of	the	men	.
她	看起来	清除	-	眼睛	通过	这	凝视	的	这	男人	.

她目光清澈地扫过男人们的注视。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːl] [jʊr; jər]['leɪdi] - [frend] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [piːt] .

"	Sit	down	,	and	call	your	lady	-	friend	over	,	"	she	said	cordially	to	Pete	.
"	坐	向下	,	和	称呼	你的	女士	-	朋友	超过	,	"	她	说	诚挚地	到	皮特	.

她亲切地对皮特说："坐下，叫你的女朋友过来。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bekəniŋ] ['mægi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'twiːn] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] .

At	his	beckoning	Maggie	came	and	sat	between	Pete	and	the	mere	boy	.
在	他的	招手	玛吉	来了	和	卫星	之间	皮特	和	这	仅仅	男生	.

在他的示意下，玛吉走了过来，坐在皮特和那个小男孩中间。

" [aɪ] [θɔːt] [je] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'weɪ] ['fɝː, 'fɛr] [gʊd] , " [bɪ'gæn] [piːt] , [æt; ət] [wʌns] .

"	I	thought	yeh	were	gone	away	fer	good	,	"	began	Pete	,	at	once	.
"	我	想法	是的	是	已消失	离开	fer	好的	,	"	开始	皮特	,	在	一次	.

"我还以为你们永远都走了呢，"皮特立刻开口说道。

" [wen] [dɪd] [je] [gɪt] [bæk] ?

"	When	did	yeh	git	back	?
"	什么时候	做过	是的	git	后退	?

你什么时候回来的?

[haʊ] [dɪd][dæt] - - [tɜːrn] [aʊt] ?

How	did	dat	Buff'lo	bus'ness	turn	out	?
如何	做过	数据	-	-	转动	出去	?

布法罗那家店生意怎么样了?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	woman	shrugged	her	shoulders	.
"	这	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

女人耸了耸肩。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [stæmps] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

"	Well	,	he	didn't	have	as	many	stamps	as	he	tried	to	make	out	,
"	出色地	,	他	没有	有	作为	许多	邮票	作为	他	尝试	到	制作	出去	,

"嗯，他并没有他声称的那么多邮票。"

[soʊ][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] . "

so	I	shook	him	,	that's	all	.	"
所以	我	摇晃	他	,	那就是	全部	.	"

所以我摇醒了他，仅此而已。

" [wel] , [aɪm][glæd] [tɛ] [siː] [je] [bæk] [ɪn] [deɪ] ['sɪti] , " [sed] [piːt] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['gæləntri] .

"	Well	,	I'm	glad	teh	see	yehs	back	in	deh	city	,	"	said	Pete	,	with	awkward	gallantry	.
"	出色地	,	我是	高兴的	teh	看	叶斯	后退	在	德	城市	,	"	说	皮特	,	和	尴尬的	英勇	.

"嗯，很高兴看到你回到城里，"皮特笨拙而又绅士地说。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [eks'tʃeindʒiŋ] [remɪ'nɪsnsɪz]

He	and	the	woman	entered	into	a	long	conversation	,	exchanging	reminiscences
他	和	这	女士	进入	进入	一个	长的	对话	,	交换	回忆录

[ʌv; əv] [deɪz] [tə'geðər] .

of	days	together	.
的	天	一起	.

他和那位女士展开了长时间的交谈，回忆起他们一起度过的时光。

['mægi] [sæt] [stɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['sentəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Maggie	sat	still	,	unable	to	formulate	an	intelligent	sentence	upon	the	conversation
玛吉	卫星	仍然	,	无法	到	制定	一个	聪明的	句子	之上	这	对话

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	painfully	aware	of	it	.
和	痛苦地	意识到的	的	它	.

玛吉静静地坐着，无法就谈话内容说出一句有意义的话，她痛苦地意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːts] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] .

She	saw	Pete's	eyes	sparkle	as	he	gazed	upon	the	handsome	stranger	.
她	锯	皮特的	眼睛	火花	作为	他	凝视	之上	这	英俊的	陌生人	.

她看到皮特凝视着那位英俊的陌生人时，眼中闪烁着光芒。

[hiː; hi] ['lisnd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

He	listened	smilingly	to	all	she	said	.
他	听着	微笑着	到	全部	她	说	.

他面带微笑地听完了她说的一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

The	woman	was	familiar	with	all	his	affairs	,	asked	him	about	mutual	friends	,
这	女士	曾是	熟悉的	和	全部	他的	事务	,	问	他	关于	相互的	朋友们	,

这个女人对他的所有事情都了如指掌，还问起他共同的朋友。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

and	knew	the	amount	of	his	salary	.
和	知道	这	数量	的	他的	薪水	.

并且知道他的薪水是多少。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mægi] ,

She	paid	no	attention	to	Maggie	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	玛吉	,

她根本没理会玛吉。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

looking	toward	her	once	or	twice	and	apparently	seeing	the	wall	beyond	.
寻找	朝向	她	一次	或者	两次	和	显然	看到	这	墙	超过	.

她回头看了她一两次，似乎看到了墙的另一边。

[ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌlki] .

The	mere	boy	was	sulky	.
这	仅仅	男生	曾是	闷闷不乐的	.

这个小男孩闷闷不乐。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] .

In	the	beginning	he	had	welcomed	with	acclamations	the	additions	.
在	这	开始	他	有	欢迎	和	掌声	这	新增内容	.

起初，他对这些新增人员表示热烈欢迎。

" [lets] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

"	Let's	all	have	a	drink	!
"	我们来吧	全部	有	一个	喝	!

“大家一起喝一杯吧！”

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] , [nel] ?
What'll you take , Nell ?
什么会 你 拿 , 内尔 ?

内尔，你要带什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] .
And you , Miss what's - your - name .
和 你 , 错过 是什么 - 你的 - 姓名 .

还有你，那位小姐。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['mɪstər] . — — - , [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .
Have a drink , Mr . — — - , you , I mean .
有 一个 喝 , 先生 . — — - , 你 , 我 意思是 .

喝一杯吧，先生——，我是说你。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" He had shown a sprightly desire to do the talking for the company
" 他 有 所示 一个 轻快的 欲望 到 做 这 说 为了 这 公司
[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
and tell all about his family .
和 告诉 全部 关于 他的 家庭 .

“他表现出了极大的热情，想要代表公司发言，讲述他家庭的一切。”

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [ɑːn] ['veriəs] ['tɑːpɪks] .
In a loud voice he declaimed on various topics .
在 一个 大声 嗓音 他 朗诵 在 各种各样的 主题 .

他高声发表关于各种话题的演讲。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] [tɔːrd] [piːt] .
He assumed a patronizing air toward Pete .
他 假定 一个 居高临下 空气 朝向 皮特 .

他对皮特摆出一副居高临下的姿态。

[æz; əz] ['mægi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
As Maggie was silent , he paid no attention to her .
作为 玛吉 曾是 沉默的 , 他 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

玛吉沉默不语，他便没有理会她。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] [welθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd]
He made a great show of lavishing wealth upon the woman of brilliance and
他 制成 一个 伟大的 展示 的 慷慨 财富 之上 这 女士 的 辉煌 和
[ɔː'dæsəti] .
audacity .
大胆 .

他大张旗鼓地向这位才华横溢、胆识过人的女子挥霍财富。

" [duː] [kiːp] [stɪl] , ['fredi] !
" Do keep still , Freddie !
" 做 保持 仍然 , 弗雷迪 !

“弗雷迪，别动！”

[juː; jʊ] ['dʒɪbər] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You gibber like an ape , dear , " said the woman to him .
你 胡言乱语 喜欢 一个 猿 , 亲爱的 , " 说 这 女士 到 他 .

“亲爱的，你说话像猿猴一样胡言乱语，”女人对他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːt] .
She turned away and devoted her attention to Pete .
她 转向 离开 和 奉献 她 注意力 到 皮特 .

她转过身，把注意力都放在了皮特身上。

" [wiːl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] [ə'gen] , [eɪ] ? "
" We'll have many a good time together again , eh ? "
" 出色地 有 许多 一个 好的 时间 一起 再次 , 嗯 ? "

“我们以后还会有很多美好的时光，对吧？”

" [ʃʊr] , [maɪk] , " [sed] [piːt] , [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [æt; ət] [wʌns] .
" Sure , Mike , " said Pete , enthusiastic at once .
" 当然 , 麦克风 , " 说 皮特 , 热情的 在 一次 .

“当然可以，迈克，”皮特立刻热情地说。

" [seɪ] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [lets] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['bɪliz] [ænd; ənd][hæv; həv]
" Say , " whispered she , leaning forward , " let's go over to Billie's and have
" 说 , " 低声说道 她 , 倾斜 向前 , " 我们来吧 去 超过 到 比莉的 和 有
[ə; eɪ] [hɛluːvə] [taɪm] . "
a heluva time . "
一个 赫鲁瓦 时间 . "

“说吧，”她俯身向前，低声说道，“咱们去比莉家好好玩玩吧。”

" [wel] , [its] [dɪs] [weɪ] !
" Well , it's dis way !
" 出色地 , 它是 迪斯 方式 !

“好吧，就是这样！”

[siː] ? " [sed] [piːt] .
See ? " said Pete .
看 ? " 说 皮特 .

“看到了吗？”皮特说。

" [aɪ][gɑːt][dɪs]['leɪdi] [friːn] - [hɪr] . "
" I got dis lady frien ' here . "
" 我 得到 迪斯 女士 朋友 - 这里 . "

“我这儿有个女朋友。”

" [oʊ] , - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" Oh , t'hell with her , " argued the woman .
" 哦 , - 和 她 , " 争论 这 女士 .

“管她呢，”女人争辩道。

[piːt] [ə'pɪrd] [dɪ'stɜːrbd] .
Pete appeared disturbed .
皮特 出现 不安 .

皮特看起来很不安。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" All right , " said she , nodding her head at him .
" 全部 正确的 , " 说 她 , 点头 她 头 在 他 .

“好的，”她说着，朝他点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" All right for you !
" 全部 正确的 为了 你 !

“对你来说没问题！”

[wiːl] [siː] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['enihwɛə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
We'll see the next time you ask me to go anywheres with you .
出色地 看 这 下一个 时间 你 问 我 到 去 任何地方 和 你 .

下次你再邀请我一起去哪儿，我们再说吧。

" [piːt] [skwɜːmd] .
" Pete squirmed .
" 皮特 扭动着身子 .

皮特扭动着身子。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [kʌm] [wɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Say , " he said , beseechingly , " come wid me a minit
" 说 , " 他 说 , 恳求地 , " 来 宽 我 一个 迷你

“说吧，”他恳求道，“跟我来一会儿。”

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

[aɪl] [tel] [jər] [waɪ] .
I'll tell yer why .
患病的 告诉 你的 为什么 .

我来告诉你为什么。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
" The woman waved her hand .
" 这 女士 挥手 她 手 .

女人挥了挥手。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , that's all right , you needn't explain , you know .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 你 不必 解释 , 你 知道 .

“哦，没关系，你不用解释。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You wouldn't come merely because you wouldn't come , that's all there is of it .
你 不会 来 仅仅 因为 你 不会 来 , 那就是 全部 那里 是 的 它 .

你不来仅仅是因为你不想来，仅此而已。

" [tuː; tə] ['piːts] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['spiːdəli]
" To Pete's visible distress she turned to the mere boy , bringing him speedily
" 到 皮特的 可见的 痛苦 她 转向 到 这 仅仅 男生 , 带来 他 迅速地
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪdʒ] .
from a terrific rage .
从 一个 了不起 愤怒 .

“令皮特明显感到不安的是，她转向这个小男孩，迅速平息了他的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɪk]
He had been debating whether it would be the part of a man to pick
他 有 到过 辩论 无论 它 会 是 这 部分 的 一个 男人 到 挑选
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [piːt] ,
a quarrel with Pete ,
一个 争吵 和 皮特 ,

他一直在犹豫，一个男人是否应该主动和皮特吵架。

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪr] [glæs] [wɪ'ðaʊt]
or would he be justified in striking him savagely with his beer glass without
或者 会 他 是 合理的 在 引人注目 他 野蛮地 和 他的 啤酒 玻璃 没有
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

或者，他是否有理由毫无预警地用啤酒杯狠狠地打他?

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] .
But he recovered himself when the woman turned to renew her smilings .
但 他 恢复 他自己 什么时候 这 女士 转向 到 更新 她 微笑 .

但当那女人转过身来重新露出笑容时，他恢复了平静。

[hiː; hi] [biːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪpsi] [ænd; ənd]

He	beamed	upon	her	with	an	expression	that	was	somewhat	tipsy	and
他	光束	之上	她	和	一个	表达	那	曾是	有些	微醺	和

[ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtendər] .

inexpressibly	tender	.
难以言喻地	投标	.

他带着几分醉意和难以言喻的温柔，对着她露出灿烂的笑容。

" [seɪ] , [ʃeɪk] [ðæt] [ˈbaʊəri] [dʒeɪ] , " [riˈkwestid] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪspər] .

"	Say	,	shake	that	Bowery	jay	,	"	requested	he	,	in	a	loud	whisper	.
"	说	,	摇	那	鲍厄里	杰伊	,	"	请求	他	,	在	一个	大声	耳语	.

“说，摇摇鲍厄里街的那只鸟，”他大声低声说道。

" [ˈfredi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][droʊl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Freddie	,	you	are	so	droll	,	"	she	replied	.
"	弗雷迪	,	你	是	所以	滑稽	,	"	她	回复	.

“弗雷迪，你真幽默，”她回答道。

[piːt] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

Pete	reached	forward	and	touched	the	woman	on	the	arm	.
皮特	达到	向前	和	感动	这	女士	在	这	手臂	.

皮特伸手碰了碰那女人的胳膊。

" [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [telz] [je] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [wɪd] [jər] .

"	Come	out	a	minit	while	I	tells	yeh	why	I	can't	go	wid	yer	.
"	来	出去	一个	迷你	尽管	我	讲述	是的	为什么	我	不能	去	宽	你的	.

“出来一会儿，让我告诉你为什么我不能和你一起走。”

[jər] [ˈdɔɪɪn] - [ˌem ˈiː][dɜːrt] , [nel] !

Yer	doin	'	me	dirt	,	Nell	!
你的	做	-	我	污垢	,	内尔	!

你害我丢脸，内尔！

[aɪ] [ˈnevər] [tɔːt] [jiːd] [duː][ˌem ˈiː][dɜːrt] , [nel] .

I	never	taut	ye'd	do	me	dirt	,	Nell	.
我	绝不	紧绷	你们	做	我	污垢	,	内尔	.

我从没想过你会对我做坏事，内尔。

[kʌm] [ɑːn] , [wɪl] [jər] ?

Come	on	,	will	yer	?
来	在	,	将要	你的	?

拜托，好吗？

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .

"	He	spoke	in	tones	of	injury	.
"	他	辐	在	音调	的	受伤	.

“他说话的语气充满了受伤的情绪。”

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	Why	,	I	don't	see	why	I	should	be	interested	in	your	explanations	,	"	said	the
"	为什么	,	我	不	看	为什么	我	应该	是	感兴趣的	在	你的	解释	,	"	说	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“为什么？我不明白我为什么要对你的解释感兴趣。”女人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [piːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .

with	a	coldness	that	seemed	to	reduce	Pete	to	a	pulp	.
和	一个	寒冷	那	似乎	到	减少	皮特	到	一个	纸浆	.

那份冷漠仿佛要把皮特变成一滩烂泥。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

His	eyes	pleaded	with	her	.
他的	眼睛	恳求	和	她	.

他的眼神充满恳求。

" [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [telz] [je] .

"	Come	out	a	minit	while	I	tells	yeh	.
"	来	出去	一个	迷你	尽管	我	讲述	是的	.

“出来一会儿，我跟你说。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] [æt; ət] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] , " - [skjuːz][ˌem 'iː] .

"	The	woman	nodded	slightly	at	Maggie	and	the	mere	boy	,	"	'	Scuse	me	.
"	这	女士	点头	轻微地	在	玛吉	和	这	仅仅	男生	,	"	-	借口	我	.

“女人微微向玛吉和那个小男孩点了点头，‘打扰一下。

" [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [gler] [ə'pɑːn]

"	The	mere	boy	interrupted	his	loving	smile	and	turned	a	shrivelling	glare	upon
"	这	仅仅	男生	中断	他的	爱	微笑	和	转向	一个	萎缩	强光	之上

[piːt] .

Pete	.
皮特	.

“那个小男孩打断了他充满爱意的笑容，转而用一种畏缩的眼神瞪着皮特。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['kaʊntənəns] [flʌʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] :

His	boyish	countenance	flushed	and	he	spoke	,	in	a	whine	,	to	the	woman	:
他的	男孩气	面容	酡	和	他	辐	,	在	一个	抱怨	,	到	这	女士	:

他稚嫩的脸颊泛起红晕，带着抱怨的语气对女人说道：

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['neli] , [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	I	say	,	Nellie	,	this	ain't	a	square	deal	,	you	know	.
"	哦	,	我	说	,	内莉	,	这	不是	一个	正方形	交易	,	你	知道	.

“哦，我说，内莉，你知道，这可不是公平的交易。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌfər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	aren't	goin	'	to	leave	me	and	go	off	with	that	duffer	,	are	you	?
你	不是	去	-	到	离开	我	和	去	离开	和	那	笨蛋	,	是	你	?

你不会离开我，跟那个笨蛋跑了吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — "

I	should	think	—	"
我	应该	思考	—	"

我觉得——”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'fekʃənətli] .

"	Why	,	you	dear	boy	,	of	course	I'm	not	,	"	cried	the	woman	,	affectionately	.
"	为什么	,	你	亲爱的	男生	,	的	课程	我是	不是	,	"	哭	这	女士	,	亲切地	.

“哎呀，你这小家伙，我当然不是，”女人亲切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [bendɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

She	bended	over	and	whispered	in	his	ear	.
她	弯曲	超过	和	低声说道	在	他的	耳朵	.

她弯下腰，在他耳边低语。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] .

He	smiled	again	and	settled	in	his	chair	as	if	resolved	to	wait	patiently	.
他	微笑	再次	和	定居	在	他的	椅子	作为	如果	已解决	到	等待	耐心	.

他再次露出笑容，在椅子上坐了下来，仿佛决心耐心等待。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɔ:kt] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] , [pi:t] [wʌz; wəz][æt; ət]

As	the	woman	walked	down	between	the	rows	of	tables	,	Pete	was	at
作为	这	女士	步行	向下	之间	这	行	的	表格	,	皮特	曾是	在

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ,

her	shoulder	talking	earnestly	,
她	肩膀	说	切实	,

女人沿着桌椅间走过时，皮特跟在她身后，认真地和她说话。

[ə'pærəntli] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

apparently	in	explanation	.
显然	在	解释	.

显然是为了解释。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

The	woman	waved	her	hands	with	studied	airs	of	indifference	.
这	女士	挥手	她	双手	和	研究	播出	的	漠不关心	.

女人摆出一副漠不关心的样子，挥了挥手。

[ðə; ðɪ] [dɔ:z] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['li:vɪŋ] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪr] [bɔɪ] ['si:tɪd] [æt; ət]

The	doors	swung	behind	them	,	leaving	Maggie	and	the	mere	boy	seated	at
这	门	摇摆	在后面	他们	,	离开	玛吉	和	这	仅仅	男生	坐着	在

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

门在他们身后砰地一声关上了，留下玛吉和那个小男孩坐在桌旁。

['mægi] [wʌz; wəz] [deɪzd] .

Maggie	was	dazed	.
玛吉	曾是	茫然	.

玛吉一脸茫然。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [pər'si:v] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stu:'pendəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	could	dimly	perceive	that	something	stupendous	had	happened	.
她	可以	依稀	感知	那	某物	惊人的	有	发生	.

她隐约感觉到发生了惊天动地的大事。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [pi:t] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]

She	wondered	why	Pete	saw	fit	to	remonstrate	with	the	woman	,	pleading	for
她	想知道	为什么	皮特	锯	合身	到	抗议	和	这	女士	,	恳求	为了

[fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

forgiveness	with	his	eyes	.
饶恕	和	他的	眼睛	.

她不明白为什么皮特要和那个女人理论，还用眼神恳求她的原谅。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['li:ənaɪn] [pi:t] .

She	thought	she	noted	an	air	of	submission	about	her	leonine	Pete	.
她	想法	她	著名的	一个	空气	的	提交	关于	她	狮科	皮特	.

她觉得她注意到她那头狮子般的皮特身上有一种顺从的气质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

She	was	astounded	.
她	曾是	震惊	.

她惊呆了。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [bɔɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kɑ:k] - [teɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

The	mere	boy	occupied	himself	with	cock	-	tails	and	a	cigar	.
这	仅仅	男生	占领	他自己	和	公鸡	-	尾巴	和	一个	雪茄	.

这个小男孩整天忙着喝鸡尾酒和抽雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

He	was	tranquilly	silent	for	half	an	hour	.
他	曾是	平静地	沉默的	为了	一半	一个	小时	.

他静静地沉默了半个小时。

[ðen] [hiː; hi] [biˈstəːd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then	he	bestirred	himself	and	spoke	.
然后	他	搅拌	他自己	和	辐	.

然后他动了动，开口说话了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['saɪɪŋ] , " [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	Well	,	"	he	said	,	sighing	,	"	I	knew	this	was	the	way	it	would	be	.
"	出色地	,	"	他	说	,	叹息	,	"	我	知道	这	曾是	这	方式	它	会	是	.

“唉，”他叹了口气说，“我就知道会是这样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['stɪlnəs] .

"	There	was	another	stillness	.
"	那里	曾是	其他	寂静	.

又是一阵寂静。

[ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːzɪŋ] .

The	mere	boy	seemed	to	be	musing	.
这	仅仅	男生	似乎	到	是	沉思	.

这个小男孩似乎在沉思。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] - .

"	She	was	pulling	m'leg	.
"	她	曾是	拉	-	.

“她是在逗我玩。”

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

That's	the	whole	amount	of	it	,	"	he	said	,	suddenly	.
那就是	这	所有的	数量	的	它	,	"	他	说	,	突然	.

“就这些了，”他突然说道。

" [its] [ə; eɪ] ['blumin] - [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [gɜːrl] [dʌz] .

"	It's	a	bloomin	'	shame	the	way	that	girl	does	.
"	它是	一个	盛开	-	耻辱	这	方式	那	女孩	做	.

“那个女孩的做法真是太可惜了。”

[waɪ] , [aɪv] [spent] ['oʊvər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [drɪŋks] [tuː; tə] - [naɪt] .

Why	,	I've	spent	over	two	dollars	in	drinks	to	-	night	.
为什么	,	我已经	花费	超过	二	美元	在	饮料	到	-	夜晚	.

我今晚光饮料就花了两美元多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [plʌg] - ['ʌgli] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪn] - [daɪ] .

And	she	goes	off	with	that	plug	-	ugly	who	looks	as	if	he	had	been	hit	in	the	face	with	a	coin	-	die	.
和	她	去	离开	和	那	插头	-	丑陋的	WHO	看起来	作为	如果	他	有	到过	打	在	这	脸	和	一个	硬币	-	死	.

然后她就跟那个丑得像被硬币砸过脸的家伙走了。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːki] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	call	it	rocky	treatment	for	a	fellah	like	me	.
我	称呼	它	岩石	治疗	为了	一个	伙计	喜欢	我	.

我觉得这对像我这样的人来说简直是奇葩待遇。

[hɪr] , ['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɑːk] - [teɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [strɔːŋ] .

Here	,	waiter	,	bring	me	a	cock	-	tail	and	make	it	damned	strong	.
这里	,	服务员	,	带来	我	一个	公鸡	-	尾巴	和	制作	它	该死的	强的	.

服务员，给我来杯鸡尾酒，一定要烈一点。

" ['mægi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Maggie	made	no	reply	.
"	玛吉	制成	不	回复	.

玛吉没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

She	was	watching	the	doors	.
她	曾是	观看	这	门	.

她正盯着门口。

" [its] [ə; eɪ] [miːn] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] .

"	It's	a	mean	piece	of	business	,	"	complained	the	mere	boy	.
"	它是	一个	意思是	片	的	商业	,	"	抱怨	这	仅仅	男生	.

“这太卑鄙了，”小男孩抱怨道。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	explained	to	her	how	amazing	it	was	that	anybody	should	treat	him	in
他	解释	到	她	如何	惊人的	它	曾是	那	任何人	应该	对待	他	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

such	a	manner	.
这样的	一个	方式	.

他向她解释说，竟然有人会这样对待他，这让他感到多么不可思议。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][bet] .

"	But	I'll	get	square	with	her	,	you	bet	.
"	但	患病的	得到	正方形	和	她	,	你	赌注	.

“但我一定会和她算清白的，你放心。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['truːli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ] .

She	won't	get	far	ahead	of	yours	truly	,	you	know	,	"	he	added	,	winking	.
她	惯于	得到	远的	前方	的	你的	真的	,	你	知道	,	"	他	额外	,	眨眼	.

“你知道，她不会比我领先太多的，”他眨了眨眼补充道。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blumin] - [miːn] ['bɪznəs] .

"	I'll	tell	her	plainly	that	it	was	bloomin	'	mean	business	.
"	患病的	告诉	她	显然	那	它	曾是	盛开	-	意思是	商业	.

“我会直截了当地告诉她，这事儿太棘手了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [naʊ] - ['fredi] - [dɪrz] . -

And	she	won't	come	it	over	me	with	any	of	her	'	now	-	Freddie	-	dears	.	'
和	她	惯于	来	它	超过	我	和	任何	的	她	-	现在	-	弗雷迪	-	亲爱的们	.	-

她不会用她那些“现在的弗雷迪宝贝们”来陷害我。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fredi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

She	thinks	my	name	is	Freddie	,	you	know	,	but	of	course	it	ain't	.
她	思考	我的	姓名	是	弗雷迪	,	你	知道	,	但	的	课程	它	不是	.

她以为我的名字叫弗雷迪，你知道吗？当然不是。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,

I	always	tell	these	people	some	name	like	that	,
我	总是	告诉	这些	人们	一些	姓名	喜欢	那	,

我总是给这些人起类似这样的名字，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt]['ɑːntə][jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .

because	if	they	got	onto	your	right	name	they	might	use	it	sometime	.
因为	如果	他们	得到	到	你的	正确的	姓名	他们	可能	使用	它	有时	.

因为如果他们记下了你的正确名字，他们可能会在某个时候用到它。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [fuːl] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Oh	,	they	don't	fool	me	much	.
哦	,	他们	不	傻子	我	很多	.

哦，他们骗不了我。

" ['mægi] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .

"	Maggie	was	paying	no	attention	,	being	intent	upon	the	doors	.
"	玛吉	曾是	付费	不	注意力	,	存在	意图	之上	这	门	.

“玛吉没有注意到这些，她的注意力都集中在门上。”

[ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [gluːm] ,

The	mere	boy	relapsed	into	a	period	of	gloom	,
这	仅仅	男生	复发	进入	一个	时期	的	愁云	,

这个男孩再次陷入了抑郁状态。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stɜːmə,neɪtid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɑːk] - [teɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] ,

during	which	he	exterminated	a	number	of	cock	-	tails	with	a	determined	air	,
期间	哪个	他	灭绝	一个	数字	的	公鸡	-	尾巴	和	一个	决定	空气	,

在此期间，他神情坚定地消灭了许多鸡尾酒。

[æz; əz] [ɪf] [ri'plaiŋ] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə] [feɪt] .

as	if	replying	defiantly	to	fate	.
作为	如果	回复	公然挑衅	到	命运	.

仿佛是在对命运进行反抗。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sentənsɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪn'vɛktɪvz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn]

He	occasionally	broke	forth	into	sentences	composed	of	invectives	joined	together	in
他	偶尔	打破	前进	进入	句子	由	的	谩骂	加入	一起	在

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] .

a	long	string	.
一个	长的	细绳	.

他偶尔会突然爆发，说出一连串由谩骂组成的句子。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

The	girl	was	still	staring	at	the	doors	.
这	女孩	曾是	仍然	凝视	在	这	门	.

女孩仍然盯着那扇门。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['kɔb,webz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

After	a	time	the	mere	boy	began	to	see	cobwebs	just	in	front	of	his	nose	.
后	一个	时间	这	仅仅	男生	开始	到	看	蜘蛛网	只是	在	正面	的	他的	鼻子	.

过了一段时间，这个小男孩开始看到眼前出现了蜘蛛网。

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

He	spurred	himself	into	being	agreeable	and	insisted	upon	her	having	a
他	受到刺激	他自己	进入	存在	同意	和	坚持	之上	她	拥有	一个

['ʃɑːrlət] - ['rʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

charlotte	-	russe	and	a	glass	of	beer	.
夏洛特	-	俄罗斯	和	一个	玻璃	的	啤酒	.

他强迫自己表现得和蔼可亲，坚持要给她一杯夏洛特-鲁斯蛋糕和一杯啤酒。

" [ðeɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ðeɪz] [gɔːn] .

"	They's	gone	,	"	he	remarked	,	"	they's	gone	.
"	他们是	已消失	,	"	他	评论	,	"	他们是	已消失	.

“他们走了，”他说道，“他们走了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [riθs] .

"	He	looked	at	her	through	the	smoke	wreaths	.
"	他	看起来	在	她	通过	这	抽烟	花圈	.

他透过烟雾凝视着她。

" [ʃeɪ] , [lil] - [gɜːrl] , [wiː; wi] - [wel] [meɪk] [bes] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Shay	,	lil	'	girl	,	we	mightish	well	make	bes	'	of	it	.
"	谢伊	,	小	-	女孩	,	我们	-	出色地	制作	贝斯	-	的	它	.

“谢伊，小姑娘，我们或许能把它做得最好。”

[juː; jʊ] [eint] [sʌtʃ] [bæd] - ['lʊkɪn] - [gɜːrl] , [jə'noʊ] .
You ain't such bad - lookin ' girl , y'know .
你 不是 这样的 坏的 - 在看 - 女孩 , 你知道的 .

你长得其实还不错，你知道吗?

[nɑːt] [hæf] [bæd] .
Not half bad .
不是 一半 坏的 .

还不错。

[kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [nel] , [ðoʊ] .
Can't come up to Nell , though .
不能 来 向上 到 内尔 , 尽管 .

不过我没办法接近内尔。

[noʊ] , [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
No , can't do it !
不 , 不能 做 它 !

不，我做不到!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪ] [nɑːt] !
Well , I should shay not !
出色地 , 我 应该 谢伊 不是 !

嗯，我可不该拒绝!

[nel] [faɪn] - ['lʊkɪn] - [gɜːrl] !
Nell fine - lookin ' girl !
内尔 美好的 - 在看 - 女孩 !

内尔真是个漂亮姑娘!

[ef] — [aɪ] — [en] — [ɪn] .
F — i — n — ine .
F — 我 — n — 线 .

最终。

[juː; jʊ] [lʊk] [dæm] [bæd] - [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [baɪ] - [eint] [soʊ] [bæd] .
You look damn bad longsider her , but by y'self ain't so bad .
你 看 该死 坏的 - 她 , 但 经过 - 不是 所以 坏的 .

你跟她站在一起显得很丑，但你一个人看起来还不错。

[hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['enihaʊ] .
Have to do anyhow .
有 到 做 无论如何 .

无论如何都得做。

[nel] [gɔːn] .
Nell gone .
内尔 已消失 .

内尔走了。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[juː; jʊ] [left] .
you left .
你 左边 .

你离开了。

[nɑːt] [hæf] [bæd] , [ðoʊ] .
Not half bad , though .
不是 一半 坏的 , 尽管 .

不过还不错。

" ['mægi] [stʊd] [ʌp] .
" Maggie stood up .
" 玛吉 站立 向上 .

玛吉站了起来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm going home , " she said .
" 我是 去 家 , " 她 说 .

“我要回家了,”她说。

[ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] ['stɑ:rtɪd] .
The mere boy started .
这 仅仅 男生 开始 .

那个小男孩开始了。

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[hoʊm] , " [hi:; hi][kraɪd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
Home , " he cried , struck with amazement .
家 , " 他 哭 , 击 和 惊愕 .

“家！”他惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [dɪd] [hɪr] [seɪ] [hoʊm] ? "
" I beg pardon , did hear say home ? "
" 我 求 赦免 , 做过 听到 说 家 ? "

“请问，我刚才听到你说回家了吗？”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I'm going home , " she repeated .
" 我是 去 家 , " 她 重复 .

“我要回家了,”她重复道。

" [greɪt] [gɔ:d] , [wʌt] ['hɑ:və] [strʌk] , " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['stju:pifaid] .
" Great Gawd , what hava struck , " demanded the mere boy of himself , stupefied .
" 伟大的 天哪 , 什么 哈瓦 击 , " 要求 这 仅仅 男生 的 他自己 , 目瞪口呆 .

“我的天哪，发生了什么事？”小男孩惊愕地自问。

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['koʊmətoʊs] [steɪt] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [æn; ən][ʌp] - [taʊn] [kɑ:r] ,
In a semi - comatose state he conducted her on board an up - town car ,
在 一个 半 - 昏迷 状态 他 实施 她 在 木板 一个 向上 - 镇 车 ,
[ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [peɪd] [hɜ:r; hər] [fer] ,
ostentatiously paid her fare ,
炫耀地 有薪酬的 她 票价 ,

在她半昏迷的状态下，他把她扶上一辆开往市区的马车，并大张旗鼓地帮她付了车费。

[lɪəd] ['kaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:f][ðə; ði] [steps] .
leered kindly at her through the rear window and fell off the steps .
斜视 亲切地 在 她 通过 这 后部 窗户 和 跌倒 离开 这 步骤 .

他透过后窗好心地冲她笑了笑，然后从台阶上摔了下来。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ][fər'lɔ:rn] ['wʊmən] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['ævənu:] .
A forlorn woman went along a lighted avenue .
一个 绝望 女士 去 沿着 一个 照明 大街 .

一个神情落寞的女人沿着灯火通明的街道走着。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['despərətli] [baʊnd] [ɑːn] ['mɪʃənz] .

The	street	was	filled	with	people	desperately	bound	on	missions	.
这	街道	曾是	已填	和	人们	绝望地	边界	在	任务	.

街上挤满了急于执行任务的人。

[æn; ən] ['endləs] [kraʊd] ['dɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [sterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːrz]

An	endless	crowd	darted	at	the	elevated	station	stairs	and	the	horse	cars
一个	无尽的	人群	飞镖	在	这	升高	车站	楼梯	和	这	马	汽车

[wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['bʌndlz] .

were	thronged	with	owners	of	bundles	.
是	熙熙攘攘	和	所有者	的	捆绑	.

络绎不绝的人群涌向高架车站的台阶，有轨电车里挤满了提着包裹的人。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

The	pace	of	the	forlorn	woman	was	slow	.
这	步伐	的	这	绝望	女士	曾是	慢的	.

这位悲伤的女子步伐缓慢。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] .

She	was	apparently	searching	for	some	one	.
她	曾是	显然	搜索	为了	一些	一	.

她显然是在寻找某人。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [sə'luːn] [ænd; ənd] [waːtʃt] [men] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

She	loitered	near	the	doors	of	saloons	and	watched	men	emerge	from	them	.
她	徘徊	靠近	这	门	的	酒吧	和	观看	男人	出现	从	他们	.

她徘徊在酒吧门口，看着男人们从里面走出来。

[ʃiː; ʃi] [skænd] ['fɜːrtɪvli] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [pə'destriənz] .

She	scanned	furtively	the	faces	in	the	rushing	stream	of	pedestrians	.
她	扫描	偷偷摸摸	这	面孔	在	这	匆忙	溪流	的	行人	.

她偷偷地扫视着熙熙攘攘的人群中每个人的面孔。

['hʌriŋ] [men] , [bent] [ɑːn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌm; səm] [boʊt] [ɔːr] [treɪn] , ['dʒɔsəld] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , ['feɪlɪŋ]

Hurrying	men	,	bent	on	catching	some	boat	or	train	,	jostled	her	elbows	,	failing
匆忙	男人	,	弯曲	在	捕捉	一些	船	或者	火车	,	推搡	她	肘部	,	失败

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ,

to	notice	her	,
到	注意	她	,

行色匆匆的男人们一心想赶船或火车，撞到了她的胳膊肘，却没注意到她。

[ðer; ðər] [θɔːts] [fɪkst] [ɑːn] ['dɪstənt] ['dinəz] .

their	thoughts	fixed	on	distant	dinners	.
他们的	想法	固定的	在	遥远	晚餐	.

他们的思绪都集中在远方的晚餐上。

[ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [feɪs] .

The	forlorn	woman	had	a	peculiar	face	.
这	绝望	女士	有	一个	奇特	脸	.

这个凄凉的女人长着一张奇特的脸。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [noʊ] [smaɪl] .

Her	smile	was	no	smile	.
她	微笑	曾是	不	微笑	.

她的笑容并非真正的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

But	when	in	repose	her	features	had	a	shadowy	look	that	was	like	a
但	什么时候	在	休息	她	特征	有	一个	阴暗的	看	那	曾是	喜欢	一个

[sɑːr'dɑːnɪk] [grɪn] ,

sardonic	grin	,
讽刺的	咧嘴笑	,

但当她放松时，她的脸上却带着一种阴郁的神情，像是在嘲讽地微笑。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn'deləb(ə)l][laɪnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

as	if	some	one	had	sketched	with	cruel	forefinger	indelible	lines	about	her
作为	如果	一些	一	有	草图	和	残忍的	食指	不可磨灭	线条	关于	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

仿佛有人用残酷的食指在她嘴边画出了永不磨灭的线条。

['dʒɪmi] [keɪm] ['strəulɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] .

Jimmie	came	strolling	up	the	avenue	.
吉米	来了	漫步	向上	这	大街	.

吉米沿着大道漫步而来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːvd] [er] .

The	woman	encountered	him	with	an	aggrieved	air	.
这	女士	遭遇	他	和	一个	受委屈的	空气	.

那名女子带着委屈的神情与他相遇。

" [oʊ] , ['dʒɪmi] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [ɔːl]['oʊvər]['fɝː, 'fɛr] [je] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Oh	,	Jimmie	,	I've	been	lookin	'	all	over	fer	yehs	—	,	"	she	began	.
"	哦	,	吉米	,	我已经	到过	在看	-	全部	超过	fer	叶斯	—	,	"	她	开始	.

“哦，吉米，我一直在到处找你——”她开口说道。

['dʒɪmi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Jimmie	made	an	impatient	gesture	and	quickened	his	pace	.
吉米	制成	一个	不耐烦	手势	和	加速	他的	步伐	.

吉米不耐烦地做了个手势，加快了脚步。

" [ɑː] , [dəunt] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	don't	bodder	me	!
"	啊	,	不	博德	我	!

“啊，别烦我！”

[gʊd] [gɔːd] !

Good	Gawd	!
好的	天哪	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævidʒnis] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ɪz] ['pestəd] .

"	he	said	,	with	the	savageness	of	a	man	whose	life	is	pestered	.
"	他	说	,	和	这	野蛮	的	一个	男人	谁	生活	是	烦扰	.

“他用一种饱受生活折磨的人特有的野蛮语气说道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	woman	followed	him	along	the	sidewalk	in	somewhat	the	manner	of	a
这	女士	随后	他	沿着	这	人行道	在	有些	这	方式	的	一个

['sʌpliənt] .

suppliant	.
请求者	.

那女子沿着人行道跟在他身后，姿态颇似乞求者。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [je] [toʊld][ˌem 'iː] [jiːd] —

"	But	,	Jimmie	,	"	she	said	,	"	yehs	told	me	ye'd	—
"	但	,	吉米	,	"	她	说	,	"	叶斯	讲述	我	你们	—

“但是，吉米，”她说，“你告诉我你会——”

" ['dʒɪmi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪrsli] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst][stænd][fɔːr; fər]

"	Jimmie	turned	upon	her	fiercely	as	if	resolved	to	make	a	last	stand	for
"	吉米	转向	之上	她	激烈地	作为	如果	已解决	到	制作	一个	最后的	站立	为了

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] .

comfort	and	peace	.
舒适	和	和平	.

“吉米猛地转身，凶狠地瞪着她，仿佛决心要为舒适与和平做最后的抵抗。”

" [seɪ] , ['fɝː, 'fɛr] [gɔdz] [seɪk] , ['hæti] , [dɑːn] - ['fɒlər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [deɪ] ['sɪti] [tɛ]
" Say , fer Gawd's sake , Hattie , don ' foller me from one end of deh city teh
" 说 , fer 上帝的 清酒 , 哈蒂 , 大学教师 - 福勒 我 从 一 结尾 的 德 城市 teh
[deɪ] ['ɑːdər] .
deh odder .
德 更奇怪 .

“看在上帝的份上，哈蒂，别跟着我从城市的一头走到另一头。”

[let] [ʌp] , [wɪl] [je] !
Let up , will yehs !
让 向上 , 将要 叶斯 !

放手吧，好吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['rez] - , [kɑːnt] [je] ?
Give me a minute's res ' , can't yehs ?
给 我 一个 分钟 余 - , 不能 叶斯 ?

给我一分钟时间，好吗?

[je] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ['æləs] [tægɪn] - [ˌem 'iː] .
Yehs makes me tired , allus taggin ' me .
叶斯 制作 我 疲劳的 , 艾洛斯 标签 - 我 .

Yehs让我很累，总是给我贴标签。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[eɪn] - [je] [gɑːt][noʊ] [sens] .
Ain ' yehs got no sense .
艾因 - 叶斯 得到 不 感觉 .

你们真是没脑子。

[duː] [je] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tɛ] [get] ['ɑːntə][ˌem 'iː] ?
Do yehs want people teh get onto me ?
做 叶斯 想 人们 teh 得到 到 我 ?

你们想让别人来找我麻烦吗?

[goʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] , ['fɝː, 'fɛr] [gɔdz] [seɪk] .
Go chase yerself , fer Gawd's sake .
去 追赶 你自己 , fer 上帝的 清酒 .

看在上帝的份上，你自己去追自己吧。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stept] ['kloʊzər][ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" The woman stepped closer and laid her fingers on his arm .
" 这 女士 步 更近 和 铺设 她 手指 在 他的 手臂 .

女人走近他，将手指放在他的手臂上。

" [bʌt; bət] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] —
" But , look - a - here —
" 但 , 看 - 一个 - 这里 —

但是，瞧瞧这里——

" ['dʒɪmi] [snaːrld] .
" Jimmie snarled .
" 吉米 纠缠 .

吉米咆哮道。

" [oʊ] , [goʊ] [tɛ] [hel] .
" Oh , go teh hell .
" 哦 , 去 teh 地狱 .

“哦，去死吧。”

" [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [sə'luːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər]
" He darted into the front door of a convenient saloon and a moment later
" 他 飞镖 进入 这 正面 门 的 一个 方便的 酒吧 和 一个 片刻 之后
[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
came out into the shadows that surrounded the side door .
来了 出去 进入 这 阴影 那 包围 这 边 门 .

他冲进一家便利的酒吧前门，片刻之后便从侧门周围的阴影中走了出来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['ævənuː] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['wʊmən] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]
On the brilliantly lighted avenue he perceived the forlorn woman dodging about like
在 这 精彩 照明 大街 他 感知 这 绝望 女士 躲避 关于 喜欢
[ə; eɪ] [skaʊt] .
a scout .
一个 侦察 .

在灯火通明的街道上，他看到那个孤苦伶仃的女人像个侦察兵一样四处躲闪。

['dʒɪmi] [læft] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
Jimmie laughed with an air of relief and went away .
吉米 笑了 和 一个 空气 的 宽慰 和 去 离开 .

吉米如释重负地笑了笑，然后离开了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['klæmərɪŋ] .
When he arrived home he found his mother clamoring .
什么时候 他 到达的 家 他 成立 他的 母亲 喧闹 .

他到家时发现母亲正在大声嚷嚷。

['mægi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
Maggie had returned .
玛吉 有 返回 .

玛吉回来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ræθ] .
She stood shivering beneath the torrent of her mother's wrath .
她 站立 瑟瑟发抖 下面 这 激流 的 她 母亲的 愤怒 .

她瑟瑟发抖地站在母亲的怒火洪流之下。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] , " [sed] ['dʒɪmi] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
" Well , I'm damned , " said Jimmie in greeting .
" 出色地 , 我是 该死的 , " 说 吉米 在 问候 .

“哎呀，我真是倒霉透了，”吉米打招呼道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .
His mother , tottering about the room , pointed a quivering forefinger .
他的 母亲 , 颤巍巍 关于 这 房间 , 尖 一个 颤抖 食指 .

他的母亲在房间里蹒跚而行，颤抖着伸出一根食指。

" - [hɜːr; hər] , ['dʒɪmi] , - [hɜːr; hər] .
" Lookut her , Jimmie , lookut her .
" - 她 , 吉米 , - 她 .

“看看她，吉米，看看她。”

[diːrz] [jər] ['sɪstər] , [bɔɪ] .
Dere's yer sister , boy .
德雷的 你的 姐姐 , 男生 .

那是你妹妹，孩子。

[diːrz] [jər] ['sɪstər] .
Dere's yer sister .
德雷的 你的 姐姐 .

那是你妹妹。

- [hɜːr; hər] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

- [hɜːr; hər] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [skɔfɪŋ] ['læftər] .
" She screamed in scoffing laughter .
" 她 尖叫 在 嘲笑 笑声 .

她发出了一声嘲笑的尖叫。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The girl stood in the middle of the room .
这 女孩 站立 在 这 中间 的 这 房间 .

女孩站在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt]
She edged about as if unable to find a place on the floor to put her feet
她 边缘 关于 作为 如果 无法 到 寻找 一个 地方 在 这 地面 到 放 她 脚
.
:
.

她挪来挪去，好像在地板上找不到落脚的地方。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " [beˈləud] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Ha , ha , ha , " bellowed the mother .
" 哈 , 哈 , 哈 , " 咆哮 这 母亲 .

“哈哈哈哈，”母亲大声喊道。

" [dɪr] [ʃiː; ʃi][stændz] !
" Dere she stands !
" 德雷 她 站立 !

她就站在那里!

[eɪn] - [ʃiː; ʃi] ['pɜːrti] ?
Ain ' she purty ?
艾因 - 她 漂亮 ?

她漂亮吗?

- [hɜːr; hər] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

[eɪn] - [ʃiː; ʃi] [swiːt] , [deɪ] [biːst] ?
Ain ' she sweet , deh beast ?
艾因 - 她 甜的 , 德 兽 ?

她是不是很漂亮，小野兽?

- [hɜːr; hər] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

[hɑː] , [hɑː] , - [hɜːr; hər] !
Ha , ha , lookut her !
哈 , 哈 , - 她 !

哈哈，看看她!

" [ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] [siːmd] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

"	She	lurched	forward	and	put	her	red	and	seamed	hands	upon	her
"	她	踉跄了一下	向前	和	放	她	红色的	和	缝合	双手	之上	她

['dɔtɜ-z] [feɪs] .

daughter's	face	.
女儿的	脸	.

她猛地向前一扑，将红肿的双手放在女儿的脸上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] ['kiːnli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

She	bent	down	and	peered	keenly	up	into	the	eyes	of	the	girl	.
她	弯曲	向下	和	窥视	敏锐地	向上	进入	这	眼睛	的	这	女孩	.

她弯下腰，目光锐利地向上凝视着女孩的眼睛。

" [oʊ] , [ʃiːz] [dʒɛs] - - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wʌz; wəz] , [eɪn] - [ʃiː; ʃi] ?

"	Oh	,	she's	jes	'	dessame	as	she	ever	was	,	ain	'	she	?
"	哦	,	她是	杰斯	-	-	作为	她	曾经	曾是	,	艾因	-	她	?

“哦，她还是老样子，不是吗？”

[ʃiːz] [hɜːr; hər] [mʌdɜ-z] ['pɜːrti] ['dɑːrlɪn] - ['jɪt] , [eɪn] - [ʃiː; ʃi] ?

She's	her	mudder's	purty	darlin	'	yit	,	ain	'	she	?
她是	她	泥浆	漂亮	亲爱的	-	yit	,	艾因	-	她	?

她真是她妈妈的漂亮宝贝，对吧?

- [hɜːr; hər] , ['dʒɪmi] !

Lookut	her	,	Jimmie	!
-	她	,	吉米	!

看看她，吉米!

[kʌm] [hɪr] , ['fɜ-ː, 'fɛr] [gɔdz] [seɪk] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] .

Come	here	,	fer	Gawd's	sake	,	and	lookut	her	.
来	这里	,	fer	上帝的	清酒	,	和	-	她	.

看在上帝的份上，快过来看看她。

" [ðə; ði] [laʊd] ,

"	The	loud	,
"	这	大声	,

“喧闹的，

[trə'mendəs] ['sniriŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [brɔːt] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌm] ['æli]

tremendous	sneering	of	the	mother	brought	the	denizens	of	the	Rum	Alley
巨大的	冷笑	的	这	母亲	带来	这	居民	的	这	朗姆酒	胡同

['tenəmənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːz] .

tenement	to	their	doors	.
廉租公寓	到	他们的	门	.

母亲的冷笑引来了朗姆巷廉租房的居民们。

['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] .

Women	came	in	the	hallways	.
女性	来了	在	这	走廊	.

女人们走进了走廊。

['tʃɪldrən] ['skɜːriːd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Children	scurried	to	and	fro	.
孩子们	匆匆跑过	到	和	弗	.

孩子们来回奔跑。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[dæt]['dʒɑːnsən] ['pɑːrti] [ɑːn] [ter; tɪ(ə)r] ? "
Dat Johnson party on anudder tear ? "
数据 约翰逊 派对 在 另一个 撕 ? "

约翰逊派对上的泪水？ ”

" [nɔː] ! [jʌŋ] [mægz] [kʌm] [hoʊm] ! "
" Naw ! Young Mag's come home ! "
" 不 ！ 年轻的 杂志的 来 家 ！ "

“哇！小马格回家了！ ”

" [deɪ] [hel] [je] [seɪ] ?
" Deh hell yeh say ?
" 德 地狱 是的 说 ?

“你说的是'该死的'吗？ ”

" [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['kjʊriəs] [aɪz] [stɛərd][ɪn][æt; ət] ['mægi] .
" Through the open door curious eyes stared in at Maggie .
" 通过 这 打开 门 好奇的 眼睛 凝视 在 在 玛吉 .

透过敞开的门，一双好奇的眼睛盯着玛吉。

['tʃɪldrən] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊgəld][hɜːr; hər] ,
Children ventured into the room and ogled her ,
孩子们 冒险 进入 这 房间 和 盯着看 她 ,

孩子们闯进房间，盯着她看。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] .
as if they formed the front row at a theatre .
作为 如果 他们 形成 这 正面 排 在 一个 剧院 .

就像他们坐在剧院前排一样。

['wɪmɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [bendɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]
Women , without , bended toward each other and whispered , nodding their heads
女性 , 没有 , 弯曲 朝向 每个 其他 和 低声说道 , 点头 他们的 头部
[wɪð; wɪθ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [fə'lɑːsəfi] .
with airs of profound philosophy .
和 播出 的 深刻的 哲学 .

外面的女人们互相弯腰低语，一边点头一边流露出深刻的哲理。

[ə; eɪ]['beɪbi] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər]
A baby , overcome with curiosity concerning this object at which all were
一个 婴儿 , 克服 和 好奇心 有关 这 目的 在 哪个 全部 是
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

一个婴儿，对大家都在看的这个物体充满了好奇。

['saɪdld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] , ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [red] -
sidled forward and touched her dress , cautiously , as if investigating a red -
侧身 向前 和 感动 她 裙子 , 谨慎地 , 作为 如果 调查 一个 红色的 -
[hɑːt] [stoʊv] .
hot stove .
热的 火炉 .

她侧身向前，小心翼翼地摸了摸自己的裙子，就像在检查一个烧红的炉子一样。

[ɪts] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['trʌmpɪt] .
Its mother's voice rang out like a warning trumpet .
它是 母亲的 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 警告 喇叭 .

它母亲的声音像警示号角一样响亮。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]

She	rushed	forward	and	grabbed	her	child	,	casting	a	terrible	look	of
她	匆忙	向前	和	抓住	她	孩子	,	铸件	一个	糟糕的	看	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

indignation	at	the	girl	.
愤慨	在	这	女孩	.

她冲上前去，一把抱住自己的孩子，狠狠地瞪着女孩，满脸愤慨。

['mæˌgiːz] ['mʌðər] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [aɪz] ,

Maggie's	mother	paced	to	and	fro	,	addressing	the	doorful	of	eyes	,
玛吉的	母亲	踱步	到	和	弗	,	解决	这	-	的	眼睛	,

玛吉的母亲来回踱步，目光扫过门口那群人的眼睛。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪb] ['ʃoʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] .

expounding	like	a	glib	showman	at	a	museum	.
阐述	喜欢	一个	油嘴滑舌	表演者	在	一个	博物馆	.

像博物馆里油嘴滑舌的表演者一样滔滔不绝地讲解。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Her	voice	rang	through	the	building	.
她	嗓音	响铃	通过	这	建筑	.

她的声音响彻整栋大楼。

" [dɪr] [ʃiː; ʃi] [stændz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['fɪŋgər] . :

"	Dere	she	stands	,	"	she	cried	,	wheeling	suddenly	and	pointing	with	dramatic	finger
"	德雷	她	站立	,	"	她	哭	,	惠灵	突然	和	指向	和	戏剧性	手指

“她就站在那里！”她喊道，突然转身，夸张地用手指着。

" [dɪr] [ʃiː; ʃi] [stændz] !

"	Dere	she	stands	!
"	德雷	她	站立	!

她就站在那里！

- [hɜːr; hər] !

Lookut	her	!
-	她	!

看看她！

[eɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ?

Ain	'	she	a	dindy	?
艾因	-	她	一个	-	?

她是不是个小矮人？

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tɛ] [hɜːr; hər] ['mʌdər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

An	'	she	was	so	good	as	to	come	home	teh	her	mudder	,	she	was	!
一个	-	她	曾是	所以	好的	作为	到	来	家	teh	她	泥浆	,	她	曾是	!

她真是太好了，竟然回家找她妈妈了！

[eɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [bjuːt] - ?

Ain	'	she	a	beaut	'	?
艾因	-	她	一个	美	-	?

她是不是个美人？

[eɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ?

Ain	'	she	a	dindy	?
艾因	-	她	一个	-	?

她是不是个小矮人？

['fɝː, 'fɛr] [gɔdz] [seɪk] !
Fer **Gawd's** **sake** **!**
fer 上帝的 清酒 !

我的天哪!

" [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraɪz] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['læftər] .
" **The** **jeering** **cries** **ended** **in** **another** **burst** **of** **shrill** **laughter** **.**
" 这 嘲笑 哭泣 结束 在 其他 爆裂 的 尖锐 笑声 .

嘲笑声最终化作一阵刺耳的笑声。

[ðə; ði] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .
The **girl** **seemed** **to** **awaken** **.**
这 女孩 似乎 到 觉醒 .

女孩似乎醒了过来。

" ['dʒɪmi] —
" **Jimmie** **—**
" 吉米 —

吉米——

" [hiː; hi] [druː] ['heɪstɪli] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
" **He** **drew** **hastily** **back** **from** **her** **.**
" 他 画 草草 后退 从 她 .

他匆忙地从她身边退开。

" [wel] , [naʊ] , [jər] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-] , [eɪn] - [je] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well** **,** **now** **,** **yer** **a** **hell** **of** **a** **t'ing** **,** **ain** **'** **yeh** **?** **"** **he** **said** **,**
" 出色地 , 现在 , 你的 一个 地狱 的 一个 t'ing , 艾因 - 是的 ? " 他 说 ,

“哟，你可真是个了不起的人物，不是吗？”他说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] [skɔːrn] .
his **lips** **curling** **in** **scorn** **.**
他的 嘴唇 冰壶 在 轻蔑 .

他嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

['reɪdiənt] ['vɜːrtʃuː] [sæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ri'pelɪŋ] [hændz] [ɪk'sprest] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
Radiant **virtue** **sat** **upon** **his** **brow** **and** **his** **repelling** **hands** **expressed** **horror** **of**
辐射状 美德 卫星 之上 他的 眉头 和 他的 排斥 双手 表达 恐怖 的
[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
contamination **.**
污染 .

他额头上散发着光辉的美德，他那双排斥的双手表达了对污秽的恐惧。

['mægi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] .
Maggie **turned** **and** **went** **.**
玛吉 转向 和 去 .

玛吉转身走了。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [fel] [bæk] [prɪ'sɪpɪtətli] .
The **crowd** **at** **the** **door** **fell** **back** **precipitately** **.**
这 人群 在 这 门 跌倒 后退 突然地 .

门口的人群骤然后退。

[ə; eɪ] ['beɪbi] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
A **baby** **falling** **down** **in** **front** **of** **the** **door** **,**
一个 婴儿 坠落 向下 在 正面 的 这 门 ,

一个婴儿摔倒在门前，

[rentʃt] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] .
wrenched **a** **scream** **like** **a** **wounded** **animal** **from** **its** **mother** **.**
扭动 一个 尖叫 喜欢 一个 受伤 动物 从 它是 母亲 .

像受伤的动物挣脱母亲的怀抱般发出凄厉的尖叫。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [er] ,

Another	**woman**	**sprang**	**forward**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**with**	**a**	**chivalrous**	**air**	**,**
其他	女士	弹簧	向前	和	挑选	它	向上	,	和	一个	骑士精神	空气	,

另一名女子挺身而出，带着骑士精神把它捡了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] .

as	**if**	**rescuing**	**a**	**human**	**being**	**from**	**an**	**oncoming**	**express**	**train**	**.**
作为	如果	救援	一个	人类	存在	从	一个	即将到来的	表达	火车	.

就像从疾驰而来的特快列车上救人一样。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [pæst] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

As	**the**	**girl**	**passed**	**down**	**through**	**the**	**hall**	**,**
作为	这	女孩	通过了	向下	通过	这	大厅	,

女孩穿过走廊时，

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'fɔːr] ['oʊpən] [dɔːz] ['freɪmɪŋ] [mɔːr] [aɪz] ['streɪndʒli] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ,

she	**went**	**before**	**open**	**doors**	**framing**	**more**	**eyes**	**strangely**	**microscopic**	**,**
她	去	前	打开	门	框架	更多的	眼睛	奇怪的	显微镜	,

她走到敞开的门前，门后是更多奇异的、微小的眼睛。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [brɔːd] [biːmz] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæθ] .

and	**sending**	**broad**	**beams**	**of**	**inquisitive**	**light**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**her**	**path**	**.**
和	发送	广阔	光束	的	好奇	光	进入	这	黑暗	的	她	小路	.

并将宽阔的探寻之光射入她前行的黑暗之中。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɑːks] .

On	**the**	**second**	**floor**	**she**	**met**	**the**	**gnarled**	**old**	**woman**	**who**	**possessed**	**the**	**music**	**box**	**.**
在	这	第二	地面	她	遇见	这	盘根错节的	老的	女士	WHO	拥有	这	音乐	盒子	.

在二楼，她遇到了拥有音乐盒的那位面容憔悴的老妇人。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - [er] [je] [ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] , [ɑːr; ər] [je] ?

"	**So**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**'**	**ere**	**yehs**	**are**	**back**	**again**	**,**	**are**	**yehs**	**?**
"	所以	,	"	她	哭	,	"	-	埃雷	叶斯	是	后退	再次	,	是	叶斯	?

“所以，”她喊道，“你们又回来了，是吗？”

[æn; ən] - - [kɪkt] [je] [aʊt] ?

An	**'**	**dey've**	**kicked**	**yehs**	**out**	**?**
一个	-	-	踢	叶斯	出去	?

他们把你们赶出去了？

[wel] , [kʌm] [ɪn] [æn; ən] - [steɪ] [wɪd] [ˌem 'iː] [tɛ] - [naɪt] .

Well	**,**	**come**	**in**	**an**	**'**	**stay**	**wid**	**me**	**teh**	**-**	**night**	**.**
出色地	,	来	在	一个	-	停留	宽	我	teh	-	夜晚	.

进来陪我过夜吧。

[aɪ] [eɪn] - [gɑːt] [noʊ] ['mɔːrəl] ['stændɪn] - .

I	**ain**	**'**	**got**	**no**	**moral**	**standin**	**'**	**.**
我	艾因	-	得到	不	道德	替身	-	.

我没有任何道德立场。

" [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [tʌŋz] , ['oʊvər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ]

"	**From**	**above**	**came**	**an**	**unceasing**	**babble**	**of**	**tongues**	**,**	**over**	**all**	**of**	**which**	**rang**
"	从	多于	来了	一个	不断	潺潺	的	舌头	,	超过	全部	的	哪个	响铃

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] .

the	**mother's**	**derisive**	**laughter**	**.**
这	母亲的	嘲讽的	笑声	.

“上面传来一阵此起彼伏的语言声，其中夹杂着母亲嘲笑的笑声。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	**XVI**
章	十六

第十六章

[piːt] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] ['mægi] .

Pete	**did**	**not**	**consider**	**that**	**he**	**had**	**ruined**	**Maggie**	**.**
皮特	做过	不是	考虑	那	他	有	毁坏	玛吉	.

皮特并没有意识到他毁了玛吉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] ,

If	**he**	**had**	**thought**	**that**	**her**	**soul**	**could**	**never**	**smile**	**again**	**,**
如果	他	有	想法	那	她	灵魂	可以	绝不	微笑	再次	,

如果他认为她的灵魂再也无法微笑，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [ˌpaɪrə'teknɪk] ['oʊvər]

he	**would**	**have**	**believed**	**the**	**mother**	**and**	**brother**	**,**	**who**	**were**	**pyrotechnic**	**over**
他	会	有	相信	这	母亲	和	兄弟	,	WHO	是	烟火	超过

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	**affair**	**,**
这	事务	,

他本会相信母亲和哥哥的话，他们对此事反应激烈。

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	**be**	**responsible**	**for**	**it**	**.**
到	是	负责任的	为了	它	.

对此负有责任。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [soʊlz] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] .

Besides	**,**	**in**	**his**	**world**	**,**	**souls**	**did**	**not**	**insist**	**upon**	**being**	**able**	**to**	**smile**	**.**
除了	,	在	他的	世界	,	灵魂	做过	不是	坚持	之上	存在	有能力的	到	微笑	.

此外，在他的世界里，灵魂并不执着于能否微笑。

" [wʌt] [deɪ] [hel] ?

"	**What**	**deh**	**hell**	**?**
"	什么	德	地狱	?

“这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'tæŋgld] .

"	**He**	**felt**	**a**	**trifle**	**entangled**	**.**
"	他	毛毡	一个	琐事	纠缠	.

他感到有些纠缠不清。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

It	**distressed**	**him**	**.**
它	苦恼	他	.

这让他感到很苦恼。

[ˌrevi'leiʃənz] [ænd; ənd] [siːnz] [maɪt] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Revelations	**and**	**scenes**	**might**	**bring**	**upon**	**him**	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**
启示录	和	场景	可能	带来	之上	他	这	愤怒	的	这	所有者	的	这

[sə'luːn] ,

saloon	**,**
酒吧	,

他的供述和所作所为可能会激怒酒馆老板。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [taɪp] .

who	**insisted**	**upon**	**respectability**	**of**	**an**	**advanced**	**type**	**.**
WHO	坚持	之上	体面	的	一个	先进的	类型	.

他坚持一种先进类型的体面。

" [wʌt] [deɪ] [hel] [duː] [deɪ] ['wɑːnə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ?

"	**What**	**deh**	**hell**	**do**	**dey**	**wanna**	**raise**	**such**	**a**	**smoke**	**about**	**it**	**fer**	**?**
"	什么	德	地狱	做	戴	想	增加	这样的	一个	抽烟	关于	它	fer	?

“他们到底为什么要为此大惊小怪？”

" [di'mɑ:ndid] [hi:; hi][ʌv; əv] [hɪm'self] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	demanded	he	of	himself	,	disgusted	with	the	attitude	of	the	family	.
"	要求	他	的	他自己	,	厌恶	和	这	态度	的	这	家庭	.

他对自己质问道，对这个家庭的态度感到厌恶。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ɛni:ˌwənz] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

He	saw	no	necessity	for	anyone's	losing	their	equilibrium	merely	because	their
他	锯	不	必要性	为了	任何人的	输	他们的	平衡	仅仅	因为	他们的

['sɪstər] [ɔ:r][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

sister	or	their	daughter	had	stayed	away	from	home	.
姐姐	或者	他们的	女儿	有	入住	离开	从	家	.

他认为，仅仅因为姐妹或女儿离家在外，就没有必要让任何人失去理智。

['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

Searching	about	in	his	mind	for	possible	reasons	for	their	conduct	,
搜索	关于	在	他的	头脑	为了	可能的	原因	为了	他们的	执行	,

他开始在脑海中寻找他们这种行为的可能原因。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['mæˌgi:z] ['məutivz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ,

he	came	upon	the	conclusion	that	Maggie's	motives	were	correct	,
他	来了	之上	这	结论	那	玛吉的	动机	是	正确的	,

他最终得出结论，玛吉的动机是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [wɪʃt] [tu:; tə] [sner] [hɪm; ɪm] .

but	that	the	two	others	wished	to	snare	him	.
但	那	这	二	其他的	希望	到	圈套	他	.

但另外两人却想设局陷害他。

[hi:; hi] [felt] [pər'su:d] .

He	felt	pursued	.
他	毛毡	追击	.

他感觉自己被人跟踪了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɪ'leriəs] [hɔ:l]

The	woman	of	brilliance	and	audacity	whom	he	had	met	in	the	hilarious	hall
这	女士	的	辉煌	和	大胆	谁	他	有	遇见	在	这	太搞笑了	大厅

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [hɪm; ɪm] .

showed	a	disposition	to	ridicule	him	.
显示	一个	处置	到	嘲笑	他	.

他在欢笑大厅里遇到的那位才华横溢、胆识过人的女子，表现出一种嘲笑他的倾向。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['spɪrɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	A	little	pale	thing	with	no	spirit	,	"	she	said	.
"	一个	小的	苍白	事物	和	不	精神	,	"	她	说	.

“一个面色苍白、毫无生气的小东西，”她说。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ?

"	Did	you	note	the	expression	of	her	eyes	?
"	做过	你	笔记	这	表达	的	她	眼睛	?

你注意到她眼神中的表情了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['pʌmpkɪn] [paɪ][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

There	was	something	in	them	about	pumpkin	pie	and	virtue	.
那里	曾是	某物	在	他们	关于	南瓜	馅饼	和	美德	.

它们似乎与南瓜派和美德有关。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [wei] [ðə; ði] [left] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [hæz; həz][ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] , ['iznt]

That	is	a	peculiar	way	the	left	corner	of	her	mouth	has	of	twitching	,	isn't
那	是	一个	奇特	方式	这	左边	角落	的	她	嘴	有	的	抽搐	,	不是

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

她左嘴角抽搐的方式确实很奇特，不是吗?

[dɪr] , [dɪr] , [maɪ] [klaʊd] - [kəm'pelɪŋ] [piːt] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

Dear	,	dear	,	my	cloud	-	compelling	Pete	,	what	are	you	coming	to	?
亲爱的	,	亲爱的	,	我的	云	-	引人注目的	皮特	,	什么	是	你	未来	到	?

亲爱的，亲爱的，我那能操控云朵的皮特，你要去哪里?

" [piːt] [ə'sɜːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Pete	asserted	at	once	that	he	never	was	very	much	interested	in	the	girl	.
"	皮特	断言	在	一次	那	他	绝不	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	女孩	.

皮特立刻断言，他对那个女孩从来没有多大兴趣。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .

The	woman	interrupted	him	,	laughing	.
这	女士	中断	他	,	笑	.

女人笑着打断了他。

" [oʊ] , [its] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	,	it's	not	of	the	slightest	consequence	to	me	,	my	dear	young	man	.
"	哦	,	它是	不是	的	这	丝毫	结果	到	我	,	我的	亲爱的	年轻的	男人	.

“哦，这对我来说一点也不重要，我亲爱的年轻人。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [drɔː] [mæps][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

You	needn't	draw	maps	for	my	benefit	.
你	不必	画	地图	为了	我的	益处	.

你不必为了我画地图。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	I	be	concerned	about	it	?
为什么	应该	我	是	担心的	关于	它	?

我为什么要关心这件事?

" [bʌt; bət] [piːt] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

"	But	Pete	continued	with	his	explanations	.
"	但	皮特	持续	和	他的	解释	.

但皮特继续解释。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

If	he	was	laughed	at	for	his	tastes	in	women	,
如果	他	曾是	笑了	在	为了	他的	口味	在	女性	,

如果他因为择偶标准而被人嘲笑，

[hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['tempəreri] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz] .

he	felt	obliged	to	say	that	they	were	only	temporary	or	indifferent	ones	.
他	毛毡	有义务	到	说	那	他们	是	仅有的	暂时的	或者	冷漠	一个	.

他觉得有必要说明，这些都只是暂时的或者无关紧要的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mægi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [piːt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

The	morning	after	Maggie	had	departed	from	home	,	Pete	stood	behind	the	bar	.
这	早晨	后	玛吉	有	已离开	从	家	,	皮特	站立	在后面	这	酒吧	.

玛吉离开家后的第二天早上，皮特站在吧台后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd]

He	was	immaculate	in	white	jacket	and	apron	and	his	hair	was	plastered
他	曾是	完美无瑕	在	白色的	夹克	和	围裙	和	他的	头发	曾是	粉刷过的

['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kə'rektnəs] .

over	his	brow	with	infinite	correctness	.
超过	他的	眉头	和	无限	正确性	.

他身穿白色外套和围裙，一丝不苟，头发也一丝不苟地梳理在额头上。

[noʊ] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

No	customers	were	in	the	place	.
不	顾客	是	在	这	地方	.

店内没有顾客。

[piːt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪnd] [fɪst] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [bɪr] [glæs] ,

Pete	was	twisting	his	napkined	fist	slowly	in	a	beer	glass	,
皮特	曾是	扭曲	他的	餐巾纸	拳头	缓慢地	在	一个	啤酒	玻璃	,

皮特一边慢慢地转动着塞着餐巾的拳头，一边把拳头伸进啤酒杯里。

['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

softly	whistling	to	himself	and	occasionally	holding	the	object	of	his	attention
轻轻	吹口哨	到	他自己	和	偶尔	保持	这	目的	的	他的	注意力

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːk] [biːmz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]

between	his	eyes	and	a	few	weak	beams	of	sunlight	that	had	found	their
之间	他的	眼睛	和	一个	很少	虚弱的	光束	的	阳光	那	有	成立	他们的

[wei] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [skriːnz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] .

way	over	the	thick	screens	and	into	the	shaded	room	.
方式	超过	这	厚的	屏幕	和	进入	这	阴影	房间	.

他轻轻地吹着口哨，偶尔会将注意力集中在眼前，透过厚厚的纱窗照进阴暗房间的几缕微弱阳光中。

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,

With	lingering	thoughts	of	the	woman	of	brilliance	and	audacity	,
和	挥之不去的	想法	的	这	女士	的	辉煌	和	大胆	,

脑海中挥之不去的是那位才华横溢、胆识过人的女性的身影。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] [θruː] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kræks] [bɪ'twiːn]

the	bartender	raised	his	head	and	stared	through	the	varying	cracks	between
这	调酒师	提高	他的	头	和	凝视	通过	这	变化	裂缝	之间

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ˌbæm'buː] [dɔːz] .

the	swaying	bamboo	doors	.
这	摇晃	竹子	门	.

酒保抬起头，透过摇晃的竹门缝隙向外凝视。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['pʌkər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Suddenly	the	whistling	pucker	faded	from	his	lips	.
突然	这	吹口哨	撅嘴	褪色	从	他的	嘴唇	.

突然，他嘴唇上发出的口哨声消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['mægi] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [pæst] .

He	saw	Maggie	walking	slowly	past	.
他	锯	玛吉	步行	缓慢地	过去的	.

他看到玛吉缓缓走过。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəsli] - ['menʃ(ə)nd] ['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti]

He	gave	a	great	start	,	fearing	for	the	previously	-	mentioned	eminent	respectability
他	给予	一个	伟大的	开始	,	害怕	为了	这	之前	-	提及	杰出	体面

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

他开局不错，因为他担心会损害这个地方之前提到的崇高声望。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] , ['nɜːrvəs] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] .

He	threw	a	swift	,	nervous	glance	about	him	,	all	at	once	feeling	guilty	.
他	扔	一个	迅速	,	紧张的	瞥一眼	关于	他	,	全部	在	一次	感觉	有罪的	.

他迅速而紧张地环顾四周，突然感到一阵内疚。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	was	in	the	room	.
不	一	曾是	在	这	房间	.

房间里没有人。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

He	went	hastily	over	to	the	side	door	.
他	去	草草	超过	到	这	边	门	.

他匆匆走到侧门。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['mægi] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

Opening	it	and	looking	out	,	he	perceived	Maggie	standing	,	as	if	undecided	,
开幕	它	和	寻找	出去	,	他	感知	玛吉	常设	,	作为	如果	未决定	,

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

on	the	corner	.
在	这	角落	.

他打开门向外望去，看到玛吉站在街角，似乎犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	was	searching	the	place	with	her	eyes	.
她	曾是	搜索	这	地方	和	她	眼睛	.

她用目光环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [piːt] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] ,

As	she	turned	her	face	toward	him	Pete	beckoned	to	her	hurriedly	,
作为	她	转向	她	脸	朝向	他	皮特	招手	到	她	匆匆	,

她转过脸看向他时，皮特急忙向她招了招手。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

intent	upon	returning	with	speed	to	a	position	behind	the	bar	and	to	the
意图	之上	返回	和	速度	到	一个	位置	在后面	这	酒吧	和	到	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər] [ɪn'sɪstɪd] .

atmosphere	of	respectability	upon	which	the	proprietor	insisted	.
气氛	的	体面	之上	哪个	这	业主	坚持	.

一心想尽快回到吧台后面工作，回到老板坚持的体面氛围中。

['mægi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

Maggie	came	to	him	,	the	anxious	look	disappearing	from	her	face	and
玛吉	来了	到	他	,	这	焦虑的	看	消失	从	她	脸	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ['riːðɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

a	smile	wreathing	her	lips	.
一个	微笑	花环	她	嘴唇	.

玛吉走到他身边，脸上焦虑的神色消失了，嘴角露出了笑容。

" [oʊ] , [piːt] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['braɪtli] .

"	Oh	,	Pete	—	,	"	she	began	brightly	.
"	哦	,	皮特	—	,	"	她	开始	明亮地	.

“哦，皮特——”她兴高采烈地开口道。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	bartender	made	a	violent	gesture	of	impatience	.
这	调酒师	制成	一个	暴力	手势	的	不耐烦	.

酒保不耐烦地做了个夸张的手势。

" [oʊ] , [maɪ] [gɔːd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['viːəməntli] .

"	Oh	,	my	Gawd	,	"	cried	he	,	vehemently	.
"	哦	,	我的	天哪	,	"	哭	他	,	强烈地	.

“我的天哪！”他激动地喊道。

" [wʌt] [deɪ] [hel] [duː] [je] ['wɑːnə] [hæŋ] [ə'raʊn] - [hɪr] ['fɝː, 'fɛr] ?

"	What	deh	hell	do	yeh	wanna	hang	aroun	'	here	fer	?
"	什么	德	地狱	做	是的	想	悬挂	周围	-	这里	fer	?

你到底想在这儿待多久?

[duː] [je] ['wɑːnə] [gɪt][ˌem 'iː] [ɪntɛ] ['trʌb(ə)l] ?

Do	yeh	wanna	git	me	inteh	trouble	?
做	是的	想	git	我	进入	麻烦	?

你想让我惹上麻烦吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

"	he	demanded	with	an	air	of	injury	.
"	他	要求	和	一个	空气	的	受伤	.

他带着受伤的神情质问道。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈgɝːlz] [fitʃər] .
Astonishment swept over the girl's features .
惊讶 扫荡 超过 这 女孩们 特征 .

女孩脸上浮现出惊讶的神色。

" [waɪ] , [piːt] ! [je] [ˈtɔl] - [ˌem ˈiː] —
" Why , Pete ! yehs tol ' me —
" 为什么 , 皮特 ! 叶斯 托尔 - 我 —

“哎呀，皮特！你告诉我——”

" [piːt] [glɑːnst] [prəˈfaʊnd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Pete glanced profound irritation .
" 皮特 瞥了一眼 深刻的 刺激 .

皮特脸上闪过一丝恼怒。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɪz] [ˈbiːɪŋ]
His countenance reddened with the anger of a man whose respectability is being
他的 面容 发红 和 这 愤怒 的 一个 男人 谁 体面 是 存在
[ˈθretnd] .
threatened .
威胁 .

他的脸涨得通红，那是尊严受到威胁时的愤怒。

" [seɪ] , [je] [meɪks] [ˌem ˈiː][ˈtaɪərd] .
" Say , yehs makes me tired .
" 说 , 叶斯 制作 我 疲劳的 .

“哎，是啊，这让我很累。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[wʌt] [deɪ] [hel] [deɪ] [je] [ˈwɑːnə] [tæg] [əˈraʊn] - [ˈætə] [ˌem ˈiː][ˈfɝː, ˈfɛr] ?
What deh hell deh yeh wanna tag aroun ' atter me fer ?
什么 德 地狱 德 是的 想 标签 周围 - 更 我 fer ?

你到底想在我身边晃悠什么?

- [gɪt][ˌem ˈiː] [ɪntɛ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪd] [deɪ] [oʊl] - [mæn][æn; ən] - [deɪl] [biː; bi] [hel] [tɛ] [peɪ] !
Yeh'll git me inteh trouble wid deh ol ' man an ' dey'll be hell teh pay !
- git 我 进入 麻烦 宽 德 ol - 男人 一个 - 他们会 是 地狱 teh 支付 !

你会让我和老爸惹上麻烦，他们会付出惨痛代价的!

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [raʊn] - [hɪr] [ˈhiːl] [goʊ][ˈkreɪzi][æn; ən] - [aɪl] [luːz] [ˌem ˈiː][dʒɑːb] !
If he sees a woman roun ' here he'll go crazy an ' I'll lose me job !
如果 他 看到 一个 女士 圆 - 这里 地狱 去 疯狂的 一个 - 患病的 失去 我 工作 !

如果他在这里看到女人，他会发疯的，那我就要丢工作了!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[jər] [ˈbrʌdər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æn; ən] - [reɪzd] [hel] [æn; ən] - [deɪ] [oʊl] - [mæn][ˈhɑːdə] [pʊt] [ʌp] [ˈfɝː, ˈfɛr][ˌaɪ ˈtiː]
Yer brudder come in here an ' raised hell an ' deh ol ' man hada put up fer it
你的 兄弟 来 在 这里 一个 - 提高 地狱 一个 - 德 ol - 男人 哈达 放 向上 fer 它
!
!
!

你兄弟进来大闹一场，老头子只好忍着!

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] [dʌn] !
An **'** **now** **I'm** **done** **!**
一个 - 现在 我是 完毕 !

现在我完成了!

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[aɪm] [dʌn] .
I'm **done** **.**
我是 完毕 .

我受够了。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The** **girl's** **eyes** **stared** **into** **his** **face** **.**
" 这 女孩们 眼睛 凝视 进入 他的 脸 .

女孩的眼睛直直地盯着他的脸。

" [piːt] , [dəunt] [je] [rɪ'mɛm] — "
" **Pete** **,** **don't** **yeh** **remem** **—** **"**
" 皮特 , 不 是的 记住 — "

“皮特，你不记得了吗——”

" [oʊ] , [hel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [piːt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
" **Oh** **,** **hell** **,** **"** **interrupted** **Pete** **,** **anticipating** **.**
" 哦 , 地狱 , " 中断 皮特 , 预期 .

“哦，该死，”皮特打断道，似乎有所预料。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
The **girl** **seemed** **to** **have** **a** **struggle** **with** **herself** **.**
这 女孩 似乎 到 有 一个 斗争 和 她自己 .

这个女孩似乎内心很挣扎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [spiːtʃ] .
She **was** **apparently** **bewildered** **and** **could** **not** **find** **speech** **.**
她 曾是 显然 困惑 和 可以 不是 寻找 演讲 .

她显然惊慌失措，说不出话来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [bʌt; bət] [wer] [kɪn] [aɪ] [goʊ] ?
Finally **she** **asked** **in** **a** **low** **voice** **:** **"** **But** **where** **kin** **I** **go** **?**
最后 她 问 在 一个 低的 嗓音 : " 但 在哪里 亲属 我 去 ?

最后她低声问道：“可是我该去哪里寻亲呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [piːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
" **The** **question** **exasperated** **Pete** **beyond** **the** **powers** **of** **endurance** **.**
" 这 问题 恼怒 皮特 超过 这 权力 的 耐力 .

这个问题让皮特忍无可忍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt]
It **was** **a** **direct** **attempt** **to** **give** **him** **some** **responsibility** **in** **a** **matter** **that**
它 曾是 一个 直接的 试图 到 给 他 一些 责任 在 一个 事情 那
[dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] .
did **not** **concern** **him** **.**
做过 不是 忧虑 他 .

这是直接试图让他承担一些与他无关的责任。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
In **his** **indignation** **he** **volunteered** **information** **.**
在 他的 愤慨 他 自愿 信息 .

他义愤填膺，主动提供了信息。

" [oʊ] , [goʊ] [tɛ] [hel] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Oh	,	go	teh	hell	,	"	cried	he	.
"	哦	,	去	teh	地狱	,	"	哭	他	.

“哦，去死吧！”他喊道。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [tuː; tə]

He	slammed	the	door	furiously	and	returned	,	with	an	air	of	relief	,	to
他	猛烈抨击	这	门	愤怒地	和	返回	,	和	一个	空气	的	宽慰	,	到

[hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] .

his	respectability	.
他的	体面	.

他愤怒地摔上门，如释重负地恢复了体面。

['mægi] [went] [ə'weɪ] .

Maggie	went	away	.
玛吉	去	离开	.

玛吉走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [blɑːks] .

She	wandered	aimlessly	for	several	blocks	.
她	漫步	漫无目的地	为了	一些	积木	.

她漫无目的地走了好几个街区。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wʌns] [ænd; ənd] [æskt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr'self] : " [huː] ?

She	stopped	once	and	asked	aloud	a	question	of	herself	:	"	Who	?
她	停止	一次	和	问	大声	一个	问题	的	她自己	:	"	WHO	?

她停顿了一下，自言自语地问自己：“谁？”

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['hjuːmərəsli] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wɜːrd] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	A	man	who	was	passing	near	her	shoulder	,	humorously	took	the	questioning	word	as	intended	for	him	.
"	一个	男人	WHO	曾是	通过	靠近	她	肩膀	,	幽默地	采取	这	提问	单词	作为	故意的	为了	他	.

“一个从她肩旁经过的男人，幽默地把她问话的语气理解成了对他说的话。

" [eɪ] ? [wʌt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

“啊？什么？”

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

['noʊbɑːdi] !

Nobody	!
无人	!

没有人！

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['læfɪŋli] [sed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

I	didn't	say	anything	,	"	he	laughingly	said	,	and	continued	his	way	.
我	没有	说	任何事物	,	"	他	笑着	说	,	和	持续	他的	方式	.

“我什么也没说，”他笑着说，然后继续往前走。

[suːn] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['eɪmləsnəs] ,

Soon	the	girl	discovered	that	if	she	walked	with	such	apparent	aimlessness	,
很快	这	女孩	发现	那	如果	她	步行	和	这样的	明显	漫无目的	,

女孩很快发现，如果她漫无目的地走路，

[sʌm; səm] [men] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] .

some	men	looked	at	her	with	calculating	eyes	.
一些	男人	看起来	在	她	和	计算	眼睛	.

有些男人用审视的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [step] , ['fraɪt(ə)nd] .

She	quickened	her	step	,	frightened	.
她	加速	她	步	,	害怕	.

她吓得加快了脚步。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] [æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ]

As	a	protection	,	she	adopted	a	demeanor	of	intentness	as	if	going
作为	一个	保护	,	她	已采用	一个	风度	的	专注	作为	如果	去

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

为了保护自己，她摆出一副专注的样子，好像要去某个地方似的。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['rætlɪŋ] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]

After	a	time	she	left	rattling	avenues	and	passed	between	rows	of	houses
后	一个	时间	她	左边	嘎嘎作响	途径	和	通过了	之间	行	的	房屋

[wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [fitʃər] .

with	sternness	and	stolidity	stamped	upon	their	features	.
和	严厉	和	沉稳	盖章	之上	他们的	特征	.

过了一会儿，她离开了喧闹的街道，穿过一排排房屋，这些房屋的面貌都透着严肃和沉稳。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [aɪz] ['grɪmli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

She	hung	her	head	for	she	felt	their	eyes	grimly	upon	her	.
她	悬挂	她	头	为了	她	毛毡	他们的	眼睛	阴沉地	之上	她	.

她低下了头，因为她感觉到他们的目光阴沉地盯着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [blæk]

Suddenly	she	came	upon	a	stout	gentleman	in	a	silk	hat	and	a	chaste	black
突然	她	来了	之上	一个	肥硕	绅士	在	一个	丝绸	帽子	和	一个	贞洁	黑色的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

她突然遇到一位身材魁梧的绅士，戴着丝绸礼帽，身穿素雅的黑色外套。

[huːz] ['dekərəs] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

whose	decorous	row	of	buttons	reached	from	his	chin	to	his	knees	.
谁	得体	排	的	按钮	达到	从	他的	下巴	到	他的	膝盖	.

他衣着得体，一排纽扣从下巴一直延伸到膝盖。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] [mæn] .

The	girl	had	heard	of	the	Grace	of	God	and	she	decided	to	approach	this	man	.
这	女孩	有	听到	的	这	优雅	的	上帝	和	她	决定	到	方法	这	男人	.

女孩听说过上帝的恩典，于是决定去接近这个人。

[hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] , ['tʃʌbi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] .

His	beaming	,	chubby	face	was	a	picture	of	benevolence	and	kind	-	heartedness	.
他的	光芒四射	,	胖乎乎的	脸	曾是	一个	图片	的	仁	和	种类	-	真心	.

他那张笑容灿烂、圆圆的脸庞，一副仁慈善良的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [gʊd] - [wɪl] .

His	eyes	shone	good	-	will	.
他的	眼睛	闪耀	好的	-	将要	.

他的眼中闪烁着善意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['tɪmɪdlɪ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

But	as	the	girl	timidly	accosted	him	,
但	作为	这	女孩	胆怯地	被骚扰	他	,

但当女孩怯生生地走上前去时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [saɪd]

he	gave	a	convulsive	movement	and	saved	his	respectability	by	a	vigorous	side
他	给予	一个	痉挛	移动	和	已保存	他的	体面	经过	一个	蓬勃	边

- [step] .

-	step	.
-	步	.

他猛地一抽搐了一下，然后猛地侧身一闪，保住了自己的面子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl] .

He	did	not	risk	it	to	save	a	soul	.
他	做过	不是	风险	它	到	节省	一个	灵魂	.

他没有冒着生命危险去拯救一个人。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːdɪd]

For	how	was	he	to	know	that	there	was	a	soul	before	him	that	needed
为了	如何	曾是	他	到	知道	那	那里	曾是	一个	灵魂	前	他	那	需要

['seɪvɪŋ] ?

saving	?
保存	?

他怎么会知道在他面前有一个需要拯救的灵魂呢?

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [wet] ['iːvnɪŋ] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðɪ] [læst] ['tʃæptər] , [tuː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['roʊz; 'raʊz]

Upon	a	wet	evening	,	several	months	after	the	last	chapter	,	two	interminable	rows
之上	一个	湿的	晚上	,	一些	几个月	后	这	最后的	章	,	二	没完没了	行

[ʌv; əv][kɑːrz] ,

of	cars	,
的	汽车	,

在一个潮湿的夜晚，距离上一章的故事发生已经几个月了，两排绵延不绝的汽车，

[pʊld] [baɪ] ['slɪpɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['dʒæŋgld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [saɪd] - [striːt] .

pulled	by	slipping	horses	,	jangled	along	a	prominent	side	-	street	.
拉	经过	滑倒	马匹	,	叮当作响	沿着	一个	著名的	边	-	街道	.

由滑倒的马匹拉着，沿着一条显眼的小街叮当作响。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kæbz] , [wɪð; wɪθ][koʊt] - [in'ʃraudid] ['draɪvər] , ['klætərd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

A	dozen	cabs	,	with	coat	-	enshrouded	drivers	,	clattered	to	and	fro	.
一个	打	出租车	,	和	外套	-	笼罩	司机	,	咔嗒咔嗒地	到	和	弗	.

十几辆出租车，司机都裹着厚厚的外套，来回穿梭。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [hwɜːɪŋ] ['sɔːftlɪ] , [ʃed] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['reɪdiəns] .

Electric	lights	,	whirring	softly	,	shed	a	blurred	radiance	.
电的	灯	,	嗡嗡声	轻轻	,	棚	一个	模糊	辐射	.

电灯发出柔和的嗡嗡声，散发出朦胧的光芒。

[ə; eɪ] ['flaʊər] ['diːlər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [werz] ['glɪsnɪŋ]

A	flower	dealer	,	his	feet	tapping	impatiently	,	his	nose	and	his	wares	glistening
一个	花	经销商	,	他的	脚	窃听	不耐烦地	,	他的	鼻子	和	他的	商品	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [reɪn] - [drɑːps] ,

with	rain	-	drops	,
和	雨	-	滴	,

一个卖花人，双脚不耐烦地轻敲着地面，鼻子和他的货物都闪着雨滴的光泽。

[stʊd] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] .

stood	behind	an	array	of	roses	and	chrysanthemums	.
站立	在后面	一个	大批	的	玫瑰	和	菊花	.

她站在一簇玫瑰和菊花后面。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['θiətəz] ['emptid] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] - [swept] ['peɪvmənts] .

Two	or	three	theatres	emptied	a	crowd	upon	the	storm	-	swept	pavements	.
二	或者	三	剧院	清空	一个	人群	之上	这	风暴	-	扫荡	人行道	.

两三家剧院的观众都涌到了被暴风雨冲刷过的人行道上。

[men] [pʊld] [ðer; ðər] [hæts] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['kɑːlərz] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Men	pulled	their	hats	over	their	eyebrows	and	raised	their	collars	to	their
男人	拉	他们的	帽子	超过	他们的	眉毛	和	提高	他们的	项圈	到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

男人们把帽子拉低遮住眉毛，把衣领竖到耳朵边。

['wɪmɪn] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðer; ðər] [wɔːrm] [kloʊk] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

Women	shrugged	impatient	shoulders	in	their	warm	cloaks	and	stopped	to	arrange
女性	耸了耸肩	不耐烦	肩膀	在	他们的	温暖的	斗篷	和	停止	到	安排

[ðer; ðər] [skəːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] .

their	skirts	for	a	walk	through	the	storm	.
他们的	裙子	为了	一个	走	通过	这	风暴	.

妇女们穿着温暖的斗篷，不耐烦地耸了耸肩，停下来整理裙摆，准备在暴风雨中行走。

['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

People	having	been	comparatively	silent	for	two	hours	burst	into	a	roar	of
人们	拥有	到过	比较	沉默的	为了	二	小时	爆裂	进入	一个	吼	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

人们安静了两个小时后，突然爆发出一阵喧闹的交谈声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第5/5页

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɪl] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

their	**hearts**	**still**	**kindling**	**from**	**the**	**glowings**	**of**	**the**	**stage**	**.**
他们的	心	仍然	引火物	从	这	发光	的	这	阶段	.

舞台上的光芒依然点燃着他们的热情。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [bɪ'keɪm] ['tɔːsɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .

The	**pavements**	**became**	**tossing**	**seas**	**of**	**umbrellas**	**.**
这	人行道	成为	抛掷	海域	的	雨伞	.

人行道上到处都是飘扬的雨伞，宛如一片片伞海。

[men] [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə][heɪl][kæbz][ɔːr][kɑːrz] ,

Men	**stepped**	**forth**	**to**	**hail**	**cabs**	**or**	**cars**	**,**
男人	步	前进	到	冰雹	出租车	或者	汽车	,

男人们上前拦出租车或汽车，

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['verid] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [ɔːr] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mænd] .

raising	**their**	**fingers**	**in**	**varied**	**forms**	**of**	**polite**	**request**	**or**	**imperative**	**demand**	**.**
提高	他们的	手指	在	多种多样	表格	的	有礼貌的	要求	或者	至关重要的	要求	.

他们举起手指，以各种礼貌的请求或命令的语气表达意见。

[æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [wendid] [tɔːrd] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃənz] .

An	**endless**	**procession**	**wended**	**toward**	**elevated**	**stations**	**.**
一个	无尽的	游行	温德	朝向	升高	车站	.

一长串队伍蜿蜒向高架车站前进。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

An	**atmosphere**	**of**	**pleasure**	**and**	**prosperity**	**seemed**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**throng**	**,**
一个	气氛	的	乐趣	和	繁荣	似乎	到	悬挂	超过	这	人群	,

[bɔːrn] ,

born	**,**
出生	,

一种欢乐和繁荣的气氛似乎笼罩着人群，他们出生在.....

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

perhaps	**,**	**of**	**good**	**clothes**	**and**	**of**	**having**	**just**	**emerged**	**from**	**a**	**place**	**of**
也许	,	的	好的	衣服	和	的	拥有	只是	出现	从	一个	地方	的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	**.**
健忘	.

或许是因为穿着体面的衣服，或许是因为刚刚从遗忘之地走出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][pɑːrk] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [wet]

In	**the**	**mingled**	**light**	**and**	**gloom**	**of**	**an**	**adjacent**	**park**	**,**	**a**	**handful**	**of**	**wet**
在	这	混合	光	和	愁云	的	一个	邻近的	公园	,	一个	少数	的	湿的

['wɔndərəz] ,

wanderers	**,**
流浪者	,

在邻近公园光影交错的环境中，几个浑身湿透的漫步者.....

[ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [dɪ'dʒekʃn] , [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] .

in	**attitudes**	**of**	**chronic**	**dejection**	**,**	**was**	**scattered**	**among**	**the**	**benches**	**.**
在	态度	的	慢性的	沮丧	,	曾是	疏散	之中	这	长椅	.

他们神情沮丧，散落在长椅上。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kəuhɔːts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

A	girl	of	the	painted	cohorts	of	the	city	went	along	the	street	.
一个	女孩	的	这	绘	队列	的	这	城市	去	沿着	这	街道	.

城里一群涂着彩绘颜料的女孩沿着街道走着。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [men] [huː] [pæst] [hɜːr; hər] ,

She	threw	changing	glances	at	men	who	passed	her	,
她	扔	变化	眼神	在	男人	WHO	通过了	她	,

她不时瞥向从她身边经过的男人，眼神变幻莫测。

['gɪvɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [ɔːr] [ʌn'tɔːt] ['pætərn] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

giving	smiling	invitations	to	men	of	rural	or	untaught	pattern	and	usually
给予	微笑	邀请函	到	男人	的	乡村的	或者	未受过教育	图案	和	通常

['siːmɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [siːl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

seeming	sedately	unconscious	of	the	men	with	a	metropolitan	seal	upon	their
似乎	平静地	无意识	的	这	男人	和	一个	大都会	海豹	之上	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

她们面带微笑地向乡下或未受过教育的男士发出邀请，通常显得镇定自若，丝毫没有意识到那些脸上带着都市印记的男士的存在。

['krɔːsɪŋ] ['glɪtərɪŋ] ['ævəˌnjʊs] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

Crossing	glittering	avenues	,	she	went	into	the	throng	emerging	from	the	places	of
十字路口	闪闪发光	途径	,	她	去	进入	这	人群	新兴	从	这	地方	的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

她穿过灯火辉煌的大道，融入了从遗忘之地涌出的熙熙攘攘的人群中。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hoʊm] ,

She	hurried	forward	through	the	crowd	as	if	intent	upon	reaching	a	distant	home	,
她	慌忙	向前	通过	这	人群	作为	如果	意图	之上	到达	一个	遥远	家	,

她匆匆穿过人群，仿佛一心想要赶回远方的家。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [kloʊk] ,

bending	forward	in	her	handsome	cloak	,
弯曲	向前	在	她	英俊的	披风	,

她身披华丽的斗篷，弯下腰，

['deɪntɪli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wel] - [ʃɑːd] [fiːt] [ðə; ði]['draɪər][spɑːts]

daintily	lifting	her	skirts	and	picking	for	her	well	-	shod	feet	the	dryer	spots
轻柔地	举重	她	裙子	和	挑选	为了	她	出色地	-	鞋子	脚	这	烘干机	地点

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

upon	the	pavements	.
之上	这	人行道	.

她优雅地撩起裙摆，挑选人行道上较干燥的地方，让穿着厚底鞋的双脚踩上去。

[ðə; ði] ['restləs] [dɔːz] [ʌv; əv] [sə'luːn] , ['klæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	restless	doors	of	saloons	,	clashing	to	and	fro	,
这	不安	门	的	酒吧	,	冲突	到	和	弗	,

酒吧的门不停地来回碰撞，躁动不安。

[dis'kləuzd] ['ænɪmeɪtɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [baːz][ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['bɑrˌkiːpərz] .

disclosed	animated	rows	of	men	before	bars	and	hurrying	barkeepers	.
披露	动画	行	的	男人	前	酒吧	和	匆忙	酒吧老板	.

画面显示，酒吧前站着一排排神采奕奕的男人，酒吧老板则匆匆忙忙地走来走去。

[ə; eɪ]['kɑːnsərt] [hɔːl] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] [swɪft] , [mə'ʃiːn] - [laɪk] ['mjuːzɪk] ,

A	concert	hall	gave	to	the	street	faint	sounds	of	swift	,	machine	-	like	music	,
一个	音乐会	大厅	给予	到	这	街道	头晕的	声音	的	迅速	,	机器	-	喜欢	音乐	,

音乐厅向街道传来微弱而急促、如同机器般的音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fæntəm] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] .

as	if	a	group	of	phantom	musicians	were	hastening	.
作为	如果	一个	团体	的	幻影	音乐家	是	加速	.

仿佛一群幽灵般的乐手正在加快脚步。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [er] , ['stroʊld] [nɪr] [ðə; ði] [gɜːrl] .

A	tall	young	man	,	smoking	a	cigarette	with	a	sublime	air	,	strolled	near	the	girl	.
一个	高的	年轻的	男人	,	吸烟	一个	卷烟	和	一个	升华	空气	,	漫步	靠近	这	女孩	.

:

一个身材高挑的年轻男子，神态优雅地叼着香烟，踱步走到女孩身边。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] ,

He	had	on	evening	dress	,	a	moustache	,	a	chrysanthemum	,	and	a	look	of	ennui	,
他	有	在	晚上	裙子	,	一个	胡子	,	一个	菊花	,	和	一个	看	的	厌倦	,

他身着晚礼服，留着胡子，胸前别着菊花，一脸倦怠。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['kerfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

all	of	which	he	kept	carefully	under	his	eye	.
全部	的	哪个	他	保留	小心	在下面	他的	眼睛	.

这一切都被他严密地监视着。

['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːk] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Seeing	the	girl	walk	on	as	if	such	a	young	man	as	he	was	not	in	existence	,
看到	这	女孩	走	在	作为	如果	这样的	一个	年轻的	男人	作为	他	曾是	不是	在	存在	,

,

看着那女孩径直走开，仿佛他这样的年轻男子根本不存在一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

he	looked	back	transfixed	with	interest	.
他	看起来	后退	呆若木鸡	和	兴趣	.

他回头望去，满心兴致地看着。

[hiː; hi][stɛərd] ['glæsili] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stared	glassily	for	a	moment	,
他	凝视	玻璃般地	为了	一个	片刻	,

他目光呆滞地盯着前方，愣了一会儿。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [nuː] , [pə'rizjən] , [nɔːr] [θi'ætrɪk(ə)l] .

but	gave	a	slight	convulsive	start	when	he	discerned	that	she	was	neither	new	,	Parisian	,	nor	theatrical	.
但	给予	一个	轻微	痉挛	开始	什么时候	他	辨别	那	她	曾是	两者都不	新的	,	巴黎人	,	也不	戏剧	.

但当他发现她既不是新人，也不是巴黎人，更不是戏剧演员时，他还是微微一惊。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] .

He	wheeled	about	hastily	and	turned	his	stare	into	the	air	,	like	a	sailor	with	a	search	-	light	.
他	带轮子的	关于	草草	和	转向	他的	盯	进入	这	空气	,	喜欢	一个	水手	和	一个	搜索	-	光	.

他猛地转身，目光转向天空，就像水手举着探照灯一样。

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['wɪskərz] , [went] ['stɑːlɪdli] [baɪ] ,

A	stout	gentleman	,	with	pompous	and	philanthropic	whiskers	,	went	stolidly	by	,
一个	肥硕	绅士	,	和	傲慢	和	慈善	胡须	,	去	沉稳地	经过	,

一位身材魁梧、留着夸张而又慈善的胡须的绅士，神态沉稳地走过。

[ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

the	broad	of	his	back	sneering	at	the	girl	.
这	广阔	的	他的	后退	冷笑	在	这	女孩	.

他宽阔的背影对着女孩冷笑。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [mæn][ɪn] ['bɪznəs] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kɑːr] , [baʊnst]

A	belated	man	in	business	clothes	,	and	in	haste	to	catch	a	car	,	bounced
一个	迟到的	男人	在	商业	衣服	,	和	在	匆忙	到	抓住	一个	车	,	弹跳

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

against	her	shoulder	.
反对	她	肩膀	.

一个穿着商务装、匆忙赶车的男人撞到了她的肩膀。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , ['meri] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Hi	,	there	,	Mary	,	I	beg	your	pardon	!
"	你好	,	那里	,	玛丽	,	我	求	你的	赦免	!

“嗨，玛丽，请再说一遍！”

[breɪs] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] .

Brace	up	,	old	girl	.
支撑	向上	,	老的	女孩	.

振作起来，老伙计。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ,

"	He	grasped	her	arm	to	steady	her	,
"	他	抓住	她	手臂	到	稳定的	她	,

他抓住她的手臂稳住她。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	then	was	away	running	down	the	middle	of	the	street	.
和	然后	曾是	离开	跑步	向下	这	中间	的	这	街道	.

然后就跑开了，沿着马路中央一路狂奔。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['restərənt] [ænd; ənd] [sə'luːn] .

The	girl	walked	on	out	of	the	realm	of	restaurants	and	saloons	.
这	女孩	步行	在	出去	的	这	领域	的	餐厅	和	酒吧	.

女孩走出了餐馆和酒吧的喧嚣区域。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]['dɑːrkər] [blɑːks] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wer]

She	passed	more	glittering	avenues	and	went	into	darker	blocks	than	those	where
她	通过了	更多的	闪闪发光	途径	和	去	进入	较暗	积木	比	那些	在哪里

[ðə; ði] [kraʊd] ['trævld] .

the	crowd	travelled	.
这	人群	旅行	.

她经过了更多灯火辉煌的大道，进入了比人流密集区域更加昏暗的街区。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]['dɜːrbi][hæt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [glæns] [ʃɑːt] ['kiːnli]

A	young	man	in	light	overcoat	and	derby	hat	received	a	glance	shot	keenly
一个	年轻的	男人	在	光	大衣	和	德比	帽子	已收到	一个	瞥一眼	射击	敏锐地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

from	the	eyes	of	the	girl	.
从	这	眼睛	的	这	女孩	.

一位身穿浅色大衣、头戴圆顶礼帽的年轻男子，被女孩锐利的目光扫过。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	stopped	and	looked	at	her	,
他	停止	和	看起来	在	她	,

他停下来看着她，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [kɜːrl][hɪz; ɪz][lɪps] .

thrusting	his	hands	in	his	pockets	and	making	a	mocking	smile	curl	his	lips	.
推进	他的	双手	在	他的	口袋	和	制作	一个	嘲讽	微笑	卷曲	他的	嘴唇	.

他将双手插进口袋，嘴角勾起一抹嘲讽的笑容。

" [kʌm] , [naʊ] , [oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	,	now	,	old	lady	,	"	he	said	,
"	来	,	现在	,	老的	女士	,	"	他	说	,

“来吧，老太太，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪzd] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːrmər] ?

"	you	don't	mean	to	tel	me	that	you	sized	me	up	for	a	farmer	?
"	你	不	意思是	到	电话	我	那	你	尺寸	我	向上	为了	一个	农民	?

你不会是想告诉我，你把我当成农民看待吧?

" [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ; [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	A	labouring	man	marched	along	;	with	bundles	under	his	arms	.
"	一个	劳动	男人	行军	沿着	;	和	捆绑	在下面	他的	武器	.

一个劳动者怀抱着包裹，向前走去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ri'maːks] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvənɪn] - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

To	her	remarks	,	he	replied	,	"	It's	a	fine	evenin	'	,	ain't	it	?
到	她	评论	,	他	回复	,	"	它是	一个	美好的	晚上	-	,	不是	它	?

对于她的话，他回答说：“今晚天气真好，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	She	smiled	squarely	into	the	face	of	a	boy	who	was	hurrying	by	with	his
"	她	微笑	完全	进入	这	脸	的	一个	男生	WHO	曾是	匆忙	经过	和	他的

[hændz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] ,

hands	buried	in	his	overcoat	pockets	,
双手	埋葬	在	他的	大衣	口袋	,

她对着一个双手插在外套口袋里匆匆走过的男孩露出了灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [blɑːnd] ['lɑːks] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl] [ʌv; əv]

his	blonde	locks	bobbing	on	his	youthful	temples	,	and	a	cheery	smile	of
他的	金发	锁	上下摆动	在	他的	青春	寺庙	,	和	一个	欢快的	微笑	的

[ˌʌnkən'sɜːrn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

unconcern	upon	his	lips	.
漠不关心	之上	他的	嘴唇	.

他金色的头发在他年轻的鬓角处轻轻晃动，脸上带着一丝无忧无虑的笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	turned	his	head	and	smiled	back	at	her	,	waving	his	hands	.
他	转向	他的	头	和	微笑	后退	在	她	,	挥手	他的	双手	.

他转过头，朝她微笑，并挥了挥手。

" [nɑːt] [ðɪs] [iːv] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [iːv] !

"	Not	this	eve	—	some	other	eve	!
"	不是	这	前夕	—	一些	其他	前夕	!

“不是今晚——而是以后的某个晚上！”

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæθweɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	A	drunken	man	,	reeling	in	her	pathway	,	began	to	roar	at	her	.
"	一个	醉	男人	,	卷轴	在	她	路径	,	开始	到	吼	在	她	.

“一个醉汉摇摇晃晃地挡在她面前，开始对着她咆哮。”

" [aɪ][eɪn] - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə][noʊ] ['mʌni] !

"	I	ain	'	ga	no	money	!
"	我	艾因	-	ga	不	钱	!

“我没钱！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [vɔɪs] .

"	he	shouted	,	in	a	dismal	voice	.
"	他	喊叫	,	在	一个	惨淡	嗓音	.

他用低沉的声音喊道。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ˈweɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [aɪ][eɪn] - [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə][noʊ]

He	lurched	on	up	the	street	,	wailing	to	himself	:	"	I	ain	'	ga	no
他	踉跄了一下	在	向上	这	街道	,	哀嚎	到	他自己	:	"	我	艾因	-	ga	不

['mʌni] .

money	.
钱	.

他踉跄着沿着街道走去，一边自言自语道：“我没钱了。”

[ˌbiː ˈeɪ] - [lʌk] .

Ba	'	luck	.
巴	-	运气	.

祝你好运。

[eɪn] - [ˈgɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] .

Ain	'	ga	no	more	money	.
艾因	-	ga	不	更多的	钱	.

没钱了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ˈɪntuː] [ˈgluːmi] [ˈdistrikts] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

"	The	girl	went	into	gloomy	districts	near	the	river	,
"	这	女孩	去	进入	阴沉	地区	靠近	这	河	,

女孩走进了河边阴暗的街区，

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [brɔːd] [biːmz]

where	the	tall	black	factories	shut	in	the	street	and	only	occasional	broad	beams
在哪里	这	高的	黑色的	工厂	关闭	在	这	街道	和	仅有的	偶然	广阔	光束

[ʌv; əv] [laɪt] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [frʌm; frəm] [səˈluːn] .

of	light	fell	across	the	pavements	from	saloons	.
的	光	跌倒	穿过	这	人行道	从	酒吧	.

高耸的黑色工厂在街上关闭，只有偶尔从酒吧射出的宽阔光束照射在人行道上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] , [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈvɪgərəsli]

In	front	of	one	of	these	places	,	whence	came	the	sound	of	a	violin	vigorously
在	正面	的	一	的	这些	地方	,	何处	来了	这	声音	的	一个	小提琴	大力

[skreɪpt] ,

scraped	,
刮擦	,

在其中一个地方的前面，传来一阵急促的小提琴刮擦声，

[ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ˈbɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈlæftər] ,

the	patter	of	feet	on	boards	and	the	ring	of	loud	laughter	,
这	语调	的	脚	在	板	和	这	戒指	的	大声	笑声	,

脚步踩在木板上的轻快声响和响亮的笑声，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blɔtʃt] [fitʃər] .

there	stood	a	man	with	blotched	features	.
那里	站立	一个	男人	和	斑驳的	特征	.

那里站着一个脸上长满斑点的男人。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪftɪŋ] , [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz]

Further	on	in	the	darkness	she	met	a	ragged	being	with	shifting	,	bloodshot	eyes
更远	在	在	这	黑暗	她	遇见	一个	破烂不堪	存在	和	转变	,	充血	眼睛

[ænd; ənd][ˈgraɪmi][hændz] .

and	grimy	hands	.
和	肮脏的	双手	.

在黑暗中继续前行，她遇到一个衣衫褴褛的生物，它有着闪烁不定的血红双眼和肮脏的双手。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [blɑːk] .

She	went	into	the	blackness	of	the	final	block	.
她	去	进入	这	黑	的	这	最终的	堵塞	.

她走进了最后一个街区的黑暗中。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [laɪk] [grɪm] [lɪps] .

The	shutters	of	the	tall	buildings	were	closed	like	grim	lips	.
这	百叶窗	的	这	高的	建筑物	是	关闭	喜欢	严峻	嘴唇	.

高楼大厦的百叶窗紧闭，如同紧抿的嘴唇。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

The	structures	seemed	to	have	eyes	that	looked	over	them	,	beyond	them	,
这	结构	似乎	到	有	眼睛	那	看起来	超过	他们	,	超过	他们	,

[æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] .

at	other	things	.
在	其他	事物	.

这些建筑似乎长着眼睛，俯瞰着它们，越过它们，注视着其他事物。

[ə'fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ['glɪtəd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɪstəns]

Afar	off	the	lights	of	the	avenues	glittered	as	if	from	an	impossible	distance
远方	离开	这	灯	的	这	途径	闪闪发光	作为	如果	从	一个	不可能的	距离

.

:

.

远处，大道上的灯光闪烁，仿佛来自遥不可及的远方。

[striːt] - [kɑːr] ['belz] ['dʒɪŋgld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .

Street	-	car	bells	jingled	with	a	sound	of	merriment	.
街道	-	车	铃铛	叮当作响	和	一个	声音	的	欢乐	.

电车铃声欢快地响起。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['deθli] [blæk] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

At	the	feet	of	the	tall	buildings	appeared	the	deathly	black	hue	of	the	river	.
在	这	脚	的	这	高的	建筑物	出现	这	致命的	黑色的	色调	的	这	河	.

高楼大厦脚下，映照出河流死寂般的黑色。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['fækt(ə)ri] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gler] ,

Some	hidden	factory	sent	up	a	yellow	glare	,
一些	隐	工厂	发送	向上	一个	黄色的	强光	,

某个隐蔽的工厂发出了一阵黄色的光芒，

[ðæt] [lɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['wɔːtərz] ['læpɪŋ] ['ɔɪləli] [ə'genst] ['tɪmbɝz] .

that	lit	for	a	moment	the	waters	lapping	oilily	against	timbers	.
那	点燃	为了	一个	片刻	这	水	交叠	油腻地	反对	木材	.

那光芒瞬间照亮了拍打着木头的油腻水面。

[ðə; ði] ['verɪd] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] , [meɪd] ['dʒɔɪəs] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

The	varied	sounds	of	life	,	made	joyous	by	distance	and	seeming
这	多种多样	声音	的	生活	,	制成	欢乐	经过	距离	和	似乎

[ˌʌnə'proʊtʃəbˌlnəs] ,

unapproachableness	,
难以接近	,

生活中各种各样的声音，因距离和看似难以接近而显得格外欢快。

[keɪm] ['feɪntli] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪləns] .

came	faintly	and	died	away	to	a	silence	.
来了	淡淡的	和	死亡	离开	到	一个	沉默	.

声音微弱，渐渐消失，归于寂静。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn][ə; eɪ] [paːˈtiʃənd] - [ɔːf] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈluːn] [sæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn]

In	a	partitioned	-	off	section	of	a	saloon	sat	a	man	with	a	half	dozen	women
在	一个	分区	-	离开	部分	的	一个	酒吧	卫星	一个	男人	和	一个	一半	打	女性

,

,

,

在酒吧一个隔断区域里，坐着一个男人和六个女人。

[ˈgliːfəli] [ˈlæfɪŋ] , [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

gleefully	laughing	,	hovering	about	him	.
兴高采烈地	笑	,	悬停	关于	他	.

一群人围着他，得意地笑着。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪʤ][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [wer] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [felt] [fɔːr; fər]

The	man	had	arrived	at	that	stage	of	drunkenness	where	affection	is	felt	for
这	男人	有	到达的	在	那	阶段	的	酒醉	在哪里	感情	是	毛毡	为了

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

这个人已经醉到了那种程度，对整个宇宙都产生了爱慕之情。

" [aɪm] [gʊd] - , [ˈgɝːlz] , " [hiː; hi] [sed] , [kənˈvɪnsɪŋli] .

"	I'm	good	f'ler	,	girls	,	"	he	said	,	convincingly	.
"	我是	好的	-	,	女孩们	,	"	他	说	,	令人信服地	.

“我是个很棒的性爱高手，姑娘们，”他自信地说。

" [aɪm] [dæm] [gʊd] - .

"	I'm	damn	good	f'ler	.
"	我是	该死	好的	-	.

“我真是个很棒的操手。”

- [triːts] [ˌem ˈiː] [raɪt] , [aɪ] [ˈæləs] - [zem] [raɪt] !

An'body	treats	me	right	,	I	allus	trea's	zem	right	!
-	款待	我	正确的	,	我	艾洛斯	-	泽姆	正确的	!

有人善待我，我也会善待他！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈpruːvɪŋli] .

"	The	women	nodded	their	heads	approvingly	.
"	这	女性	点头	他们的	头部	赞许地	.

女人们赞许地点了点头。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈhɑːrti] [ˈkɔːrəs] .

"	To	be	sure	,	"	they	cried	out	in	hearty	chorus	.
"	到	是	当然	,	"	他们	哭	出去	在	爽朗	合唱	.

“当然！”他们齐声高呼。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [laɪk] , [piːt] .

"	You're	the	kind	of	a	man	we	like	,	Pete	.
"	你是	这	种类	的	一个	男人	我们	喜欢	,	皮特	.

“皮特，你正是我们喜欢的那种人。”

[jʊə(r)] [ˈuːtə] [saɪt] !

You're	outa	sight	!
你是	出	视线	!

你简直太酷了！

[wʌt] [je] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bai] [ðɪs] [taɪm] , [dɪr] ? "
What yeh goin ' to buy this time , dear ? "
什么 是的 去 - 到 买 这 时间 , 亲爱的 ? "

亲爱的，这次你打算买什么?

" - [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
" An't'ing yehs wants , damn it , " said the man in an abandonment of good will .
" - 叶斯 想要 , 该死 它 , " 说 这 男人 在 一个 放弃 的 好的 将要 .

“该死的，我就是要满足你们的愿望，”那人毫无善意地说道。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .
His countenance shone with the true spirit of benevolence .
他的 面容 闪耀 和 这 真的 精神 的 仁 .

他脸上洋溢着真正的仁慈之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] .
He was in the proper mode of missionaries .
他 曾是 在 这 恰当的 模式 的 传教士 .

他完全具备传教士应有的风范。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['frætəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [əb'skjʊr] ['hɔtəntɔt] .
He would have fraternized with obscure Hottentots .
他 会 有 结交朋友 和 朦胧 霍屯督人 .

他本可以与一些名不见经传的霍屯督人交往。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː]
And above all , he was overwhelmed in tenderness for his friends , who
和 多于 全部 , 他 曾是 不堪重负 在 压痛 为了 他的 朋友们 , WHO
[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'lʌstriəs] .
were all illustrious .
是 全部 杰出 .

最重要的是，他对他的朋友们充满了温柔的爱，而他的朋友们个个都是杰出人物。

" - [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]
" An't'ing yehs wants , damn it , " repeated he , waving his hands with beneficent
" - 叶斯 想要 , 该死 它 , " 重复 他 , 挥手 他的 双手 和 仁慈的
['rekləsnəs] .
recklessness .
鲁莽 .

“安特·耶斯想要什么，该死的，”他重复道，同时带着一种仁慈的鲁莽挥舞着双手。

" [aɪm] [gʊd] - , ['gɜːlz] , [æn; ən] - [ɪf] - [triːts] [ˌem 'iː] [raɪt] [aɪ] — [hɪr] ,
" I'm good f'ler , girls , an ' if an'body treats me right I — here ,
" 我是 好的 - , 女孩们 , 一个 - 如果 - 款待 我 正确的 我 — 这里 ,

“我是个好炮友，姑娘们，如果有人对我好，我——”

" [kɔːld] [hiː; hi] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] , " [brɪŋ] ['gɜːlz] [drɪŋks] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
" called he through an open door to a waiter , " bring girls drinks , damn it .
" 称为 他 通过 一个 打开 门 到 一个 服务员 , " 带来 女孩们 饮料 , 该死 它 .

他透过敞开的门对服务员喊道：“该死的，给姑娘们拿饮料来。”

[wʌt] - [ɪl] [je] [hæv; həv] , ['gɜːlz] ?
What ' ill yehs have , girls ?
什么 - 患病的 叶斯 有 , 女孩们 ?

你们有什么病吗，姑娘们?

- [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
An't'ing yehs wants , damn it !
- 叶斯 想要 , 该死 它 !

安特·耶斯想要什么，该死的!

" [ðə; ði] ['weɪtər] [glɑ:nst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sə:vz] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt]

"	The	waiter	glanced	in	with	the	disgusted	look	of	the	man	who	serves	intoxicants
"	这	服务员	瞥了一眼	在	和	这	厌恶	看	的	这	男人	WHO	服务	麻醉剂

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	the	man	who	takes	too	much	of	them	.
为了	这	男人	WHO	需要	也	很多	的	他们	.

“服务员瞥了一眼，脸上带着那种给酗酒者提供酒水的服务员的厌恶表情。”

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɔ:rtli] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd]

He	nodded	his	head	shortly	at	the	order	from	each	individual	,	and
他	点头	他的	头	不久	在	这	命令	从	每个	个人	,	和

[went] .

went	.
去	.

他简单地对每个人的吩咐点了点头，然后就走了。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [wɪə(r)]['hævɪn] - [hɛlu:və] [taɪm] .

"	Damn	it	,	"	said	the	man	,	"	we're	havin	'	heluva	time	.
"	该死	它	,	"	说	这	男人	,	"	是	拥有	-	赫鲁瓦	时间	.

“该死，”那人说，“我们玩得真开心。”

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ]['gɝ:lz] !

I	like	you	girls	!
我	喜欢	你	女孩们	!

我喜欢你们这些女孩！

[dæmd]

Damn'd
该死的

该死

[ɪf] [aɪ][dəunt] !

if	I	don't	!
如果	我	不	!

如果我不这样做！

[jər] [raɪt] [sɔ:rt] !

Yer	right	sort	!
你的	正确的	种类	!

你说得对！

[si:] ?

See	?
看	?

看?

" [hi:; hi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnsi:z] [ʌv; əv]

"	He	spoke	at	length	and	with	feeling	,	concerning	the	excellencies	of
"	他	辐	在	长度	和	和	感觉	,	有关	这	卓越	的

[hɪz; ɪz] [ə'sembld] [frendz] .

his	assembled	friends	.
他的	组装	朋友们	.

“他滔滔不绝、饱含深情地讲述了在场朋友们的优秀品质。

" [dɑ:n] - [traɪ] [pʊl] ['mænz] [leg] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [hɛlu:və] [taɪm] !

"	Don	'	try	pull	man's	leg	,	but	have	a	heluva	time	!
"	大学教师	-	尝试	拉	男人的	腿	,	但	有	一个	赫鲁瓦	时间	!

“别想耍我，但玩得开心！”

[dæs; dɑ:s] [raɪt] !

Das	right	!
达斯	正确的	!

没错！

[dæs; dɑːs] [wei] [tɛ] [duː] !
Das way teh do !
达斯 方式 teh 做 !

他们就是这么做的!

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] - [je] ['traɪɪn] - [wɜːrk] [ˌem 'iː] ['fɝː, 'fɛr] [drɪŋks] , ['wʊdn] - [bai] [dæm] [-] !
Now , if I sawght yehs tryin ' work me fer drinks , wouldn ' buy damn t'ing !
现在 , 如果 我 - 叶斯 尝试 - 工作 我 fer 饮料 , 会 - 买 该死 t'ing !

现在，如果我看到你们想用酒来敲诈我，我绝对不会买任何东西!

[bʌt; bət] [jər] [raɪt] [sɔːrt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
But yer right sort , damn it !
但 你的 正确的 种类 , 该死 它 !

但你说的没错，该死的!

[je] [noʊ] [haʊ] [ter] [triːt] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [aɪ] [steɪz] [baɪ] [je] - [tɪl] [spɛn] - [læs] - [sent] !
Yehs know how ter treat a f'ler , an ' I stays by yehs ' til spen ' las ' cent !
叶斯 知道 如何 特尔 对待 一个 - , 一个 - 我 停留 经过 叶斯 - 直到 花费 - 最后 - 中心 !

你们知道如何对待一个混蛋，我会一直陪在你们身边，直到花光最后一分钱!

[dæs; dɑːs] [raɪt] !
Das right !
达斯 正确的 !

没错!

[aɪm] [gʊd] - [æn; ən] - [aɪ] [noʊz] [wen] - [triːts] [ˌem 'iː] [raɪt] !
I'm good f'ler an ' I knows when an'body treats me right !
我是 好的 - 一个 - 我 知道 什么时候 - 款待 我 正确的 !

我是一个好伴侣，我知道什么时候有人对我好!

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
" Between the times of the arrival and departure of the waiter ,
" 之间 这 时代 的 这 到达 和 离开 的 这 服务员 ,

“在服务员到达和离开的这段时间里，

[ðə; ði] [mæn] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tendər] [rɪ'gɑːrd] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['lɪvɪŋ]
the man discoursed to the women on the tender regard he felt for all living
这 男人 谈论的 到 这 女性 在 这 投标 看待 他 毛毡 为了 全部 活的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

那名男子向女人们讲述了他对所有生物的深切关爱。

[hiː; hi] [leɪd] [stres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɪn] [ɔːl] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [ðə; ði]
He laid stress upon the purity of his motives in all dealings with men in the
他 铺设 压力 之上 这 纯度 的 他的 动机 在 全部 交易 和 男人 在 这
[wɜːrld] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
world and spoke of the fervor of his friendship for those who were
世界 和 辐 的 这 热情 的 他的 友谊 为了 那些 WHO 是
['eɪmiəb(ə)l] .
amiable .
可亲 .

他强调自己与世人交往时动机纯正，并谈到自己对和蔼可亲之人充满友谊的热忱。

[terz] [wel] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears welled slowly from his eyes .
眼泪 井 缓慢地 从 他的 眼睛 .

泪水缓缓涌出他的眼眶。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
His voice quavered when he spoke to them .
他的 嗓音 颤抖 什么时候 他 辐 到 他们 .

他跟他们说话时声音颤抖。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] [treɪ] ,

Once	when	the	waiter	was	about	to	depart	with	an	empty	tray	,
一次	什么时候	这	服务员	曾是	关于	到	离开	和	一个	空的	托盘	,

有一次，当服务员正要端着空托盘离开时，

[ðə; ði] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

the	man	drew	a	coin	from	his	pocket	and	held	it	forth	.
这	男人	画	一个	硬币	从	他的	口袋	和	握住	它	前进	.

那人从口袋里掏出一枚硬币，递了过来。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] [mæg'nɪfɪsntli] , " [hɪəz] [k'wɔː] - .

"	Here	,	"	said	he	,	quite	magnificently	,	"	here's	quar	'	.
"	这里	,	"	说	他	,	相当	壮丽	,	"	这里是	夸尔	-	.

“喏，”他气势磅礴地说，“喏，喏，喏。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [kept] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪ] .

"	The	waiter	kept	his	hands	on	his	tray	.
"	这	服务员	保留	他的	双手	在	他的	托盘	.

服务员双手一直放在托盘上。

" [aɪ] [dɑːn] - [wɑːnt] [jər] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don	'	want	yer	money	,	"	he	said	.
"	我	大学教师	-	想	你的	钱	,	"	他	说	.

“我不要你的钱，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [ɪn'sɪstəns] .

The	other	put	forth	the	coin	with	tearful	insistence	.
这	其他	放	前进	这	硬币	和	内牛满面	坚持	.

另一个人含着泪坚持地递出了那枚硬币。

" [hɪr] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " - !

"	Here	,	damn	it	,	"	cried	he	,	"	tak't	!
"	这里	,	该死	它	,	"	哭	他	,	"	-	!

“该死的，就是这里！”他喊道，“拿！”

[jər] [dæm] [guː] - - [æn; ən] - [aɪ] [wɑːn] - [je] - ! "

Yer	damn	goo	'	f'ler	an	'	I	wan	'	yehs	tak't	!	"
你的	该死	粘性物	-	-	一个	-	我	万	-	叶斯	-	!	"

你那该死的傻瓜，我想让你闭嘴！

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	Come	,	come	,	now	,	"	said	the	waiter	,
"	来	,	来	,	现在	,	"	说	这	服务员	,

“来吧，来吧，”服务员说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌlən] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] .

with	the	sullen	air	of	a	man	who	is	forced	into	giving	advice	.
和	这	忧郁	空气	的	一个	男人	WHO	是	强制	进入	给予	建议	.

他带着一种被迫给出建议的阴郁神情。

" [pʊt] [jər] [mɒn] [ɪn] [jər] ['pɑːkɪt] !

"	Put	yer	mon	in	yer	pocket	!
"	放	你的	星期一	在	你的	口袋	!

把你的钱放进口袋里！

[jər] ['loʊdɪd] [æn; ən] - [je] [oʊni] [meɪks] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] .

Yer	loaded	an	'	yehs	on'y	makes	a	damn	fool	of	yerself	.
你的	已加载	一个	-	叶斯	仅限	制作	一个	该死	傻子	的	你自己	.

你满载而归，却只会让自己出丑。

" [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]
" As the latter passed out of the door the man turned pathetically to the
" 作为 这 后者 通过了 出去 的 这 门 这 男人 转向 可悲地 到 这
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“当后者走出门口时，那男人可怜兮兮地转向女人们。”

" [hiː; hi] [dɑːn] - [noʊ] [aɪm] [dæm] [guː] - - , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['dɪzməli] .
" He don ' know I'm damn goo ' f'ler , " cried he , dismally .
" 他 大学教师 - 知道 我是 该死 粘性物 - - , " 哭 他 , 令人沮丧地 .

“他不知道我是个十足的傻瓜，”他沮丧地喊道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [piːt] , [dɪr] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,
" Never you mind , Pete , dear , " said a woman of brilliance and audacity ,
" 绝不 你 头脑 , 皮特 , 亲爱的 , " 说 一个 女士 的 辉煌 和 大胆 ,

“别在意，亲爱的皮特，”一位才华横溢、胆识过人的女子说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
laying her hand with great affection upon his arm .
躺下 她 手 和 伟大的 感情 之上 他的 手臂 .

她满怀爱意地将手放在他的手臂上。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] !
" Never you mind , old boy !
" 绝不 你 头脑 , 老的 男生 !

“别在意，老伙计！”

[wiːl] [steɪ] [baɪ][juː; jʊ] , [dɪr] ! "
We'll stay by you , dear ! "
出色地 停留 经过 你 , 亲爱的 ! "

我们会一直陪着你，亲爱的！

" [dæs; dɑːs][riː] - , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" Das ri ' , " cried the man ,
" 达斯 ri - , " 哭 这 男人 ,

“Das ri，”那人喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
his face lighting up at the soothing tones of the woman's voice .
他的 脸 灯光 向上 在 这 舒缓 音调 的 这 女性的 嗓音 .

听到女人温柔的声音，他的脸上露出了笑容。

" [dæs; dɑːs][riː] - , [aɪm] [dæm] [guː] - - [æn; ən] - - ['eniwʌn] - [ˌem 'iː][riː] - , [aɪ] [triːts] [zem]
" Das ri ' , I'm damn goo ' f'ler an ' w'en anyone trea's me ri ' , I treats zem
" 达斯 ri - , 我是 该死 粘性物 - - 一个 - - 任何人 - 我 ri - , 我 款待 泽姆
[riː] - !
ri ' !
ri - !

"Das ri', I'm damn goo' f'ler and' w'n anyone trea's me ri', I treats zem ri'!

[ʃiː] ! "
Shee ! "
她 ! "

哎呀！

" [ʃʊr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" Sure ! " cried the women .
" 当然 ! " 哭 这 女性 .

“当然！”女人们喊道。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['gɔɪn] - [bæk] [ɑːn] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] .

"	And	we're	not	goin	'	back	on	you	,	old	man	.
"	和	是	不是	去	-	后退	在	你	,	老的	男人	.

“我们不会背弃你的，老家伙。”

" [ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .

"	The	man	turned	appealing	eyes	to	the	woman	of	brilliance	and	audacity	.
"	这	男人	转向	上诉	眼睛	到	这	女士	的	辉煌	和	大胆	.

“那男人用充满爱意的眼神望着这位才华横溢、胆识过人的女子。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]

He	felt	that	if	he	could	be	convicted	of	a	contemptible	action	he	would	die
他	毛毡	那	如果	他	可以	是	已定罪	的	一个	可鄙	行动	他	会	死

.

:

.

他觉得，如果他被判犯有可耻的罪行，他就会死。

" [ʃeɪ] , [nel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['æləs] - [je] - , ['dɪdn̩] - [aɪ] ?

"	Shay	,	Nell	,	damn	it	,	I	allus	trea's	yehs	shquare	,	didn	'	I	?
"	谢伊	,	内尔	,	该死	它	,	我	艾洛斯	-	叶斯	-	,	没	-	我	?

“谢伊，内尔，该死的，我总是把yehs shquare弄丢，对吧？”

[aɪ] ['æləs] [bɪn] [guː] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [je] , [eint] [aɪ] , [nel] ? "

I	allus	been	goo	'	f'ler	wi	'	yehs	,	ain't	I	,	Nell	?	"
我	艾洛斯	到过	粘性物	-	-	wi	-	叶斯	,	不是	我	,	内尔	?	"

我一直和你们相处得很好，对吧，内尔?

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [piːt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Sure	you	have	,	Pete	,	"	assented	the	woman	.
"	当然	你	有	,	皮特	,	"	同意	这	女士	.

“当然有，皮特，”女人同意道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

She	delivered	an	oration	to	her	companions	.
她	发表	一个	演讲	到	她	同伴	.

她向同伴们发表了演说。

" ['jɛsəˠ] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

"	Yessir	,	that's	a	fact	.
"	是的，先生	,	那就是	一个	事实	.

“是的，先生，这是事实。”

['piːts] [ə; eɪ] [skwer] ['felə] , [hiː; hi] [ɪz] .

Pete's	a	square	fellah	,	he	is	.
皮特的	一个	正方形	伙计	,	他	是	.

皮特是个老实人，真的。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [frend] .

He	never	goes	back	on	a	friend	.
他	绝不	去	后退	在	一个	朋友	.

他从不背叛朋友。

['hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [æn; ən] - [wiː; wi] [steɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [wiː; wi] , ['gɜːlz] ? "

He's	the	right	kind	an	'	we	stay	by	him	,	don't	we	,	girls	?	"
他是	这	正确的	种类	一个	-	我们	停留	经过	他	,	不	我们	,	女孩们	?	"

他是个好人，我们应该待在他身边，对吧，姑娘们?

" [ʃʊr] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Sure	,	"	they	exclaimed	.
"	当然	,	"	他们	惊呼	.

“当然可以！”他们惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] .

Looking	lovingly	at	him	they	raised	their	glasses	and	drank	his	health	.
寻找	深情地	在	他	他们	提高	他们的	眼镜	和	喝	他的	健康	.

他们深情地望着他，举起酒杯，祝他健康。

" - , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [bɪ'si:tʃɪŋli] , " [aɪ]['æləs] - [je] [ri:] - , ['dɪdn̩] - [aɪ] ?

"	Girlsh	,	"	said	the	man	,	beseechingly	,	"	I	allus	trea's	yehs	ri	'	,	didn	'	I	?
"	-	,	"	说	这	男人	,	恳求地	,	"	我	艾洛斯	-	叶斯	ri	-	,	没	-	我	?

“女孩，”那人恳求道，“我总是把……带走，不是吗？”

[aɪm] [guː] - - , [eɪn] - [aɪ] , - ? "

I'm	goo	'	f'ler	,	ain	'	I	,	girlsh	?	"
我是	粘性物	-	-	,	艾因	-	我	,	-	?	"

我真是个傻瓜，对吧，姑娘?

" [ʃʊr] , " [ə'gen] [ðeɪ] ['kɔːrəst] .

"	Sure	,	"	again	they	chorused	.
"	当然	,	"	再次	他们	齐声说道	.

“当然，”他们再次异口同声地说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ['faɪnəli] , " [lɛz] [hæv; həv] [drɪŋk] , [zen] . "

"	Well	,	"	said	he	finally	,	"	le's	have	nozzer	drink	,	zen	.	"
"	出色地	,	"	说	他	最后	,	"	le's	有	喷嘴	喝	,	禅	.	"

“好吧，”他最后说道，“我们喝点儿饮料吧，禅。”

" [ðæts] [raɪt] , " [heild] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	,	"	hailed	a	woman	,	"	that's	right	.
"	那就是	正确的	,	"	赞誉	一个	女士	,	"	那就是	正确的	.

“没错，”一位女士喊道，“没错。”

[jər] [noʊ] ['blumin] - [dʒeɪ] !

Yer	no	bloomin	'	jay	!
你的	不	盛开	-	杰伊	!

你根本不是什么好东西!

[jər] [s'pendz] [jər] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

Yer	spends	yer	money	like	a	man	.
你的	花费	你的	钱	喜欢	一个	男人	.

你花钱像个男人。

[dæts] [raɪt] .

Dat's	right	.
数据	正确的	.

没错。

" [ðə; ði][mæn] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [fɪsts] .

"	The	man	pounded	the	table	with	his	quivering	fists	.
"	这	男人	猛击	这	桌子	和	他的	颤抖	拳头	.

“那人用颤抖的拳头猛击桌子。”

" ['jɛsəɹ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [dɪ'spjuːtɪd][hɪm; ɪm] .

"	Yessir	,	"	he	cried	,	with	deep	earnestness	,	as	if	someone	disputed	him	.
"	是的，先生	,	"	他	哭	,	和	深的	认真	,	作为	如果	某人	争议	他	.

“是的，先生，”他大声说道，语气非常认真，仿佛有人在反驳他。

" [aɪm] [dæm] [guː] - - , [æn; ən] - - ['eniwʌn] - [ˌem 'iː][ri:] - , [aɪ]['æləs] - — [lɛz] [hæv; həv]

"	I'm	damn	goo	'	f'ler	,	an	'	w'en	anyone	trea's	me	ri	'	,	I	allus	trea's	—	le's	have
"	我是	该死	粘性物	-	-	,	一个	-	-	任何人	-	我	ri	-	,	我	艾洛斯	-	—	le's	有

[drɪŋk] .

nozzer	drink	.
喷嘴	喝	.

“我真是个傻瓜，当有人欺负我时，我总是欺负他——我们喝点酒。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	He	began	to	beat	the	wood	with	his	glass	.
"	他	开始	到	打	这	木头	和	他的	玻璃	.

他开始用玻璃杯敲打木头。

" [ʃeɪ] , " [hauld] [hiː; hi] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Shay	,	"	howled	he	,	growing	suddenly	impatient	.
"	谢伊	,	"	嚎叫	他	,	生长	突然	不耐烦	.

“谢伊，”他突然不耐烦地吼道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['weɪtər] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [kʌm] , [ðə; ði] [mæn] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

As	the	waiter	did	not	then	come	,	the	man	swelled	with	wrath	.
作为	这	服务员	做过	不是	然后	来	,	这	男人	肿胀	和	愤怒	.

由于服务员迟迟没有过来，男人怒火中烧。

" [ʃeɪ] , " [hauld] [hiː; hi] [ə'gen] .

"	Shay	,	"	howled	he	again	.
"	谢伊	,	"	嚎叫	他	再次	.

“谢伊！”他又吼道。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	waiter	appeared	at	the	door	.
这	服务员	出现	在	这	门	.

服务员出现在门口。

" - - , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Bringsh	drinksh	,	"	said	the	man	.
"	-	-	,	"	说	这	男人	.

“Bringsh 饮料，”那人说道。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] .

The	waiter	disappeared	with	the	orders	.
这	服务员	消失	和	这	订单	.

服务员端着餐点消失了。

" [zæt] - [dæm] [fuːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	Zat	f'ler	damn	fool	,	"	cried	the	man	.
"	扎特	-	该死	傻子	,	"	哭	这	男人	.

“该死的傻瓜！”那人喊道。

" [hiː; hi] ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] !

"	He	insul	'	me	!
"	他	绝缘	-	我	!

他侮辱了我！

[aɪm] - !

I'm	ge'man	!
我是	-	!

我是德国人！

[kæn; kən] - [stæn] - [biː; bi] ['ɪnsəl] - !

Can	'	stan	'	be	insul	'	!
能	-	斯坦	-	是	绝缘	-	!

无法被隔离！

[aɪm] ['gɔɪn] - - [wen] [kʌmz] ! "

I'm	goin	'	lickim	when	comes	!	"
我是	去	-	-	什么时候	来	!	"

他一来我就揍他！

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	no	,	"	cried	the	women	,	crowding	about	and	trying	to	subdue	him	.
"	不	,	不	,	"	哭	这	女性	,	拥挤	关于	和	尝试	到	征服	他	.

“不，不！”女人们喊道，围拢过来试图制服他。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] !
" He's all right !
" 他是 全部 正确的 !

“他没事！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] !
He didn't mean anything !
他 没有 意思是 任何事物 !

他说的并非真心话!

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
Let it go !
让 它 去 !

放手吧!

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə] ! "
He's a good fellah ! "
他是 一个 好的 伙计 ! "

他是个好人!

" [dɪn] - [hiː; hi] ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ['ɜːrnɪstli] .
" Din ' he insul ' me ? " asked the man earnestly .
" 丁 - 他 绝缘 - 我 ? " 问 这 男人 切实 .

“他侮辱我了吗？”那人认真地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðeɪ] .
" No , " said they .
" 不 , " 说 他们 .

“不，”他们说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] !
" Of course he didn't !
" 的 课程 他 没有 !

他当然没有!

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ! "
He's all right ! "
他是 全部 正确的 ! "

他没事!

" [ʃʊr] [hiː; hi]['dɪdn̩] - ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Sure he didn ' insul ' me ? " demanded the man , with deep anxiety in his voice
" 当然 他 没 - 绝缘 - 我 ? " 要求 这 男人 , 和 深的 焦虑 在 他的 嗓音
.
.
.

“你确定他没有侮辱我吗？”那人问道，声音里充满了焦虑。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
We know him !
我们 知道 他 !

我们认识他!

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə] .
He's a good fellah .
他是 一个 好的 伙计 .

他是个好人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
He didn't mean anything . "
他 没有 意思是 任何事物 . "

他什么也没说。

" [wel] , [zen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['rezəluːtli] , " [aɪm][goʊ] - - - !
" Well , zen , " said the man , resolutely , " I'm go ' ' pol'gize !
" 出色地 , 禅 , " 说 这 男人 , 坚决地 , " 我是 去 - - - !

“好吧，禅，”那人坚定地说，“我要去‘政治化’！”

" [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
" When the waiter came , the man struggled to the middle of the floor .
" 什么时候 这 服务员 来了 , 这 男人 挣扎 到 这 中间 的 这 地面 .

“当服务员过来时，那人挣扎着走到了地板中央。”

" - [ʃed] [juː; jʊ] ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] !
" Girlsh shed you insul ' me !
" - 棚 你 绝缘 - 我 !

“你这小丫头，侮辱我吧！”

[aɪ] [ʃeɪ] [dæm] [laɪ] !
I shay damn lie !
我 谢伊 该死 说谎 !

我撒谎了！

[aɪ] - - ! "
I ' pol'gize ! "
我 - - ! "

我“政治化”！

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" All right , " said the waiter .
" 全部 正确的 , " 说 这 服务员 .

“好的，”服务员说。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] .
The man sat down .
这 男人 卫星 向下 .

那人坐了下来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
He felt a sleepy but strong desire to straighten things out and have a
他 毛毡 一个 困 但 强的 欲望 到 拉直 事物 出去 和 有 一个
['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
perfect understanding with everybody .
完美的 理解 和 大家 .

他感到困倦，但内心却无比渴望把事情理顺，与每个人都达成完全的理解。

" [nel] , [aɪ]['æləs] - [je] - , [dɪn] - [aɪ] ?
" Nell , I allus trea's yeh shquare , din ' I ?
" 内尔 , 我 艾洛斯 - 是的 - , din - 我 ?

“内尔，我提到了特雷亚的yeh shquare，不是吗?

[je] [laɪks] [ˌem 'iː] , [dɑːn] - [je] , [nel] ?
Yeh likes me , don ' yehs , Nell ?
叶 点赞 我 , 大学教师 - 叶斯 , 内尔 ?

耶喜欢我，对吧，内尔?

[aɪm] [guː] - - ? "
I'm goo ' f'ler ? "
我是 粘性物 - - ? "

我是 goo' f'ler?

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .
" Sure , " said the woman of brilliance and audacity .
" 当然 , " 说 这 女士 的 辉煌 和 大胆 .

“当然，”这位才华横溢、胆识过人的女子说道。

" [je] [noʊz] [aɪm] [stʌk] [ɑːn] [je] , [dɑːn] - [je] , [nel] ? "
" Yeh knows I'm stuck on yehs , don ' yehs , Nell ? "
" 叶 知道 我是 卡住 在 叶斯 , 大学教师 - 叶斯 , 内尔 ? "

“你知道我老是说‘耶’，对吧，内尔？”

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['kerləsli] .
" Sure , " she repeated , carelessly .
" 当然 , " 她 重复 , 粗心大意 .

“当然，”她漫不经心地重复道。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪlz]
Overwhelmed by a spasm of drunken adoration , he drew two or three bills
不堪重负 经过 一个 痉挛 的 醉 崇拜 , 他 画 二 或者 三 账单
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他被醉酒后狂热的爱慕之情冲昏了头脑，从口袋里掏出两三张钞票。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [priːst] , [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
and , with the trembling fingers of an offering priest , laid them on the
和 , 和 这 发抖 手指 的 一个 提供 牧师 , 铺设 他们 在 这
['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] .
table before the woman .
桌子 前 这 女士 .

然后，他用祭司颤抖的手指，将它们放在女人面前的桌子上。

" [je] [noʊz] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [je] [kɪn][hæv; həv][ɔːl][gɑːt] , - [kɔːz] [aɪm] [stʌk] [ɑːn] [je] ,
" Yehs knows , damn it , yehs kin have all got , ' cause I'm stuck on yehs ,
" 叶斯 知道 , 该死 它 , 叶斯 亲属 有 全部 得到 , - 原因 我是 卡住 在 叶斯 ,

“耶斯知道，该死的，耶斯的亲戚都有，因为我迷上了耶斯，

[nel] , - , [aɪ] — [aɪm] [stʌk] [ɑːn] [je] , [nel] — [bai] - — - — [wɪə(r)] ['hævɪn] -
Nell , damn't , I — I'm stuck on yehs , Nell — buy drinksh — damn't — we're havin '
内尔 , - , 我 — 我是 卡住 在 叶斯 , 内尔 — 买 - — - — 是 拥有 -
[hɛluːvə] [taɪm] — - ['eniwʌn] - [ˌem 'iː][riː] - — [aɪ] — - ,
heluva time — w'en anyone trea's me ri ' — I — damn't ,
赫鲁瓦 时间 — - 任何人 - 我 ri - — 我 — - ,

内尔，该死，我——我脑子里全是“耶”，内尔——买饮料——该死——我们玩得正开心——当有人把我吓到的时候——我——该死，

[nel] — [wɪə(r)] ['hævɪn] - [hɛluːvə] — [taɪm] .
Nell — we're havin ' heluva — time .
内尔 — 是 拥有 - 赫鲁瓦 — 时间 .

内尔——我们有时间了。

" ['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [feɪs] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Shortly he went to sleep with his swollen face fallen forward on his chest .
" 不久 他 去 到 睡觉 和 他的 肿 脸 倒下 向前 在 他的 胸部 .

“不久，他便睡着了，肿胀的脸向前埋在胸前。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dræŋk][ænd; ənd] [læft] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
The women drank and laughed , not heeding the slumbering man in the corner .
这 女性 喝 和 笑了 , 不是 听从 这 沉睡 男人 在 这 角落 .

女人们喝酒说笑，丝毫没有注意到角落里睡着的男人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] ['groʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Finally	**he**	**lurched**	**forward**	**and**	**fell**	**groaning**	**to**	**the**	**floor**	**.**
最后	他	踉跄了一下	向前	和	跌倒	呻吟	到	这	地面	.

最后他踉跄向前，呻吟着倒在了地上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðer; ðər][skəːts] .

The	**women**	**screamed**	**in**	**disgust**	**and**	**drew**	**back**	**their**	**skirts**	**.**
这	女性	尖叫	在	厌恶	和	画	后退	他们的	裙子	.

女人们厌恶地尖叫起来，并撩起裙子。

" [kʌm] ['æn] , " [kraɪd] [wʌn] , ['staːtiŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] , " [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	**Come**	**ahn**	**,**	**"**	**cried**	**one**	**,**	**starting**	**up**	**angrily**	**,**	**"**	**let's**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
"	来	安	,	"	哭	一	,	开始	向上	愤怒地	,	"	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

“走吧，”其中一人愤怒地喊道，“我们离开这里。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ,

"	**The**	**woman**	**of**	**brilliance**	**and**	**audacity**	**stayed**	**behind**	**,**
"	这	女士	的	辉煌	和	大胆	入住	在后面	,

这位才华横溢、胆识过人的女子留了下来。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ɪ'regjələrli] - [ʃeɪpt] ['pɑːkɪt] .

taking	**up**	**the**	**bills**	**and**	**stuffing**	**them**	**into**	**a**	**deep**	**,**	**irregularly**	**-**	**shaped**	**pocket**	**.**
采取	向上	这	账单	和	馅	他们	进入	一个	深的	,	不规则地	-	形状	口袋	.

把钞票捡起来，塞进一个又深又不规则形状的口袋里。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [snɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk]

A	**guttural**	**snore**	**from**	**the**	**recumbent**	**man**	**caused**	**her**	**to**	**turn**	**and**	**look**
一个	喉音	鼾	从	这	卧式	男人	导致	她	到	转动	和	看

[daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

down	**at**	**him**	**.**
向下	在	他	.

躺着的男人发出低沉的鼾声，她转过身低头看向他。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	**laughed**	**.**
她	笑了	.

她笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] .

"	**What**	**a**	**damn**	**fool**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**went**	**.**
"	什么	一个	该死	傻子	,	"	她	说	,	和	去	.

“真是个傻瓜，”她说，然后走了。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps] ['setld] ['hevɪli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt] , [əb'skjuərɪŋ]

The	**smoke**	**from**	**the**	**lamps**	**settled**	**heavily**	**down**	**in**	**the**	**little**	**compartment**	**,**	**obscuring**
这	抽烟	从	这	灯	定居	重度	向下	在	这	小的	隔间	,	遮蔽

[ðə; ði] [wei] [aʊt] .

the	**way**	**out**	**.**
这	方式	出去	.

灯具冒出的烟雾沉沉地聚集在小隔间里，遮蔽了出口。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] , ['staɪflɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] , [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .

The	**smell**	**of**	**oil**	**,**	**stifling**	**in**	**its**	**intensity**	**,**	**pervaded**	**the**	**air**	**.**
这	闻	的	油	,	令人窒息	在	它是	强度	,	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着浓烈刺鼻的油味。

[ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [glæs] [d'rɪpt] ['sɔːftli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

The	**wine**	**from**	**an**	**overturned**	**glass**	**dripped**	**softly**	**down**	**upon**	**the**	**blotches**	**on**	**the**
这	葡萄酒	从	一个	翻覆	玻璃	滴落	轻轻	向下	之上	这	斑点	在	这

['mænz] [nek] .

man's	**neck**	**.**
男人的	脖子	.

倾倒的酒杯中滴落的酒液轻轻地落在男人脖子上的污渍上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Chapter	**XIX**
章	十九

第十九章

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] [mʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

In	**a**	**room**	**a**	**woman**	**sat**	**at**	**a**	**table**	**eating**	**like**	**a**	**fat**	**monk**	**in**	**a**	**picture**	**.**
在	一个	房间	一个	女士	卫星	在	一个	桌子	吃	喜欢	一个	胖的	僧	在	一个	图片	.

房间里，一个女人坐在桌旁，像画中肥胖的僧侣一样狼吞虎咽。

[ə; eɪ] [sɔɪld] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

A	**soiled**	**,**	**unshaven**	**man**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**.**
一个	脏的	,	未刮胡子	男人	推动	打开	这	门	和	进入	.

一个衣衫褴褛、胡子拉碴的男人推开门走了进来。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [mægz] [ded] . "

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**Mag's**	**dead**	**.**	**"**
"	出色地	,	"	说	他	,	"	杂志的	死的	.	"

“唉，”他说，“马格死了。”

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bred] .

"	**What**	**?**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**her**	**mouth**	**filled**	**with**	**bread**	**.**
"	什么	?	"	说	这	女士	,	她	嘴	已填	和	面包	.

“什么？”女人嘴里塞满了面包，含糊不清地说。

" [mægz] [ded] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	**Mag's**	**dead**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**man**	**.**
"	杂志的	死的	,	"	重复	这	男人	.

“玛格死了，”那人重复道。

" [deɪ] [hel] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**Deh**	**hell**	**she**	**is**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	德	地狱	她	是	,	"	说	这	女士	.

“她真是个地狱，”女人说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [miːl] .

She	**continued**	**her**	**meal**	**.**
她	持续	她	一顿饭	.

她继续用餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

When	**she**	**finished**	**her**	**coffee**	**she**	**began**	**to**	**weep**	**.**
什么时候	她	完成的	她	咖啡	她	开始	到	哭泣	.

她喝完咖啡后开始哭泣。

" [aɪ][kɪn] [rɪ'membər] [wen] [hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [dæn] [jər] - ,

"	**I**	**kin**	**remember**	**when**	**her**	**two**	**feet**	**was**	**no**	**bigger**	**dan**	**yer**	**t'umb**	**,**
"	我	亲属	记住	什么时候	她	二	脚	曾是	不	大	担	你的	-	,

“我还记得她小时候两只脚比你的大拇指还小。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [buːts] , " [moʊn] [ʃiː; ʃi] .

and	**she**	**weared**	**worsted**	**boots**	**,**	**"**	**moaned**	**she**	**.**
和	她	穿着	最差	靴子	,	"	呻吟	她	.

她穿着羊毛靴，”她呻吟道。

" [wel] , ['wɑːtə] [dæt] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**Well**	**,**	**whata**	**dat**	**?**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	出色地	,	什么?	数据	?	"	说	这	男人	.

“嗯，那是什么？”那人说道。

" [aɪ][kɪn] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [buːts] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**I**	**kin**	**remember**	**when**	**she**	**weared**	**worsted**	**boots**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	我	亲属	记住	什么时候	她	穿着	最差	靴子	,	"	她	哭	.

“我还记得她穿羊毛靴的样子，”她哭着说。

[ðə; ði] ['nebəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	neighbors	began	to	gather	in	the	hall	,
这	邻居	开始	到	收集	在	这	大厅	,

邻居们开始聚集在大厅里，

['sterɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔːg] .

staring	in	at	the	weeping	woman	as	if	watching	the	contortions	of	a	dying	dog	.
凝视	在	在	这	哭泣	女士	作为	如果	观看	这	扭曲	的	一个	垂死	狗	.

他凝视着哭泣的女人，仿佛在观看一条垂死的狗的痛苦挣扎。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ['entərd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

A	dozen	women	entered	and	lamented	with	her	.
一个	打	女性	进入	和	哀叹	和	她	.

十几个妇女走了进来，和她一起哀悼。

['ʌndər] [ðer; ðər] ['bɪzi] [hændz] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz] ['griːtɪd] .

Under	their	busy	hands	the	rooms	took	on	that	appalling	appearance	of	neatness	and	order	with	which	death	is	greeted	.
在下面	他们的	忙碌的	双手	这	房间	采取	在	那	令人震惊	外貌	的	整洁	和	命令	和	哪个	死亡	是	问候	.

在他们忙碌的整理下，房间呈现出一种令人毛骨悚然的整洁有序的景象，仿佛死亡正以这种景象迎接人们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Suddenly	the	door	opened	and	a	woman	in	a	black	gown	rushed	in	with	outstretched	arms	.
突然	这	门	打开	和	一个	女士	在	一个	黑色的	袍	匆忙	在	和	伸展	武器	.

突然，门开了，一个身穿黑色长袍的女人张开双臂冲了进来。

" [ɑː] , [pʊr] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wʌn] .

"	Ah	,	poor	Mary	,	"	she	cried	,	and	tenderly	embraced	the	moaning	one	.
"	啊	,	贫穷的	玛丽	,	"	她	哭	,	和	温柔地	拥抱	这	呻吟	一	.

“啊，可怜的玛丽，”她哭着说，并温柔地拥抱了呻吟的玛丽。

" [ɑː] , [wʌt] - [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [dɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

"	Ah	,	what	ter'ble	affliction	is	dis	,	"	continued	she	.
"	啊	,	什么	-	痛苦	是	迪斯	,	"	持续	她	.

“啊，这真是可怕的痛苦啊！”她继续说道。

[hɜːr; hər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] .

Her	vocabulary	was	derived	from	mission	churches	.
她	词汇	曾是	衍生的	从	使命	教堂	.

她的词汇来源于传教教会。

" [ˌem 'iː] [pʊr] ['meri] , [haʊ] [aɪ] [fiːl] ['fɝː, 'fɛr] [je] !

"	Me	poor	Mary	,	how	I	feel	fer	yehs	!
"	我	贫穷的	玛丽	,	如何	我	感觉	fer	叶斯	!

“可怜的玛丽，我多么为你感到难过！”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] - [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] - [tʃɪl] - .

Ah	,	what	a	ter'ble	affliction	is	a	disobed'ent	chil	'	.
啊	,	什么	一个	-	痛苦	是	一个	-	孩子	-	.

唉，不听话的孩子真是个可怕的祸害。

" [hɜːr; hər] [gʊd] , ['mʌðərli] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	good	,	motherly	face	was	wet	with	tears	.
"	她	好的	,	母性	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

她慈祥和蔼的脸上满是泪水。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

She	trembled	in	eagerness	to	express	her	sympathy	.
她	颤抖	在	渴望	到	表达	她	同情	.

她激动得浑身颤抖，急切地想要表达自己的同情。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['hevɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	mourner	sat	with	bowed	head	,	rocking	her	body	heavily	to	and	fro	,
这	哀悼者	卫星	和	鞠躬	头	,	摇滚	她	身体	重度	到	和	弗	,

哀悼者低着头坐着，身体沉重地前后摇晃着。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒːrdʒ][ɑːn][sʌm; səm]

and	crying	out	in	a	high	,	strained	voice	that	sounded	like	a	dirge	on	some
和	哭泣	出去	在	一个	高的	,	紧张	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	挽歌	在	一些

[fər'lɔːrn] [paɪp] .

forlorn	pipe	.
绝望	管道	.

他用尖锐、嘶哑的声音喊叫，听起来像是凄凉的笛子吹奏的挽歌。

" [aɪ][kɪn] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] [buːts] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [wʌz; wəz]

"	I	kin	remember	when	she	weared	worsted	boots	an	'	her	two	feets	was
"	我	亲属	记住	什么时候	她	穿着	最差	靴子	一个	-	她	二	脚	曾是

[noʊ] [bɪgə(r)] [dæn] [jər] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] [buːts] ,

no	bigger	dan	yer	t'umb	an	'	she	weared	worsted	boots	,
不	大	担	你的	-	一个	-	她	穿着	最差	靴子	,

“我记得她穿着羊毛靴，她的两只脚比你的大拇指还小，但她还是穿着羊毛靴。”

[mɪs] [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

Miss	Smith	,	"	she	cried	,	raising	her	streaming	eyes	.
错过	史密斯	,	"	她	哭	,	提高	她	流媒体	眼睛	.

“史密斯小姐，”她哭着说，抬起泪眼婆娑的双眼。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] [pʊr] ['meri] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .

"	Ah	,	me	poor	Mary	,	"	sobbed	the	woman	in	black	.
"	啊	,	我	贫穷的	玛丽	,	"	啜泣	这	女士	在	黑色的	.

“啊，可怜的玛丽，”身穿黑衣的女人抽泣着说。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] , ['kɔdlɪŋ] [kraɪz] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnərz] [tʃer] ,

With	low	,	coddling	cries	,	she	sank	on	her	knees	by	the	mourner's	chair	,
和	低的	,	娇惯	哭泣	,	她	沉没	在	她	膝盖	经过	这	哀悼者的	椅子	,

她发出低低的、哀伤的哭声，跪倒在哀悼椅旁。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	put	her	arms	about	her	.
和	放	她	武器	关于	她	.

然后她用双臂环抱住她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊn] [ɪn] ['dɪfrənt] [kiːz] .

The	other	women	began	to	groan	in	different	keys	.
这	其他	女性	开始	到	呻吟	在	不同的	钥匙	.

其他女人也开始发出不同音调的呻吟声。

" [jər] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃɪl] - [ɪz] [gɔːn] [naʊ] , ['meri] , [æn; ən] - [let] [juː 'es] [hoʊp] [its] ['fɝː, 'fɛr] [deɪ] [bes] -

"	Yer	poor	misguided	chil	'	is	gone	now	,	Mary	,	an	'	let	us	hope	it's	fer	deh	bes	'
"	你的	贫穷的	错误的	孩子	-	是	已消失	现在	,	玛丽	,	一个	-	让	我们	希望	它是	fer	德	贝斯	-

.

:
.

“玛丽，你那可怜的、误入歧途的孩子已经走了，让我们祈祷这是最好的结局。”

- - [hɜːr; hər] [naʊ] , ['meri] , [wəʊnt] [je] , [dɪr] , [ɔːl][hɜːr; hər] - ?

Yeh'll	fergive	her	now	,	Mary	,	won't	yehs	,	dear	,	all	her	disobed'ence	?
-	-	她	现在	,	玛丽	,	惯于	叶斯	,	亲爱的	,	全部	她	-	?

玛丽，你现在可以原谅她了，对吗，亲爱的，原谅她所有的不服从行为？

[ɔːl] [hɜːr; hər] - [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌdər] [æn; ən] - [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bædnəs] ?

All	her	t'ankless	behavior	to	her	mudder	an	' all	her	badness	?
全部	她	-	行为	到	她	泥浆	一个	- 全部	她	坏	?

她对她母亲所有忘恩负义的行为，以及她所有的坏事?

[ʃiːz] [gɔːn] [wer] [hɜːr; hər] - [sɪnz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

She's	gone	where	her	ter'ble	sins	will	be	judged	.
她是	已消失	在哪里	她	-	罪孽	将要	是	评判	.

她去了审判她滔天罪行的地方。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	The	woman	in	black	raised	her	face	and	paused	.
"	这	女士	在	黑色的	提高	她	脸	和	暂停	.

“黑衣女子抬起头，停顿了一下。”

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['striːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['gæstli]

The	inevitable	sunlight	came	streaming	in	at	the	windows	and	shed	a	ghastly
这	不可避免的	阳光	来了	流媒体	在	在	这	视窗	和	棚	一个	阴森

['tʃɪrflnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

cheerfulness	upon	the	faded	hues	of	the	room	.
愉悦	之上	这	褪色	色调	的	这	房间	.

阳光不可避免地从窗户射入，给房间里褪色的色彩蒙上了一层诡异的喜庆气氛。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] ['snɪfəlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['wiːpɪŋ] .

Two	or	three	of	the	spectators	were	sniffling	,	and	one	was	loudly	weeping	.
二	或者	三	的	这	观众	是	抽泣	,	和	一	曾是	高声	哭泣	.

两三个观众在抽泣，其中一个放声大哭。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

The	mourner	arose	and	staggered	into	the	other	room	.
这	哀悼者	出现	和	交错	进入	这	其他	房间	.

哀悼者起身，踉跄着走进了另一个房间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['beɪbi] [ʃuːz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

In	a	moment	she	emerged	with	a	pair	of	faded	baby	shoes	held	in	the	hollow
在	一个	片刻	她	出现	和	一个	一对	的	褪色	婴儿	鞋	握住	在	这	空洞的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

片刻之后，她手里拿着一双褪色的婴儿鞋走了出来。

" [aɪ] [kɪn] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [dem] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	I	kin	remember	when	she	used	to	wear	dem	,	"	cried	she	.
"	我	亲属	记住	什么时候	她	用过的	到	穿	民主	,	"	哭	她	.

“我还记得她以前穿过那些衣服，”她哭着说。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɜːrst] [ə'nuː] ['ɪntuː] [kraɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [stæbd] .

The	women	burst	anew	into	cries	as	if	they	had	all	been	stabbed	.
这	女性	爆裂	重新	进入	哭泣	作为	如果	他们	有	全部	到过	刺伤	.

女人们再次爆发出哭喊声，仿佛她们都被刺伤了一样。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] .

The	mourner	turned	to	the	soiled	and	unshaven	man	.
这	哀悼者	转向	到	这	脏的	和	未刮胡子	男人	.

哀悼者转向那个衣衫褴褛、胡子拉碴的男人。

" ['dʒɪmi] , [bɔɪ] , [goʊ] [gɪt] [jər] ['sɪstər] !

"	Jimmie	,	boy	,	go	git	yer	sister	!
"	吉米	,	男生	,	去	git	你的	姐姐	!

“吉米，小子，去接你妹妹！”

[goʊ][gɪt] [jər] ['sɪstər] [æn; ən] - [wi:l] [pʊt] [deɪ] [bu:ts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ! "
Go git yer sister an ' we'll put deh boots on her feets ! "
去 git 你的 姐姐 一个 - 出色地 放 德 靴子 在 她 脚 ! "

去把你妹妹叫来，我们给她穿上靴子！

" [deɪ] [wəʊnt] [fɪt] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [je] [dæm] [fu:l] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Dey won't fit her now , yeh damn fool , " said the man .
" 戴伊 惯于 合身 她 现在 , 是的 该死 傻子 , " 说 这 男人 .

“现在她穿不了了，你这个傻瓜，”那人说道。

" [goʊ][gɪt] [jər] ['sɪstər] , ['dʒɪmi] , " [ʃri:kt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
" Go git yer sister , Jimmie , " shrieked the woman , confronting him fiercely .
" 去 git 你的 姐姐 , 吉米 , " 尖叫 这 女士 , 面对 他 激烈地 .

“吉米，去把你妹妹带回来！”女人尖叫着，凶狠地冲着他吼道。

[ðə; ði][mæn] [swɔ:r] ['sʌlənli] .
The man swore sullenly .
这 男人 发誓 闷闷不乐地 .

那人闷闷不乐地咒骂了一声。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] .
He went over to a corner and slowly began to put on his coat .
他 去 超过 到 一个 角落 和 缓慢地 开始 到 放 在 他的 外套 .

他走到角落里，慢慢地开始穿外套。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drægɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] [step] .
He took his hat and went out , with a dragging , reluctant step .
他 采取 他的 帽子 和 去 出去 , 和 一个 拖拽 , 不情愿的 步 .

他拿起帽子，拖着沉重的、不情愿的步伐走了出去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] .
The woman in black came forward and again besought the mourner .
这 女士 在 黑色的 来了 向前 和 再次 恳求 这 哀悼者 .

黑衣女子走上前，再次恳求哀悼者。

" - - [hɜ:r; hər] ,
" Yeh'll fergive her ,
" - - 她 ,

“你会原谅她的，

['meri] ! - - [jər] [bæd] , [bæd] , [tʃɪl] - !
Mary ! Yeh'll fergive yer bad , bad , chil ' !
玛丽 ! - - 你的 坏的 , 坏的 , 孩子 - !

玛丽！你会原谅你那坏孩子！

[hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [æn; ən] - [hɜ:r; hər] [deɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] [æn; ən] - - - [jər]
Her life was a curse an ' her days were black an ' yeh'll fergive yer
她 生活 曾是 一个 诅咒 一个 - 她 天 是 黑色的 一个 - - - 你的
[bæd][gɜ:rl] ?
bad girl ?
坏的 女孩 ?

她的人生如同诅咒，她的日子一片黑暗，你竟然会原谅你的坏女孩？

[ʃi:z] [gɔ:n] [wer] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] . "
She's gone where her sins will be judged . "
她是 已消失 在哪里 她 罪孽 将要 是 评判 . "

她去了审判她罪行的地方。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [wer] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
" She's gone where her sins will be judged , " cried the other women ,
" 她是 已消失 在哪里 她 罪孽 将要 是 评判 , " 哭 这 其他 女性 ,

“她去了审判她罪行的地方，”其他女人喊道。

[laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪər][æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

like	a	choir	at	a	funeral	.
喜欢	一个	唱诗班	在	一个	葬礼	.

就像葬礼上的唱诗班一样。

" [deɪ] [lɔ:rd] ['gɪvz] [ænd; ənd] [deɪ] [lɔ:rd] [teɪks] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

"	Deh	Lord	gives	and	deh	Lord	takes	away	,	"	said	the	woman	in	black	,
"	德	主	给予	和	德	主	需要	离开	,	"	说	这	女士	在	黑色的	,

“上帝赐予，上帝收回，”黑衣女子说道。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] .

raising	her	eyes	to	the	sunbeams	.
提高	她	眼睛	到	这	阳光	.

她抬起头，望向阳光。

" [deɪ] [lɔ:rd] ['gɪvz] [ænd; ənd] [deɪ] [lɔ:rd] [teɪks] [ə'weɪ] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Deh	Lord	gives	and	deh	Lord	takes	away	,	"	responded	the	others	.
"	德	主	给予	和	德	主	需要	离开	,	"	回应	这	其他的	.

“上帝赐予，上帝收回，”其他人回答道。

" - - [hɜ:r; hər] , ['merɪ] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .

"	Yeh'll	fergive	her	,	Mary	!	"	pleaded	the	woman	in	black	.
"	-	-	她	,	玛丽	!	"	恳求	这	女士	在	黑色的	.

“你会原谅她的，玛丽！”黑衣女子恳求道。

[ðə; ði] ['mɔ:rnər] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] .

The	mourner	essayed	to	speak	but	her	voice	gave	way	.
这	哀悼者	尝试	到	说话	但	她	嗓音	给予	方式	.

哀悼者试图开口说话，但她的声音却哽咽了。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['ʃəuldəz] ['fræntɪkli] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [gri:f] .

She	shook	her	great	shoulders	frantically	,	in	an	agony	of	grief	.
她	摇晃	她	伟大的	肩膀	疯狂地	,	在	一个	痛苦	的	悲伤	.

她极度悲痛，疯狂地摇晃着她宽阔的肩膀。

[hɑ:t] [terz] [si:md] [tu:; tə][skɔ:ld][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

Hot	tears	seemed	to	scald	her	quivering	face	.
热的	眼泪	似乎	到	烫伤	她	颤抖	脸	.

滚烫的泪水仿佛灼伤了她颤抖的脸庞。

['faɪnəli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ænd; ənd][ə'roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [peɪn] .

Finally	her	voice	came	and	arose	like	a	scream	of	pain	.
最后	她	嗓音	来了	和	出现	喜欢	一个	尖叫	的	疼痛	.

最终，她的声音传了出来，像一声痛苦的尖叫。

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] - [hɜ:r; hər] !

"	Oh	,	yes	,	I'll	fergive	her	!
"	哦	,	是的	,	患病的	-	她	!

“哦，是的，我会原谅她的！”

[aɪl] - [hɜ:r; hər] ! "

I'll	fergive	her	!	"
患病的	-	她	!	"

我会原谅她的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神